This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

3256.54

Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

(Class of 1839)

A fund of $10,000 the income of which is used
"For the purchase of books for the Library"

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

(Acta societatis scientiarum fennicae, XXIX. 6.)

22/5

WÖRTERBUCH

DES

DIALEKTS DER FINNLÄNDISCHEN ZIGEUNER.

VON

ARTHUR THESLEFF.

HELSINGFORS,
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATUR-GESELLSCHAFT,
1901.

Digitized by Google

3256.54

HARVARD COLLEGE
JUL 1 1904
LIBRARY.

Digitized by Google

EINLEITUNG.

Die Zigeuner Finnlands sind aus Skandinavien eingewandert. Im Jahre 1559, wo sie in finnischen Urkunden zum ersten Male erwähnt werden, wurde eine Zigeunerbande, die nach Åland gekommen war, nach Schweden zurückverwiesen. Die Zigeuner, welche historischen Quellen gemäss im Jahre 1584 in Finnland umherstreiften, hatten schwedische Namen. Im Jahre 1597 wurde in der Gegend von Jorois (in Savolaks) eine grosse Zigeunerbande verhaftet und nach Schweden (nicht nach Russland) fortgeschickt, obgleich die russische Grenze damals nur einige Meilen von jener Gegend entfernt lag. Spätere Einwanderungen nach Finnland sind auch offenbar über Schweden geschehen, was nicht nur einige gemeinsame Familiennamen, die sowohl bei den Zigeunern Finnlands, als auch bei denjenigen Schwedens und Norwegens vorkommen, sondern auch die Sprache der jetzigen (finnländischen) Zigeuner beweist.

Die finnländischen Zigeuner, deren Anzahl sich gegenwärtig auf etwa 2000 (im Jahre 1895 offiziell auf 1551) beläuft, haben lange von den Zigeunern anderer Länder isoliert gelebt und sich ganz eigenartig entwickelt. Sie haben viele von den Eigenheiten vergessen, die die Zigeuner anderer Länder noch kennzeichnen, sie leben nicht mehr in Zelten, sie sind nicht Kesselflicker, und sie üben fast gar nicht Gesang, Tanz und Musik, führen aber fortwährend ein umherstreifendes Leben, ernähren sich durch Pferdetausch, Quacksalberei, Wahrsagen, Diebstahl und Bettelei.

Digitized by Google

Es ist die Mundart dieser Zigeuner, die im vorliegenden Wörterbuche enthalten ist. Trotz des grossen Interesses, das den Zigeunerdialekten überhaupt entgegengebracht worden, ist die finnländische Mundart bis jetzt fast vollkommen unerforscht geblieben. Die Personen, die derselben irgend eine Aufmerksamkeit gewidmet, haben nur einen Bruchteil des Wortschatzes gesammelt, und dieser Bruchteil ist noch obendrein mit vielen und grossen Fehlern behaftet.

Alle Zigeuner Finnlands kennen die Zigeunersprache, obgleich oft in einer recht verstümmelten Form. Eine grosse Anzahl echter Zigeunerwörter sind verloren gegangen und durch Lehnwörter ersetzt worden. Schwedische Wörter sind massenhaft eingedrungen und sind als entlehnte, nicht als zufällig gebrauchte Wörter, zu betrachten, denn es giebt nur eine ganz geringe Zahl von Zigeunern, die Schwedisch sprechen. Die Zigeuner wandern nunmehr selten in denjenigen Gegenden Finnlands herum, wo schwedische Bevölkerung wohnt. Unter dem Einflusse fremder Sprachen hat sich die Zigeunersprache noch in anderen Beziehungen verändert, so dass dieselbe da, wo sie jetzt in ihrer reinsten Form gesprochen wird, von der jüngeren Generation bei weitem nicht so gut gekannt ist wie von der älteren Generation. Die eigentliche Muttersprache der finnländischen Zigeuner ist jetzt auch nicht die Zigeunersprache, sondern das Finnische.

Vor allem ist es die reinste Form der finnländischen Mundart, die im vorliegenden Wörterbuche behandelt worden ist. Aber der Vollständigkeit wegen und um zugleich zu zeigen, in welcher Richtung die Entwickelung zu gehen scheint, hat der Verf. auch die Lehnwörter, u. a. die finnischen Lehnwörter, aufgenommen. In der Ausdehnung, in welcher der Wortschatz der finnländischen Mundart in diesem Verzeichnis auftritt, beherrscht ihn nunmehr kein einzelner Zigeuner. Auch hat der Verf. diesen Wortschatz nicht von einem einzelnen Individuum, sondern unter mehreren gesammelt, und zwar unter den Zigeunern, die die Sprache am besten kennen. Diese sind heutzutage fast ausschliesslich im östlichen Teil Finnlands zu finden. Wäre dieses Wörterbuch auf der Grundlage der jenigen Sprache zusammengestellt, die jetzt von den jüngeren Zigeunern im allgemeinen, oder von den Zigeunern im westlichen Finnland, gesprochen wird, so wäre der Inhalt dieses Wörterbuches bedeutend dürftiger

Digitized by Google

ausgefallen. Um die möglichst grösste Vollständigkeit zu gewinnen, hat der Verf. noch die Wörter der im vorliegenden Wörterbuche citierten Werke mit finnländischen Zigeunern durchgenommen. Unter diesen Werken ist Miklosich: „Mundarten und Wanderungen“ VII, VIII besonders sorgfältig untersuch worden. Die Wörter, die bei Miklosich vorkommen, aber im vorliegenden Wörterbuche nicht zu finden sind, sind also in der finnländischen Mundart tatsächlich nicht vorhanden.

Der Verf. hat seine Zigeunerforschungen im Anfang der neunziger Jahre begonnen und hat seit dieser Zeit mit den Zigeunern einen lebhaften Verkehr, meistenteils durch Reisen mit denselben in verschiedenen Teilen des Landes, unterhalten. In den letzten Jahren hat der Verf. auch Gelegenheit gehabt, die finnländischen Zigeuner mit den Zigeunern fast sämtlicher europäischer Länder, so wie auch mit denen in benachbarten Teilen Asiens und Afrikas, zu vergleichen.

In der vorliegenden Arbeit hat der Verf. alle diejenigen Wörter, die er von finnländischen Zigeunern gehört, aufgenommen, daneben auch mit Petit-Druck alles, was bisjetzt über die finnländische Zigeunermundart in der gedruckten Litteratur oder in zugänglichen Handschriften bekannt ist. Der Verf. hat alle älteren Aufzeichnungen unverändert und ohne Berichtigungen abgedruckt.

Die gedruckte Litteratur besteht aus folgenden Arbeiten:

A. J. Arwidsson (* 1791 † 1858), Aufzeichnungen der Zigeuner in Finnland, welche S. Bugge in seinem Aufsatz: „Vermischtes aus der sprache der Zigeuner“, in den Beiträgen zur vergleichenden Sprachforschung von A. Kuhn und A. Schleicher, II. Heft, 1857, publiziert hat.

Jürgensen (in Gatschina), Aufzeichnungen, und teilweise *Schmidt* (zu Kaisma in Livland), Aufzeichnungen, welche der Akademiker A. Schiefner dem Herrn Professor *Fr. Miklosich* in Wien mitgeteilt hat und welche von diesem in seiner Arbeit: „Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's“ II, VII, VIII veröffentlicht worden sind.

Masing und *Schulze*, Verzeichnis über livländische Zigeunerwörter, von A. F. Pott in seiner Arbeit: „Die Zigeuner in Europa und Asien“, veröffent-

Digitized by Google

licht, insofern dieselben in der finnländischen Zigeunermundart vorkommen (hauptsächlich Lehnwörter).

Die Zeitung „Suometar“ 1864. N:o 263. Zahlwörter, von einem finnländischen Zigeuner mitgeteilt.

Die Handschriftslitteratur besteht aus folgenden Arbeiten: [1]

K. J. Kemell (* 1805 † 1832), Zigvenersk Ordbok (Inropad på Kemells auktion $^{27}/_{3}$ 1833 af Gust. Löwenmark, skänkt åt K. W. Österblad 1869), jetzt im Besitz des Herrn Professor O. Donner. Diese Handschrift ist wahrscheinlich nur ein Konzept, denn das eigentliche Wörterbuch wurde nach dem Tode Kemells als eine gottlose Arbeit von einer religiösen Person verbrannt.

A. H. Reinholm (* 1819 † 1883), Wörterverzeichnis, im Besitz der finnischen Gesellschaft für Altertumskunde zu Helsingfors. Nur die vollkommen fehlerhaften Angaben über die Sprache sind hier ausgelassen. Dr. Reinholm machte seine Aufzeichnungen hauptsächlich unter Zigeunern, welche in Sveaborgs Gefängnis eingesperrt waren.

In dem Wörterbuche ist nach den Lehnwörtern auch die Etymologie angegeben, bei welcher Arbeit Cand. phil. O. F. Hultman (zu Helsingfors) mit grösster Liebenswürdigkeit mir behülflich gewesen ist.

Als Nachschlagewörter sind auch die Genetivformen und Participia aufgenommen.

Die Orthographie ist die von Miklosich für alle Zigeunermundarten benutzte. Es kommen ausserdem die Laute ä, ö, ü (die vom Finnischen und Schwedischen her eingedrungen sind) hier vor.

Die mit einem ˘ bezeichneten Vokale sind als Svarabhakti-Vokale aufzufassen (z. B. helĕsavā, schw. helsa.)

Zwei Vokale nach einander bezeichnen einen fallenden Diphthong (z. B. mouva, fīerunga, nüödä, muōda).

[1] Die Arbeit von *Chr. Ganander*, „Undersökning om de så kallade Zigeunare (Cingari, Bohemiens), hvadan de härstamma, samt om, när och hvarest några satt sig ned i Swerige“, welche von der schwedischen Vitterhetsacademie im Jahre 1780 mit der Silbermedaille belohnt wurde, ist leider verloren gegangen. In dieser Arbeit war auch über die Sprache etwas mitgeteilt. (Stockholms Posten 1780 No 277.)

Digitized by Google

Der bei den Zigeunern allgemein vorkommende breite Zischlaut š scheint bei den finnländischen Zigeunern im Begriff zu sein allmählich in *ch* (d. ach) überzugehen. Es herrscht zur Zeit überhaupt ein grosses Schwanken in der Aussprache dieses Lautes (z. B. šēro oder chēro).

Der Accent in der finnländischen Zigeunermundart variiert nach den verschiedenen Gegenden des Landes. Meistens ist er jedoch auf der ersten Silbe; wo dies nicht der Fall ist, ist er bezeichnet, ausser in den Wörtern, welche mit der Negation *bi-* oder mit der schwedischen Vorsilbe *för-* anfangen, in welchen Fällen der Accent auf der zweiten Silbe liegt (z. B. bičačo, förbarmavā). Die Wörter auf *-iba* haben einen Nebenaccent auf *i*, welcher hier nicht bezeichnet wird (z. B. boliba).

Asc.	G. J. Ascoli, Zigeunerisches. Halle 1865.
B.	S. Bugge, Vermischtes aus der sprache der Zigeuner. Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung von A. Kuhn und A. Schleicher, II. Heft, 1857.
Col.	A. Colocci, Gli Zingari. Torino 1889.
Dief.	L. Diefenbach, Völkerkunde Osteuropas. Darmstadt 1880.
Ješ.	P. J. Ješina, Romáňi Čib oder die Zigeuner-Sprache. Dritte Auflage. Leipzig 1886.
J. G. L. S.	Journal of the Gypsy Lore Society. Edinburgh 1888—1892.
Lieb.	R. Liebich, Die Zigeuner. Leipzig 1863.
M.	F. Miklosich, Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's. Wien 1872-1880.
M. Beitr.	F. Miklosich, Beiträge zur Kenntnis der Zigeunermundarten. Wien 1874, 1876, 1878.
Pasp.	A. G. Paspati, Études sur les Tchinghianés ou Bohémiens de l'Empire Ottoman. Constantinople 1870.
Pisch.	R. Pischel, Beiträge zur Kenntnis der deutschen Zigeuner. Halle 1894.
P.	A. F. Pott, Die Zigeuner in Europa und Asien. Halle 1844. 1845.

Digitized by Google

Sm. & Cr.	B. C. Smart & H. T. Crofton, The Dialect of the English Gypsies. Sec. Ed. London 1875.
S.	R. v. Sowa, Wörterbuch des Dialekts der Deutschen Zigeuner. Leipzig 1898.
Sundt.	E. Sundt, Beretning om Fante- eller Landstrygerfolket i Norge. Andet Oplag. Christiania 1852.

Digitized by Google

A.

abboris, *m.* Barsch.
(Kem. Abburs, albar.) (Reinh. abboris, ahven.)
vgl. dä. schw. abborre.

ābislĭn, *m.* ABC-Buch.
(Reinh. ābislin, aapiskirja.)
vgl. fi. aapiskirja.

āchā, bleiben, verbleiben, verweilen, sein.
(Reinh. me ähtom, jäin.)
P. II. 49. 50. M. VII. 4.

āch deuleha, adieu.
(Kem. Hyvästi, ah deuleha.) (Reinh. asch, ach, ak, lähtötoivotus, ah deo leha, olkoon Jumala sinun kanssas.)

āchdo, geblieben.
(Reinh. ahto, jäi, a. dxido, jäi elämään.)

āchiba, *m.* Bleiben.

āchiboskero, *m.* Gebliebener, Bleibender.

āchimen, geblieben.

āchtaki rig, *f.* Westen.
liefi, ahwta P. I. 78. B. 153.
vgl. dä. aften, schw. afton.

ada, dieser.
(Schiefn. Jürg. ada dives aujam, ich bin heute gekommen. M. II. 78.)

adávva, dieser.

ado, dieser, derjenige.
(Reinh. ada, tämä) (Reinh. ado rat, sinä yönä, ada kvella, tänä ehtoona)
P. I. 269. 271. M. VII. 4.

ado dĭves, denjenigen Tag.

adój, dort.
(Kem. Där, adoi.) (Reinh. adoi, siellä.)

adólesko, desjenigen.

adóvva, jener.

ādžur, (= āzur), tausend.
(Kem. Aduria, 1000.) (Reinh. ādruja, monta satsa (eli tuhatta.)) (Reinh ādurjā, 100 × 1000 taikka muu määräämätön luku.)

afta, *f.* Weihnachtsabend.
(Reinh. afta, aatto.)
vgl. dä. aften, schw. afton.

āgavā, verfolgen.
vgl. schw. aga?

āgiba, *m.* Verfolgung.

āgiboskero, *m.* Verfolger.

āgimen, verfolgt.

aj, oweh!

ajadissi, bis (zeitlich).
(Reinh. aādessi, niin kauan kuin.)

aja ofti, so oft.
(Reinh. auhte, usein, niin kauan kuin.)

aja sāvo, solcher, gleich.
(Kem. så, aja.) (Reinh. aja, niin.)

aj dādeskiro, Notruf: ach Vater!

aj dakkiro, Notruf: ach Mutter!

aka, dieser.
(Reinh. aka, ako, tää.) (Reinh. akoiek, kas tuolla.)
P. I. 256. 257. M. VII. 5.

aka dĭves, heute.
(Kem. idag, ak(a) dives.) (Reinh. akadives, tänäpänä.)

akāna, wenn.
(Kem. nu, akaana.) (Reinh. akāna, kāna.)

Digitized by Google

akŏri, dahin.
(Kem. Dit, akoori.)
Alavūdaki phū, Kirchspiel Alavo.
aldriboskero, *m.* Unaufhörlicher.
alma, *f.* Almosen.
vgl. fi. almu, schw. almosa.
almūa, *f.* Leute.
vgl. dä. almue.
alotavā, anfangen.
(Reinh. alotava, alkaan.)
vgl. fi. alottaa.
alotiba, *m.* Anfang.
alotiboskero, *m.* Anfänger.
alotimen, angefangen.
alsavāva, *(selten)* anfangen, vorschlagen.
Et. dunkel.
alsiba, *m.* Anfang, Vorschlag.
alsiboskero, *m.* welcher vorschlägt.
alsimen, vorgeschlagen.
alsi(n)dāg, lebenslänglich, ewig.
alsi(n)dāgako, lebenslänglich, ewig.
alsi(n)dāgako stardo, *m.* lebenslänglicher Gefangener.
alsi(n)dāgakiro, *m.* Ewiger.
vgl. schw. „all sin dag".
alsi(n)dāgiba, *m.* Ewigkeit.
alti, immer.
(Reinh. allti, aina.) (Reinh. alti, aina.)
vgl. schw. alltid.
amáro (= māro), unser.
P. I. 237. M. VII. 6.
ame, wir.
(Reinh. ame 1 pers. plur.) (Reinh. amenne. mahar-a-menne, meidän välillä.)
P. I. 229. M. VII. 6.
amsakĭro, *m. (selten)* Artiger.
Et. dunkel.
ānā, bringen.
(Reinh. ānena, tuotiin.) (Reinh. ānā, minä tuon.)
P. II. 53. M. VII. 7.
ānā nāl, vorbringen.
ānavā, begehren, gierig sein.
Et. dunkel.
ančichta (= ansichta), *f.* Gesicht.
(Schiefn. Schmidt. ančichte. M. II. 79.) (Reinh. anvichta. kasvot.)
vgl. dä. ansigt, schw. ansikte.
andre, hinein, in.
P. I. 299. II. 56. Asc. 53. M. VII. 7.
angali, *f.* Umarmung.
M. VII. 8. (v. gr. ἀγκάλη, ἀγκαλιά.)
angali, *f.* altes Längenmass: Faden.
(Reinh. angāli, syltä.)
angali dāva, umarmen.
angar, *m.* Kohle.
(Kem. ó angar, kål.)
P. II. 54. M. VII. 8.
angarengero, *m.* Köhler.
angaresko, Kohlen-.
anglāl, von vorne.
(Reinh. angāl, annāl, ngāl, angluno.)
angle, vorne.
(Reinh. angla, edessä, a. menge, edessäni.)
P. I. 301. Asc. 28. M. VII. 8.
angle-päi, vorwärts.
vgl. fi. päin.
anglo, *m.* Ohrenring.
(Reinh. angnal.)
vgl. lat. annulus?
angluno, vorderster, erster.
(Reinh. angluno, edellinen, koni a. kaikista etumainen.)
angluno anguš, *m.* Zeigefinger.
angnāl, von vorne.
angnāl svāriba, *m.* Verantwortung.
angrĭsto, *m.* Angel.
vgl. d. Angel?
angrusjakkiro, *m.* Verlobter.
angrusjakkiro, angustrengero, *m.* Ringmacher.
angrusjako, Ring-.
angrusjengo čēriboskero, *m.* Ringmacher.
angrusti, *f.* Fingerring.
P. II. 56. M. VII. 9.
angustri, *f.* Fingerring.
(Reinh. augustri, sormus.)
anguš (anguch), *m.* Finger.
(Kem. ó anguchsch, finger.) (Reinh. anguжa, angusch, sormi.)
P. II. 55. M. VII. 9.
angušesko (anguchesko), Finger-.
anguš šēlo (anguch chēlo), *m.* Fingerring.
(Kem. anguchsch schelo, ring.)
āniba, *m.* Bringen.

Digitized by Google

āniba, *m.* Begehren, Gierigkeit.
āniboskero, *m.* welcher bringt.
āniboskero, *m.* Begehrender, Gieriger.
ānimen, begehrt.
anjavā, baden.
(Reinh. me anjavava, kylpään.)
M. VIII. 22.
anjiba, *m.* Baden.
(Reinh. aniiba, kylpää.)
anjiboskero, *m.* Bader.
anjimen, gebadet.
anlo, gebracht.
anniboskero, *m.* Badestubebesen.
ansichta, *f.* Gesicht.
(Kem. Kindben, i ansichta.) (Schiefn. Jürg. ansigta, Gesicht. M. II. 78.)
vgl. dä. ansigt, schw. ansikte.
ansichtako, Gesichts-.
Antrea čürükä, Kirchspiel St. Andreæ.
vgl. schw. kyrka.
Antus, Anton.
api, auf.
apinjara, *f. (selten)* Affe.
vgl. fi. apina, vgl. P. II. 350.
apo, auf.
P. I. 291. S. 8.
apo dumo drādā, reiten.
(Reinh. apᵉ gresgo dummo, hevosen seljässä.)
aprāl, von oben.
apre, auf.
(Kem. Uppe, apre.) (Reinh. apre, ylös.) (Reinh. apre, edes, eteen.)
P. I. 292.
apre-āchiba, *m.* Auferstehung.
apre čēla dives (dives čēla apre), Sonnenaufgang.
(Reinh. dives ᵘēla a., nousee.)
P. II. 310.
apride, höher.
apruni berĕga, bergauf.
(Reinh. apruni, ylös, ap. belega, ylösmäki.)
obs! teluni bakka, bergab.
apruno, hochgestellt.
aptieka, *f.* Apotheke.
(Reinh. ¹ aptiekka, apothek.)
vgl. schw. aptek, fi. apteekki.
ari, aro, arre, in.
(Kem. Inne, arro) (Reinh. arᵒvesch, metsässä.) (Reinh. arre sisälle.)
P. I. 299. II. 56. M. VII. 7.
ari famna āviba, *m.* Schnellfahren.
armzāligiba, *m.* Schwäche, Armseligkeit.
armzāligo, schwach.
vgl. mhd. armsal.
aro angrusja, verlobt.
aro gänje, Umarmung.
arre ranlo, eingeschrieben.
arre rannā, einschreiben.
arvavā, erraten.
vgl. fi. arvata.
arviba, *m.* Erratung.
arviboskero, *m.* Errater.
arvimen, erraten.
aulo, gekommen.
(Reinh. aulo.)
P. II. 52. M. VII. 12.
aulos mannos, *m.* Feind.
vgl. M. V. 9. aülin, Schloss, Palast, Burg. (Schlossherr)?
āvā, (= vā) kommen.
(Reinh. avela, hän tulee, tuli.) (Reinh. ava dāe, tule tänne.)
P. II. 52. M. VII. 12.
āvakiro, *m.* Nachdenkender.
āvavā, ahnen.
vgl. fi. aavistaa.
āviba, *m.* Ankunft.
āviba, *m.* Ahnung.
āviboskero, *m.* welcher kommt.
āviboskero, *m.* Prophezeier.
āvimen, geahnt.
avjal, von aussen.
(Reinh. aviäl sterdo, seisoo ulkopuolella.)
avri, aus.
(Kem. Ute, auri.) (Reinh. auri, ulkona, ulos.)
P. I. 301. II. 82. M. VII. 14.
avri-päi, ausserhalb.
vgl. fi. päin.
avrjuno, ausserhalb.
avruno, ausserhalb.
āzur, (= ādžur), tausend.
(Schiefn. Jürg. azur, tausend. M. II. 78.)
P. I. 223. Dief. 238. 313.

Digitized by Google

Ä.

Ätteriki phū, Kirchspiel Ätsäri.

B.

babaja, *f.* Gans.
(Kem. Babaja, gås.)
P. II. 350. M. VIII. 31. (v. ngr. πάπια.)

bacht, *m.* Glück.
(Reinh. baht, onni, **bahtaha**, **sichko ta ilaka** b., myötä ja vastoinkäymisessä.)
P. II. 398. Asc. 47. M. VII. 14.

bachta (bašta), *f.* Sattel.
(Kem. i Bachschda, sadel.) (Reinh. bachta, satula.)
Et. dunkel.

bachtakĭro, *m.* Glücklicher.

bachtalo, glücklich.

bachtavā, glücklich machen.

bachtavitiko, glücklich.

bachtesko, Glück(s)-.

bachtiba, *m.* Glücklichmachen.

bachtiboskero, *m.* welcher Glück hat.

bachtimen, glücklich geworden.

bachtuvā, glücklich werden, Glück haben.

baj, *f.* Ärmel.
(Kem. Ärmar, o baja.)
P. II. 424 M. VII. 14.

bajako, Ärmel-.

bajingēro, *m.* Frauenkleid.
(Reinh. baingiero, kläningi.)

bakka, *f.* Berg.
(Reinh. bakka, mäki.)
vgl. dä. bakke, schw. backe.

bakkakĭro, *m.* Pferd das schnell den Berg herunter läuft.

bakkako, Berg(s)-.

bakkako dĭves, *m.* Fastnachtsdienstag.
fi. „laskiainen".

bakkavitiko, bergig.

bākninga, *f.* Teig.
(Reinh. bākiba, leipoa.) (Reinh. bakina, leipoa.)
vgl. schw. bakning.

bakrano, Schaf(s)-.

bakrano mas, *m.* Schaffleisch.

bakresko, Schaf(s)-.

bakri, *f.* Schaf.

bakro, Schaf.
(Kem. ó backro, får.) (Reinh. bakro, lammas.)
P. II. 83. M. VII. 15.

bāl, *s.* **bāla**, *pl. m.* Haar.
(Kem. ó bár, hår.) (Schiefn. Jürg. bale, Haar M. II. 79.) (Schiefn. Schmidt. bala, Haar M. II. 79.) (Reinh. bāl, hiukset, tukka.)
P. II. 419. M. VII. 15.

bālalo, behaart.

balamüs, *m.* (= **paramisos**), Fabel.
(Reinh. paramyssos, satu, juttu.)

balanesko, Pilz-.

balani, *m.* Pilz (Lactarius torminosus.)
Et. dunkel.

balanis, *m.* Pilz (sieh vor.)

balčano, schweinisch.

balčano mas, *m.* Schweinefleisch.
(Kem. Barrchsno mass, fläsk.)

balčavitiko, schweinisch.

balčesko, Schweine-.

balčesko mas, *m.* Schweinefleisch.

balči, *f.* Sau.

balčjako, Sau-.

balčo, *m.* Schwein.
P. I. 101. 112. II. 420. M. VII. 15.

bālengi fletta, *f.* Zopf.

bālengēro, *m.* Kohlrübe.

bālengĭro, *m.* Behaarter.
(Reinh. balangiero.)

bāleskiro, *m.* Behaarter.

bālesko, Haar-.

balichni, *f.* Sau.
(Kem. Emäsika, i Balchni.)

Digitized by Google

balichno, *m.* Schwein.
(Arw. 'balichno, schwein. B. adjectiv? B. 148. M. X. 30.) (Kem. Karjusika, ó Balchno.) (Kem. ó balchno, svin.) (Reinh. balicho, porsas.)
Asc. 54.

baliči, *f.* Sau.

baličo, *m.* Schwein.

balva, *f.* Wind.

balvako, Wind-.

balval, *f.* Wind.
(Kem. balva, vind.) (Kem. drouvo deli balva, storm.) (Reinh. bălăvă, tuuli, na bălăvĕnă kăna, nyt ei tuule.)
P. II. 417. Asc. 48. M. VII. 16.

balvaluno, blasig, windig.

balvalvitiko, blasig, windig.

balviba, *m.* Blasen, Wehen.

balvimen, geblasen, geweht.

balvula, *(3 pers. sing)* blasen, wehen.

balvuno, blasig, windig.

banaka, *f.* Brot, dünnes Brot.
(Reinh. banek, leipäkaakku, rieska.)
Sundt 371.

bandžado, gebogen, gedreht, gewendet.

bandžavă, biegen, drehen, wenden.
P. I. 431. II. 89. 373. M. VIII. 38.

bandžavă pāle, umkehren.

bandžiba, *m.* Biegen etc.

bandžiboskero, *m.* Schlüssel.

bandžimen, gebogen, gedreht, gewendet.

bandžuvă, sich biegen.

bangalos, *s.* **bangalja**, *pl. m.* Kummet.
(Kem. ó bangalos, locka.) (Reinh. bangalos, luokka.)

banges, *(adv.)* falsch, irrtümlich.
(Reinh. banges, väärin.)
S. 9.

bangiba, *m.* Schiefheit, Falschheit.
(Reinh. bangiba, kiperyys.)

bango, schief, falsch.
(Kem. väärä, bango.)
P. II. 89. 373. Asc. 30. M. VIII. 38.

bango čengiro, *m.* Schielender.
(Reinh. bango ųengiero.)

bango chŏrengĭro, *m.* Krummbeiniger.

bango drom, *m.* Umweg.

bango dummeskĭro, *m.* Buckeliger.
(Kem. bango dummo, puckelryggig.)

bango dummesko, pucklig, buckelig.

bango jakkakĭro, *m.* Schielender.
(Kem. banges dickelo, vindögd.)

bango nakkeskĭro, *m.* Schiefnasiger.

bankos, *m.* Bank.
(Kem. ó banckos, bänk.) (Schiefn. Schmidt. bánkus, Bank. M. X. 5.) (Reinh. bankos, penkki, me beseh upo b., istun penkillä.)
vgl. mhd. banc, mnd. bank.
(Ješ. 72. M. II. 69.)

bār, *f.* Zaun.
(Kem. Aita, i baar.) (Reinh. i bār, aita, aituus.) (Reinh. bă, aita.)
P. II. 410. M. VII. 17.

bar, *m.* Stein.
(Kem. Vuori, o barr.) (Kem. Kivi. o barr.) (Reinh. o barr, kivi myös bār barreski dukk, kivitauti.)
P. II. 409. 410. M. VII. 16.

bar, *m.* Mark (Geld).
(Reinh. o barr, isompi raha, markka, rupla.)
Sm & Cr. 56. Sundt 372.

barăka, *f.* Rinde.
(Reinh. baraketiko kacht, honka.)
vgl. dä. schw. bark.

Barăka, Kirchspiel Parikkala.

Barăkaki phū, Kirchspiel Parikkala.

barăkako, Rinden-.
(Kem. Petäjäleipä, barkattiko.)

baravalo, reich.
(Kem. ó baraval, riked.) (Kem. Rikas, barvalo.) (Reinh. baravalo, rikas.)
P. II. 416. M. VII. 16.

bare āvakĭro, *m.* Angesehener, Hochgestellter.

bare lĭneskiro, *m.* mit Pass Versehener.

bare prātiboskero, *m.* Schmeichler, Grosssprecher.

bāriba, *m.* Grösse.

bāride, grösser.
(Reinh. bāride isompi, koni bāride, kaikein isompi.)

bari hisba, *f.* Saal.
(Kem. i bari hizba (hraza), sal.)

Digitized by Google

bārjako, Zaun-.
barjavā, erziehen.
barjiba, *m.* Erziehung.
barjiboskero, *s.* **barjibongero,** *pl. m.* Pflanze.
barjimen, gewachsen, erzogen.
barjuvā, wachsen.
P. I. 410. 411. II. 411. M. VII. 17.
barmavā, um Verzeihung bitten.
vgl. mhd. barmen, mnd. vorbarmen, dä. forbarme, schw. förbarma.
barmiba, *m.* Verzeihung.
barmiboskero, *m.* Verzeiher, Entschuldiger.
barmimen, entschuldigt.
baro, bāro, gross.
(Kem. iso, baaro - i.) (Reinh. baro, iso.)
P. II. 411. Asc. 59. M. VII. 17.
baro diklo, *m.* Shawl.
baro chērengĭro, *m.* Grossbeiniger.
Baro fōros, Stadt Helsingfors.
baro lĭn, *m.* Pass.
baro raj, *m.* Gouverneur.
(Kem. ó baro Rai, landshöfd.) (Reinh. baroraeskedomma, suuren herran ala.)
baro raššal (baro rachhal), *m.* Propst.
(Kem. Baro rachschal, prost.)
barresko, Stein-.
Barruni khangari, Kirchspiel Kivikirkko, Messuby (nach Reinholm.)
Barruni phū, Kirchspiel Kivinebb, Kivennapa.
barrūno, barruno, steinern.
(Kem. Kivikko, barrono.)
barvales, *(adv.)* reichlich.
barvalvā, reich machen.
barvavā, reich machen.
barvilba, *m.* Reichtum.
barvilmen, reich geworden.
barvulvā, reich werden.
(Reinh. baravadiom, rikastuin.).
P. I. 421.
barvuvā, reich werden.
bāsavā, brennen (Kaffee.)
vgl. schw. basa?
bāsiba, *m.* das Braten.
bāsiboskero, *m.* Brenner.
bāsimen, gebrannt.
bastuva, *f.* Badestube.
(Kem. i bastua, badstuga.) (Reinh. bastua, sauna.)
vgl. mnd. bastove, dä. bastue, schw. bastu.
bastuvaki džūli, *f.* gebärendes Weib.
(Reinh, ar e bastua djüli, olla lapsen saunassa.)
bastuvako, Badestube-.
bāsuvā, braten, brennen, einbrennen.
bašavā (bachavā), spielen, klingeln, musizieren.
(Reinh. bachavas, pelata.)
P. I. 443. II. 426. Asc. 43. M. VII. 18.
bašiba (bachiba), *m.* Geige, Spiel.
bašiboskero (bachiboskero), *m.* Musikant.
(Reinh. bachiboskiero, viulua.)
bašimen (bachimen), gespielt.
bašlo (bachlo), musiziert.
bašnesko (bachnesko), Hahn-.
Bašnesko fōros (Bachnesko fōros), Stadt Kexholm.
bašno (bachno), *m.* Hahn.
(Kem. bachschno, gök. Bachno, tupp.) (Reinh. bahno, bachno, kukko.)
P. II. 426. M. VII. 18.
baššā (bachhā), begehren, betteln.
(Arw. bachen, begehren, me bachhava. B. 146. 147.) (Reinh. te baschā, kerjätä. Me djal t. b. läksin kerjämään.) (Reinh. me baschama padesatte, pyydän Herran ehtoolliselle.)
Asc. 110.
baššiba (bachhiba), *m.* Begehren, Betteln.
(Kem. bachibosko dives, Böndag.)
baššiboskero (bachhiboskero), *m.* Begehrer, Bettler.
baššimen (bachhimen), begehrt, gebettelt.
baštado (bachtado), ohne Glück, Unglücklicher.
baštardo (bachtardo), *m.* Unglücklicher.
vgl. mnd. bastart (P. II. 425. S. 10.)
bavunesko, Kinn-.
bavunis, *m.* Kinn.
(Schiefn. Jürg. pavunis, Kinn M. II. 79.)
P. II. 344. M. VIII. 30. (v. gr. *πώγων.*)

Digitized by Google

bavunis, *m.* Muschel.
Et. dunkel.

bāzavā, brennen.

bāzina, scheinen.
(Reinh. bāsina (päivä) paistaa.)

beda, *f.* cunnus.
Et. dunkel.

bēdi (bēri), *pl. m.* Insekt, Tierchen.
(Reinh. beda, elävä, dyngoske b. sontiainen.)
P. II. 419. M. VII. 25?

Bējresko fōros, (= Pērosko f.), St. Petersburg.

bējresko, Schiff(s)-.

bējro, *m.* Schiff, Fahrzeug.
(Kem. bât, béro.) (Reinh. beiro, veneh, alus, laiva, tino, beiro, pieni veneh, baro b. laiva.)
P. II. 89. M. VII. 19.

bekkos, *m.* Fluss, Kanal, Bach.
(Kem. ó bäckos, bäck.) (Reinh. bekkos, oja, puro, besko b. pieni puro, joki.)
vgl. dä. bæk, schw. bäck.

Bekkoski phū, Kirchspiel Pielisjärvi.

bekkosko, Fluss-.

(bēljina) bēljavā, *(selten)* schmelzen.
P. I. 427. II. 87. M. VII. 22.

bēljiba, *m.* Schmelzen.

bēljimen, geschmolzen.

beng, *m.* Penni (finnische Münze).
vgl. schw. peng(ar).

beng, *m.* Teufel.
(Arw. 'bäng, teufel. B. 147.) (Kem. ó beng, helvete.) (Reinh. beng, pakana, piru, perkele.)
P. II. 407. M. VII. 19.

bengales, *(adv.)* schlecht.

bengali dukh, *f.* Epilepsie.
(Reinh. bengali dukk, pahatauti, langevantauti.)

bengali vetra, *f.* Sturm, Schneewetter.

bengalo, schlecht, hässlich.
(Kem. Kehno, bengalo -i.) (Kem. ilkiä, bengalo.) (Reinh. bengale, huono, bengalo, paha.)

bengalo dživiboskero, *m.* Schlechtlebender.

Bengeski phū, Kirchspiel Hiitola.

bengeski pĭri, *f.* Hölle.

bengeskĭro, *m.* Teufel.
(Reinh. bengeskiero, kirous.)

bengesko, Teufel(s)-.

bengjalvā(va), *(trans.)* verderben.

bengjilba, *m.* Verderbnis.

bengjilboskero, *m.* Verderber.

bengjilmen, verdorben.

bengjulvā(va), schlecht werden, sich verderben.

berĕga, *f.* Berg.
(Kem. Mäki, berega.) (Reinh. belega, mäki.) liefl. perga.
vgl. mhd. berc (berg-), mnd. berch (berg-), schw. bärg.
(P. I. 109. 110. II. 410. Ješ. 73. M. I. 6. Col. 370.)

berĕgako, Berg(s)-.

berĕgenĭre, *m. pl.* Streichriemen.
fi. „mäkivyö".

berĕgesko, Berg(s)-.

berĕgesko čermo, *m.* Eidechse.

berĕk, *m.* Busen.
P. II. 356. Asc. 135. M. VII. 24.

berĕkesko, Busen-.

bēresko, Schiff(s)-, Fahrzeug(s)-.

beri, Benennung für solche Dinge, welche kein zigeunerisches Wort haben, Kleinigkeit.
vgl. P. II. 403. 404. S. 10.

bēro, *m.* Schiff, Fahrzeug.

berš (berĕš, berch), *m.* Jahr.
(Kem. ó berchsch, år.)
P. II. 81. M. VII. 19.

beršavitiko (berchavitiko), jährlich.

beršesko (berchesko), Jahr-.

beršino (berchino), jährlich.

berš šēl (berch chēl), Jahrhundert.

beršūno (berchūno), jährlich.

beskiba, *m.* Kleinigkeit.

beskjavā(va), verkleinern.

beskjiba, *m.* Verkleinerung.

beskjimen, verkleinert.

beskjuvā(va), kleiner werden.

besko, klein.
(Kem. pieni, besko.) (Reinh. besko, pikkarainen, plur. beske.)
Et. dunkel.

besko anguš (besko anguch), *m.* Kleinfinger.
(Kem. Tino anguchsch, lillf.)

Digitized by Google

besko bakresko valpos, *m.* Lämmlein.
besko bakro, *m.* Lamm.
(Kem. Tickno (besko) backro, lamb.) (Reinh. besko bakro, karitsa.)
bessös (bässös), *m.* Ziegenbock.
(Reinh. bässos, gumse.)
vgl. schw. (n. schw. Finnl.) bässe.
best, (*adv.*) am besten.
(Reinh. best, paras, koni best.)
vgl. dä. bedst, schw. bäst.
besto, best.
bešlo (bechlo), sitzend, gesessen.
beššā (bechhā), sitzen.
(Kem. Istuin, i bechiboski breda.) (Reinh. beschš, istun, te beschschela, istua, me besch, istun.)
P. II. 427. M. VII. 20.
beššiba (bechhiba), *m.* Sitzen.
beššiboskero (bechhiboskero), *m.* welcher sitzt.
bešto (bechto), eingeschrieben.
betta, *f.* Schneide.
(Kem. Terä, i betta.)
vgl. schw. bett.
bi-, (*prefix.*) un-.
(Reinh. bi, vaan.)
P. II. 87. M. VII. 20.
biāchiboskero, *m.* nicht Bleibender.
biāchimen, nicht haltend, nicht bleibend.
biarre ranlo, uneingeschrieben.
biāviboskero, *m.* Unvermutlicher.
bibacht, *m.* Unglück.
bibachtalo, unglücklich.
bibachtesko, Unglücks-.
bibālengiro, *m.* Haarloser.
bibarelineskiro, *m.* Passloser.
bibaribosko komunis, *m.* Zwerg.
bibeki čaj, *f.* Tochter der Tante.
bibeko, Tanten-.
bibeko čau, *m.* Sohn der Tante.
bibi, *f.* Tante.
(Kem. täti, bibi.) (Reinh. bibi, täti.)
P. II. 405. M. VII. 21.
biblos, *m.* Bibel.
(Reinh. ° biblos, Biblia.)
vgl. mhd. mnd. dä. schw. bibel.
bibokalo, ohne Hunger.
bibokilba, *m.* ohne Hunger.
biboldiboskeri, *f.* Jüdin.
biboldiboskero, *m.* Ungetaufter.
(Reinh. bebolleboskiero, ristimätöin.)
biboldo, ungetauft.
biboldo, *m.* Jude.
bibūtjákkiro, *m.* Mann ohne Arbeit.
S. 95.
bibūčnakiro, *m.* Unversöhnlicher, Strenger.
bibūčniboskero, *m.* Mann ohne Erbarmen.
bičačiboskero, *m.* Ungerechter, Unehrlicher.
bičačo, unwahr.
bičačuno, unehrlich.
bičākriboskero, *m.* Unbedeckter.
bičākrimen, unbedeckt.
bičaliboskero, *m.* Unberührter, Unbenutzter.
bičalimen, unberührt, unbenutzt.
bičēliboskero, *m.* Unhaltbarer.
bičēlimen, unhaltbar.
bičengiro, *m.* Mann ohne Augen.
bičēriboskero, *m.* Ungemachter.
(Reinh. beveriboskiero, tekemättä.)
bičērimen, ungemacht.
bichavā (bišavā), schicken, senden, befehlen.
(Reinh. bicha, bischa.) (Reinh. bišaven vaien vere, laittakaa tytöt kotia.)
P. I. 443. II. 401. Asc. 45. M. VII. 21.
bichiba (bišiba), *m.* Schickung, Sendung, Befehl.
(Reinh. bischiba, käsky.)
bichiboskero (bišiboskero), *m.* welcher befiehlt, etc.
(Reinh. bichiboskiero, käskyläinen.)
bichimen (bišimen), befohlen, etc.
(Reinh. bischimen, lähettilās (apostoli).)
bičinjiba, *m.* Unermüdlichkeit.
bičinjiboskero, *m.* Unermüdeter, Unermüdlicher.
bičinjimen, unermüdet.
bičōneskiro, *m.* Bartloser.
bidādeskiro, *m.* Vaterloser.
bidādesko, vaterlos.
bidakkiro, *m.* Mutterloser.
bidako, mutterlos.

Digitized by Google

bidāriboskero, *m.* Unerschrockener.
bidarjakiro, *m.* Furchtloser.
bidarukūno, unerschrocken.
bideuleskiro, *m.* Gottloser.
bideulikūno, gottlos.
bidiēliboskero, *m.* Unteilbarer.
bidiēlimen, ungeteilt.
bidikkiboskero, *m.* Unsichtbarer.
bidikkimen, ungesehen.
bidošakiro (bidochakiro), *m.* Unschuldiger.
(Reinh. bedochekiero.)
bidoškiro (bidochkiro), *m.* Unschuldiger.
bidoššiboskeri (bidochhiboskeri), *f.* Ungemolkene (Kuh).
bidömmiboskero, *m.* nicht verurteilter Mann.
bidömmimen, nicht beschlossen.
bidrādimen, ungezwungen.
bidžāniboskero, *m.* Unwissender, Unbekannter.
(Reinh. bi djäniboskiero, ilman tietämättäni.)
bidžānimen, unwissend, unbekannt.
bidžiftiboskero, *m.* Unverheirateter.
bidžiftimen, unverheiratet.
bidžimen, mutwillig, Unfug treibend.
Et. dunkel
bidžimnaskiro, *m.* Lebloser.
bidžintakiro, *m.* Unvernünftiger.
bidživibongero, *m.* Unbewohnter.
bidživiboskero, *m.* Unbewohnter.
bidžoddiboskero, *m.* Unbebauter, Unbesähter.
bidžoddimen, unbebaut, unbesäht.
bidžūdžo, unrein.
bifallimen, nicht regiert.
bifāriboskero, *m.* Unschädlicher.
bifārligo, ungefährlich, unschädlich.
bifuōrtuno, unwichtig.
bigādvalo, ohne Hemd.
P. II. 132. M. VII. 53.
bigōdakiro, *m.* Unsinniger.
bihortiba, *m.* Gesetzlosigkeit.
bihortiboskero, *m.* Gesetzloser.
bihüōtiboskero, *m.* Untauglicher.
bihüōtimen, untauglich.
bihüōviboskero, *m.* Unnötiger.
bihüōvimen, unnötig.
bijakkakiro, *m.* ohne ein Auge.
bijakkengiro, *m.* ohne Augen.
bijelpiboskero, *m.* nicht Helfender.
(Reinh. biielpibos, auttamatoin.)
bikamliboskero, *m.* Ungerührter, Unerschütterter, Unbewogener.
bikamlimen, ungerührt, unerschüttert, unbewogen.
bikānengiro, *m.* ohne Ohren.
bikāneskiro, *m.* ohne ein Ohr.
bikanniboskero, *m.* Ungehorsamer.
bikannigo, ungehorsam.
bikhariboskero, *m.* Unberufener.
bikhossiboskero, *m.* Ungewischter.
bikhossimen, ungewischt.
bikihliboskero, *m.* Unverlobter.
vgl. fi. kihla.
bikkos, *m.* Kugel.
(Kem. i bickos, lod.)
P. II. 397.
bikkos, *m.* Verteidigungswaffe der Zigeunerweiber.
(Reinh. bikki, kivärinkuula.)
biknavā, verkaufen.
(Reinh. biknavena, myydä.) (Reinh. bikna, myydä.)
P. I. 450. II. 87. Asc. 67. M. VII. 21.
bikniba, *m.* Verkauf.
bikniboskero, *m.* Verkäufer.
biknimen, verkauft.
(Reinh. biknimen, myyty.)
bikomunesko, unmenschlich.
bilačo, nicht gut.
biladžiboskero, *m.* Schamloser.
biladžimen, schamlos.
biladžvado, ohne Schande.
bilāgakiro, *m.* Ungesetzlicher.
bilindralo, schlaflos.
bilineskiro, *m.* Mann ohne Attest, ohne Dokumente, Uneingeschriebener.
bilonniboskero, *m.* Ungesalzener.
bilonnimen, ungesalzen.
bilonno, ungesalzen.

Digitized by Google

bilouveskiro, *m.* Mann ohne Geld.
bilovakĭro, *m.* Unerlaubter.
biloviboskero, *m.* Unerlaubter, Verbotener.
bilovimen, unerlaubt, verboten.
bimāleskĭro, *m.* Mann ohne Freund, ohne Compagnon.
bimejalo, unbeschmutzt.
bimeriboskero, *m.* Unsterblicher.
biminsiboskero, *m.* welcher sich nicht erinnert.
bimuziboskero, *m.* Ungelöschter.
bimuzimen, ungelöscht.
bimüönimen, unmöglich.
bimüöntiboskero, *m.* nicht Nachgebender, nicht Vergebender.
binakkeskĭro, *m.* Mann ohne Nase.
binašiboskero (binachiboskero), *m.* Unverlierbarer.
binašimen (binachimen), unverlierbar.
biniēkiboskero, *m.* Unverbotener, Unverhinderter.
biniēkimen, unverhindert.
bipākriboskero, *m.* Undankbarer.
bipalkiboskero, *m.* welcher nicht bezahlt, vergütet.
bipalkimen, unbezahlt, unvergütet.
bipassiba, *m.* Unglaube.
bipassiboskero, Ungläubiger.
(Reinh. bipassiboske, epäilys.)
bipativālo, ungeehrt.
bipetliboskero, *m.* Unbeschlagener.
bipetlimen, unbeschlagen.
biphenjakĭro, *m.* Schwesterloser.
biphердeoldrakĭro, *m.* Unerwachsener.
bipiērengĭro, *m.* ohne Füsse.
bipiēreskĭro, *m.* ohne einen Fuss.
bipimnaskĭro, *m.* nicht Betrunkener, kein Säufer.
bipindžado, unbekannt.
bipindžiboskero, *m.* Unbekannter.
bipĭsiboskero, *m.* nicht Genügender.
bipĭsimen, nicht genügend.
biprāleskĭro, *m.* Bruderloser.
bipresiboskero, *m.* welcher nicht bezahlt.
bipresimen, unbezahlt.
bipuchimen (bipušimen), unbefragt.
bipuchlo (bipušlo), unbefragt.
bipuchiboskero (bipušiboskero), *m.* Unbefragter.
birajeskĭro, *m.* Herrenloser.
birankiboskero, *m.* Ungeschmückter.
birankimen, ungeschmückt.
biraskĭro, *m.* Herrenloser.
biratvalo, blutlos.
birōdiboskero, *m.* Ungesuchter.
birōdimen, ungesucht.
birökkiboskero, *m.* nicht Hinreichender.
bisanniboskero, *m.* Unbezeugter, Unversicherter.
bisannimen, unbezeugt, unversichert.
bisasto, nicht gesund.
bisikjiboskero, *m.* Ungelehrter, Ungeprüfter.
bisikjimen, ungelehrt, ungewohnt.
bisiviboskero, *m.* Unzivilisierter.
biskādiboskero, *m.* Unschädlicher.
biskōlakiro, *m.* Ungeschulter.
biskōlimen, ungeschult.
bismavā, wiegen.
bismiba, *m.* Wiegen.
(R. bismibă, punnitseminen, puntari.)
bismiboskero, *m.* welcher wiegt.
bismiboskero, *m.* Wage.
bismimen, gemessen, gewogen.
bismos, *m.* Wage.
(Reinh. bismos, puntari.)
vgl. mnd. bisemer, dä. bismer, schw. dial. bismere etc.
bismoski angali, *f.* Faden (altes Längenmass).
bismosko, Wagen-.
bispākiboskero, *m.* Wilder.
bispāko, wild.
bistādjakĭro, *m.* Mann ohne Hut.
bistādo, unbedeckt, unbegattet.
bistāvimen, unbedeckt, unbegattet.
bistelliboskero, *m.* Ungeordneter.
bistellimen, ungeordnet.
bisvēringa, *f.* Beschwerde.
vgl. mnd. beswéringe, dä. besværing.

Digitized by Google

bisvēringĭro, *m.* Misshandelter.

biš, zwanzig.
(Kem. Bichsch, 20.) (Schiefn. Jürg. büš, 20. M. II. 79.) (Suometar bihh.) (Reinhbisch, 20.)
P. I. 215. II. 88. M. VII. 22.

bišinnengĭro (bichinnengĭro), *m.* Hornloser, ohne Hörner.

bišinneskĭro (bichinneskĭro), *m.* Hornloser, ohne ein Horn.

bišleppiboskero (bichleppiboskero), *m.* Unentlassener.

bišleppimen (bichleppimen), unentlassen.

bišlūtiboskero (bichlūtiboskero), *m.* welcher nicht bezahlt hat.

bišlūtimen (bichlūtimen), unbezahlt.

bišuliboskero (bichuliboskero), *m.* Ungefegter.

bišulimen (bichulimen), ungefegt.

bišunakĭro (bichunakĭro), *m.* nicht kundgegeben.

bišuniboskero (bichuniboskero), *m.* nicht Kundgegebener.

bišūtiboskero, *m.* nicht Unterdrückter.

bišūtimen, ununterdrückt.

bitenkiboskero, *m.* nicht Zweifelnder.

bitenkimen, nicht zweifelnd, unzweifelhaft.

bitta, *f.* Stück.
vgl. schw. dial. bitta? n. no. bitte. nor. zig. bittan. (eng. bitto, klein, Sm. et. Cr. 28.)

bitti, früh.
(Reinh. bitti, varhain.)
vgl. schw. bitti.

bittos, *m.* Stück.

bituggakĭro, *m.* nicht Trauriger.
(Reinh. beduggakiero, surutoin.)

biūtiboskero, *m.* nicht Unberechtigter.

bivasteskĭro, *m.* ohne eine Hand.

bivastengĭro, *m.* ohne Hände.

bivēdriboskero, *m.* ohne Rache, Rachloser.

bivēdrimen, ungerächt.

bivēgimen, ungedruckt.

biventiboskero, *m.* Unerwarteter.

biventimen, unerwartet.

biveŝeskĭro, *m.* Fähiger (von Zigeunern).

bĭvo, neu, unreif, roh.
(Reinh. bīvo, raaka, keittämätöin.)
P. II. 68. 406. S. 95.

bĭvo džēno, *m.* convicium in virum, qui cum puerpera concumbere vult.

bĭvo mas, *m.* rohes Fleisch.

bizoralo, kraftlos.

bjāo, *m.* Hochzeit.
(Reinh. bio, häät, biäv, (Keuru) häät.)
P. II. 87. M. VII. 21.

bjāvesko, Hochzeits-.
(Reinh. bjavingi dsıli, häälaulu.)

björk, *m.* Birke.
(Reinh. byrkos, koivu.)
vgl. schw. björk.

björköko, Birken-.

björköko kašt, *m.* Birkenholz.

Björköko stāriba, Sörnäs Gefängnis(?).

blanna, *f.* saure Milch, graue Milch.
vgl. schw. dial. blanna = blandning.

blannavā, mischen.
vgl. dä. blande, schw. blanda.

blanniba, *m.* Mischung.

blanniboskero, *m.* Mischer.

blannimen, gemischt.

blātavā, blau färben.

blātiba, *m.* blaue Farbe.

blātimen, blau geworden, blau gefärbt.

blāto, blau.
(Kem. blato, blå.) (Schiefn. Jürg. blato, blau. M. II. 79.) (Reinh. blāti, färja, sinifäri.)
P. II. 424. M. I. 5. (v. slav. blavatъ.) Pisch. 24.

blekka, *f.* Blech.
vgl dä. blik, schw. bleck.

blekkitiko, blechern.

blekkitiko tušni, *f.* Blechgeschirr.

blikkos, *m.* Ferkel.
(Arw. 'blickos, ferkel. B. 148. M. X. 5.) (Kem. porsas, ó Blickos.) (Reinh. blikkos, emäsika.) (Reinh. blikkos, porsas.)
B. 148. P. II. 421. S. 96.

blomburis, *m.* Heidelbeere.
vgl. mhd. brâmber, dä. blaabær, schw. blåbär.

blōnos, *m.* Werg.
(Kem. Rohin, o bloni.)
vgl. schw. blånor.

blumburis, *m.* Bremse (Tabanus bovinus).
(Kem. o blumburis, paarma.)

Digitized by Google

blumma, *f.* Blume.
vgl. dä. blomme. schw. blomma.

blūjako, bleiern.

blūjako ranniboskero, *m.* Bleifeder.

blūŏt, feucht.
vgl. schw. blöt.

blūŏtavā, feuchten.

blūŏtiba, *m.* Feuchtigkeit.

blūŏtiboskero, *m.* welcher befeuchtet.

blūŏtimen, befeuchtet.

blūŏtuvā, feucht werden.

blūŏt vetra, *f.* feuchtes Wetter im Winter.

blūūs, *m.* Blei.
vgl. dä. schw. bly.

blūvitiko, bleiern.

bobbos, *m.* Bohne.
(Kem. Herne, o babuja.) (Reinh. bobbe, papu, bobbi, kahvinpapu.)
P. II. 406. M. VII 22. (v. slav. bob.)

bochliba, *m.* Breite.

bochlo, breit.
(Kem. levia, bohlo -i.) (Reinh. bohola, leviä).
P. II. 399. M. VII. 24.

bōdos, *m.* Nachricht.
(Reinh. bödos, sanomia.)
vgl. äschw. bād.

boiju dĭlo, zugegeben, mitgegeben.

boijuvā, zugeben, mitgeben.
(Reinh. boijuva doi, myönnyn siihen.)
Et. dunkel.

bokh, *f.* Hunger.
(Kem. bock, hunger.) (Schiefn. Jürg. bokk. M. VII. 23.) (Reinh. bokk, nälkä, namabokk, ravittu.)
P. II. 396. M. VII. 22.

Bokhali filašni, Gut Kavantholm.

Bokhali phū, Kirchspiel Uguniemi.

bokhalo, hungrig.
(Kem. Nälkäinen, bokalo -i.)

Bokhalo gāu, Dorf Kavantholm.

bokhalvā(va), hungern.

bokhilba, *m.* Hunger.

bokkos, *m.* Bock.
(Kem. bock, bockos.) (Reinh. bokkos, pukki)
vgl. mhd. boc, schw. bock.

boldo, getauft.
(Reinh. boldo, kristitty.)

boliba, *m.* Himmel, Welt.
(Kem. ó boliba, verld, himmel.) (Reinh. boliba, taivas, mailma.)
P. II. 423. M. VII. 23. Pisch 39.

bollā, taufen.
(Reinh. te bollen, ristia, ristittää.)
P. II. 423. M. VII. 23.

bolliba, *m.* Taufen.

bollibongere, *m. pl.* Taufe.
(Reinh. bollibongre, ristiäiset.)

bolliboskero, *m.* Taufer.

bollibosko lĭn, *m.* Taufschein.
(Reinh. bolibosko, bollibosko lin, ristimätodistus.)

bonka, *f.* saure Milch, Schlippermilch.
(Reinh. bonka, maitopuukka.)
vgl. schw. filbunke.

bonkaki byttä, *f.* Geschirr für saure Milch.

bonkaki kučik, *f.* Geschirr für saure Milch.

bonkako, saure Milch-.

bōri, *f.* Schwiegertochter.
(Obs! B. 149. M. VII. 23.) (Reinh. bouri, miniä.)
P. II. 353. M. VII. 23.

bōrijako, Schwiegertochter(s)-.

bornik, *f.* Faust.
(Reinh. bornik, käpälä.) (Reinh. bonik, pivo, onnenpöytä.)
P. II. 419. M. VII. 25.

bossa, *f.* Saum, Rand am Kleide.
(Reinh. e borsa, liepeet.)
Et. dunkel.

botnos, *m.* Boden.
(Reinh. bottni, antura.)
vgl. schw. botten.

botnoski rig, *f.* Norden.
liefl. Botnos „doch nicht etwa vom Sinus Bothnicus" P. II. 530. B. 153. Pott hat richtig geahnt, denn Österbotten = fi. Pohjamaa (fi. pohja = Nord.)

botnoski rig chačula, Nordlicht.
Übers. v. fi. „pohjoinen palaa", der Norden brennt.

botnosko, Boden-.

bou, *m.* Ofen.
(Kem. ó bau, spis.) (Kem. Kiuvas, o bau. (Reinh. o bou, uuni.)
P. II. 405. M. VII. 24.

Digitized by Google

bouveski felda, *f.* die Stelle im Ofen, wo die Kohlen aufgehäuft werden.

bouvesko, Ofen-.

bouvesko vāro, *m.* (Ofenmehl) Kalk.

böksi, *m.* Hosen.
vgl. mnd. boxe, schw. dial. böxor.

braggos, *m.* Fischweiher.
vgl. schw. (fisk)bragd.

brākula, *(3 pers. sing.)* widerhallen.
(Reinh. brakula, kajahtaa.)
vgl. mnd braken, schw. braka.

brasmos, *m.* Brachsen.
vgl. mnd. brassem, nschw. dial. (S. W. Schweden) brasma, brasme, brasm.

brēda, *f.* Freitag.
vgl. dä. schw. fredag.

brēda, *f.* Brett.
(Kem. Bräde, o breda.) (Reinh. breda, lauta, hypinlauta.)
vgl. mnd. bret (bred-), dä. bræder, schw. bräde.

breddos, *m.* Rand.
vgl. schw. brädd.

brekka, *f.* Zieltafel.
vgl. schw. prick? bricka?

brĭja, *f.* Brei.
(Kem. i briia, gröt.) (Reinh. bria, puuro.)
vgl. mhd. mnd. brî (P. I. 111. II. 416, Ješ. 74.)

brĭjako, Brei-.

brĭjavitiko, breiartig.

brikka, *f.* Präsentierteller.
vgl. schw. bricka.

bringeskĭro, *m.* Brustriemen am Pferdegeschirr.
(Kem. Rinnus, o bringoskiero.)

bringesko, Brust-.

bringesko kokalos, *m.* Rippe.

bringos, *m.* Brust, Menschenbrust.
(Kem. ó bringos, bröst.) (Reinh. bringos, rinta.) (Reinh. bringi, nännät.)
vgl. dä. bringe, schw. bringa. (vgl. P. I. 148. II. 356.)

brĭnka, *f.* Berg.
vgl. mnd. dä. schw. brink.

bristavā, vergessen.
(Reinh. bristadommas, unhottimme.) (Reinh. bristavā, pristavā, unhotan.)
P. II. 88. M. VII. 22.

bristiba, *m.* Vergessenheit.

bristiboskero, *m.* Vergesser, Vergesslicher.

bristimen, vergessen.

brišinesko (brichinesko), Regen-, regnerisch.
(Reinh. brichnesko beresch, sateinen vuosi).

brišino (brichino), *m.* Regen.

brišino (brichino), *m.* Regen.

brišno (brichno), *m.* Regen.
(Kem. ó brichschéno, regn.) (Reinh. brischino, sade, brichno, brischno.)
P. II. 81. M. VII. 24. Pisch. 39.

brišno dēla (brichno dēla), regnen.
(Reinh. brischodies raki, satoi rakeita.) (Reinh. dela brichno, sataa.)

brochta, *f.* Pferdebürste.
vgl. mnd. schw. borste?

brokatavā, bunt machen.

brokatiba, *m.* Buntheit.

brokatimen, bunt gemacht.

brokato, bunt.
(Kem. Kirjav. borokado.) (Reinh. brokato, kirjava.)
vgl. ä. schw. brokot.

brokatuvā, bunt werden.

brōsnavitiko, hochmütig,

brōsniba, *m.* Hochmut.

brōsno, hochmütig.
(Reinh. prosno.)

brōtos, *m.* Brot.
(Reinh. brodos, leipä.)
vgl. d. Brot.

brōtosko, Brot-.

brōtosko dži, *m.* das Innere des Brotes.

bröddos, *m.* aufkeimende Saat.
vgl. schw. dial. (Schweden) brödd.

brūdisa, *f.* Braut.
(Kem. i brudisa, brud.) (Reinh. i brūdisa, morsian.)
vgl. mnd. brût (brud-), dä. schw. brud.

brugámmos, *m.* Bräutigam.
(Kem. ó brugammos, brudg.) (Reinh. brugammos.)
vgl. mnd. brudegam.

brūnavā, braun färben.

brūniba, *m.* braune Farbe.

Digitized by Google

brūnimen, braun gefärbt, braun geworden.
Brūni phū, Kirchspiel Ruskeala.
brūno, braun.
(Kem. bruno, brun.)
vgl. mhd. mnd. brûn. (P. II. 419. Pisch. 23.
bruška (bruchka), *f.* Preisselbeere.
vgl. pol. brusnica?
bubunis, bubuja, *m.* Pocken, Blatter.
(Reinh. bubuja, rupuli.)
bučavā, liebkosen.
vgl. mhd. bussen, küssen, lieben, mnd. bützen, küssen.
bučiba, *m.* Liebkosen.
bučiboskero, *m.* Liebkoser.
bučimen, zahm, erzogen.
budavā, warnen, überzeugen.
vgl. dä. schw. bud?
budiba, *m.* Warnung.
budiboskero, *m.* Warner.
budimen, gewarnt.
budzach (= buzach), *m.* Sporn.
bujdaris, *m.* fututor.
bujdarissa, *f.* fututrix.
bujnavā, lascivire, salacem esse.
bujniba, *m.* lascivia, salacitas.
bujniboskero, *m.* lasciviens, salax.
bujnimen, qui lascivivit.
bujno, gut, stolz.
P. II. 407. M. I. 6. (v. slav. bujno.) S. 96.
bukka, *f.* Stück.
(Reinh. bukka, palanen.)
P. II. 403.
bukkengi dukh, *f.* Schwindsucht.
bukko, *m.* Eingeweide.
(Reinh. bukko, sydän.)
P. II. 398. M. VII. 25.
bukkos, *m.* Leber.
buklavā, verschliessen.
P. I. 442.
bukliba, *m.* Verschliessen, Verschluss.
bukliboskero, *m.* Verschliesser.
buklimen, verschlossen.
buklomattos, Geschwür.
(Kem. ó bucklomattos, böld.) (Reinh. buklomattos, paise.)
P. II. 396.
buklos, *m.* Schloss.
(Kem. hane, bucklos.) (Kem. ó Bucklos, lås.) (Reinh. buklos, lukko.)
P. II. 397. (v. gr.)
buklosko cheo, *f.* Schlossloch.
buklosko, Schloss-.
būl, *f.* natis.
P. II. 422. M. VIII. 97.
būlelengiro, *m.* macropygos.
būlengiro, *m.* macropygos.
bulĕšonga, *f.* Schnurrbart.
vgl. schw. polisonger.
bulstera, *f.* Matratze.
(Reinh. bulstera, bolster.)
vgl. dä. schw. dial. bulster.
bultravā, schütteln.
vgl. schw. bulta.
bultriba, *m.* das Schlagen auf die Trommel.
bultriboskero, *m.* welcher schüttelt.
bultrimen, geschüttelt.
buōda, *f.* Bude.
vgl. mnd. bode, dä. schw. bod.
bur, (veš o bur), aller, ganz, (durch den ganzen Wald).
M. VII. 25.
būravitiko, bäuerisch.
būrdavā, durchwandern.
Burgako fōros, Stadt Borgå.
būri, *f.* Bauernweib.
būriba, *m.* Wohnen.
būriboskero, *m.* Einwohner.
(R. būdiboske hūsa, asuntohuone.)
būrimen, gewohnt.
būros, *m.* Bauer.
(Reinh. o būre, burus, talonpoika, būri, asukas.)
vgl. mhd. mnd. bûr.
būruvā, wohnen.
(Reinh. te buruven, asua.)
busin, *m.* Freund.
vgl. mnd. busem, bossen 'Busen; Zugehörigkeit zu einer Familie; die Leibeigenen, Schutzbefohlenen'.
buska, *f.* Busch.
vgl. mnd. dä. busk, schw. buske.
busni (= buzni), *f.* Ziege.
(Kem. Get, i busni.)
P. II. 366. 434. Asc. 31. M. VII. 26.

Digitized by Google

bussikāni, *f.* Magd.
(Kem. i busi gaani, piga.) (Reinh. bussikāni, palvelia.)
M. VI. 23. buci, Arbeit (?)

bussikāno, *m.* Knecht.
(Kem. ó busi gao, Dräng.) (Reinh. bussikāno, renki)

bussikānos, *m.* Knecht.

bušt, *f.* Bratspiess.
P. II. 389. M. VII. 25.

buštako, Bratspiess-.

būt, viel.
(Schiefn. Schmidt, but, viel. M. II. 79.) (Reinh. būt, paljo.)
P. II. 400. M. VII. 26.

būt gongi, oft, mehrmals.
(Reinh. būtgongi, aina.)

būtiba, *m.* Menge.

butjákkiro, *m.* Arbeitsamer.

butjako, Arbeits-.
(Reinh. buttiko, työpäivä.)

butte, mehrere.
(Reinh. butte, enemmän.)

butti, *f.* Arbeit.
(Reinh. butti, työ.) (Reinh. bukke, työ.)
P. II. 402. 403. Asc. 40. M. VII. 26.

buttijákkero, *m.* Fleissiger, Arbeitsamer.

buttijákkerodrouvo, sehr fleissig.

buttijako dĭves, *m.* Werkeltag.
(Reinh. buttiko dives, arkipäivä.)

buttijako džēno, *m.* Arbeiter.
(Reinh. buttiego gāvo, työmies.)

buttijäskiro, *m.* Fleissiger, Arbeitsamer.

būt varis, oft, mehrmals.

buzach (= budzach), *m. (mit Nebenaccent auf ach)* Sporn.

buzjach, *m.* (sieh vor.) Sporn.
P. II. 429. M. VII. 26.

buzjaki morči, *f.* Ziegenfell.

buzjako, Ziegen-.

buzni (= busni) *f.* Ziege.
(Reinh. busni, vuohi.)

büggos, *m.* Gerste.
(Kem. ohra, o byggös.) (Reinh. bjuggos, ohra.)
liefl. biggus P. I. 105. II. 397. B. 153.
vgl. dä. byg, schw. dial. bygg.

bügitiko, Gersten-.

bügitiko vāro, *m.* Gerstenmehl.
(Kem. Ohranen, bygidigo maro.)

bŭkä, *f.* Wäsche.
vgl. schw. byke.

büŏnä, *f.* Verzeihung.
(Reinh. byöni, rukous.)
vgl. dä. schw. bön.

büŏnäko dĭben, *m.* Verzeihung.

büŏnävā, erbarmen.

büŏnengĭro, *m.* Prediger.

büŏniba, *m.* Mitleiden.

büŏniboskero, *m.* Verzeiher.

büŏnimen, verzeiht.

büŏrdä, *f.* Last, Fuder.
vgl. schw. börda.

büŏtŏs, *m.* Geldstrafe, Strafe.
vgl. schw. böter.

büŏtŏsko, Geldstrafen-.

büŏtŏsko louvo, *m.* Strafgeld.

büŏvä, *m.* Henker.
vgl. ä. schw. böfvel, fi. pyöveli.

büŏväko stokkos, *m.* Galgen.

bürjiba, *m.* Anfang.

bürjiboskero, *m.* Anfänger.

bürjimen, angefangen.

bürjüvā, anfangen.
vgl. nschw. dial. byri, byro.

bürüvā, anfangen.
(Reinh. byredil te kochel, rupesi kiroilemaan.)

büttä, *f.* Holzgeschirr, Milchgeschirr.
vgl. mhd. bütte, mnd. butte, schw. bytta.

Č.

čā, bleiben.
P. II. 49. 50. M. VII. 4.

čā apre, aufstehen.

čačanes, *(adv.)* gewiss.
(Kem. i sanning, tschatschunes.)

čačano, gerecht.

Digitized by Google

čacavā, zeugen, beweisen.
čačes, *(adv.)* gewiss, wahr.
čach, *m.* Kohl.
(Reinh. ◦ чach, kaali.)
P. II. 229. M. VIII. 70.
čacheski phū, Kirchspiel Ikalis.
čachesko, Kohl-.
čačiba, *m.* Wahrheit, Beweis.
čačiboskero, *m.* Ernster, Gerechter.
čačo, recht, richtig, wahr.
(Schiefn. Jürg. čačo. M. VII. 27. (Reinh. чaччo, tosi.)
P. II. 178. M. VII. 27.
čačuno, ehrlich, treu.
čaddavā, erbrechen.
(Reinh. чaddidas, oksentaa.)
P. II. 207. Asc. 52. M. VII. 29.
čaddiba, *m.* Erbrechen.
čaddiboskero, *m.* Erbrecher.
čaddimen, erbrochen.
čadlo, erbrochen.
čadvalo, elend, verfallen, erschöpft, entkräftet.
čadvalo gräj, *m.* durchjagtes Pferd, erschöpftes Pferd.
čaj, *f.* Tochter, Zigeunermädchen.
(Kem. tschai, dotter.) (Schiefn. Jürg. čej f. M. VII. 30.) (Reinh. чa, tyttö, neito.) (Reinh. чae, tyttö, чai, mustalaistyttö.)
P. II. 182. M. VII. 30.
čaki čaj, *f.* Grosstochter, Tochter der Tochter.
čako, der Tochter.
čako čau, *m.* Grosssohn, Tochtersohn.
čakrado, bedeckt.
čākravā, bedecken.
P. I. 433. II. 206. Asc. 53. M. VIII. 88.
čākriba, *m.* Bedeckung.
čākriboskero, *m.* welcher bedeckt.
čākrimen, bedeckt.
čalado, berührt.
čalavā, fühlen, berühren.
P. I. 443. M. VII. 27.
čaliba, *m.* Berühren.
čaliboskero, *m.* Berührer.
čalimen, benutzt, berührt.
čaljavā, fühlen, berühren.
čāljavā, sättigen, satt füttern.
čāljevā(va), sättigen.
čaljiba, *m.* Berührung.
cāljiba, *m.* Sättigung.
čaljimen, berührt.
čāljimen, satt gegessen.
čaljuvā, sich rühren.
čāljuvā, sich satt essen.
Asc. 54.
čālo, satt.
P. I. 425. II. 201. M. VII. 28.
čam *s.* **čamia,** *pl. m.* Wange.
P. II. 192. M. VII. 28.
čamjavā(va), kauen.
(Reinh. djami(omas) māro, pureta leipää, esim. lapsille.)
čamje dāva, „Wangen geben", die Wange zur Begrüssung darreichen, küssen (freundliche Begrüssung.)
čamlo, gekaut.
čammā, kauen (das Essen für die Kinder fertigkauen.)
P. I. 437. II. 193. M. VII. 28.
čammedĭni, *f.* Ohrfeige.
S. 16.
čammesko, Wangen-.
čammiba, *m.* Kauen.
čammiboskero, *m.* welcher kaut.
čammimen, gekaut.
čampi, *m.* Gras (Stellaria media.)
Et. dunkel.
čang *s.* **čanga,** *pl. f.* Knie.
(Schiefn. Jürg. čeng. M. VII. 29.) (Reinh. чang, polvi.)
P. II. 195. M. VII. 28.
čangako, Knie-.
čār, *s.* **čārija,** *pl. f.* Gras.
(Reinh. i чar, dschär, ruoka.) (Reinh. чar, ruoho.)
P. II. 198. M. VII. 29.
čardo, geleckt.
čāresko, Schüssel-.
Čarjaki phū, Kirchspiel Ruokolaks.
čarjako, Gras-.
čarjalo, gräsern.

Digitized by Google

čāro, *m.* Schüssel.
(Kem. ó tscharo, fat.)
P. II. 198. M. VII. 29.

čarrā, lecken.
P. II. 180. M. VII. 29.

čarriba, *m.* Lecken.

čarriboskero, *m.* Lecker.

časki čaj, *f.* Sohnestochter.

časko, Sohnes-.

časko čau, *m.* Sohnessohn.

čā sterdo, sich aufrecht stellen.

čā stil, still sein, schweigen.

čau, *m.* Sohn, Zigeunerknabe.
(Kem. tscháv, sonn.) (Schiefn. Jürg. čaf, Kind, čew, m. M. VII. 30.) (Reinh. чао, poika.) (Reinh. чav, poika.)
P. II. 181. M. VII. 30.

čāve, *pl. m.* Kinder.
(Arw. 'tschaf, kind. B. 148.) (Reinh. чavenne, lapset.)

čāvengi čaj, *f.* Kindestochter.

čāvengo čau, *m.* Kindessohn.

čāveski čaj, *f.* Sohnestochter.

čāvesko, Sohn-.

čāvesko čau, *m.* Grosssohn, Sohnessohn.

čefjako, Schalen-, Hülsen-.

čefni, *f.* Schale, Hülse.
P. II. 255. (v. ngr. τζέφλιον.) S. 15.

čefniako, Schalen-, Hülsen-.

čejalo, krätzig.

čejavā, mit Kräze anstecken.

čejuvā, Krätze bekommen.

ček, irgend einer *(gebraucht mit na, niemand.)*
P. I. 325. M. VII. 73. S. 41. v. ngr.

čekan, *m.* Stirn.
(Reinh. чekamj, otsa.)
Finck. Zeitschr. f. Deut. Altert. 333.

čekanesko, Stirn-.

Čekanesko gāu, Dorf Otso im Kirchspiel Sordavala.

čekat, *m. (selten čekat, gewöhnlich čekan)* Stirn.
(Kem. ó tshékat, panna.)
P. II. 177. M. VII. 32.

čekkar, nie, nicht, niemals.
(Kem. alld., tschekkana.) (Reinh. чekkar, koskaan.)

čēl, *f.* Krätze.
M. VII. 30.

čel (mo čel), sei.

čēlado, *(selten)* stationär, zufrieden.
vgl. russ. челядь?

čeladoin, *m. (selten)* Schwalbe.
(Kem. Celadoin, svala.)
vgl. gr. χελιδα'ν?

čeldo, getanzt.

čēliba, *m.* Halten, Haltung.

čēliboskero, *m.* Haltbarer.

čēlimen, haltbar.

čēljalvā, Krätze verursachen.

čēljalvitiko, krätzig.

čēljavā, halten.

čēljavitiko, krätzig.

čēljulvā, krätzig werden.

čellā, tanzen.
(Reinh. me чella, tanssin.)
P. II. 155. Asc. 50. M. VII. 78.

čelliba, *m.* Tanz.
(Kem. ó tschelliba, Bröllop.) (Reinh. чelliba, . leikki, hyppy.)

čelliboskero, *m.* Tänzer.

čellimen, getanzt.

čēnarissa, *f.* Magd.
vgl. schw. tjenarinna.

čeng, *(zweifelhafte Form; genus?)* Auge.
Et. dunkel.

(aro) čenge, in die Augen (z. B. sehen.)

čengena chochavā, beteuern.

čengi drōga, *f.* Waschbecken für „die Augen", das Gesicht.

čengi dukh, *f.* Augenkrankheit.

čengi glāzi, *m.* Brille.
(Reinh. чengi glasi.)

čengo, Gesichts-, Augen-.
(Reinh. e чengiero, silmä.)

čengo čerěla, *m.* Waschbecken für „die Augen", das Gesicht.

čengo diklo, *m.* Handtuch für „die Augen".

čengo pāni, *m.* Waschwasser für's Gesicht.

čēni, irgendwo.

čēniba, *m.* Dienst, Dienen.

čēniboskero, *m.* Diener.

čēnimen, ausgedient.

Digitized by Google

čēnjavā, dienen.
vgl. dä. tiene, schw. tjena.
čēnjiba, *m.* Dienst, Dienen.
čēnjiboskero, *m.* Diener.
čēnjimen, ausgedient.
čensta, *f.* Dienst, Amt, Ehre.
(Reinh. tiensta, palvelus.)
vgl. dä. tienste, schw. tjenst.
čenstakĭro, *m.* Dienstmann, geehrter Mann.
čēr, *m.* Haus, Hof.
(Reinh. ɥe, talo.)
P. II. 116. 153. M. VII. 79.
čēra, *f.* Teer.
(Kem. Beck, i tjära.)
vgl. dä. tiære, schw. tjära.
čērā, thun, machen.
(Reinh. ɥerra, tekee.) (Reinh. te ɥeres, kantaa, tehdä, todistaa.)
P. II. 111. Asc. 49. M. VII. 75.
čērā butti, arbeiten.
čērā čorjal, verheimlichen.
čērā grechos, sündigen.
čērā kouva, streiten.
čērā midžach, onanieren.
čērā pherias, spielen, scherzen.
(Reinh. ɥerna pheries.)
čērā sāka, ausrichten.
čeravā, kochen.
(Kem. Tschera kaali, koka kaffe.) (Reinh. ɥerava, keitän.)
P. I. 428. M. VII. 83.
čēravā, teeren.
vgl. dä. tiære, schw. tjära.
čēravitiko, beteert.
čerdo, gemacht.
čēre, nach Hause.
(Reinh. ɥēre, kotiin.)
čerĕla, *f.* Geschirr.
vgl. schw. käril.
čēreskĭro, *m.* Hauswirt, Bauerwirt.
čēresko, Haus-.
čeriba, *m.* Kochen.
čēriba, *m.* That.
(Reinh. ɥeriba, työnteko, tekeminen.)
čēriba, *m.* Teeren.
čēriba, *m.* Zauberei, Aberglaube bei Nichtzigeunern.
P. II. 140. M. VII. 55. (?)
čēriboskeri, *f.* Hexe, Zauberin (nicht zigeunerische.)
čeriboskero, *m.* Küche.
(Kem. i Tschiriboski, kök.)
čeriboskero, *m.* Koch.
čēriboskero, *m.* Zauberer (nicht zigeunerischer.)
(Reinh. ɥēriboskro, noita.) (Reinh. ɥēribosko bār, noitakivi.)
čēriboskero, *m.* welcher thut, Macher.
čēriboskero, *m.* Teerer.
čeriboski hūza, *f.* Kochhaus.
čēribosko passiba, *m.* Aberglaube bei Nichtzigeunern.
čerimen, gekocht.
čērimen, geteert.
čērimen passiba, *m.* Aberglaube bei Nichtzigeunern.
čerjavā, kochen lassen (Kleider.)
čērjavā, teeren.
čērjavitiko, zum Hause gehörig.
čerjiba, *m.* Faulen.
čērjiba, *m.* Teeren.
čerjimen, verfault.
čerjuvā, kochen *(intrans.)*
čerki, *f.* Branntwein.
(Reinh. ɥerki, viinaryyppy.)
čerkiaki krouva, *f.* Wirtshaus.
čerkiako, Branntwein-.
čerkiba, *m.* Bitterkeit.
čerkjavā, bitter machen.
čerkjiba, *m.* Bitterkeit.
čerkjimen, bitter geworden.
čerkjuvā, bitter werden.
čerko, bitter, stark.
(Kem. Karvas, Tscherko -i.) (Reinh. ɥergo, katkera.)
P. II. 109. M. I. 12. VII. 76. (v. serb. grk, gorak.)
čerko drab, *m.* Gift.
čerko kašt, *m.* Faulbaum.
Čerko kašt, Thomas (fi. Tuomas.)
fi. tuomi = Faulbaum.
čerko pĭben, *m.* Essig.
čermalo, verfault.
(Reinh. ɥermalo, mädäntynyt.)
P. II. 109. M. VII. 76.

Digitized by Google

čermesko, Wurm-.
čermiba, *m.* Fäulnis.
čermiboski dukh, *f.* Krankheit: Lepra?
čermimen, verfault.
(Reinh. чеremen, madoilla.)
čermo, *m.* Wurm.
(Kem. mask, o tschermo.) (Reinh. чermo, mato.) (Reinh. чerevo, onkimato.)
P. II. 109. M. VII. 76.
čermuvā, verfaulen.
P. I. 422.
čērna, *f.* Stern.
vgl. dä. stierne, schw. stjerna.
čerresko, Kehlen-.
čerresko kommos, *m,* Kehlknoten.
čerro, *m.* Kehle.
(Kem. Strupe, ó Tscherro.) (Reinh. чerro kurkku, henkitorvi.)
P. II. 96. M. I. 13. (v. slav. grьlo.) M. VII. 89. liefl. čerro. P. II. 96.
čērukūno, *m.* Haushalter, Hausüberseher.
četanes, zusammen.
(Kem. tills., tschetanes.) (Kem. Yhteinen, Tjetanes.) (Reinh. sommas чetanes, olimme yhdessä.)
P. II. 99. M. VII. 68.
četavā, vereinigen.
P. II. 99. M. VII. 55.
četiba, *m.* Verein.
četiboskero, *m.* Vereiniger.
četimen, *m.* vereinigt.
či, nicht, nichts.
(Reinh. чiчi, mitä hyvänsä.)
P. I. 274. 323. M. VII. 31.
čib, *f.* Zunge, Sprache.
(Kem. i Tschibb, tunga.) (Schiefn. Schmidt džib, Zunge. M. II. 79.) (Reinh. чibb, kieltä.)
P. II. 215. M. VII. 31.
čibako, Zungen-, Sprachen-.
čibbalo, gesprächig, Schwätzer.
Pasp. 541.
čichkas, *(adv.)* gut.
(Reinh. чichkas, hyvästi.)
čichkiba, *m.* Güte.
(Reinh. чiχkiba, hyvä, hyvyys.)
čichko, (selten čisko), gut.
(Schiefn. Jürg. čisko, gut. M. II. 78.) (Reinh. чichko, hyvä, terveellinen.) (Reinh. чichko, hyvä, tyytyväinen.)
P. II. 157. Sundt 379. Sm. & Cr. 26.
čichko dĭves, guten Tag.
(Kem. god dag, Tschihko dives.) (Schiefn. Schmidt čisko dives, guten Tag. M. II. 79.)
čichko džinta, *f.* Zufriedenheit.
čichko orkiboskero, *m.* welcher sich gut befindet.
čichko truppeskĭro, *m.* mit gutem Körper (Pferd.)
čiērna, *f.* Butterfass.
Čiērna, Kirchspiel Kirvus.
čiērnavā, buttern.
vgl. dä. kierne, schw. kärna.
čiērnako thud, *m.* Buttermilch.
(Kem. Kärnmjölk, o tjerna(k)io thudd.)
čiērniba, *m.* Buttern.
čiērniboskero, *m.* welcher buttert.
čiērnimen, gebuttert.
čik, *f.* Schmutz.
(Kem. Rapakko, i tschick.)
P. II. 177. M. VII. 32.
čik dāvā, dā čikka, niesen.
(Reinh. чikk, aivastus, dela ч.)
P. II. 207. M. VII. 32.
čikjalvā, beschmutzen, schmutzig machen.
P. I. 431.
čikjilba, *m.* Beschmutzen.
čikjilboskero, *m.* Beschmutzer.
čikjilmen, beschmutzt.
čikjulvā, sich beschmutzen.
čikkako, Schmutz-.
čikkalo, schmutzig.
čikken, *m.* Fett.
P. II. 177. M. VII. 32.
čikkenesko, Fett-.
čil, *m.* Butter.
(Kem. ó tschell, smör.) (Schiefn. Jürg. čili. M. VII. 80.) (Reinh. чil, smör.)
liefl. čil. P. I. 89.
P. II. 257. 296. M. VII. 80.
čiljavitiko, butterartig.
čilleskĭro, *m.* Butterverkäufer.
čillesko, Butter-.
čillesko biknibоskero, *m.* Butterverkäufer.
čillesko māro, *m.* Butterbrot.

Digitized by Google

čilmāro, *m.* Butterbrot.
(Reinh. ч illmāro, voileipä.)

čin, *m.* Kauf.
P. II. 103. M. VII. 83.

čindžavā, begiessen.
(Reinh. ч indja du, kastuin.)
P. II. 203. M. VIII. 84.

čindžiba, *m.* Begiessen.

čindžiboskero, *m.* Begiesser.

čindžimen, begossen.

čingardo, zerbrochen.

čingarvā, schimpfen, schelten.

činger, *m.* Schimpf, Schelte.

čingirba, *m.* Schimpf, Zank, Streit.

čingrado, zerbrochen.

čingravā, hauen, verwunden, brechen; schimpfen, schelten, zanken.
P. I. 434. II. 209. M. VII. 34.

čingriba, *m.* Schimpf, Zank, Streit.

čingriboskero, *m.* Verwunder, Streiter.

čingrimen, verwundet, gestritten.

Čĭni phū, Kirchspiel Uguniemi.

činjavā, nass machen.

činjiba, *m.* Nässe.

čĭnjavā, ermüden.

čĭnjiba, *m.* Müdigkeit.

čĭnjiboskero, *m.* Ermüder.

činjimen, nass geworden.

čĭnjimen, ermüdet.

čĭnjina (mān), müde sein.

čĭnjuvā, müde werden.

činlo, gekauft.
(Reinh. ч illo, ostettu, ч inlo.)

činlo, verschnitten, kastriert.

činnā, schneiden, mähen, verschneiden.
(Reinh. auri ч inias, ulos leikkasin, salvoin.)
P. II. 209. M. VII. 33.

činnā, kaufen.
(Reinh. dzinna, ostan.) (Reinh. ч inna, ostan.)
P. II. 103. M. VII. 83.

činnesko, Kauf-.

činniba, *m.* Feuchtigkeit.

činniba, *m.* Kauf.
(Reinh. dzjinniba, räkning.) (Reinh. ч inniba, markkinat (syvempää kun ◦ markni.))

činniba, *m.* Schnitt, Schneiden.

činniboski hūza, *f.* Laden, Kaufladen.

činniboskero, *m.* Käufer.

činniboskero, *m.* Verschneider.

činnibosko dĭves, *m.* Markttag, Jahrmarkttag.
(Reinh. ч inibosko dives, markkinat.)

činnimaskero, *m.* Kastrierer.
(Reinh. ч innimaskiero, kuohari.)

činno, nass, feucht.
(Kem. Tuore, Tschinno.) (Kem. tschinno, märkä.) (Reinh. ч inno, märkä.)
P. II. 203. M. VIII. 84.

čĭno, müde.
(Kem. väsyn, tschino.) (Reinh. dzino, väsyksissä.)
P. I. 441. II. 151. M. VII. 80.

čiplingos, *m.* **(= čüplingos),** Füllen, Junge.

čĭran, *m.* Käse.
(Kem. o tschial, ost.)
P. II. 257. M. VII. 76.

Čĭraneski filašni, Gut Juustila.

čĭranesko, Käse-.

Čĭranesko gāu, Dorf Juustila.

čiri, *f.* Ameise.
P. II. 392. M. VII. 84.

čiričaki foja, *f.* Vogelnest.

čiričengi foja, *f.* Vogelnest.

čirići, *f.* Vogel (Weibchen.)

čiriklo, *m.* Vogel (Männchen.)
(Kem. i tschirkli, fogel.) (Reinh. ◦ ч iriklo, lintu.)
P. II. 199. M. VII. 34.

čirjako, Ameisen-.

čirjengi foja, Ameisennest.

čocha, *f.* Frauenrock.
(Kem. i Tschohho, kjortel.) (Reinh. ч ochcha, ч ohha, hame.)
P. II. 178. M. VII. 35. (v. slav. čoha.)

čochaki poddža, *f.* Saum, Rand am Frauenrocke.
(Reinh. ◦ ч ochchaki borsa, hameen liepeet.)

čochako, Frauenrock-.

čoldo, ausgeschnitten, verschnitten, geschält.

čollā, ausschneiden, schälen.
Asc. 18. M. VII. 35.

Digitized by Google

čolliba, *m.* Ausschnitt.
čollimaskero, *m.* Messer.
(Reinh. ӵollimaskro, veitsi.)
čollimen, ausgeschnitten, geschält.
čōn, *m.* Mond, Monat.
(Kem. ó tschoon, månad.) (Schiefn. Jürg. čen. M. VII. 36.) (Reinh. ӵon, kuu.)
P. II. 194. M. VII. 35.
čōn, *m.* Bart.
(Kem. ó tschón, skägg.) (Schiefn. Jürg. čóro, Bart. M. II. 79.) (Reinh. ӵou, parta.)
M. VII. 36.
čōnengiro, *m.* Bärtiger.
čōneskiro, *m.* Rasierer.
čōnesko, Mond-.
čōnesko, Bart-.
čōr, *m.* Dieb.
(Kem. Tjuf, ó Tscho.)
P. II. 200. M. VII. 36.
čōrā, stehlen.
(Reinh. me dӝourū, minä varastan.)
P. II. 200. Asc. 46. M. VII. 36.
čorachhāno, diebisch.
čorachkānes, *(adv.)* heimlich.
M. VII. 36. S. 19.
čorachkāno, heimlich.
čordo, gestohlen.
čōresko, Dieb-.
čōriba, *m.* Diebstahl.
čōriboskero, *m.* Dieb.
čorikāno, diebisch.
čōrimen, gestohlen.
čorjal, geheim.
(Reinh. ӵöria, sala.)
čorjales, *(adv.)* heimlich.
čučavā, entleeren.
P. II. 207. M. VII. 37.
čuči, *s.* **čučija,** *pl. f.* bei Tieren: weibliche Brust (entsprechend bei Menschen: bringos.)
P. II. 180. M. VII. 37.
čučiba, *m.* Entleerung.
čučiboskero, *m.* Entleerer.
čučimen, entleert.
čučo, leer, unnütz.
(Schiefn. Jürg. čuču. M. VII. 37.) (Reinh. ӵччesta, tyhjästä.) (Reinh. ӵччo, tyhjää.)
P. II. 207. M. VII. 37.

čučuvā, sich entleeren.
čuddo, gesetzt, gelegt.
(Reinh. ӵuddo, pantu.)
čukjako, Peitschen-.
(Reinh. ӵukkiko kachtos, piiskanvarsi.)
čukni, *f.* Peitsche.
(Reinh. ӵukni, piiska.)
P. II. 181. Asc. 8. M. VII. 38.
čum, *f.* Kuss.
P. II. 193. M. VII. 38.
čumavā, küssen.
(Reinh. ӵumadommas, suutelin, ӵumavena, suudella.)
P. I. 453. II. 193. M. VII. 38.
čumba, *f.* (*Zweifelhaftes Wort.*) Stumpf, Stamm-Ende, Mooshügel.
Ješ. 74. bučumos?
čumiba, *m.* Küssen.
čumiboskero, *m.* Küsser.
čumimen, geküsst.
čummesko, Kuss-.
čūnavā, kneifen.
M. VI. 38.
čungar, *m.* Speichel.
čunger, *m.* Speichel.
P. II. 196. M. VII. 38.
čungeresko, Speichel-.
čungervā, speien, spucken.
čungravā, speien, spucken.
(Reinh. ӵungradas, sylki.) (Reinh. ӵungravéla, hän sylki.)
P. I. 419. Asc. 31. M. VII. 38.
čungriba, *m.* Speien, Spucken.
čungriboskero, *m.* Ausspeier.
čungrimen, ausgespuckt.
čūniba, *m.* Kneifen.
čūniboskero, *m.* Kneifer.
čūniboskero, *m.* Zange.
čūnimen, gekniffen.
čuōri, *f.* armes Mädchen, verwaistes Mädchen.
čuōriba, *m.* Armut, Elend.
(Reinh. ӵyariba, köyhyys.)
čuōrikāno, arm.
čuōrjavā, arm machen.
čuōrjiba, *m.* Verarmung.
čuōrjiboskero, *m.* welcher jn. verarmt.

Digitized by Google

čuōrjimen, verarmt.
čuōrjuvā, arm werden.
P. I. 421.
čuōro, arm, elend.
(Kem. ó tschuoro, fattigd.) (Kem. köyhä, Tschuoro.)
P. II. 211. M. VII. 37.
čuravā, werfen.
M. VII. 36.
čūri, *f.* Messer-.
(Kem. i Tschúdi, knif, Tschuuri.) (Kem. puukko, i tshuli.) (Reinh. ɥuri, veitsi.)
P. II. 210. M. VII. 39.
čuriba, *m.* Wurf.
čuriboskero, *m.* welcher wirft.
čūridĭni, *f.* Wunde (Messerwunde.)
čurimen, geworfen.
Čurjaki phū, Kirchspiel Mäntyharju (nach Reinholm.)
čurjako, Messer-.
čurjako šōro, *m.* Messerstiel.
čurjeha dāvā, mit dem Messer schlagen.
čurjeha dĭben, *m.* Messerstich.
čūvā, stellen, setzen, legen.
(Reinh. ɥuva, djuva, panen.)
P. II. 183. M. VII. 34.
čūvā ari phū, begraben, beerdigen.
čūvā aro kommos, mit einem Knoten binden.
čūvā četanes, zusammenraffen.
čūvā nāl, anspannen.
(Kem. Spän hästen för, Tschu o gress naal.)
čūvā pelächki, in Karten wahrsagen.
čūvā phallo, zuschliessen, zumachen.
(Reinh. ɥudde phallo, vangittiin.)
čūvā šing, aderlassen.
čūviba, *m.* Stellen, Setzen, Legen.
čŭökä, *f.* Küche.
vgl. mnd. koke, schw. kök.
čŭōpavā, Handel treiben.
vgl. schw. köpa
čŭōpiba, *m.* Handeln, Handel.
čŭōpiboskero, *m.* Kaufmann.
čŭōpimen, gehandelt.
čŭōpmannos, *m.* Kaufmann.
(Reinh. schiöpmannos, khiöpmannos, kauppamies.) (Reinh. tjöpmannos, kauppamies.)
vgl. schw. köpman.
čŭōpös, *m.* Handel.
vgl. schw. köp.
čŭplingos, *m.* Füllen, Junge.
vgl. schw. kyckling.

Ch.

chā, essen.
(Reinh. me khava, minä syön.) (Reinh. khaijom, söimme.) (Reinh. khābe, syöppäs.)
P. II. 157. M. VII. 59.
chāben, chābe, *m.* Essen.
(Kem. ó cháben, soppa.) (Schiefn. Jürg. haben (dehaben), Futter. M. X. 51.) (Reinh. khaben, khabe, ruoka.)
chābenesko, Esswaren-.
chābenesko guōsos, *m.* Essware.
chačadi, *f.* Branntwein.
(Kem. i Chadschadi, vin.) (Reinh. khaɥadi, viina.)
P. II. 160. Pisch. 26.
chā čālo, sich satt essen.
chačardo, gebrannt.
chačavā, brennen.
(Reinh. haɥina, palaa.)
P. I. 426. 432. II. 160. M. VII. 60.
chačavā thüŏli, Tabak rauchen.
chachavā, füttern.
chachiba, *m.* Füttern.
chachiboskero, *m.* Fütterer.
chachimen, gefüttert.
chačiba, *m.* Brennen, Brand.
(Kem. pressjern, ó chatjibosko saster.) (Reinh. khaɥiba, palo.) (Reinh. khaɥiba, polttotautti.)
chačibongero khas, *m.* Nesselgras.
chačiboskero, *m.* Brenner, Mordbrenner.
chačiboskero, *m.* Nessel.

Digitized by Google

chačiboskero, *m.* Kaffeebrenner.
chačiboskero, *m.* Oel.
chačiboski dukh, *f.* Fieber.
chačiboski foja, *f.* Ameisennest.
chačimen, gebrannt.
chačimen dukh, *f.* Fieber.
chačuvā, brennen *(intrans.)*
chaddā, heben.
(Reinh. te hārdes, nostaa, me harda, nostan.)
(Reinh. hadel ◦ grai, h pes o pre, kavahtaa pystöön, stegrar sig.)
P. II. 173. S. 34.
chaddiba, *m.* Heben.
chaddiba, *m.* Pfund.
chaddiboskero, *m.* Heber.
chaddimen, gehoben.
chaddo, gehoben.
chāl (= šāl), *f.* grösserer Reisesack.
Et. dunkel.
chāl (= šāl), wegen.
(Reinh. schāl, schā, edestä, puolesta.)
Et. dunkel.
chala sĭdos, *m.* Pilz (gekochter Lactarius.)
(Reinh. khalasidi, sieniä.)
Et. dunkel.
chale, Ausruf: merkwürdig!
Et. dunkel.
chalmōnos, *m.* Verteidigungswerkzeug, Bardisan.
(Reinh. halomōnos, bardisan.)
vgl. ä. dä. halff maanedt (Kalkar, Ordb. II. 136.)
chālo, gegessen.
chālo, verloren, zu Grunde gegangen, aus mit mir.
chamačuri *s.* **chamačurja**, *pl. f.* Erdbeere.
(Reinh. khamaqūri, khamadzuri, mansikka.)
P. II. 145. 171. jamachuri, Stachelbeere.
chamiba, *m.* Gähnen.
chamiboskero, *m.* Gähner.
chamimen, gegähnt.
chamnalo, essbar.
chamnaskĭro, *m.* Brot.
chamnesko čerko pĭben, *m.* Essig.
chamnesko guōsos, *m.* Essware.
chamuvā, gähnen.
P. I. 426. II. 174. S. 21.

chandžavā, kitzeln.
(Reinh. khandjina, syhyy.)
P. II. 167. Asc. 46. M. VI. 67. (v. arm. ɣant-el.) M. VII. 61.
chandžiba, *m.* Kitzeln.
chandžiboskero, *m.* welcher kitzelt.
chandžimen, gekitzelt.
chandžina, es juckt.
(Reinh. khandjina, syhyy.)
P. I. 427.
chāni, *f.* Brunnen.
(Reinh. hāni, kaivo, kān.)
P. II. 165. Asc. 51. M. VII. 61.
chāniba, *m.* Langeweile.
(Reinh. hāniba, ikävyys, tuska.)
Et. dunkel.
chānijákkiro, *m.* zum Graben gehörig.
chānimen, langweilig.
chanjadi, *f.* Rahm.
(Kem. i Chanjadi, grädde.)
Et. dunkel.
chanjakĭro, *m.* hoher Beamter in Russland.
chanjako, Graben-.
chānjavā, *(selten)* langweilen
chanjavā, auf sich häufen, übernehmen.
Et. dunkel.
chanjiba, *m.* Übernehmen.
chānjiba, *m.* Langeweile.
chanjina (mān), kitzeln, jucken.
(Kem. i Chjánlo (?) kläda.)
chānjina mān, sich langweilen.
chānjuvā, sich langweilen.
chārā, charna, loben.
P. I. 405. 431. II. 233. M. VIII. 90.
chārā (= šārā), ringen.
P. II. 233.
charăchal, lange.
P. II. 174.
charăpalo, rauh.
charăpo, scharf.
(Reinh. scharpo, terävä.)
vgl. mnd. scharp.
chardo, gelobt.
chariba, *m.* Krätze, Kratzen.
chāriba, *m.* Ringen.

Digitized by Google

chāriba, *m.* Lob, Ruhm.
chariboskero, *m.* welcher kratzt.
chāriboskero, *m.* welcher lobt.
chāriboskero, *m.* welcher ringt.
charimen, gekratzt.
charuvā, kratzen.
P. I. 418. M. VII. 62.
chas, *m.* Husten.
(Kem. khass, hosta.) (Reinh. khask, yskä.) (Reinh. khass, yskä.)
P. II. 171. M. VII. 62.
chassā, husten.
chassesko, Husten-.
chassiba, *m.* Husten.
chassiboskero, *m.* welcher hustet.
chassimen, gehustet.
chastavā, verarmen, arm machen.
Et. dunkel.
chastiba, *m.* Armut.
chastimen, arm (mit schlechten Kleidern.)
chastuvā, arm werden.
chā tuggi, trauern.
(Reinh. khantuggi, surtaa.)
cheladesko, Soldaten-, Russen-.
chelado, *m.* Soldat, Russe.
P. I. 452. II. 155. S. 100.
cheo, *f.* Loch.
P. II. 162. M. VII. 62.
chēra, *f.* Wade.
(Reinh. heiro, säări, ° hära *(plur.)*.)
P. II. 162.
chevjako, Loch-.
chevjako māro, *m.* Brot (hålkaka.)
(Kem. Pitkä leipä, cheviako maaro.) (Reinh. khevjako, māro, reikäleipä.)
chevjavitiko, löcherig.
chinavā, cacare.
P. II. 166. M. VII. 63.
chiniba, *m.* cacatio.
chiniboskero, *m.* cacator.
chinimen, qui cacavit.
chinina (mān), cacaturire.
chinjalo, stercorosus.
chinjiba, *m.* cacatio.
chinjimen, qui cacavit.
chinlo, stercore inquinatus.
chinniba, *m.* cacatio.
chinvalo, stercorosus.
chippi (šippi), *f.* Fass, gewöhnlich Butterfass.
(Reinh. kheppi, kappa.)
M. VII. 63.
chippiaki lokka, *f.* Deckel des Butterfasses.
chippiako, Butterfass-.
chirchil, *f.* Erbse.
(Reinh. hirhil-la, papu. hirihila, herne.)
P. II. 167. M. I. 12. VII. 65. (v. slav. grah.)
chirchilaki skōra, *f.* Erbsenschote.
chirchilako, Erbsen-.
chistardi, *f.* Kiste, Kasten.
(Kem. i chistraddi, kista.) (Reinh. schistardi, kirstu.)
P. II. 167. (v. ngr. (?) κίστη.) S. 22.
chĭvā (šĭvā), cacare.
chochano, lügnerisch.
chochavā, lügen, zaubern.
P. I. 445. II. 160. Asc. 37. M. VII. 63.
chochiba, *m.* Lüge.
(Reinh. khochiba, valhe.)
chochiboskero, *m.* Lügner.
chochilba, *m.* Lüge.
chochilmen, gelogen.
chochimen, gelogen.
chōdavā, drohen, zürnen, rächen.
M. VI. 9. (?)
chōdiba, *m.* Drohung, Zorn, Rache.
chōdiboshero, *m.* Droher, etc.
chōdimen, gedroht, etc.
chojado, erzürnt.
chojavā, ärgern.
S. 22.
chojiba, *m.* Ärger.
chojimen, böse, geärgert.
(Kem. vihain, Choimen.) (Kem. suuttun, choimen.) (Reinh. khōime, vihanen.)
P. II. 169. S. 22.
chojina mān, sich ärgern.
chojuvā, sich ärgern.
(Reinh. me khojuvā, suutun.)
P. I. 426. II. 169.
chōl, tief.
(Reinh. khōl, syvä.)
P. II. 164. M. VII. 64. (v. arm. chor.)

Digitized by Google

chōli, *f.* Verdruss, Gram.
(Reinh. ar beska, kiukussansa, ar peske khōli.)
P. II. 169. M. VII. 63. (v. gr. χολή, ngr. χολιάζω.)
chōliba, *m.* Tiefe.
chōljákkiro, *m.* Zorniger.
chōljako, Zorn-.
chōljavā, vertiefen.
chōljavitiko, zornig.
chōljiba, *m.* Vertiefung.
chōljimen, vertieft.
chōljulvā(va), zornig werden, erzürnen.
P. I. 432.
chollu *s.* **cholva,** *pl. f.* Strumpf, Hose.
(Kem. ó cholva, strumpa.) (Kem. i chollu, byxor.) (Reinh. kholova, sukka.) (Reinh. khollo, housut.)
P. II. 169. M. I. 14. VII. 64. (v. slav. holev.)
cholvako, Strumpf-, Hosen-.
cholvengi dōri, *f. pl.* Strumpfband.
(Kem. Strumpeband, i cholvengi doori.)
chou, üppig, schön (nur von Menschen.)
Et. dunkel.
choviba, *m.* Schönheit bei Menschen.
chovimen, schön geworden, verschönert.
chovuvā, schön werden.
chubba, *f.* Handtuch für's Gesicht.
Et. dunkel.
chudri, *f.* Spreu, Häcksel.
chudro, klein, zerteilt.
P. II. 159. Asc. 40. M. VII. 65.
chudro louvo, *m.* Kleingeld.
chummer, *m.* Brotkrume.
P. II. 159. M. VII. 64. (v. arm. chmor.)
chummeresko, Brotkrumen-.
chümmerä (šümmerä), *f.* Schwachbier.
(Kem. i schimmela, svagdricka.) (Reinh. schymmela, kalja, khimmera, schymmela.)
chümmeräko, Schwachbier-.
Chümmeräko fōros, Stadt Wasa.
(Reinh. khimmerakoforos, Waasa.)
chümmereskiro, *m.* Dorfältester, „старосмь" in Russland.

D.

da, dieser.
dā, (= **dāvā**), geben, schenken, schlagen.
(Reinh. me daha, me annamme.)
P. II. 300. Asc. 63. M. VII. 39.
dab, *f.* Wunde.
(Kem. i dabb, sår.) (Reinh. dabb, haava.)
P. II. 282. M. VII. 40.
dabbako, Wunden-.
dabbako langštiba, *m.* Länge der Wunde.
dabbavā, *(sellen)* verwunden.
(Reinh. dabbaveṇa, haavoittaa.)
dād, *m.* Vater.
(Kem. o dad, Far.) (Reinh. dād, isä.)
P. II. 308. M. VII. 40.
Daddos, Namen?
dādeski bujdarissa, *f.* patris concubina (Schimpfwort.)
dādeski daj, *f.* Grossmutter.
dādeski daki daj, *f.* Urgrossmutter.
dādeski phū, *f.* Vaterskirchspiel.
dādesko, Vater(s)-.
dādesko čēr, *m.* Vaterhaus.
dādesko dād, *m.* Grossvater.
dādesko dako dād, *m.* Urgrossvater.
dādesko fōros, *m.* Vaterstadt.
dādesko them, *m.* Vaterland.
daj, hier.
(Reinh. dai, tänne.)
daj (däj), *f.* Mutter.
(Reinh. dā, dāe, dāi, äiti.)
P. II. 309. M. VII. 40.
daki dādeski daj, *f.* Urgrossmutter.
daki daj, *f.* Grossmutter.
daki phū, *f.* Mutterkirchspiel.
dako, Mutter-.
dako dād, *m.* Grossvater.
dako dādesko dād, *m.* Urgrossvater.
dako čēr, *m.* Mutterhaus.
dako fōros, *m.* Mutterstadt.

Digitized by Google

dako them, *m.* Mutterland.
dakro, mütterlich in schlechter Bedeutung, vgl. folg.
dakro bujdaris, *m.* matris concubinus (Schimpfwort.)
dala, dāla, dieser.
dāla pajki, *m.* Gegend.
dāla stedi, *m.* Gegend.
dāla themmeskiro, *m.* Inländischer.
dān, *m.* Zahn.
(Kem. o dan, tand.) (Schiefn. Jürg. dana, Zahn. M. II. 78.) (Schiefn. Schmidt dana, Zahn. M. II. 79.) (Reinh. dān, hammas.)
P. II. 315. Asc. 41. M. VII. 41.
dānengi dukh, *f.* Zahnschmerzen.
(Reinh. dāninge dukk, hammastauti.)
dānengo mas, *m.* Zahnfleisch.
dāneski dukh, *f.* Schmerzen in einem Zahn.
dānesko, Zahn-.
dār, *f.* Furcht.
P. II. 315. M. VII. 41.
dārā, fürchten.
(Reinh. darra, pelkää.)
P. I. 444. II. 315. M. VII. 41.
darano, fürchtend, furchtsam.
dāri, hier, her.
(Reinh. dāri, tänne.)
dariba, *m.* Furcht.
dariboskero, *m.* welcher fürchtet.
dāriboskero, *m.* Erschrecker.
darimen, erschrocken.
darjako, Furcht-
darukuno, dārukuno, bange, scheu.
daruno, *m.* Feigling.
(Kem. pelkuri, darrono.) (Reinh. daruno, pelkuri.)
datta, hiervon.
(Reinh. dattar, täältä.)
dāvā, (= dā), geben, schenken, schlagen.
(Arw. demma, gieb mir. Bugge „st. de mande". B. 148.) (Reinh. dava, työn.)
dāvā an, verzeihen.
dāvā angali, umarmen.
dāvā büönä, verzeihen.
dāvā čamedini, ohrfeigen.
dāvā čikka, niesen.
dāvā čukja, peitschen.
dāvā čurjeha, mit dem Messer schlagen.
dāvā diben, schlagen.
dāvā dundra, donnern.
dāvā gōli, rufen, schreien.
(Reinh. dagöli, laulaa.)
dāvā klima, schwemmen.
dāvā laddini, dāvā laddinja, einen Fusstritt geben.
dāvā ladidini, einen Fusstritt geben, ausschlagen (von Pferden.)
dāvā lōns, leihen.
dāvā lüjä, Laut geben.
dāvā mer, schlachten, töten.
dāvā minš, futuere.
dāvā moške, stossen, knuffen.
dāvā padresa, konfirmieren.
dāvā patti, ehren (bei den Zigeunern.)
dāvā pelčohki, Karten spielen.
dāvā plima, schwemmen.
dāvā ploške, stossen, knuffen.
dāvā ril, pedere.
dāvā souver, beschwören.
dāvā šöje, pfeifen.
dāvā tilōns, leihen.
vgl. schw. „ti låns".
dāvā vejs, wetten, Wette schlagen.
dāvā vēsa, wetten, Wette schlagen.
(Reinh. das ti vès, lyödääs vetoo.)
davva, dieser.
P. I. 269. M. VII. 4.
dechos, *m.* Teig.
(Kem. Taikina, o dechos.) (Reinh. dechos, taikina.)
vgl. mnd. dêch. (P. II. 159.)
dekakiro, dekakiro, *m.* Soldat.
(Kem. dekakiero, soldat.) (Reinh. dekakiero, pamppu (korteissa), dekagiero, sotamies.)
Sundt 375. däkkelskiro, Soldat.
dekka, *f.* Degen, Säbel.
(Kem. i decka, sabel.)
vgl. mnd. digke? ä. dä. degger(færdig)?
dēlavā, (= diēlavā), teilen.
vgl. schw. dela.

Digitized by Google

derravā, schütteln.
derriba, *m.* Zittern.
derriboskero, *m.* Zitterer.
derrimen, gezittert.
derruvā, zittern, schütteln.
vgl. dä. dirre. (vgl. M. II. 75. 78. derava.)
deš (dech), zehn.
(Kem. dechsch, 10.) (Schiefn. Jürg. deš, 10. M. II. 79.) (Reinh. dech, 10.) (Suometar dehh.)
P. I. 222. M. VII. 42.
deš āzurja, deš ādžurja, zehntausend.
dešto (dechto), zehnter.
deulavitiko, göttlich.
deuleski daj, *f.* Gottesmutter.
deuleski hamüörä, *f.* Gottesbild.
(Reinh. deolesko hamyörä, Jumalan kuva.)
deuleski jag, *f.* Blitz.
deuleski vetra, *f.* Gewitter.
(Reinh. deuleske vetra, Jlan ilma, paha ilma.)
deulesko, Gottes-.
(Reinh. develesko, deuleske.)
deulesko besko čiriklo, *m.* Schmetterling.
(Kem. Dävluski tini tchschirikli, fjäril.)
deulesko čau, *m.* Christus.
deulesko čēr, *m.* Gottes Haus.
deulikāno, göttlich.
(Kem. Taivaall., devlikano.) (Kem. Jum., devlikáno.)
deulikūno, gottesfürchtig.
de-va-de, de-va-to-de, ja ja, das war es.
vgl. schw. „de' va' de'".
de-va-rett, gut (ironisch.)
vgl. schw. „de' va' rätt".
dēvel, *m.* Gott.
(Arw. 'devel, gott. B. 147. M. VII. 42.) (Schiefn. Schmidt devel, Gott. M II. 79.) (Reinh. devel, Jumala.)
P. II. 311. Asc. 28. M. VII. 42.
dĭben, *m.* Schlag, Prügel.
diēlavā, (= dēlavā), teilen.
(Reinh. dielavas, pannaan tasaan.)
vgl. schw. dela.
diēliba, *m.* Teilung.
diēliboskero, *m.* Teiler.
diēlimen, geteilt.
diēlos, *m.* Teil.
(Reinh. dielos, osa.)
vgl. mnd. dä. schw. del.
dikkā, sehen.
(Reinh. dikk! katso!)
P. I. 260. 400. II. 304. Asc. 29. M. VII. 43.
dikkā sūno, träumen.
dikkiba, *m.* Sehen.
(Reinh. dikkiba, näkö.)
dikkiboskero, *m.* Wache.
dikkiboskero, *m.* Spiegel.
(Reinh. dikkiboskiero, peili.)
Finck Zeitschr. f. D. Altert. 1899. p. 399.
dikkibosko glāzos, *m.* Spiegel.
dikkimen, gesehen.
diklengo poringēro, *m.* „Laukku"-Russe.
(Reinh. diklinge poringiero, reppuryssä.)
diklesko, Tuch-.
diklo, gesehen.
diklo, *m.* Tuch.
(Kem. ó dicklo, halsduk.)
P. II. 305. M. VII. 43. Pisch. 32.
dilo, arm, beklagenswert.
z. B. ai me dilo čau, ach mein armer Sohn!
Et. dunkel
dĭlo, gegeben, geschlagen.
(Reinh. dilo, annettu.)
dimnaskĭro, *m.* Geber.
dimnaskĭro, *m.* **dimnaskĭri,** *f.* Peitsche bei den Nichtzigeunern (bei den Z. čukni.)
dinali kakkeraska, *f.* Eichelheber.
dinalo, verrückt, toll.
(Kem. ó dinálo, hullu.) (Kem. puuttuv., dinalo.) (Reinh. dinālo, hullu.)
P. II. 313. M. VII. 43.
dingla, *f.* Bauch-Riemen (im Pferdegeschirr.)
Et. dunkel.
dinliba, *m.* Wahnsinn.
dĭno, gegeben, geschlagen.
dissiba, *m.* Schein.
dissimen, geschienen.
dissola, scheinen.
P. I. 379. 427. Pasp. 210.
dĭves, *m.* Tag.
(Kem. ó dives, dag.) (Reinh. dives, aurinko, päivä.)
P. II. 310. Asc. 39. M. VII. 44.

Digitized by Google

dĭvesa, bei Tage.
(Kem. Om dag., om dives.)
dĭves chačina, die Sonne brennt ein.
dĭves dissola, Sonnenschein, die Sonne scheint.
dĭves mekkela, Sonnenuntergang.
dĭves parjula, Sonnenaufgang (Anbrechen.)
dĭves tēle, Sonnenuntergang.
liefl. diwes teile. P. II. 310.
dochtor, *m.* Arzt.
vgl. d. dä. Doctor, schw. doktor. (M. X. 8.)
dochtoris, *m.* Arzt.
dochtūros, *m.* Arzt.
dōgimen, getaugt.
dōguvā, (= douguvā), taugen.
doj, da, dort.
(Reinh. doi, sinne.)
P. I. 273. M. VIII. 29.
dōleske, darum.
(Reinh. doleske, sentautta.)
S. 25.
dōleski chāl, dagegen.
dōleski strāl, dagegen.
dōligo, schlecht, untauglich.
vgl. dä. daarlig, schw. dålig.
domma, *f.* Mehl.
vgl. n. schw. domt.
Dommaki phū, Kirchspiel Tohmajärvi.
dommako, Mehl-.
dommavitiko, mehlig.
doppa, *f.* (= **toppa**), Spitze, Gipfel.
vgl. mnd. dä. top, schw. topp.
dōri, *f.* Band, Gurt.
(Kem. i dori, belte.) (Kem. Paula, i doori.)
(Reinh. doria, douri, nauha.)
P. II. 262. M. VII. 45.
dōri, dort, da, dahin.
dōri ta dāri, hin und her.
dosta, genug.
P. II. 308. M. I. 10. VII. 45. (v. aslov. do syti.)
doš (doch), *f.* Schuld, Ursache, Fehler.
P. II. 307. M. VII. 45.
došako (dochako), Schuld-.
došakĭro, došakiro (dochakiro), *m.* Schuldiger.
došavā (dochavā), beschuldigen.
došavitiko (dochavitiko), schuldig.
došiba (dochiba), *m.* Beschuldigung.
došiboskero (dochiboskero), *m.* Beschuldiger.
doškiro (dochkiro), schuldig.
došlo (dochlo), gemolken.
doššā (dochhā), melken.
M. VII. 45.
doššiba (dochhiba), *m.* Melken.
doššiboskero (dochhiboskero), *m.* Milchkrug.
doššibosko dźēno, *m.* Melker.
doššimen (dochhimen), gemolken.
došvalo (dochvalo), schuldig.
došvavā (dochvavā), beschuldigen.
došvavitiko (dochvavitiko), schuldig.
došvilba (dochvilba), *m.* Beschuldigung.
došvilmen (dochvilmen), beschuldigt.
dotta, davon.
(Kem. Dädan, adota.) (Reinh. dotta, sieltä.)
dougiba, *m.* Taugen.
dougimen, getaugt.
douguvā, (= dōguvā), taugen.
(Reinh. na dougina, ei kelpaa.)
vgl. mhd. tugen, *præs.* touc, mnd. dogen. (P. I. 98.)
dova, douva, jener.
(Reinh. douva, se, tämä, tätä.) (Reinh. dōva, nuo.)
P. I. 271. M. VIII. 29. S. 26.
dömma, *f.* Beschluss, Urteil.
(Reinh. dömmi, tuomio.)
dömmavā, verurteilen.
(Reinh. dömmina, tuomita.)
vgl. dä. dømme, schw. döma.
dömmedĭlo, Urteil.
dömmiba, *m.* Urteil.
dömmiboskero, *m.* Richter.
dömmimen, verurteilt, beschlossen.
drab, *m.* Medizin, Arznei.
(Reinh. drabb, lääke.)
P. II. 316. M. VII. 45.
drabavā, lesen.
P. I. 439. M. VII. 45.
drabbako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form),* Arznei-.
drabbengi hūza, *f.* Apotheke.

Digitized by Google

drabbensa sasjavā, heilen.
drabbeski hūza, *f.* Apotheke.
drabbesko, Arznei-.
drabiba, *m.* Schule.
(Reinh. drabbiba, lukeminen.)
drabiboskero, *m.* Leser.
drabibosko čēr, *m.* Schulhaus.
drabimen, gelesen.
drabjavā, *(selten)* heilen.
drabjiba, *m. (selten)* Genesen, Heilen.
drādā, (= trādā), fahren.
drāgos, *m.* Luftzug.
vgl. schw. drag.
drandavā, kauen, beissen.
(Reinh. me drandava, puren.)
P. I. 434. II. 315. M. VII. 41.
drannavā, kauen, beissen.
dranniba, *m.* Biss.
drannibongero, *m.* Zange.
drannibоskero, *m.* Bissiger, Beisser.
drannimen, gekaut, gebissen.
drengos, *m.* Knecht.
(Reinh. drengos, renki.)
vgl. dä. dreng, schw. dräng.
dreppavā, tröpfeln *(trans.)*
vgl. mnd. drêpen, dä. dryppe.
dreppiba, *m.* Tröpfeln.
drōga, *f.* **(= trōga),** Geschirr.
vgl. mnd. troch, schw. tråg.
drom, *m.* Weg, Seitenweg. (grosser Weg: lansvejos.)
(Kem. Tie, o dromm.) (Reinh. dromm, drom, tie.)
P. II 318. M. VII. 46. (v. gr. ὁρόμος.)
drommengi patria, *m.* Theeblätter.
drommengĭro, *m.* Theeblätter.
drommeskiro, drommeskĭro, *m.* Wanderer.
drommesko, Weg-.
drommesko frōiba, *m.* Scheideweg.
drommesko pāni, *m.* Thee.
fi. tievettä, volksetymologisch gedeutet = Weg-Wasser.
droppa, *f.* Tropfen (Medizin.)
(Reinh. dropa, beski dropa, pisara.)
vgl. schw. droppe.

drouve būt, zu viel, sehr viel.
(Kem. för m., drouve bót.)
drouvo, hart, streng, sehr.
(Kem. Kova leipä, drouvo maaro.) (Kem. kova, drouve.) (Reinh. drouvo, kova.) (Reinh. drouvide sar, kovempi kuin.)
P. II. 318. Sm. & Cr. 76. S. 26.
drouvo kašt, *m.* Birke.
drouviba, *m.* Härte.
dröja, *f.* **(= tröja),** Mannsrock, Paletot.
vgl. mnd. troie, dä. trøie, schw. tröja.
dublado, doppelt.
vgl. nd. schw. dubbel. (S. 102.)
dūd, *m.* Pupille im Auge.
(Reinh. dūd, (silmän) terä.)
M. VII. 46. (?)
duj, zwei.
(Kem. Dui, 2.) (Schiefn. Jürg. dui. 2. M. II. 79.) (Reinh. dui, 2) (Suometar duj.)
P. I. 221. II. 314. M. VII. 47.
(o) duj, beide.
(Reinh. o dui, kahden.)
duj šēl, zweihundert.
dujtu, *f.* Vorratskammer.
(Kem. i duito, kammare.) (Reinh. [1] dujtujako vūdar, huoneen ovi.) (Reinh. duitu, kammari.)
Et. dunkel.
dujtuk, *f.* Vorratskammer.
duk(h), *f.* Mühe, Krankheit.
(Reinh. dukk, kipu, tauti.)
P. II. 306. Asc. 26. M. VII. 47.
dukado, krank.
(Kem. ó dukado, sjuk.) (Reinh. dukado, kipiä.)
dukina (mān), schmerzen.
dukkaki flēla, *f.* Krankheitsfehler.
dukkako, Krankheits-.
dukkavā, *(selten)* Schmerzen verursachen.
dukkela (mān), schmerzen.
dukkiba, *m.* Krankheit.
dukkuvā, schmerzen.
dukvalo, trüb.
dum, dumm.
(Reinh. dumm, tyhmä.)
vgl. mnd. dä. schw. dum.
dummeskĭro, *m.* „Sedolk", zum Pferdegeschirr gehörig.
(Kem. ó Dummeskiiro, Vest.) (Reinh. dummeskiero, liivi.)

Digitized by Google

dummesko chelado, *m* Dragon.
dummo, *m.* Rücken.
(Kem. ó Dummu, rygg.) (Schiefn. Jürg. dummo. M. VII. 48.) (Reinh. dummo, selkä.)
P. II. 314. M. VII. 47.
dummuk, *f.* Faust.
P. II. 135. 315. M. VII. 44.
dummukako, Faust-.
dundra, *f.* (= **tundra**), Gewitter.
(Reinh. dundra, ukkonen.)
vgl. mnd. dunner, donder
dundra dēla, donnern, gewittern.
dundravā, donnern.
dundriba, *m.* Donner.
dunnuri, *f.* Tonne.
(Reinh. dulluris, tynnyri.)
vgl. fi. tynnyri. (vgl. Reinholms Wort mit M. VII. 48.)

dūr, entfernt, weit.
(Kem. långt- bort, dura.) (Reinh. dūr, pitkä.) (Reinh. dūra dissina, kaukaa näkyy.)
P. II. 317. M. VII. 48.
dūral, von weitem, von ferne.
dūrano, entfernt, weit.
dūrduno, entfernt, weit.
dūrjavā (mān), weit gehen, sich entfernen.
dūrjiba, *m.* Entfernung.
dūrjimen, weit gegangen, entfernt.
dūro, weit, entfernt.
düngös, *m.* Dünger.
(Reinh. dyngos, lanta.)
düngüs, *m.* Dünger.
vgl. schw. dynga.

Dž.

džā, gehen.
(Reinh. djass *(infin.)*, mennä, lähteä.) (Reinh. djāla, menee.)
P. II. 212. Asc. 32. M. VII. 48.
džā apo drom, wandern.
džabbā, singen.
(Reinh. djabbela bachno, kukko laulaa.)
M. VII. 56.
džabbiba, *m.* Gesang.
(Reinh. dzabbiba, laulaminen.)
džabbiboskero, *m.* Sänger.
džabbimen, gesungen.
džāben, *m.* Gang, Reise.
(Reinh. djāben, kulkea.)
džālo, gegangen.
džamnaskiro, *m.* Wanderer.
džamūtresko, Schwiegersohn(s)-.
džamutro, *m.* Schwiegersohn.
(Kem. Mäg, ó Diamutro.) (Reinh. djamūtro, vävy.)
džamuttero, *m.* Schwiegersohn.
P. II. 218. M. VII. 49.
džānā, kennen, wissen, verstehen.
(Reinh. djāna, arvaan.)
P. II. 218. M. VII. 49.

džāndo, gewusst.
džangalo, wach.
džangavā, wecken.
P. I. 450. II. 219. Asc. 50. M. VII. 49.
džangiba, *m.* Wecken.
džangiboskero, *m.* Wecker.
džangimen, geweckt.
džanguvā, aufwachen, erwachen.
džāniba, *m.* Kenntnis.
džāniboskero, *m.* Kenner, Wissender.
(Reinh. djāniboskiero, tietäjä.)
džānibosko tenkavā, erraten.
džānibosko tenkiboskero, *m.* Errater.
džā nikki, fortgehen.
(Reinh. dja nikki, mene pois.)
džānimen, gewusst.
džānlo, gewusst.
džanta, *f.* (= **zanta**), Sand, Erde.
(Reinh. dzjanta, santa.)
vgl. mhd. mnd. sant.
džā pharado, sich spalten.
džā trūjum, rollen.
džā trūstal, herumgehen.

Digitized by Google

dźechtani, *f.* Schwägerin.
(Kem. i Diechtani, Svägerska.)
Et. dunkel.

džēlo, gegangen.

dželtavā, gelb färben.

dželtiba, *m.* gelbe Farbe.

dželtimen, gelb gefärbt, gelb geworden.

dželto, gelb.
(Reinh. djelto, färja, keltanen.)
P. II. 233. M. I. 48. (v. slav. жлътъ.)

džēn, *f.* Sattel.
P. II. 253. M. VIII. 98.

džēnes, *(adv.)* gerade.
(Reinh. djenes, gent, suoraan.)
vgl. schw. gen.

džēnesko, Mann(es)-.
(Arw. djeinesk djeinengo. B. 145. M. VII. 50. M. X. 59.) (Reinh. djenesko.)

džēnesko kak, *m.* Onkel des Gatten.

džēnesko kakkesko čau, *m.* Onkelssohn des Gatten.

džēnjavā, erklären, verdeutlichen.

džēnjiba, *m.* Erklärung, Deutlichkeit.

džēnjiboskero, *m.* Erklärer, Verdeutlicher.

džēnjimen, verdeutlicht.

džēno, *m.* junger Mann, Kerl, Mann, Person, Gatte.
(Arw. 'djeino, kerl. B. 144. 145. M. VII. 50.) (Kem. djéno, mann.) (Schiefn. Jürg. dźeno, Mensch. M. II. 78.) (Reinh. djēno, miespuoliso.)
M. VII. 50.

dženom, (= **džinom**), durch.
vgl. schw. genom.

džēnt, (= **džiēnt**), gerade.
(Kem. suora, dien.)

džepna, *f.* Handvoll.
(Reinh. dzjepni, kahmalo.)
vgl. schw. göpen.

džēriba, *m.* Armseligkeit, Beklagenswertheit.

džēro, arm, beklagenswert.
P. II. 63. 141. M. VII. 56.

dźeskiro, *m.* erzürnt.
S. 102.

džesko, Mann(es)-.

džesko jāro, *m.* testiculus.

dži, *m.* Herz, Gemüt, Keim, Inhalt, Inneres.
(Kem. Jyvä, o dij.) (Reinh. dsji, dzi, sydän.)
P. II. 216. M. VII. 56.

džiben, *m.* Leben, Geist.
(Reinh. dzibe, henki.)
P. II. 217. M. VII. 50.

džidado, lebendig.

džido, lebendig.
(Kem. elävä, djido.) (Reinh. dzido. dzīdo, elävä.)

džido rup, *m.* Quecksilber.
(Kem. ó djido rupp, qvicksilfver.)
S. 29.

džiduvā, lebendig werden.

džiēnt, (= **džēnt**), gerade.
vgl. schw. gent.

džieskiro, *m.* Herz im Kartenspiel.
(Kem. hjerter, o djiskiero.)

džiesko, Herz-.

džiftavā, heiraten.
vgl. schw. gifta.

džiftiba, *m.* Heirat.

džiftiboskero, *m.* Verheirateter, Ehemann.

džiftimen, verheiratet.

džijako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Herz-.

džila, *f.* Ader.
(Reinh. djilisterdina, suoniveto.)
M. I. 48. (v. slav. zila.)

džilako, Ader-.

džili, *f.* Gesang, Lied.
(Kem. spel, i djili.) (Reinh. dzili, laulu.)
P. I. 444. II. 140. M. VII. 56.

džiljako, Gesang-, Lied-.
(Reinh. dziljako lin, virsikirja.)

džill, böse, zornig.
(Kem. ylpiä, djill.) (Reinh. dzill, ylpeä, vihanen.)
Et. dunkel.

džilliba, *m.* Zorn.

džimnaskiro, *m.* Lebenslänglicher.
(Reinh. dzimnaski dia, elinaika.)

džimnasko čūviba, *m.* Volkszählung.
(Reinh. ųūiba, asetus, sääntö, laki (syvempää kun läga jä horttiba.))

Digitized by Google

džimnasko stardo, *m.* lebenslänglicher Gefangener.

džin, bis.
(Kem. ändatil. djin adai.) (Kem. ända dit, djin akai.) (Kem. ända, djing.) (Reinh. dzinadă, tähän asti.)
P. II. 219. M. VII. 50.

džin, *m.* Zahl.
P. II. 135. M. VII. 55.

džinjako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Zahl-.

džinnā, zählen, rechnen.
P. II. 135. Asc. 52. M. VII. 55.

džinnesko, Zahl-.

džinniba, *m.* Rechnen.

džinniboskero, *m.* Rechner.

džinnimen, gezählt.

džinom, (= dženom), durch.
(Reinh. djinom, läpi.)
vgl. schw. genom.

džinta, *f.* Gemüt, Lust, Ansicht.
(Reinh. djinta, ymmärrys.) (Reinh. ⁱ zintta, ymmärrys, mieli, halu.)
Et. dunkel.

džintaha, gern.
(Reinh. dzjintaha, mielummin.)

džintakĭro, *m.* Umsichtiger, Vernünftiger.

džintako, Gemüt(s)-, Ansicht(s)-.

džintako rikkiba, *m.* Ansicht, Meinung, Wunsch.

džintako rikkiboskero, *m.* der eine Ansicht hat.

džiu, *m.* Roggen.
(Reinh. dzīb, jyvä, ruis.)
P. II. 67. M. VII. 56.

džiuvitiko, roggenartig.

džĭvā, leben, wohnen.
(Reinh. me dživa, elän.)
P. II. 217. M. VII. 50.

dživavā, ernähren.
(Reinh. me dzivaba, elätän.)

džĭveski bār, *f.* Roggenfeld.

džĭveski ōkra, *f.* Roggenfeld.

džĭvesko, Roggen-.

džĭvesko čōn, *m.* August.
(Reinh. dzivesko ч̄ōn, elokuu.)
Übers. v. fi. elokuu.

džĭvesko fōros, Stadt Jyväskylä.

džĭvesko stoggos, *m.* Roggenschober.
(Reinh. dzīvesko stoggos, auma.)

džĭviba, *m.* Ernähren.
(Reinh. dziviba, eläke.)

džĭviba, *m.* Leben.

džĭviboskero, *m.* ein gut und tugendhaft lebender Mann.

džoddavā, sähen, bebauen.

džoddiba, *m.* Sähen, Bebauen.

džoddiboskero, *m.* Säher.

džoddimen, gesäht, bebaut.

džoralo, (= zoralo), stark, kräftig.
(Kem. Väkevä, Djoralo -i.) (Kem. Voimall., djolalo.) (Kem. vahva, luja, djolalo.) (Reinh. dzjoralo, väkevä, voimallinen.) (Reinh. dжoralo.)

džou, *m.* Hafer.
(Reinh. djou, kaura.)
P. II. 214. M. VII. 51.

Džoujaki phū, Kirchspiel Joutseno.

džoujako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Hafer-.

džoujako čōn, *m.* Mai.
vgl. fi. toukokuu.

džoujako vāro, *m.* Hafermehl.

džouvitiko, Hafer-.
(Reinh. djouvediko, kauranen.)

džōveski bār, *f.* Haferfeld.

džōvesko, Hafer-.

džōvitiko, Hafer-.

džōvitiko vāro, *m.* Hafermehl.

džū *m.* **(= džuv),** Laus.
(Schiefn. Jürg. džu, dscheresko dschu, Nisse. M. VII. 52. X. 59.) (Reinh. djū, täi.)

džūalo, lausig.

džūdžavā, reinigen, radieren.

džūdžiba, *m.* Sauberkeit.

džūdžiboskero, *m.* Reiniger.

džūdžimen, gereinigt, radiert.

džūdžo, rein.
(Reinh. djudjo, puhdas.)
P. II. 207. M. VII. 37. VIII. 73.

džūeki phēnjaki čaj, *f.* Tochter der Schwägerin.

džūeki prāleski čaj, *f.* Tochter des Schwagers.

Digitized by Google

džūeko, Frauen-.
(Reinh. djujake, vaimokseni.)
džūeko kak, *m.* Onkel der Frau.
džūeko kakkesko čau, *m.* Onkelssohn der Frau.
džūeko phēnjako čau, *m.* Sohn der Schwägerin.
džūeko prālesko čau, *m.* Sohn des Schwagers.
džūengo bikkos, *m.* Eine Verteidigungswaffe der Zigeunerweiber, bestehend aus einer grossen Kugel.
džuklano, hündisch, schlecht.
džuklano mūros, *m.* Sumpfheidelbeere (Vaccinium uliginosum.)
džuklengo, Hunden-.
džuklesko, Hund-.
džuklevitiko, hündisch.
džukli, *f.* Hündin.
(Reinh. i djukli, koiras.)
džuklo, *m.* Hund.
(Kem. ó Djucklo, hund.) (Reinh. o djuklo, koira.)
P. II. 213. M. VII. 51.
džuklo, *m.* Gefangenwärter.
džūli, *f.* Weibchen, Weib.
(Arw. romani-djuli, Zigeunermädchen. B. 147.) (Kem. i djúli, qvinna.) (Schiefn. Jürg. džuli, Mädchen. M. II. 78.) (Reinh. djūli, mustalais vaimo.)
Weib.
P. II. 215. M. VII. 52.
džūlikāno, weibisch.
(Reinh. djulikane kóla, vaimoväen vaatteet.)
džumavā, (= **zumavā**), zaubern (bei Zigeunern.)
džumiba, *m.* Zauberei.
džumiboskero, *m.* Zauberer.
džumimen, gezaubert.
džumjako, Suppe-.
džummi, *f.* (= **zummi**), Suppe.
P. II. 254. M. VIII. 99. (v. ngr. ζουμί.)
džungalo, qui se ipsum commingit.
P. II. 219. M. VII. 38.
džungavā, se ipsum commingere sive concacare (de infantibus senibusque.)
džungiba, *m.* commictio, concacatio.
džungliba, *m.* commictio, concacatio.
džuv, *m.* (= **džū**) Laus.
(Kem. i djuu, lus.)
P. II. 214. M. VII. 52.
džūvalo, lausig.
Džūvalo fōros, Stadt Tavastehus.
Džūvalo them, Tavastland.
(Reinh Djūaloko them.)
džūvitiko, lausig.

E.

efta, sieben.
(Kem. Efta, 7.) (Schiefn. Jürg. efta, 7. M. II. 79.) (Reinh. efta, 7.) (Suometar efta.)
P. I. 215. 221. M. VII. 52. (v. ngr. ἑφτά.)
efta šēl, siebenhundert.
eftato, siebenter.
efta-var-deš, eftardeš, siebzig.
(Kem. Efta dech, 70.)
ehe, wahrlich, o ja.
ej, nicht.
vgl. dä. ei, schw. ej, fi. ei.
ej ček, (na ček), niemand.
ē(j)daki rig, Süd.
vgl. fi. etelä?
ēkor, *m.* Eichkatze.
vgl. schw. ekorre.
embra, *f.* Eimer.
(Kem. i ämra, ämbar.) (Reinh. jemra, ämrä, ämpäri.)
vgl. mhd. ember, schw. ämbar.
enga, *f.* Wiese.
(Kem. Niittu, i enga.) (Reinh. i enga, niittu.)
vgl. schw. äng.

Digitized by Google

engako, Wiesen-.

englos, *m.* Engel.
(Reinh. englos, enkeli.)
vgl. mhd. mnd. dä. engel, schw. ängel.

enia, neun.
(Kem. Enja, 9.) (Schiefn. Jürg. ennia, 9. M. VII. 79.) (Reinh. enia, 9.) (Suometar enia.)
P. I. 215. M. VII. 52. (v. gr. ἐγγέα.)

eniado, neunter.

enia-var-deš, eniardeš, neunzig.
(Kem. Enjadech, 90.) (Reinh. eniavadesch, 90.)

enia šēl, neunhundert.

ennos, *m.* Ende, Schluss.
(Reinh. ennos, ääri, puoli.)
vgl. mhd. mnd. dä. ende, schw. ände.

etikka, *f.* Essig.
vgl. mnd. etik, schw. ettika.

että, zu, um.
(Reinh. että, että.)
vgl. fi. että.

Ettäriki phū, Kirchspiel Ätsäri.

F.

facha, *f.* Wickel, Wickelzeug.
Et. dunkel.

fachaki dōri, *f.* Wickelband.

fachako, Wickel-.

fadros, *m.* Taufzeuge.
(Reinh. faddros, kummi.)
vgl. mnd. vadder, dä. schw. fadder.

falda, *f.* Abhängigkeit.
vgl. mnd. walt (wald-)? fi. valta?

faldakĭro, *m.* Oberer, Befehler.

fallavā, regieren.
vgl. mnd. bevalen, dä. befale, schw. befalla.

falliba, *m.* Regierung.

fallimen, regiert.

falsko, falsch, betrügerisch.
(Kem. petoll., falsko.)
vgl. dä. schw. falsk.

famna, *f.* Schlag.
Et. dunkel.

famna džāla, schlechtes Wetter im Winter.

fanavā, gefallen.
P. II. 391. S. 104.

fanula, es gefällt.

farăba, *f.* Gemälde, Bild.
vgl. mhd. mnd. varwe. (Sirm. farbi. M. VI. 25.) P. I. 110.

fārligo, gefährlich.
vgl. dä. schw. farlig.

fāstavā, fasten.
vgl. dä. faste, schw. fasta.

fāstiba, *m.* Fasten.

fāstiboskero, *m.* welcher fastet.

fāstimen, gefastet.

fattavā, fangen. stehlen.
vgl. dä. fatte, schw. fatta.

fattiba, *m.* Fang.

fattiboskero, *m.* Fanger.

fattimen, gefangen.

(na) fattula, es fehlt.
vgl. dä. fattes, schw. fattas.

fārdavā, verfertigen.
vgl. mnd. verdigen, dä. færde, schw. förfärdiga.

fārdi, *(adv.)* fertig, reif.
(Reinh. valmis, fārdi.) (Reinh. färdi, valmis.)
vgl. mnd. verdich, dä. færdig, schw. färdig.

fārdigo, fertig.

fārduvā, fertig werden.

fārjavā, bereiten, machen.
vgl. schw. förfärdiga.

fārjavā mān, sich in Ordnung stellen.

fārjiba, *m.* Verfertigung.

fārjimen, verfertigt.

fāskä, *f.* Reisetasche.
vgl. mnd. wescher, schw. väska.

feddavā, (= föddavā), gebären.
vgl. dä. føde, schw. föda

fedde, besser.
(Reinh. fedda, parempi.)
P. II. 390. M. VII 53.

Digitized by Google

feddiba, *m.* Geburt.
feddibosko berš, *m.* Geburtsjahr.
feddibosko stedos, *m.* Geburtsort.
(Reinh. i föddibosko them, kotimaa.)
feddula, eintreffen geschehen.
vgl. dä. føde, schw. föda; vgl. fi. syntyy = eintreffen. geschehen.
fedjiba, *m.* Besserung.
fedjimen, gebessert.
fedjuvā, sich bessern.
Feja, (= **Föja**) Johan.
Et. dunkel.
Fejeski phū, Kirchspiel St. Johannis.
fejesko dives, *m.* Johanni.
fēla, *f.* (= **flēla**), Fehler an Menschen oder Tieren.
vgl. schw. fel.
felda, *f.* Thal (nicht bebaut.)
vgl. mhd. mnd. velt (veld-). (M. X. 9. Ješ. 78.)
fellos, *m.* Falle.
vgl. dä. fælde, schw. fälla.
fellos, *m.* Fell.
(Reinh. fällos ryyjy, skinnfäll.)
vgl. mhd. mnd. vel, schw. fäll.
fēra, *f.* Spur.
(Reinh. feda, fera, jälki.)
vgl. schw. dial. färd, fäl.
forĕchkavā, schlachten.
ferĕchkiba, *m.* Schlacht.
ferĕchko, frisch (von Fleisch.)
vgl. mnd. versch, dä. fersk, schw. färsk.
ferĕchko mas, *m.* frisches Fleisch, rohes Fleisch.
flēla, *f.* (= **fēla**), Fehler an Menschen oder Tieren.
vgl. schw. fel.
flērunga, *f.* Werst.
(Kem. Verst, i fierunga.) (Reinh. fierŭa, virsta.)
vgl. dä. fierdingvei, schw. fjärdingsväg.
filašni (filachni), *f.* Gut.
(Reinh. filasni, kartano.)
P. II. 392. (v. ngr. φυλαχή.) S. 30.
fĭnavā, klug machen.
fingerbōros, *m.* Fingerhut.
vgl. schw. fingerborg.
fĭniba, *m.* Klugheit.
(Reinh. feniba, taito.)
finitiko, finnisch.
(Reinh. finitiko, suomalainen.)
vgl. schw. finne.
Finitiko them, Finnland.
fĭnjavā, klug scheinen.
fĭnjiba, *m.* Klugheit.
fĭnjimen, klug geworden.
fĭno, klug, weise.
(Kem. viisas, fiino.) (Reinh. fino, toimi.)
vgl. mhd. mnd. fīn, dä. schw. fin.
finnos, *m.* Finne.
vgl. schw. finne.
finsa, *f.* kleine Sichel.
Et. dunkel.
fintiko, finnisch.
Fintiko them, Finnland.
fintikūno, finnisch.
fĭnuvā, klug werden.
flāga, *f.* Flagge.
vgl. dä. flag, schw. flagga.
flagga, *f.* Schneegestöber, Schneesturm.
vgl. mnd. vlage, plötzlicher Sturm und Regen.
flagga dēla, schneien.
flamma, *f.* Flamme.
vgl. mhd. mnd. vlamme, dä. flamme, schw. flamma.
flāt, flach.
vgl. schw. flat.
flātavā, ebnen.
flātiba, *m.* Flachheit.
flātimen, flach geworden.
flēda, *f.* Pfeife.
(Reinh. e fläta, palmikko.)
vgl. schw. fläta?
flekka, *f.* Fleck.
vgl. mhd. vlec, mnd. vlecke, schw. fläck.
flekkingo, fleckig.
fletta, *f.* Zopf.
vgl. aschw. flætta.
flĭka, *f.* Laken.
(Reinh. flika, capuchong, lakana.)
vgl. n. schw. flik = Halstuch?
flink, schnell, fleissig.
vgl. nd. dä. schw. flink.
flinkiba, *m.* Schnelligkeit.
foja, *f.* Nest.
(Reinh. foia, linnunpesä.)
Et. dunkel.

Digitized by Google

fojako, Nest-.

folki, *pl. m.* Zigeunervolk.
(Reinh. folki, kansa (mustalais.))
vgl. mhd. volc, mnd. volk, dä. schw. folk.
(Sm. & Cr. 77. folki.)

fōros, *m.* Stadt.
(Kem. o foros, stad.) (Reinh. foros, kaupunki.)
P. II. 393. M. VII. 53. (v. ngr. φόρος.)

fōroskiro, *m.* Städtischer.

fōrosko, Stadt-.

fōrosko mačo, *m.* Hering.

forsa, *f.* Handschuh.
(Reinh. forssa, kinttaat.)
P. II. 394. S. 31.

fossa, *f.* Strom.
vgl. dä. fos.

fossako, Strom-.

föddavā, (= feddavā), gebären.
(Reinh. djuli föddavela kentos.) (Reinh. föddedilo, syntyi.)

föddiba, *m.* Geburt.
(Reinh. föddiba, syntyminen.)

föddibosko dĭves, *m.* Geburtstag.

föddimen, geboren.

föddimen dĭves, *m.* Geburtstag.

Föja, (= Feja), Johann.
Et. dunkel.

följavā, begleiten.
vgl. dä. følge, schw. följa.

följiba, *m.* Begleitung.

följiboskero, *m.* Begleiter.

följimen, begleitet.

förbarmavā, (=barmavā) sich erbarmen.
vgl. schw. förbarma sig.

förbūtavā, belästigen.
vgl. dä. förbyde?

förbūtiba, *m.* Belästigung.

förbūtiboskero, *m.* Belästiger.

förbūtimen, unglücklich, belästigt.

förbūtuvā, sich belästigen.

fördžüllavā, vergolden.
vgl. schw. förgylla.

fördžülliba, *m.* Vergoldung.

fördžülliboskero, *m.* Vergolder.

fördžüllimen, vergoldet.

förja, *f.* Farbe für Tuch oder Wolle.
(Reinh. förja, färi, väri.)
vgl. schw. färg.

fragga, *f.* Schaum.
(Reinh. i fragga, vahto.)
vgl. schw. fragga.

fransa, *f.* Franse.
vgl. ä. dä. franser, *pl.* schw. frans.

fransengo, fransig.

frēdako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form),* Friedens- Ruhe-.

frēdako phagirboskero, *m.* Friedensstörer.

frēdiba, *m.* Friede, Ruhe.
(Kem. fred, frediba.) (Reinh. freidiba, lepo, rauha.)

Frēdis, Friedrich.

frēdos, *m.* Friede, Ruhe.
vgl. dä. schw. fred.

frēdosko, Friedens-, Ruhe-.

frejdos, *m.* Ruhe.
vgl. dä. schw. fred.

fremdo, (= frendo), fremd.

fremdo gādžo, *m.* Zeuge.
Übers. v. fi. vierasmies.

fremdo mannos, *m.* Zeuge.

fremdo manuš, *m.* Zeuge.

fremdo phūjakiro, *m.* aus einer anderen Gegend.

frendo, (= fremdo), fremd.
(Kem. vieras, frendo.) (Reinh. frendo, vieras.)
vgl. mhd. vremde, mnd. vremede, dä. fremmed, schw. främmande.

frensta, *f.* Fenster.
vgl mhd. venster, mnd. viuster, ä. schw. fenster. (Ješ. 78. Pisch. 35.)

frēstavā, versuchen.
(Reinh. frestava, koetan.)
vgl. schw. fresta.

frēstiba, *m.* Versuch.

frēstiboskero, *m.* Versucher.

frēstimen, versucht.

frĭavā, freien.
vgl. mhd. vrien, mnd. vrien, dä. frie, schw. fria.

frĭiba, *m.* Freierei.

frĭiboskero, *m.* Freier.

Digitized by Google

friimen, gefreit.

friškas, *(adv.)* rasch.
(Reinh. frischkas, riskisti.)

friškiba, *m.* Raschheit,

friško, rasch, gesund.
(Reinh. frichko, ehiä, siviä.)
vgl. mhd. mnd. vrisch, dä. schw. frisk. (P. I. 99. II. 394. M. I. 11.)

frōiba, *m.* Scheidung, Trennung.
(Reinh. froviba, ero.)

frōjavā, scheiden, trennen.
(Reinh. frojadilo, erosi.) (Reinh. frojuvéla, erkenee.)
vgl. ä. schw. frå.

frōjiba, *m.* Scheidung, Trennung.
(Reinh. flōiba, eroitettu, afsöndrad.)

frōjimen, geschieden, getrennt.

frōjuvā, sich scheiden.

frōmi, *(adv.)* unnütz, vergebens.
(Kem. eljest, froomi.)
vgl. mnd. un-vromelik. nicht helfend, nicht förderlich?

frōšlāga (frōchlāga), *f.* Verschiedenheit.

frōšlāgakiro (frochlāgakiro), *m.* Verschiedener.

fröja, *f.* Samen.
vgl. schw. dial. fröy.

fujavā, futuere.
P. II. 345. M. VIII. 44.

fujiba, *m.* fututio.
S. 65.

fujiboskero, *m.* fututor.

fujimen, qui concubuit.

fūl, *m.* Exkrement.
(Reinh. pfū, paska.) (Reinh. fūlan, paska.)
P. II. 391. M. VII. 80.

fulano, stercorosus.
(Reinh. pfulano, paskanen, ilkeä, häijy.)

fuōrt, *(adv.)* so fort, gleich.
(Kem. snart, fuorta.) (Kem. snart, fourt.) (Reinh. fōr, fuort, fort, pian.)
vgl. dä. schw. fort (S. Mähr. 187. Ješ. 79.)

fuōrtuni sāka, *f.* wichtige Sache.

fuōrtuno, wichtig.

fūda, *m.* Schimpfwort für solche die nicht Geld geben, geschmäht.
vgl. schw. fy.

G.

gād, *m.* Hemd.
(Kem. ó gád, skjorta.) (Schiefn. Schmidt gad, Hemd. M. II. 79.) (Reinh. gad, paita.)
P. II. 132. M. VII. 53.

gādesko, Hemd-.

gādžesko, Wirt-, Bauer-.

gādžesko čēr, *m.* Bauernhaus.

gādži, *f.* Wirtin, Bäuerin.
S. 31.

gādžingēro, *m.* nicht zigeunerischer Mann.

gādžino, nicht zigeunerisch.

gādžo, *m.* Wirt, Bauer.
(Reinh. gadscho, ei Mustalaista.) (Reinh. gadjekano gao, talonpoika, Suomalainen.)
P. II. 129. M. VII. 53.

gādžuno, nicht zigeunerisch, bäuerisch.

gaffla, *f.* Gabel.
vgl. mnd. gaffele, dä. schw. gaffel.

gafflako, Gabel-.

gafflavitiko, gabelig.

gājesko, Wirt-, Bauer-.

gāji, *f.* Wirtin, Bäuerin.
(Reinh. gaije, emäntä.)

gājo, *m.* Wirt, Bauer.
(Reinh. gaijo, talonpoika mies.)
P. II. 129.

gāo, *m.* Mann, Kerl, Bauer.
(Kem. ó gaó, bonde.)

garavā, verstecken.
(Reinh. te garaves, att glömma sig.)
P. I. 449. II. 140. M. VII. 55.

gariba, *m.* Versteck.

gariboskero, *m.* Verstecker.

garimen, versteckt.

garudo, *(selten)* versteckt.
(Reinh. garado, tallella.)

Digitized by Google

garuvā, versteckt werden, sich verbergen.

gāta, *f.* Strasse, Gasse.
(Reinh. i gata, katu, raitti.)
vgl. mnd. gate, schw. gata.

gau, *m.* Dorf.
(Reinh. gav, gao, kylä, isäntä.)
P. II. 134. M. VII. 54.

gāveskĭro, *m.* Dorfbeamter.
S. 32.

gāvesko, Dorf-.

gāvesko phūride, *m.* Dorfältester.
(Reinh. gāvesko phūride, kylän vanhin.)

gă̈džako, Wirtin-.

gă̈dži, gă̈li, *f.* Wirtin.
P. II. 129. M. VII. 53.

gă̈ji, *f.* Wirtin.

gänje, (= aro gänje), Umarmung.
P. II. 136. S. 31. 104.

glānuno, vorderer.
P. I. 301. M. VII. 8. S. 32.

glānuno anguš, *m.* Zeigefinger.

glānuno piēro, *m.* Vorderfuss.

glāsos, *m.* **(= glāzos),** Glas.
(Kem. o glasia, fönster.) (Kem. ó glasos, bägare.)
vgl. mhd. mnd. dä. schw. glas.

glastāris, *m.* schwarze Johannisbeere (Ribes nigrum.)
Et. dunkel.

glattavā (gress), Pferd auf dem glatten Eise zerstören, glitschen lassen.

glattiba, *m.* Glattheit.

glattigo, glatt.
(Kem. liukas, glatigo.) (Reinh. glattigo, liukas.) (R. chlätide.)
vgl. mhd. mnd. dä. glat, schw. glatt.
P. I. 99. M. I.11. (v. slav. gladъkъ.)

glattimen, glatt geworden.

glattuvā, glitschen.

glāzos, *m.* **(= glāsos),** Glas.

glimmiba, *m.* Schein.

glimmimen, geleuchtet.

glimmula, scheinen.
(Reinh. glimmina, kiiltää.)
vgl. mhd. mnd. glimmen, ä. dä. glimme, schw. glimma.

glĭzin, *m.* Schlüssel.
(Kem. ó glisin, nyckel.) (Reinh. o glīsin, avain.)
P. II. 122. M. VII. 84. (v. ngr. κλειδί.)

glĭzineski cheo, *f.* Schlüsselloch, Loch im Schlüssel.

glĭzinesko, Schlüssel-.

glĭzjako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Schlüssel-.

gnālo, vorne.
(Reinh. ngäla, edellä.)

gnāluno, vorderer.

gnellavā, winseln.
(Reinh. gnellina, vinkuu.)
vgl. ä. dä. gnelde, schw. gnälla.

gnelliba, *m.* Winseln.

gnelliboskero, *m.* Winsler.

gnellimen, gewinselt.

gnelluvā, winseln.

gneskos, *m.* Zunder.
(Kem. ó gneskos, fnöske.) (Reinh. kneskos, taula.)
vgl. schw. dial. knösk, knöske.

gōdeskiro, gōdengiro, *m* Vernünftiger, Kluger.

gōdi, *f.* Gehirn.
P. II. 132. M. VII. 56.

gōdjako, Gehirn-.

gōdjalo, intelligent.

goj, *f.* Wurst.
(Kem. ó goia, korf.) (Reinh. goe, makkara.)
P. II. 134. M. VII. 57.

gojako, Wurst-.

gojengĭro, Wurstmacher.

gojengo, Wurst-.

gojengo čĕriboskero, *m.* Wurstmacher.

gōli, *f.* Geschrei.
P. II. 133. M. VII. 57.

gōli dĭben, *m.* Geschrei.
(Reinh. gōladies, huusi.) (Reinh golidena, huudetaan.) (Reinh. gourīdéna, huutaa.)

gōli dimnaskĭro, *m.* Schreier.

gōljako, Geschrei-.

gōljako dĭben, *m.* Geschrei.

Gōneski phū, Kirchspiel Säkkijärvi.

gōnesko, Sack-.

Digitized by Google

gong, mal.
(Reinh. gång, kerta.) (Reinh. gong.)
vgl. schw. gång.

gōno, *m.* Sack.
(Kem. Säck, ó góno.) (Reinh. gono, säkki.)
P. II. 136. M. VII. 57.

gottiba, *m.* Nutzen.
vgl. dä. schw. godt.

graffti, ? (Krebsspeise ?)

graj, *m.* (= **gräj**), Pferd.

grächako, Stute-.

grächi, *f.* Stute.
(Reinh. i grähi, tamma.)

gräj, *m.* Pferd.
(Kem. ó grai, häst.) (Schiefn. Jürg. grai, Pferd. M. II. 79.) (Schiefn. Jürg. graj. M. VII. 58.)
P. II. 143. M. VII. 54. 58.

gräjesko, Pferd-.

gräsjako, Stute-.

gräsni, gräšni, *f.* Stute.
(Arw. (i) grasni, stute. B. 147. M. X. 5.) (Kem. i grassni, märr.) (Reinh. grasni, tamma.)
S. 31.

grechano, sündig.

grechavā, sündigen.

grechavitiko, sündig.
(Reinh. grechchavidikas, grechchavitiko, syntinen.)

grechengĭro, *m.* Sünder.
S. 33.

grechjavā, sündigen.

grechjiba, *m.* Sünde.

grechjuvā, sündig werden.
P. I. 425.

grechos, *m.* Sünde.
(Reinh. o grechos, synti.)
P. II. 144. M. I. 13. (v. slav. grêhъ.)

grechoskĭro, *m.* Sünder.

grechosko, Sünden-.

gresko, Pferde-.

gresko piēro, *m.* Huf.

grēvavā, graben.
vgl. schw. gräfva.

grēviba, *m.* das Graben.

grēviboskero, *m.* Gräber.

grēvimen, gegraben.

grēvina (mān), sich ärgern.
vgl. M. V. 22. gréu = Schweres, Bedrängnis?

gri, selig.
(Reinh. gri, vainaja, gri dženo, mies vainaja.)
P. II. 63. 141. (v. gr. (?) ἱερός.) M. VII. 56.

grĭnavā, grinsen.
vgl. mhd. grînen, mnd. grinen dä. grine, schw. grina.

grĭniba, *m.* Grinsen.

grĭniboskero, *m.* welcher grinst.

grĭnimen, gegrinst.

grĭn-kaftos, *m.* Halfterriemen.
vgl. dä. grimeskaft, schw. grimskaft.

grinna, *f.* Schiff, Werkzeug, womit die Zigeuner weben.
(Reinh. grinna, tiuhta, tiuhtakaputa.)
Et. dunkel.

grŏn, grün.
(Schiefn. Jürg. grŏn, grün. M. II. 78.)
vgl. mnd. grone, dä. grøn, schw. grön.

grŏnt, grün.

grunnavā, wundern.
(Reinh. grumlavehaka, mitäs ajattelet.) (Reinh. me grunnava, ajattelen.)
vgl. dä. grunde, schw. begrunda.

grunniba, *m.* Verwunderung.

grunniboskero, *m.* Verwunderer.

grunnimen, verwundert.

gruōpa, *f.* Graben, Keller.
(Kem. Graf, i gropos.) (Reinh. gruopa, kuoppa, hauta.)
vgl. mnd. schw. grop. vgl. M. V. 22.

Gruōpaki phū, Kirchspiel Kuopio.

gruōpako, Graben-.

Gruōpako fōros, Stadt Kuopio.

Gruōpako them, Kuopio-län.

grūta, *f.* Getreide.
(Reinh. grûtiba, suuruspala.)
vgl. mnd. grutte, Grütze.

grūtiba, *m.* Frühstück.
(Reinh. grûdiboskiero, suuruus.)

grūtiboskero, *m.* welcher Frühstück isst.
(Reinh. grûdiboskiero, suuruus.)

grūva, *f.* Ofen, die Stelle im Ofen, wo die Kohlen aufgehäuft werden.
(Reinh. grûa, ahjo, grûva, pankko.)
vgl. schw. grufva.

Digitized by Google

gudun, *m.* Schelle.
S. 33.
gudunis, *m.* Schelle.
(Reinh. guduja, kulkunen.)
guljako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Zucker-.
gulleski bitta, *f.* Zuckerstück.
gullesko, Zucker-.
gullesko mochton, *m.* Zuckerdose.
gulliba, *m.* Süsse, Malz.
(Reinh. gulliba, makeus.)
gullo, süss.
(Kem. makia, gullo.) (Reinh. gulo, gullo, rievä.)
P. II. 133. M. VII. 58.
gullo, *m.* Zucker.
gullo thud, *m.* süsse Milch.
(Kem. ó gullo thudd, söt mjölk.)
gulva, *f.* Fussboden.
(Kem. i gulva, golf.) (Reinh. gulova, laattia, permanto.)
liefl. gulba, gulva, Erde. P. II. 140. B. 153.
vgl. dä. schw. dial. (s. Schweden.) gulv.
gulvakĭro, *m.* Matte.
gulvako, Fussboden-.
gunskappa, *f.* Gesellschaft, Verkehr.
vgl. mnd. kunschop, aschw. kunskaper.
guōsos, *m.* Sache, Ding.
(Reinh. gnonos, tavara.)
vgl. ital. cosa? vgl. P. II. 118. coose.
gurjakĭro, *m.* Schlund, *(Schimpfwort.)*
P. II. 96. S. 105.
gurjako, Kuh-.
gurjengēri, *f.* Viehstall.
(Kem. i gärijengi, fähus.) (Reinh. guriengiero, navetta, ometta, pihatto.)
gurjengĭro, *m.* Kuhtreiber.
gurni, *f.* Kuh.
guruni, *f.* Kuh.
(Arw. (i) guruni, kuh. B. 148.) (Kem. i guruni koo.) (Schiefn. Jürg. gurunĭ, Kuh. M. II. 179.) (Reinh. ghuruni, ghurni, lehmä.)
P. II. 141. M. VII. 58.
gurŭša (gurŭcha), *f.* Geld.
(Reinh. ghurucha, guruscha, raha (vanhan, kansan mustalaista.))
vgl. mhd. grosse? (vgl. M. I. 49. Col. 375.)
guruvalo, *(selten)* Kuh-.
gurvano, Kuh-.
gurvano mas, *m.* Rindfleisch.
Gurvano them, Karelen.
(Reinh. Ghurvano them, Karjala.)
fi. karja = Vieh.
gustavā, dicht machen, dick machen (Suppe.)
gustiba, *m.* Dichte.
gustimen, dicht geworden.
gusto, dicht, dick.
(Reinh. gusto, pilvistä, rakeista pilvistä.)
P. II. 122. M. I. 11. (v. slav. gastъ.)
gusto thud, *m.* Gekochte saure-Milch.
Gustus, Gustaf, August.
guvennos, *m.* Freund.
vgl. dä. god ven, schw. god vän.

H.

hāga, *f.* Weideplatz.
vgl. schw. hage.
hāgavā, begehren, wünschen.
vgl. mnd. hagen, dä. behage, schw. behaga.
hāgiba, *m.* Wunsch.
hāgiboskero, *m.* Begehrer.
hāgimen, begehrt, gewünscht.
hāglo, *m.* Hagel.
vgl. mhd. mnd. dä. schw. hagel.
hajiba, *m.* Verständnis.
hajiboskero, *m.* Verständlicher.
hajimen, selbstverständlich.
hajta, *f.* Hindernis.
vgl. fi. haitta.
hajuvā, verstehen.
P. I. 421. II. 168. M. VII. 5. S. 34.
hakkos, *m.* Haken.
vgl. mhd. hâke, mnd. schw. hake.
halla, *f.* Berg.
vgl. schw. dial. (Schweden) hall.

Digitized by Google

halmos, *m.* Korn, Getreide.
vgl. schw. halm.

hambūsos, *m.* Hafenarbeiter.
vgl. schw. hamnbuse.

hampa, *f.* Hanf.
vgl. dä. hamp, schw. hampa. (P. I. 103. II. 174. hempa, hanfa.)

Hampako fōros, Stadt Fredrikshamn.

hamros, *m.* Hammer.
(Kem. Vasara, hamros.) (Reinh. hamros, vasara.)
vgl. mhd. mnd. hamer, dä. hammer, schw. hammare, (*pl.* hamrar). (Lieb. 139. hambro.)

hamūōrä, *f.* Phantom, Gemälde, Portrait.
vgl. dä. ham, äschw. ham[ber], fi. haamia = Phantom.

handūgos, *m.* Handtuch.
vgl. dä. haanddug, schw. handduk.

hanguris, *m.* Kehlkopf.
liefl. angŏris. P. II. 220.

hanha, *f.* Gans.
vgl. fi. hanhi.

hankavā, anschaffen.
vgl. fi. hankkia.

hankiba, *m.* Anschaffen.

hankiboskero, *m.* Anschaffer.

hankimen, angeschafft.

hast, *(adv.)* gleich, sofort, schnell.
(Reinh. hast, joutuun.)
vgl. mhd. mnd. dä. schw. hast.

hastavā, beeilen.
vgl. mhd. mnd. hasten, dä. haste, schw. hasta.

hastiba, *m.* Eile.
(Reinh. hastiba, kiiru.)

hastiboskero, *m.* Kühner, Schneller.

haudina, brüten.
vgl. fi. hautoa.

hazdā mān, sich erheben.
P. II. 173. M. VIII. 5. (?)

hazdimen apre, erhoben.

Hämäko fōros, Stadt Tavastehus.

Hämosko them, Tavastland. (nach Reinholm.)

hekkenbēra, *f.* Faulbaumbeere (Prunus padus.)
vgl. dä. hæggebær.

heldos, *m.* Frucht.
vgl. fi. hedelmä?

helle, oder.
(Reinh. helle, -kään, na fedde sar me helle, ei parempi kuin minäkään.)
vgl. schw. „heller" = eller.

helsavā, helĕsavā, grüssen.
vgl. schw. helsa.

helsiba, *m.* Gruss.

helsiboskero, *m.* Grüsser.

helsimen, gegrüsst.

helveta, *f.* Hölle.
vgl. schw. helvete.

hemnavā, rächen.
vgl. schw. hämna.

hemniba, *m.* Rache.

hemniboskero, *m.* Rächer.

hemnimen, gerächt.

hengavā, erhängen.
vgl. mhd. mnd. hengen, dä. hænge, schw. hänga.

hengiba, *m.* Hängen.

hengiboskero, *m.* Hänger, Erhänger.

hengimen, erhängt.

henguvā, sich erhängen.

herios, *m.* Hering.
(Reinh. herios, silakka.)
vgl. mhd. herinc, mnd. herink.

hibiä, *f.* Teint.
(Reinh. hibia, iho.)
vgl. fi. hipiä.

hĭdriba, *m.* Zittern.

hĭdriboskero, *m.* welcher zittert.

hĭdriboski dukh, *f.* Zittern.
(Reinh. hĭdriboske dukh, vapistustauti.)

hĭdrimen, gezittert.

hĭdruvā, zittern.
(Reinh. me hĭdruva, värisen.)
M. VIII. 7. (?)

hinnavā, fertig werden.
(Reinh. me hinnavama, me kiiruhdamme.)
vgl. schw. hinna.

hinniba, *m.* Fertigwerden.

hinnimen, fertig geworden.

hinnuvā, fertig werden.

hĭros, *m.* Maus.
(Reinh. hĭros, hiiri.)
vgl fi. hiiri.

Digitized by Google

hisba, *f.* Stube, Haus.
(Kem. i hirsba, stuga.) (Reinh. hisba, huone, būdiboske hūsa.)
P. II. 65. M. I. 15. (v. slav. izba.)

hisbako, Stuben-.

hĭstiba, *m.* Schrecklichkeit.

hĭstiboskero, *m.* Abscheulicher.

hĭstigo, abscheulich, schrecklich.
(Kem. julma, hiistigo.) (Reinh. hĭstigo, ruma.) (Reinh. hĭstiga gães, ilkiän junkkarin.)
vgl. schw. hisklig (?), fi. hiisi = Teufel (?)

hĭstigo dukh, *f. (fast nie histigi dukh)* Epilepsie.

hĭstina (mān), Widerwillen erregen.
(Reinh. hĭstina uiui, kauhistua jotakin.)

hoffos, *m.* Hüfte, Schenkel.
(Kem. kommuniko hoffos, Lår.) (Reinh. khoffos, reisi.)
vgl. mhd. mnd. huf. (P. I. 105. 109. B. 153. S. 106.)

hoffos, *m.* Hof.
(Kem. ó hoffos, piha.) (Reinh. hoffos, piha.)
vgl. mhd. mnd. hof, dä. hof. (Ješ. 80.)

honnavā, klagen, stöhnen.
Et. dunkel.

honnavitiko, stöhnend.

honniba, *m.* Stöhnen.

honniboskero, *m.* Klager, Stöhnender.

honnimen, beklagt, gestöhnt.

honnuvā, stöhnen.

hortas, *(adv.)* richtig.
(Reinh. hortas, oikein.)

hortiba, *m.* Recht, Gesetz.
(Kem. ó horttiba, Domare.) (Reinh. horttiba, oikeus.)

hortibosko stamnaskĭro, *m.* welcher ins Gericht geht.

horto, gut, richtig, ausgezeichnet, recht (rechte Hand.)
(Kem. Högerhand, o hortto vasta.) (Reinh. horto, oikea.)
P. I. 208. M. VIII. 27. (v. gr. ὀρθός, ὀρθά.)

horto, ganz.

hosban a, *f.* Strumpfband.
(Reinh. hosbantta, polukset.)
vgl. mhd. mnd. hosen-bant.

houva, *f.* Pferdehuf.
(Reinh. houva, kavio.)
vgl. mnd. houw, schw. dial. (Finnland) houv.

hovgädže, *m. pl.* Herren (von Richtern, Beamten.)
vgl. mhd. mnd. schw. hof.

hovgäengo, Herren-.

hovgäengo hortiba, *m.* Recht (eig. Recht der Herren.)
(Reinh. houegaengo horttiba, asetus, sääntö.)

hörkavā, hören.
vgl. mnd. horken.

hörkiba, *m.* Hören.

hörkiboskero, *m.* Hörer.

hörkimen, gehört.

hūdža, *f.* **(= hūza),** Haus.
vgl. mhd. mnd. hûs, dä. schw. hus.

huggavā, hauen.
(Reinh. huggina kacht, hakata puita.)
vgl. dä. hugge, schw. hugga.

huggiba, *m.* Hauen, Hacken.

huggiboskero, *m.* Hauer, Hacker.

huggimen, gehaut, gehackt.

huhtako čōn, *m.* April.
vgl. fi. huhtikuu.

hukkavā, verlieren.
(Reinh. hukkadila, katosi pois.)
vgl. fi. hukata.

Hunnos, Johann.

hūpa, *f.* Menge, Familie.
vgl. mnd. hupe. (P. I. 99. S. 106.)

hursta, *f.* Sacktuch.
(Kem. Lakan, i hursta.)
vgl. fi. hursti.

husbōnos, *m.* Bauernwirt.
vgl. dä. schw. husbonde.

hūshollavā, haushalten.
vgl. schw. hushålla.

hūshollerska, *f.* Haushälterin.
vgl. dä. husholderske, schw. hushållerska.

hūsholliba, *m.* Haushaltung.

husmauros, *m.* Erdbeere.
(Reinh, husmaudi, vattu, hallon.)
Et. dunkel.

hūza, *f.* **(pimnaski hūza),** Haus, Schenke.
(Kem. i huza, hus.) (Reinh. husa, asunto, huone, pimnoske hūse, kapakka.)

hūzako, Haus-.

hūzako čōn, *m.* April.

hüli angali, *f.* Armvoll.

hŭliba, *m.* Ruhe.

Digitized by Google

hūliboskero, *m.* Ausruher.
hūlimen, geruht.
hüli tĭja, *f.* Zeitraum.
hūlävā, ruhen, ausruhen.
vgl. dä. hvile, aschw. huila.
hülŏ, ganz, aller.
(Reinh. hile, koko, hilo boliba, koko mailma, hel, koko.)
vgl. schw. hel, schw. dial. (Finnland) hila.
hülö perhos, *m.* ganze Familie.
hüŏstä, *f.* Herbst.
(Kem. i hyösta, höst.) (Reinh. hyästä, syksy.)
liefl. höesta. P. I. 66. B. 153.
vgl. dä. høst, schw. höst.
hüŏstäki tĭja, *f.* Herbstzeit, im Herbst.
hüŏstäko, Herbst-.
hüŏstäko ŏōn, *m.* September.
Übers. v. fi. syyskuu.

hüŏtiba, *m.* Nutzen.
vgl. fi. hyöty.
hüŏtiboskero, *m.* Nützlicher.
hüŏtimen, tauglich, nützlich.
hüŏvesiba, *m.* Bedarf.
hüŏviba, *m.* Zubehör.
vgl. mnd. [be]hoven, dä. behøve, schw. behöfva.
hüŏviboskero, *m.* welcher braucht.
hüŏvimen, gebraucht, notwendig.
hüŏvuvā, brauchen.
(Reinh. na hyövyveha te parikaves, ei kestä kiittää.) (Reinh. hyvina, tarvitaanko, hyvines, tarvitsee.)
hüŏvüsiba, *m.* Bedarf (mān hin hyövysiba, ich brauche.)
vgl. mnd. hoven, dä. behøve, schw. behöfva.

I.

i, *femin. Artikel.*
Īdaki phū, Kirchspiel Iittis.
ĭdaki rig, *f.* Osten.
vgl. fi. itä.
Igali, Kirchspiel Ikalis.
igervā, führen, tragen.
P. II. 333. M. VII. 66.
Iggaki phū, Kirchspiel Ikalis.
igro, selig.
z. B. igro prāl, seliger Bruder.
P. II. 63. 141. M. VII. 56. S. 32.
ilakas, *(adv.)* schlecht.
(Reinh. ilakas, pahasti.)
ilaki džinta, *f.* Sorge, Kummer.
ilaki vetra, *f.* schlechtes Wetter, Sturm, Regen.
(Reinh. ilako vetra, pyryilma.) (Reinh. ilago vetra.)
ilako, schlecht, teuflisch.
(Reinh. ilako, paha.)
vgl. schw. dial. ilak.
ilakōn, *m.* Teufel.

ilkiba, *m.* Verbrechen.
(Reinh. ilkiba, pahuus.)
vgl. fi. ilkiä.
ilvedžōrakĭro, *m.* Wilder.
vgl. fi. ilves. (?)
ĭnavā, Abscheu erregen.
Ingarja, Ingermanland.
ĭniba, *m.* Widerlichkeit, Widerwertigkeit.
vgl. fi. inho. (?)
ĭniboskero, *m.* Greuel.
ĭnimen, widerwillig.
ĭnina (mān), Abscheu erregen.
innadžēnt, gerade, fortwährend.
innasto, einzig.
vgl. schw. endaste.
innastos, *m.* Einziger.
ĭnuvā, in Not geraten, ängstlich werden.
it(h), dasselbe, einerlei, zusammen.
Et. dunkel.
it(h) dživiba, *m.* Zusammenleben.
(Reinh. it-sar, it ųischko sar, niin (yhtä) hyvä kuin.)

Digitized by Google

J.

jā, ja.
(Kem. Jo, jaa.)
vgl. mhd. mnd. dä. schw. ja.

jag, *f.* Feuer.
(Kem. Jagg, eld.) (Kem. kirkas, sar jag.) (Schiefn. Jürg. jagh, Feuer. M. II. 78.) (Reinh. jagga, jagg, valkia.) (Reinh. jagg.)
P. II. 47. M. VII. 67.

jagako, Feuer-.

jaggaki flamma, *f.* Funke.

jaggaki kipina, *f.* Funke.

jaggakĭro, *m.* Feuerstein.
(Kem. o jagakiero, elddon.) (Reinh. jaggakiero, tulirauta.)

jaggakĭro, *m.* Lampe.

jaggako (jagako), Feuer-.

jaggako bēro, *m.* Machine, Lokomotive, Dampfschiff.

jaggako chačiba, *m.* Feuersbrunst.

jakh, *f.* Auge.
(Kem. Jack, ögonsten.) (Reinh. ᵒ jakk, silmä.) (Reinh. jakkagiero, yksilmänen.) (Reinh. jēkijakkakiero, silmäpuoli.)
P. II. 46. M. VII. 67.

jakha, *f. pl.* Augen.
(Schiefn. Jürg. o jakha, Auge. M. II. 79.) (Reinh. jakkha.) (Reinh. jekcha, jakha, silmä, mustasilmä: (siis ei näytä tarpeessa olevan sanoa kalecha = musta silmä.))

jakhako, Augen-.

jakke, so, ja.
P. II. 499. S. 37.

jakke jakke, so so, gut gut, ja ja.

jakkes, *(adv.)* so, sowie.
(Reinh. jakkes-sar, niin-kuin, jakkes, sillä.) (Reinh. jakkes, näin.)

jār, *f.* Prieme.
(Kem. Syl, i jaar.) (Reinh. jär, naskali.)
M. II. 73.

jāresko, Ei-.

jarjako, Priemen-.

jāro, *m.* Ei.
(Kem. ó jaaro, ägg.) (Reinh. järo, muna.)
P. II. 51. M. VIII. 93.

jēgavā, besitzen.
vgl. schw. ega.

jēgiba, *m.* Besitzung.
(Reinh. egiba, perindös.) (Reinh. ⁱ ēgiba omaisuus.)

jēgiboskero, *m.* Besitzer.

jēgimen, besessen.

jēgo, eigen.
(Reinh. ēga, omaiset.)

jēk, ein.
(Kem. Jék, 1.) (Schiefn. Jürg. jek, 1. M. II. 78.) (Schiefn. Jürg. eek. M. VII. 68.) (Suometar jek, 1.) (Reinh. jēk, 1.)
P. I. 220. 284. M. VII. 68.

jēk, *Artikel ein.*
(Schiefn. Jürg. iek, einer. M. II. 78.)

jēke dĭvesko, täglich, eintägig.

jēke dĭveskuno, täglich.

jēke thāne, dieselbe Stelle.
M. VII. 68.

jēk jakkakĭro, *m.* Einäugiger.
(Kem. jeck jackakiero, enögd.)

jēk jakkakĭro, *m.*. Ass im Kartenspiel.
(Kem. ess. jak jakakiero.)

jekkar, einmal, einst.
(Reinh. jekkar, kerran, vielä kerran.)
S. 106.

jēkparlouvo, *m.* ein Kopekstück.
(Kem. ó parlúo, styfver.) (Reinh. jekparlouvo, 1 kopekan kappale.)

jēk thānakiro, *m.* sesshaft (von Zigeunern.)

jēk thānako, auf der Stelle bleibend.

jelpa, *f.* Hülfe.
(Reinh. jelpa, apu.)
vgl. dä. schw. hjelp.

jelpakĭro, *m.* Helfer.
(Reinh. jelpakiero, apulainen.)

jelpavā, helfen, retten.
(Reinh. jelpavā, minä autan.) (Reinh. ielpina, auttaa.)
vgl. dä. hjelpe, schw. hjelpa.

jelpiba, *m.* Hülfe.

jelpiboskero, *m.* Helfer, Gehülfe.
(Reinh. ielpiboskiero, auttaja.)

jelpimen, geholfen.

jēngong, garnicht.
(Reinh. ⁱ engong, ollenkaan.)
vgl. schw. ej en gång.

Digitized by Google

jiu, *m.* Schnee.
(Kem. ó jiv, snö.) (Reinh. iu, lumi.)
P. II. 67. M. VII. 66.

jiu dēla, schneien.

jivesko, Schnee-.

jo, schon.
vgl. fi. jo.

joj, sie.
P. I. 244. M. VIII. 27.

jokkos, *m.* Bach.
vgl. fi. joki.

jos, wenn.
(Reinh. jos.)
vgl. fi. jos.

joskāna, zuweilen.

jou, er.
(Reinh. jou, hän.)
P. I. 244. M. VIII. 27.

jouka, *f.* Familie, Haufen.
(Reinh. jouga, perhe.)
vgl. fi. joukko.

jūla, *f.* Weihnachten.
(Kem. i Júla, Jul.) (Reinh. jūla, joulu.)
vgl. dä. juul, schw. jul.

jūlako, Weihnachts-.

jūlako ōōn, *m.* Dezember.
Übers v. fi. joulukuu.

jūros, *m.* Wurzel.
(Reinh. jūros, juuri.)
vgl. fi. juuri.

jūrni, *m. pl. (selten)* Eisen unter dem Schlitten.
vgl. dä. schw. jern.

jūst, eben.
(Reinh. ysti, juuri.)
vgl. dä. schw. just.

K.

ka, dieser.
M. VII. 70. (?)

kā, jetzt, eben.
(Reinh. ka, nyt.) (Reinh. ka, koska, kun, kuinka.)
M. VII. 5.

kacheko cūplingos, kachengo čūplingos, *m.* Küchlein.

kachjako, Huhn-.
(Kem. Kahjako poikos, kyckling.)

kachjako jāro, *m.* Hühnerei.
(Reinh. kahejako j. kananmuna.)

kachni, *f.* Huhn.
(Kem. ó kahno, tupp, i kahni, hōna.) (Reinh. kahni, kana.)
P. II. 91. Asc. 54. M. I. 16. VII. 70.

kachniako, Huhn-.

kachniako valpos, *m.* Küchlein.

kaftos, *m.* Stiel.
vgl. mhd. mnd. schaft, dä. schw. skaft.

kaftosko, Stiel-.

kahmos, *m.* elendes Pferd.
(Reinh. kahmos, hevoisklami.)
Et. dunkel. fi. (?)

kaj, bei, neben.
(Kem. Här, kai.) (Reinh. kai, tykönä.)

kaj, wo, wohin.
(Kem. Hvart, kai.) (Reinh. kai, mihin.)
P. II. 90. M. VII. 69.

kajavā, schwärzen.
P. I. 432.

kajiba, *m.* Schwärzen.

kajiboskero, *m.* welcher schwärzt.

kajimen, geschwärzt.

kajuvā, schwarz werden.

ka jūst, gerade so.

kak, *m.* Onkel.
(Kem. ó Kack, Farbror.) (Reinh. kak, setä, isän veli.)
P. II. 91. M. VII. 70.

kakaraška (kakarachka), *f.* Elster.
(Kem. kakarahka, skata.)

kakh, *f.* Schulter.
(Reinh. khak, kainalo.)
M. VII. 70.

kakhjako, Schulter-.

kakkeraska, *f.* Elster.
B. 153. Pasp. 268. Sm. & Cr. 90. Col. 407.

Digitized by Google

kakkeski čaj, *f.* Onkelstochter.
kakkeski čaki čaj, *f.* Onkels Tochter Tochter.
kakkeski časki čaj, *f.* Onkels Sohnes Tochter.
kakkesko, Onkel(s)-.
kakkesko čako čau, *m.* Onkels Tochter Sohn.
kakkesko časko čau, *m.* Onkels Sohnes Sohn.
kakkesko čau, *m.* Onkelssohn.
(Schiefn. Jürg. kakisko čav, Vetter. M. VII. 70. X. 56.)
kakli, *f.* Scheere.
(Kem. kakli, sax.) (Kem. Sax, o kaklia.) (M. VII. 75. kochli, B. 154. nach Almqvist gehört zur schw. Mundart.)
P. II. 99. M. VII. 75.
kakliako, Scheeren-.
kaklijengiro, *m.* Schneider, Scheerenschleifer.
kāle, *m. pl.* Buchweizen.
Et. kālo = Zigeuner, schw. tattare; fi. tattaryyniä = Buchweizen.
kāleski khurmin, *f.* Buchweizengraupen.
kālesko, Buchweizen-.
kālesko vāro, *m.* Buchweizenmehl.
kāli, *m.* Kaffee.
(Kem. i käli, kaffe.) (Reinh. kıli, kahvi.)
kāliba, *m.* Schwärze.
kāli čirički, *f.* Rabe.
kālide, schwarzer.
kalikos, *(adv.)* gestern.
(Kem. Igår, om kalikos.) (Reinh. kalikos, entispäivänä.) (Reinh. kalikos, eilän.)
P. II. 107. Sm. & Cr. 90.
kalikuno, gestrig.
kalikuno dives, *m.* gestern.
kāli mūra, *f.* Schwarzbeere (Vaccinium Myrtillus.)
kālingi pĭri, *f.* Kaffeekanne.
kālingo, Kaffee-.
kaljaki pĭri, *f.* Kaffeekanne.
kaljako, Kaffee-.
kaljako mochton, *m.* Kaffeedose.
kaljako skālos, *m.* Kaffeetasse.
kaljako učar, *m.* Kaffeesatz.
kaljirmen, geschwärzt.
Kallus, Karl.
vgl. schw. Kalle.
kālo, schwarz.
(Kem. kálo, svart.) (Schiefn. Jürg. kaló. schwartz. M. II. 79.) (Reinh. kälo, musta.)
P. II. 106. M. VII. 71.
kālo, *m.* Zigeuner.
S. 38.
kālo čiriklo, *m.* Rabe.
(Kem. i kali tschirikli, korp.)
Kālo fōros, Stadt Tavastehus (nach Reinholm.)
kālo makkiba, *m.* Birkenteer.
kālo pĭben, *m.* Kaffee.
kālo ranniba, *m.* Tinte.
kālo ranniboskero, *m.* Stahlfeder.
kālovā(va), schwärzen, schwarz machen.
kalvos, *m.* Kalb.
(Kem. ó halvos, kalf.) (Reinh. kalvoš, vasikka.)
vgl. mnd. kalf, dä. kalv, schw. kalf. (P. I. 103. 105. B. 153. Pisch. 20.)
kalvosko, Kalb(s)-.
kamajako, Uhr- Glocken-.
kamana, *f.* Uhr, Glocke.
(Reinh. kamana, kello.)
P. II. 105. (v. ngr. *κάμπανα*.)
kamanako, Uhr-, Glocken-.
kamaniskero, *m.* Glöckner.
(Kem. ó kamaniskro, klockare.)
kamles, *(adv.)* gern.
kamliba, *m.* Liebe.
kamliboskero, *m.* Liebender.
kamligo, zufrieden.
kamlimen, beliebt.
kamljuvā, sich verlieben.
kamlo, lieb, geliebt.
(Kem. Rakas, kamlo -i.) (Reinh. kamlo, kamli, rakas.)
kammā, lieben, mögen, wollen, wünschen.
(Reinh. khammela, mieli tekee.)
P. II. 104. M. VII. 71.
kammiba, *m.* Liebe.
(Reinh. kammiba, rakkaus.)
kammiboskero, *m.* Mitleid Empfindender.
(Kem. Hyv. taht., Tjichko kammibosko.)

Digitized by Google

kammimen, geliebt.

kamra, *f.* Zimmer.
vgl. schw. kammare, fi. kamari. (P. II. 105. Pisch 23.)

kamrako, Zimmer-.

kān, *m.* Ohr.
(Schiefn. Jürg. kân, Ohr. M. II. 79.) (Reinh. ° kān, korva.)
P. II. 101. M. VII. 72.

kana, wenn.
(Reinh. kāna, ellei (?).)
P. I. 307. M. VII. 72.

kāna, wann.
(Kem. när, kaana.) (Reinh. kana, koska.)
P. I. 307. M. VII. 72.

kandavā, tragen.
vgl. fi. kantaa.

kandiba, *m.* Tragen.
(Reinh. me kandiba, minä kannan.)

kandiboskero, *m.* Träger.

kandimen, getragen.

kānesko, Ohren-.

kānesko anglo, *m.* Ohrenring.

kangjako, Kamm-.

kangjalvā, kämmen.

kangjavā, kämmen.

kangjiba, *m.* Kämmen.

kangjiboskero, *m.* Kämmer.

kangjilba, *m.* Kämmen.

kangjilboskero, *m.* Kämmer.

kangjilmen, gekämmt.

kangjimen, gekämmt.

kangli, *f.* Kamm.
(Kem. i kamli, kamm.) (Reinh. kangli, kampa.)
P. II. 104. M. VII. 54.

kanligo, gehorsam.

kanlo, gehorcht.

kannā, gehorchen.
(Reinh. kandeha, totella.) (Reinh. me kanna, tottelen.) (Reinh. kannela, tottelee.)
P. I. 419. S. 39.

kannavitiko, gehorsam.

kanniba, *m.* Gehorsam.

kanniboskero, *m.* Gehorsamer.

kannigo, gehorsam.

kanvalo, gehorsam.

kappa, *f.* Mantel der Zigeunerinnen über die eine Schulter getragen, ehemals im Gebrauch, jetzt abgelegt.
(Reinh. kappa, capuchong.) (Reinh. kappa, kaapu.)
vgl. mhd. mnd. dä. kappe, schw. kappa. (P. II. 100. S. 39. 107.)

kappako, Mantel-.

kar, *m.* Grat.
P. II. 95. M. VII. 72.

kār, *m.* phallus.
(Kem. ó kár, pudendum virile.)
P. II. 94. M. VII. 73.

kardini, *f.* Gewehr.
(Kem. i kardina, puffert.) (Reinh. kardini, pyssy.)
P. II. 109. M. VII. 74.

kardinjako, Gewehr-.

kāresko, phalli-.

kāri, *(falsche, aber zuweilen gebrauchte Form von kaj, Analogie von dāri)* wohin.
(Schiefn. Jürg. karidžava, du singst. M. II. 78.) (Reinh. kāre.)

karja dāvā, schiessen.
(Reinh. karrie dela, ampuu, karjedéla.)

karjadiben, *m.* Schiessen.

karjadino, erschossen.

karros, *m.* Grat.

karrosko, Grat-.

Karviaki phū, Kirchspiel Sastmola. (nach Reinholm.) (unverständlich.)

kašt (kacht), *m.* Holz, Baum, Stock.
(Kem. o kachte, käpp.) (Kem. puu, o kachst.) (Reinh. kaht, puu.)
P. II. 120. M. VII. 74.

kaštesko (kachtesko), Holz-.

kaštesko huggiba, *m.* Holzhauen.

kaštesko phuingēro, *m.* Apfel.
Übers v. fi. puuomena = Baumapfel.

kaštesko smittos, *m.* Tischler.

kaštuno (kachtuno), hölzern.

kašukiba, Taubheit.

kašuko, taub.
(Kem. ó kachuko, döf.) (Reinh. kachuko, kuuro, korviltaan kuulomatoin.)
P. II. 120. M. VII. 74.

Digitized by Google

kašukuvā, taub werden.
P. I. 422.

katta, wovon.
(Kem. Hädän, akatta.) (Kem. Tuolta, akatta.) (Schiefn. Jürg. kata jommas, weshalb bist du gekommen? M. II. 78.) (Reinh. kattar, pois, ulos.) (Reinh. katta, mistä.)
P. I. 254. M. VII. 75.

Käksalmako fōros, Stadt Kexholm.

kärsiba, *m.* Ertragen.

kärsiboskero, *m.* welcher erträgt.

kärsimen, ertragen, erduldet.

kärsüvā, ertragen.
vgl. fi. kärsiä.

käütavā, sich benehmen.
vgl. fi. käyttää.

käütiba, *m.* Benehmen.

kehtimen, der Mühe wert gehalten.

kehtuvā, der Mühe wert halten.
vgl. fi. kehtaa.

kentavitiko, (saro kenti), kindisch.

kentengi piviboskerissa, kentoski piviboskerissa, *f.* Amme.

kentos, *m.* Kind.
(Reinh. kentos, lapsi.)
vgl. mhd. mnd. kint.

kentoski čēriboskeri, *f.* Wöchnerin.

kentosko, Kinder-.

keppos, *m.* Stock.
vgl. dä. kjæp, schw. käpp, fi. keppi.

kepposko, Stock-.

kihlavā, verloben.
vgl. fi. kihla.

kihliba, *m.* Verlobung.

kihlimen, verlobt.

kipina, *f.* Funke.
(Reinh. jaggaki kipen, kipinä.)
vgl. fi. kipinä.

kissi, *f.* Beutel.
P. II. 118. M. VII. 84.

kissijako, Beutel-.

kissik, *f.* Beutel.
(Reinh. kissik, kukkaro.)

Kitiaki phū, Kirchspiel Kides.

klāgavā, beschuldigen.
vgl. mhd. mnd. (an)klagen, dä. klage, schw. klaga.

klāgiba, *m.* Beschuldigung.
(Reinh. klāgiba, valitus.)

klāgiboskero, *m.* Beschuldiger.

klāgimen, beschuldigt.

klakka, *f.* Absatz.
vgl. schw. klack.

klakkako, Absatz-.

klār, klar.
(Reinh. klār, kirkas.)
vgl. mhd. mnd. klâr, dä. schw. klar.

klārdīves, *m.* klarer Tag.

klāriba, *m.* Helligkeit, Beleuchtung.

klārjavā, klar machen, verzinnen.

klārjiba, *m.* Abklärung, Verzinnung.

klārjiboskero, *m.* Abklärer, Verzinner.

klārjimen, abgeklärt, verzinnt.

klemmavā, quetschen.
vgl. mhd. mnd. klemmen, dä. klemme, schw. klämma.

klemmiba, *m.* Quetschung.

klemmiboskero, *m.* Quetscher.

klemmimen, gequetscht.

kleppos, *m.* Kind (ironisch.)
vgl. dä. dial. klæp, schw. dial. kläpp.

klepposko, Kind-.

klīmadīben, *m.* Schwimmen.

klimavā, betrügen, necken.
Et. dunkel.

klīmavā, (= plīmavā), schwemmen.
(Reinh. klima, uida, me dā klima.)
P. II. 361. M. I. 30. S. 61. (ngr. slav.)

klimiba, *m.* Betrügerei, Neckerei.

klimiboskero, *m.* Betrüger, Necker.

klimimen, betrogen, geneckt.

klippavā, schneiden.
vgl. dä. klippe, schw. klippa.

klippiba, *m.* Schnitt.

klippiboskero, *m.* welcher schneidet.

klippimen, geschnitten.

klistos, *m.* Kosack. *(Das Wort klisavā = 'reiten' haben die finnischen Zigeuner vergessen (džā apo dummo.)*
P. II. 122. M. I. 17. (v. slav. kljuse.)

klistosko, Kosacken-.

Digitized by Google

klĭta, *f.* Kreide.
vgl. schw. dial. klita.
klĭtako, Kreiden-.
klĭtavitiko, kreidig.
klokkaresko, Kirchner-, Glöckner-.
klokkaris, *m.* Kirchner, Glöckner.
(Reinh. klokkaris, lukkari.)
vgl. dä. klokker, schw. klockare.
knichtos, *m.* Gefangenwärter.
vgl. mhd. mnd. knecht.
knichtosko, Gefangenwärter-.
knikka, *f.* Nacken.
vgl. mhd. genic.
knikkako, Nacken-.
knĭs, zäh.
Et. dunkel.
knĭsavā, zäh machen.
knĭsiba, *m.* Zähigkeit.
knĭsimen, zäh geworden.
knĭsuvā, zäh werden.
knuffavā, knuffen, stossen.
vgl. schw. knuffa.
knuffiba, *m.* Stoss.
knuffiboskero, *m.* Stosser.
knuffimen, gestossen.
knuppa, *f.* Knopf.
vgl. schw. dial. knupp.
knuppako, Knopf-.
kočuk, *f.* Knopf.
(Kem. ó Kotschuck, Knapp.) (Reinh. khočuk, nuppi.)
P. II. 131. M. VII. 85.
kočukaki cheo, *f.* Knopfloch.
(Kem. Knapphål, i kotschukiko Cheu.)
kočukako, Knopf-.
kočukengi cheo, *f.* Knopfloch.
kočukengo, Knopf-.
kōda, *f.* Harz.
(Kem. kåda, i skåda.)
vgl. schw. kåda.
kōdako, Harz-,
kōdavitiko, harzig.
kokalengi dukh, *f.* Gicht.
(Reinh. kokalengi duk, kleini, luuvalo.)
Kokaleski phū, Kirchspiel Luumäki.
(Reinh. Kokalosko phu, Luumäki.)
kokalesko, Knochen-.
kokalos, *m.* Knochen.
(Kem. ó kochalos, ben.) (Schiefn. Jürg. kokalo pieresko kokkalo, Fussknöchel. M. VII. 85. X. 59.) (Reinh. kokalos luu.)
P. II. 92. M. VII. 85. (v. ngr. κόκαλον.)
kokares, *(adv.)* allein.
(Reinh. kokares, yksin.) (Reinh. kokares, riskisti.)
kokaro, selbst.
P. II. 108. M. VII. 86.
kōla, *m. pl.* Kleider.
(Reinh. kolo, koola, vaate.) (Reinh. khöla.)
P. II. 98. 110. S. 43.
kōliba *m.* weicher Platz.
kōlin, *m.* Brust.
(Kem. ó kolin, brösten.)
P. II. 108. M. VII. 85.
kōljavā, weich machen.
kōljiba, *m.* Weichmachen.
kōljiboskero, *m.* welcher etwas weich macht.
kōljimen, weich geworden.
kōlo, weich, reif.
(Kem. pehmiä, koalo.) (Reinh. koulo, pehmiä.)
P. II. 106. M. VII. 87.
kommesko, Knoten-.
kommos, *m.* Knoten.
(Reinh. o kommos, solmu.) (Reinh. kommos; aika kommos, naittava neitonen, manbar.)
Et. dunkel.
komuja, *m. pl.* Volk.
komuneskiba, *m.* Humanität, Milde.
komunesko, Menschen-.
komunis, *m.* Mensch-.
(Kem. kommunis, menniska.) (Reinh. kommunis, ihminen.) (Reinh. komunen, *(objekt)* ihmisiä.)
P. I. 274. Sm. & Cr. 96. S. 109.
kōn, wer, welcher.
P. I. 253. M. VII. 86.
kōn džān, vielleicht.
kōn džānel, vielleicht.
(Reinh. koon, djänelas, kukaties.)
koni, Partikel des Superlativs.
(Reinh. koni, kuni.)
P. I. 211. S. 43. 110.
koni bāride, grösst.

Digitized by Google

koni fedde, best.
koni veride, schlechtester.
korŏba, *f.* Korb von Birkenrinde.
Entsprechend schw. rifva, fi. rove, sonst bedeutet Korb, stikkingeri.
vgl. mhd. korp (korb-) (P. II. 94.)
korŏbako, Korb-.
kōresko, Flaschen.
kōri, da, dort.
(Kem. Dit, akoori.) (Reinh. kouri, tuolla.)
kōri ta dāri, hin und her.
(Reinh. kouri ta kāre, sinne ja tänne.)
kōro, *m.* Flasche.
(Reinh. khouro, potti, pullo.)
P. II. 154. M. VII. 80. Pisch. 41.
korsvitiko dād, *m.* Christus.
vgl. dä. schw. kors.
korvos, *m.* Griff.
(Kem. Öra, korvos.)
vgl. fi. korva.
korvosko, Griff-.
košlo (kochlo), verdammt.
košlo kašt (kochlo kacht), *m.* Espe, „Verdammter Baum" (christliche Legende.)
koššavā (kochhavā), schwören, fluchen, verdammen.
(Reinh. me kochá, minä vannon, te kochel, kiroilla.)
P. II. 120. Asc. 41. M. VII. 89.
koššiba (kochhiba), *m.* Fluch.
(Reinh. ◦ kohchiba, tietäjä.) (Reinh. kochiba, kiroominen.)
koššiboskero (kochhiboskero), *m.* Flucher.
košto (kochto), verflucht.
kouva, jener.
(Reinh. kouva, tuo.)
P. I. 265. M. VII. 85.
kouva, *f.* Sache, Ding.
P. II. 97. M. VII. 87.
kouva, *m.* Streit.
(Reinh. kouva, paha, sattuma, kohtaus, paha asia.)
sieh vor.
kouvako, Streit-.
kouvalo, streitig.
kouvano, streitig.
kouvavitiko, streitig, streitfertig.
krabba, *f.* Krebs.
vgl. mnd. krabbe.
Krabbaki phū, Kirchspiel Rautus.
krabbako, Krebs-.
krabbos, *m.* Krebs.
krajeski rāni, *f.* Königin.
(Reinh. kraijiski rāni, sen puoliso.)
krajesko, König(s)-.
krajesko raklo, *m.* Prinz.
(Reinh. krajisko raklo, prins.)
krajis (kräjis), *m.* König, Kaiser.
(Kem. ó Kraiis, Ruhtinas.) (Reinh. kraijis, Keisari, Kuningas, ruhtinas (mustalaispäämies.))
P. II. 123. M. VII. 87. (v. ngr. κράλης.)
krajiskara, *f.* (*ausgestorben und zweifelhaft.*) Königin.
vgl. M. Beitr. IV. 22.
krajiskiro, Königlicher.
kräjisa, Königin, Kaiserin.
Kramujaki berĕga, Kirchspiel Pihlajavesi (nach Reinholm.) (unverständlich.)
kresjavā, krausen.
S. 109.
kresjiba, *m.* Krausen.
kresjiboskero, *m.* welcher kraust.
kresjimen, gekraust.
kresso, lockig.
(Kem. kiherä, kressa.) (Reinh. gressa, kiherä, kressa.)
P. II. 122. S. 45.
kressobālengiro, *m.* Kraushaariger.
(Reinh. kressa bálengiero, kiperätukkanen.)
kriatūresko, Tier-.
kriatūros, *m.* Tier.
(Reinh. kriaturos, eläväinen, itikka.)
vgl dä. schw. kreatur.
kringla, *f.* Kringel.
vgl. mhd. mnd. kringel, dä. kringle, schw. kringla. (P. II. 123.)
Kringla, *(selten)* Franz.
vgl. fi. Ransi = Frans, Krans, Kringel.
kringlako, Kringel-.
kringlavitiko, kringelförmig.

Digitized by Google

kristano, christlich.
vgl. dä. schw. kristen.
kritun, *m.* Tier.
(Reinh. krittur, eläin.)
vgl. schw. dial. kritur.
krobōsa, *f.* Schornstein, Wentil in der finnischen Rauchstube.
vgl. schw. kroppås.
krobōsakiro, *m.* Schornsteinfeger.
krobōsako, Schornstein-.
krouva, *f.* Schenke.
vgl. dä. kro, schw. dial. (Finnland) krouv.
krouvako, Schenken-.
kröstavā, klemmen, würgen.
(Reinh. kröstina, kuristustauti.)
vgl. dä. kryste, schw. dial. (Schweden) krösta.
kröstiba, *m.* Würgen.
kröstiboskero, *m.* Erwürger.
kröstimen, erwürgt.
krūna, *f.* Thron.
vgl. aschw. kruna.
kuči, *f.* Kanne, Krug, Topf.
M. VII. 88.
kučik, *f.* Kanne, Krug, Topf.
kučjako, Kanne-, Krug-, Topf-.
kučjako korvos, *m.* Griff des Kruges.
kukla, Puppe.
P. II. 92. (v. ngr. κοῦκλα.) S. 45.
kuklako, Puppen-.
kuklako čelliba, *m.* Marionettentheater.
kulettavā, führen.
vgl. fi. kulettaa.
kulettiba, *m.* Führen.
kulettiboskero, *m.* Führer.
kulettimen, geführt.
kulkiba, *m.* Wandern.
kulkiboskero, *m.* Wanderer.
kulkimen, gewandert.
kulkuvā, wandern.
vgl. fi. kulkea.
kūna, *f.* Schaukel, Wiege.
vgl. ital cuna.
kūnavā, schaukeln.
kūni, *f.* Ellbogen.
kūni, *f.* Elle.
(Reinh. kuni, kunik, kyynäräpää.)
P. II. 100. M. VII. 88.

kūniba, *m.* Schaukeln.
kūniboskero, *m.* Schaukler.
kūnimen, geschaukelt.
kūnjako, Ellen-.
kūnjako kašt, *m.* Ellenmass.
(Reinh. kuniago kacht, kyynärä.)
Kunubni, Kirchspiel Jääskis.
vgl. M. Beitr. IV. 29. kunupi, Hanf (?).
kuōriba, *m.* Blindheit.
kuōrihano, halbblind.
kuōrjavā, blind machen.
kuōrjimen, blind, blind geworden, blind gemacht.
kuōrjuvā, blind werden.
kuōro, blind.
(Kem. ó kuoro, blind.) (Kem. sokio, kuoro -i.) (Reinh. kuaro, sokia.)
P. II. 109. M. VII. 86.
kuōrskiba, *m.* Schnarchen.
kuōrskiboskero, *m.* Schnarcher.
kuōrskimen, geschnarcht.
kuōrskuvā, schnarchen.
vgl. fi. kuorsata.
kuppavā, aderlassen.
vgl. schw. dial. kuppa, fi. kuppaa.
kuppiba, *m.* Aderlassen.
kuppiboskero, *m.* Aderlasser.
kuppimen, zur Ader gelassen.
kupra, *f.* Kupfer.
vgl. ital. cupro, schw. dial. kupar etc. (S. 109.)
kuprako, Kupfer-.
kupravitiko, kupfern.
kurdo, geschlagen.
Kurkeski phū, Kirchspiel Pyhäjärvi.
Kurkeski öja, Insel Kloster Valamo.
kurkesko, heilig.
(Reinh. kurkesko, pyhän.)
kurkesko dives, Sonntag.
(Kem. ó kurkosko dives, söndag.) (Schiefn. Jürg. kurkasdo dives, Sonntag. M. II. 78.)
kurrā, schlagen, streiten, züchtigen.
(Reinh. kurrá, hakata.) (Reinh. kurna, antavat selkää.)
P. II. 113. M. VII. 88.

Digitized by Google

kurriba, *m.* Schlägerei, Streit, Krieg.
(Kem. drabbning, kurriba.) (Kem. ó kurriba, krig.)

kurriboskero, *m.* Soldat, Krieger, Streiter.
(Kem. hjelte, kurribosko.) (Kem. e kurriboske gaae, Krigshär.) (Reinh. kurriboskero, jalo tappelia, sankari.)
S. 46.

kurŭkavā, ehren, heiligen.

kurŭkiba, *m.* Ehren, Heiligen.

kurŭkiboskero, *m.* welcher ehrt, heiligt.

kurŭkimen, geehrt, geheiligt.

kurŭko, kuruko, *m.* Sonntag, Feiertag.
(Reinh. kurko, pyhä.)
P. II. 116. M. VII. 88. (v. ngr. κυριακή.)
Ethn. Mitt. aus Ungarn. A. Herrmann IV. 1895 p. 80.

kurŭko, kuruko, *m.* Woche.
(Kem. ó kurko, vecka.) (Reinh. kurko, viikko.)
liefl. kureko. P. II. 116.

kustik, *f.* Gurt.
P. II. 119. M. VII. 84.

kustjako, Gurt-.

kuš (kuch), teuer.
(Kem. kallis, kuchsch.) (Reinh. kusch, kallis.) (Reinh. chuch, khusch, kallis.)
P. II. 93. M. VII. 87.

kušiba (kuchiba), *m.* Teuerung.

kušjuvā (kuchjuvā), teuer werden.

kutavā, stricken.
(Reinh. te kutāva, kutoa.)
vgl. fi. kutoa.

kutiba, *m.* Stricken.
(Reinh. kutiba.)

kutiboskero, *m.* Stricker.

kutimen, gestrickt.

kutjavā, vermindern.
(Reinh. kutja kutti, vähentää.)

kutjiba, *m.* Verminderung.

kutjiboskero, *m.* Verminderer.

kutjimen, vermindert.

kutti, klein, kurz.
(Kem. litet, kutti.) (Kem. halpa, kutti.) (Reinh. kutti, vähänen, vähä.)
P. II. 96. S. 46.

kuttide, kleiner.
(Kem. smån., kuttibi.)

kutti mōla, billig.

kuttis, *(adv.)* selten.

kuttis kuttide, am wenigsten.

kvārnakiro, *m.* Müller.

kvārnos, *m.* Mühle.
(Kem. Qvarn, o (q)varnos.)
liefl. kvarnos balvaäkkiä, Windmühle. P. I. 149.
vgl. schw. kvarn.

kvārnosko, Mühlen-.

kvarresko, Eber-.

kvarros, *m.* Eber.
(Reinh. varros, karjusika.)
vgl. rum. ver?

kvella, *f.* Abend.
(Reinh. kvella, ehtoo.)
vgl. dä. kvæld, schw. kväll.

kvellakĭro, *m.* Abend.
(Reinh. qvellakiero, ehtoollinen.)

kvellako, Abend-.

kvellide, abends, später.

kvelluno, gestrig, gestern Abend.

kvelluno, *m.* Abendessen.

kvikkiba, *m.* Schnelligkeit.

kvikko, schnell, rasch.
vgl. dä. kvik, schw. kvick.

kvĭlavā, dingen, behaupten, fordern, begehren.
vgl. d. quälen.

kvĭliba, *m.* Dingen, etc.

kvĭliboskero, *m.* welcher dingt, etc.

kvĭlimen, gedingt, etc.

kvilluja, *m. pl.* Zwillinge.

kvillunis, *m.* ein Zwllingskind.
vgl. schw. dial. kvilling.

kvinnavā, peinigen, belästigen, dingen.
vgl. schw. dial. kvinga?

kvinniba, *m.* Peinigung, Belästigung, Dingen.

kvinniboskero, *m.* Peiniger, Belästiger, Dinger.

kvinnimen, gepeinigt, belästigt, gedingt.

kvista, *f.* Ast.
vgl. dä. schw. kvist.

kvistako, Ast-.

Digitized by Google

Kh.

khā, *m. pl.* Augen.
(Kem. cha, öga.) (Reinh. khā.)

kham, *m.* Sonne
(Kem. ó chamm, solen). (Schiefn. Jürg. kamm. M. VII. 77.) (Reinh. kham, aurinko.)
P. II. 152. M. VII. 77.

kham bāzina, Sonnenschein.
(Reinh. kham bāsina, auringon paisteessa.)

khamjavā, schweissig machen.

khamjiba, *m.* Schweissen, Schweiss.
(Reinh. khamniba, palava, helteinen, raskas ilma.)

khamjimen, schweissig.

khamjuvā, schweissig werden, schwitzen.
P. I. 425.

khamliba, *m.* Schweissen, Schweiss.

khamlo, schweissig.

khammesko, Sonnen-.
(Reinh. khammasko bāsiba, auringon paiste.)

khammesko āchiba, *m.* Sonnenschein.

khān, *f.* Gestank, Dunst, Dampf.
(Reinh. khān, haju.) (M. VII. 77. Finn. kān.)
P. II. 150. M. VII. 77.

khandā, stinken.
(Reinh. khandela, haisee.)
P. I. 429. II. 150. Asc. 51. M. VII. 77.

khandali, *f.* Schnupftabak.
(Reinh. i khandali (syvempää mustalaista kun thyöli) tupakka.)

khandalo, stinkend.

khandalo mačo, *m.* Hering.

khandiba, *m.* Gestank.

khandiboskero, *m.* welcher stinkt, riecht.

khandimen, gerochen.

khangari, *f.* Kirche.
(Kem. i Changari, Kyrka). (Schiefn. Jürg. kankeri. M. VII. 73.) (Reinh. e khangari, kirkko, kirkkomaa.)
P. II. 150. Asc. 25. M. VII. 73.

khangarjako, Kirchen-.

khanlo, stickend.

khārā, rufen.
(Reinh. kāra, kutsu.) (Reinh. kharna, kutsutaan.)
P. II. 153. M. VII. 78.

kharavā, wegstossen, ausstossen.
P. II. 110. S. 39.

khardiba, *m.* Ausstossung.

khardiboskero, *m.* Ausstosser.

khardo, berufen,

khariba, *m.* Ausstossung.

khāriba, *m.* Rufen.

khāriboskero, *m.* Rufer.

kharimen, ausgestossen.

khas, *m.* Heu.
(Kem. Heinä, o chass.) (Schiefn. Jürg. kes. M. VII. 78.) (Reinh. khass, heinä.)
P. II. 156. M. VII. 78.

Khasseski phū, Kirchspiel Heinjoki.

khassesko, Heu-.

khassesko čōn, *m.* Juli.
Übers. v. fi. heinäkuu.

Khassesko fōros, Stadt Heinola.
(Kem. Chassesko them.)

khassuno, Heu-.

khoslo, gewischt.

khossā, wischen, trocknen, reinigen.
P. 156. M. VII. 80.

khossā nak, schnauzen, ausschnauben.

khossiba, *m.* Wischen.

khossiboskero, *m.* Taschentuch.

khossimen, gewischt.

khū, *f.* Ferse.
(Kem. Häl, i chú.) (Reinh. chu, kantapää.)
P. II. 155. M. VII. 81.

khūjako, Fersen-.

khūr, *f.* Stutenfüllen.

khūresko, Hengstfüllen-.

khūri, *f.* Stutenfüllen.
(Arw. 'khuri, stutfüllen, Bugge: „gewiss falsch statt (i) khuri". B. 148.)
P. II. 155. Asc. 62. M. VII. 81.

khūrjako, Stutenfüllen-.

khurmijákkiro, *m.* Graupenbackwerk.

khurmijako, *m.* Graupen-.

khurmin, *f.* Graupen.
(Reinh. khurumi, ryyniä.) (Reinh. khurum, kryyni.)
P. II. 155. M. VII. 81.

Digitized by Google

khūro, *m.* Hengstfüllen.
(Arw. 'khuro, hengstfüllen. B. 147.) (Kem. ó khúro, fole.) (Schiefn. Jürg. kuro. M. VII. 81.) (Reinh. o khūro, orih.)
P. II. 155. M. VII. 81.

khūvar (kūvar), *m.* Knaul.
(Kem. Nystan, o kuoris.) (Reinh. kūar, kerä.)
P. II. 150. M. VII. 81.

Khūvareski phū, Kirchspiel Kerimäki.

khūvaresko, Knaul-.

khūvarvā, wickeln, winden.

khūvirba, *m.* Wickeln, Winden.

khūvirboskero, *m.* Wickler, Winder.

khūvirmen, aufgewunden.

L.

lā, (= lāvā), nehmen, bekommen.

Labuva, Kirchspiel Lapua (nach Reinholm.)

lačā, finden.
(Reinh. laчā, löydän.)
P. II. 332. S. 111.

lače, *m. pl.* Tugend.

lačes, *(adv.)* gut.

lachiba, *m.* Finden.

lachiboskero, *m.* Finder.

lachlo, gefunden.

lačiba, *m.* Güte.

lačiba, *m.* Finden.

lačiboskero, *m.* Finder.

lačimen, gefunden.

lačo, gefunden.

lačo, tugendhaft, gut, tauglich.
(Reinh. laчe, armelias, hyvä, rakas.)
P. II. 229. Asc. 49. M. VIII. 4.

lačo dżeskiro, *m.* Gutherziger.

lačuvā, sich bessern.

ladavā, aufladen.
vgl. mhd. mnd. laden.

laddavā(va), laden (Flinte.)
P. I. 99. II. 334. M. VIII. 4.

laddiba, *m.* Ladung, Flintenladen.

laddiboskero, *m.* welcher (die Flinte) ladet.

laddimen, geladet.
S. 111.

laddĭni, *f.* Stoss, Fussstoss von Menschen.

laddinjako, Stoss-.

ladiba *m.* Aufladen.

ladiboskero, *m.* Lader.

ladidin, *f.* Schlag, Schlag der Pferde.
P. II. 334. Asc. 32. M. VII. 4.

ladimen, aufgeladet.

ladisa, *f.* Sarg.
(Reinh. ladisa, arkku.)
vgl. mhd. lade, Sarg.

ladž, *f.* Schande, Scham.
(Kem. häpiäll., i ladja douva.) (Reinh. ladsch, häpiällistä.)
P. II. 331. M. VIII. 4.

ladžā, sich schämen.

ladžalo, beschämt.

ladžano, schamhaft.

ladžiba, *m.* Schamhaftigkeit.

ladžvado, schändlich, unverschämt.

ladžvardo, schändlich, unverschämt.
(Reinh. ladzjevardo, hävytöin.)

lāga, *f.* Gesetz, Art, Weise.
(Reinh. lāga, laki.)
vgl. schw. lag.

lāgakiro, *m.* Gesetzlicher.

lāgako, Gesetz-, etc.

lāgavā, machen, thun, bauen, senden.
vgl. schw. laga.

lāgavā, sich benehmen.

lāgiba, *m.* Machen, etc.

lāgiboskero, *m.* Macher, etc.

lāgimen, gemacht, etc.

lāgo, lāgom, passend.
vgl. schw. lagom.

lakkiro, *(pron.)* ihr.
M. VIII. 5.

Digitized by Google

lalluro, stumm, taubstumm.
(Kem. ó lalluro, stumm.) (Reinh. lallōro mykkä, arvattavasti myös: Suomalainen.) (Obs! Das Missverständnis Dr. Reinholms. In Norwegen bedeutet in der Zigeunersprache „lalloro" Finne, aber Finne in Norwegen ist nicht Finne, sondern Lapp. Finne heist Qven.)
P. II. 339. M. VIII. 5.

lallurvā(va), taubstumm werden.

lalurjiba, *m.* Taubstummheit.

lalurjimen, taubstumm geworden.

lalurjuvā(va), taubstumm werden.

lam, *f.* Schritt.
P. II. 336. S. 111.

lambuōdos, *m.* Bauer.
(Reinh. lambudos, lampuoti.)
vgl. fi. lampuoti.

lamjako, Schritt-.

lamlo, gehingt.

lammā, hinken.
P. I. 325. II 337. M. VIII. 5.

lammiba, *m.* Hinken.

lammiboskero, *m.* Hinkender.

lammimen, gehinkt.

lampa, *f.* Lampe.
vgl. mhd. mnd. dä. lampe, schw. lampa.

lampako, Lampen-.

langalo, lahm, hinkend.

langelo, lahm, hinkend.
(Kem. ó langalo, halt.) (Reinh. langalo, ontuva.)
P. II. 337. M. VIII. 5. S. 111.

langštavā (langchtavā), strecken.

langštes (langchtes), *(adv.)* lang.

langšti tröja, *f.* Mantel.
(Kem. i lanchti, kapprock.)

langštiba (langchtiba), *m.* Länge.

langštiboskero (langchtiboskero), *m.* welcher sich streckt.

langštimen (langchtimen), gestreckt.

langšto (langchto), lang.
(Kem. pitkä, langchti.) (Reinh. lanchto, pitkä.)
vgl. mhd. lanc (lang-), mnd. lank (lank-), dä. schw. dial. lang.

langštuvā (langchtuvā), sich strecken.

lansvejos, *m.* Landstrasse, grosse Strasse.
(Reinh. landsvejos, maantie.)
vgl. schw. dial. (s. Schweden) lansväj.

lansvejosko, Landstrassen-.

Lappako them, Lappland.

lappavā, flicken.
vgl. mhd. mnd. lappen, dä. lappe, schw. lappa.

lappiba, *m.* Flicken.

lappiboskero, *m.* Flicker.

lappimen, geflickt.

lappos, *m.* Flick, Lappen.
(Reinh. lappi, paikka, (vaatteissa.))
vgl. mhd. mnd. lappe, dä. lap, schw. lapp.

lapposko, Flick-, Lappen-.

lasta, *f.* Fuder.
vgl. mhd. mnd. dä. schw. last.

lastavā, laden.
vgl. mnd. lasten, dä. laste, schw. lasta.

lastiba, *m.* Ladung.

lastiboskero, *m.* Lader.

lastimen, geladet.

lāstokkos, *m.* Ladestock.
(Kem. laddstock, laastockos.)
vgl. d. Lad[e]stock, dä. ladestok.

latavā, umblättern.
vgl. dä. blade, schw. dial. blada.

latiba, *m.* Umblätterung.

lātiba, *m.* Faulheit.

latiboskero, *m.* Umblätterer.

latimen, umgeblättert.

lāto, faul.
(Reinh. lato, laiska.)
vgl. mnd. schw. lat.

lātsuggisa, *f.* nachlässiges Weib.
vgl. schw. lat, sugga.

lātsuggos, *m.* nachlässiger Mann.
vgl. schw. lat, sugga.

lau, *m* Wort, Rede.
(Reinh. lao, sana.)
P. II. 321. Asc. 59. M. VIII. 5.

lāvā, (= lā), nehmen.
(Reinh. la, ostan.) (Reinh. lava, otan.)
P. I. 402. II. 139, 327. M. VIII. 1.

lāvā, (= lā), bekommen, erhalten.
(Reinh. lāva, minä saan.)
sieh vor.

Digitized by Google

lāveha, wörtlich.
lāvengo lĭn, *m.* Wörterbuch.
lāveskĭro, Sprecher, Wortführender.
S. 48.
lāvesko, Wort-.
lāvesko lĭn, *m.* Wörterbuch.
ledda, *f.* Glied.
vgl. dä. schw. led.
leddako, Glied-.
leista, *f.* (= **lesta**), Schuhleisten.
vgl. mhd. leist.
lēn, *(pron.)* die, sie. (sieh jou)
Lēn, Gouvernement Olonets in Russland.
Lēn, Fluss Wuoksen.
P. II. 336. M. VIII. 6.
lendavā, (=**lentavā**) fliegen.
(Reinh. lendadilo, lensi.)
vgl. fi. lentää.
lendiba, *m.* Flug.
lendiboskero, *m.* welcher fliegt.
lendimen, geflogen.
lenduvā, fliegen.
lengiro, *(pron.)* ihr.
M. VIII. 6.
Lēnjaki knikka, Wasserfall Imatra.
lēnjako, Imatra-, Olonets-.
Lēnjako fōros, Stadt Åbo (nach Reinholm.)
Lēnjako fōros, Stadt Olonets in Russland.
lentaki rig, *f.* Westen.
vgl. fi. länsi.
lentavā, (= **lendavā**), fliegen.
leskiro, *(pron.)* sein.
M. VIII. 6.
lesta, *f.* (= **leista**), Schuhleisten-.
vgl. mnd. lêst(e), dä. læst, schw. läst.
lestako, Schuhleisten-.
lĭben, *m.* Nehmen, Erhalten.
lĭdavā, leiden, vertragen.
(Reinh. lidavel, kärsiä.) (Reinh. lidava, kärsiä.)
vgl. mhd. lîden, mnd. liden, dä. lide, schw. lida.
lĭdiba, *m.* Leiden.
lĭdiboskero, *m.* Leidender.
lĭdimen, ertragen, gelitten.
lidz, *f. (zweifelhaftes Wort.)* Schande.
z. B. lidži ladži.
Et. dunkel.
Liēnus, Magdalena, Helena.
vgl. schw. Lena, fi. Liena.
lĭja, *f.* Sense.
(Kem. Vikate, i lia.)
vgl. schw. lie (dial. lïa.)
lĭjaki betta, *f.* Sensenschneide.
lĭjako, Sensen-.
lĭjan, zu, zu viel.
vgl. fi. liian.
likh, *f.* Nisse.
(Reinh. likk, saivar.)
P. II. 329. M VIII. 6.
likhako, Niss-.
likhalo, nissig.
likhano, nissig.
likhavitiko, nissig.
lĭlo, genommen.
(Reinh. lïlo, otettu.)
lim, *m.* Rotz.
P. II. 336. M. VIII. 7.
lĭma, *f.* Leim.
vgl. mhd. mnd. lîm, dä. liim, schw. dial. lim. (S. 112.)
Lĭmaki filašni, Gut Liimatta.
limako, Leim-.
limalo, rotzig.
(Kem. räkänen, liimalo.)
S. 49.
limavitiko, rotzig.
lĭmavitiko, leimig.
limnaskiro, *m.* Nehmer, Erhalter.
limsa, *f.* Feuerstein (nach Kemell.)
(Kem. limsa, flinta.)
Es. dunkel.
limvalo, rotzig.
lĭn, *m.* Brief, Buch, Schein.
(Kem. ó liin book.) (Kem. ranníbosko lin, papper.) (Kem. Bichibosko lin, Bref.) (Kem. i changarengi lin, Kyrkobok.) (Reinh. lïl, passi.) (Reinh. ° lin, kirjoitus, kirja, kirje.)
P. II. 339. Asc. 48. M. VIII. 7.
lindra, *f.* Schlaf.
(Reinh. lindra, uni.)
P. II. 338. M. VIII. 7.

Digitized by Google

lindrako, Schlaf-.
lindrako dikkiba, *m.* Traum.
Lindrako gau, Dorf Nukuttula in Sordavala.
lindralo, schläfrig.
lindrano, schläfrig.
(Kem. Uninen, lindrano -i.)
lindravitiko, schläfrig.
lindriboskero, *m.* Schlafmütze, welcher schläft.
lĭneskireha, brieflich.
lĭnesko, Brief-, Buch-.
lĭnesko louvo, *m.* Zettel, Briefporto.
lĭnesko merkniba, *m.* Briefmarke.
lĭnjalo, eingeschrieben.
lĭnjavitiko, eingeschrieben, mit Document versehen.
lĭnvalo, Buch-, Brief-.
lippos, *m.* Lippe.
(Reinh. lippi, huuli.)
vgl. md. nd. lippe.
lĭsavā, trauern.
P. I. 111. II. 335. S. 49. (ngr.)
lĭsiba, *m.* Trauer, Angst.
(Reinh. ◦ lisiba, ikävyys, tuska.)
lĭsiboskero, *m.* welcher trauert.
lĭsimen, getrauert.
lōda, *f.* Lade, Schachtel.
vgl. schw. låda.
loddo, *(selten)* übernachtet.
lodjavā(va), übernachten.
P. II. 334. M. VIII. 7.
lodjiba, *m.* Übernachten.
lodjiboskero, *m.* Übernachter.
lodjimen, übernachtet.
lokjavā, leichter machen.
lokjiba, *m.* Erleichterung.
lokjiboskero, *m.* Erleichterer.
lokjimen, leichter geworden.
lokjuvā, sich leichter machen, erleichtern.
lokka, *f.* Deckel.
vgl. schw. lock.
lokkako, Deckel-.
lokkavā, locken, zaubern.
vgl. mhd. locken, dä. lokke, schw. locka.
lokkes, *(adv.)* leicht.
S. 49.
lokkiba, *m.* Wahrsagerei.
lokkiboskero, *m.* Zauberer.
lokkiboski džūli, *f.* wahrsagendes Weib.
lokkimen, gelockt, wahrgesagt.
lokko, leicht.
(Kem. keviä. locko-i.)
P. I. 52. II. 328. M. VIII. 7. (v. slav. лъгъкъ.)
lokkodžintakĭro, *m.* Unvernünftiger.
lokriba, *m.* Zauber.
lōliba, *m.* Röte.
Lōli phū, Kirchspiel Ruskeala.
lōljavā, röten.
lōljiba, *m.* Rötung.
lōljiboskero, *m.* welcher rötet.
lōljimen, gerötet, rot geworden.
lōljuvā, erröten.
lollo som, übernachten.
P. II. 334. M. VIII. 7.
lollo āchimen, übernachtet.
lōlo, rot.
(Kem. lólo, röd.) (Schiefn. Jürg. lolo, roth. M. II. 78.) (Reinh. lolo, punanen.)
P. II. 338. M. VIII. 8.
lōlo mačo, *m.* Lachs.
lōlovā(va), erröten.
lōn, *m.* Salz.
P. II. 336. M. VIII. 8.
lōna, *f.* Anleihe.
(Reinh. louna, lainata.)
vgl. dä. laan, schw. lån.
lōnako, Anleihen-.
lōnavā, leihen.
vgl. dä. laane, schw. låna.
lōnesko, Salz-.
lōniba, *m.* Anleihe.
lōniboskero, *m.* welcher leiht.
lōnimen, geliehen.
lonjavā, salzen.
lonjiba, *m.* Salzen.
lonjiboskero, *m.* welcher salzt.
lonjimen, gesalzen.
lonnavā, salzen.
P. I. 432.
lonniba, *m.* Salzen.

Digitized by Google

lonno, gesalzen.
(Kem. suolanen. lonno.)
liefl. lonno. P. II. 337.

lōns, Leihe.
vgl. schw. till låns.

lopako čōn, *m.* Oktober.
vgl. fi. lokakuu.

loppu dĭlo, Schluss.
(Reinh. loppadılo, loppui.)
vgl. fi. loppu.

lossiba, *m.* Gebären.

lossiboski džūli, *f.* gebärendes Weib.

lossimen, welche geboren hat.

lossimen džūli, *f.* gebärendes Weib.

lossuvā, gebären.
vgl. dä. forlosse schw. förlossa. (vgl. M. VIII. 8.)

loš (loch), *f.* Freude.
(Reinh. loch, ilo.)

lošánjiba (lochánjiba), *m.* Erfreuung.

lošánjovāva (lochánjovāva), zufrieden machen, Freude verursachen.
Asc. 5.

lošano (lochano), fröhlich.
(Kem. suloinen, lochano-i-.) (Kem. Iloinen, lochano-i.) (Reinh. lokano, ilonen.) (Reinh. lochane stedi, hauskat paikat.)
M. VIII. 8.

lošavā (lochavā), jemanden freuen.

lošiba (lochiba), *m.* Freude.

lošiboskero (lochiboskero), *m.* Erfreuer.

lošimen (lochimen), erfreut.

lošina (mān lochina mān), sich freuen, (es freut mich.)

lošjako (lochjako), Freuden-.

lošjavāva (lochjavāva), jemanden freuen.

lošjiba (lochjiba), *m.* Erfreuung.

lošjuvā (lochjuvā), sich freuen.

lošúnjiba (lochúnjiba), *m.* Zufriedenheit.

lošúnjovāva (lochúnjovāva), zufrieden werden.

lošuvā (lochuvā), sich freuen.

louveski kissik, *f.* Geldbeutel.
P. II. 355.

louvesko, Geld-.

louvo, *m.* Geld.
(Kem. ó louvo, pengar.) (Schiefn. Schmidt de mange lovvo, gib mir Geld. M. II. 79.) (Reinh. louvo, raha.)
P. II. 335. M. VIII. 9.

lovavā, erlauben.
(Reinh. lovina, lupaa.)
vgl. mnd. loven, dä. love, schw. lofva.

loviba, *m.* Erlaubnis.

loviboskero, *m.* Erlauber.

lovimen, erlaubt.

lubavāva, Unzucht treiben.
S. 49.

lubikāni, *f.* unzüchtiges Weib.

lubikāno, *m.* unzüchtiger Mann.

lubivāva, Unzucht treiben.

lubjavā, Unzucht treiben.

lubjiba, *m.* Unzucht.

lubjiboskero, *m.* Unzüchtiger.

lubjimen, Unzucht getrieben.

lubni, *f.* Hure.
(Reinh. lubni, portto, huora.)
P. II. 334. M. VIII. 9.

lubnikāno, unzüchtig.
(Reinh. lubikānes, huoruus.)

lugakĭro, *m.* Gefängnis-Vorsteher.
(Kem. — Lugakiero.)

lugga, *f.* Lauge.
(Reinh. lugga, lipiä.)
vgl. mnd. logge.

luggako, Laugen-.

luggako mačo, *m.* Stockfisch.

luōntesko, Gesinnung-.

luōnto, *m.* Gesinnung.
vgl. fi. luonto.

lurdo, erfordert, ausgesucht.
P. II. 338. B. 152. M. VIII. 9.

lurrā, erfordern, mahnen, aussuchen.

lurriba, *m.* Erforderung.
(Reinh. lurriba, ryövіö.)

lurriboskero, *m.* Forderer.

lurrimen, erfordert, ausgesucht.

lustigo, lustig.
vgl. mhd. lustic, mnd. lustich, schw. lustig.

lustikāniba, *m.* Lustigkeit.

lustikāno, lustig.

Digitized by Google

luvina, *f.* Bier.
(Kem. i luvina, öl.) (Reinh. oluvina, luvina, olut.)
P. II. 335. M. VIII. 9. (v. aslov. olovina.)
(S. Rm.)
luvinako, Bier-.
lūjä, *f.* Stimme, Laut.
(Reinh. lyiä, ääni, huuto.)
vgl. dä. lyd, schw. dial. (s. Schweden) ly.
lūjäko, Stimme-, Laut-.
lüõniba, *m.* Lohn, Belohnung.
lüõniboskero, *m.* Belohner.
lüõnimen, belohnt.
lüõnävā, lohnen, belohnen.
vgl. schw. löna.
lüõnös, *m.* Lohn.
vgl. dä. schw. lön.
lüõnösko, Lohn-.
lüõrdä, *f.* Samstag.
(Reinh. nyörda, lauvantai.) (Reinh. lõrda, lauantai.)
vgl. schw. lördag.

M.

ma, nicht.
(Reinh. ma, älä.)
P. I. 318. M. VIII. 9.
mačavā(va), fischen.
S. 50.
mačengĭro, *m.* Zollbeamter an der russischen Grenze.
mačesko, Fisch-.
mače stārā, fischen.
(Reinh. maъe starno, onki.)
mačiboskero, *m.* Fischer.
mačingĭro, *m.* Fischer.
mačo, *m.* Fisch.
(Kem. ó matscho, fisk.)
P. II. 437. M. VIII. 10.
Mačo, Mathias.
machka, *f.* Katze.
(Kem. i machschka, katt.) (Reinh. mahka, kissa.)
P. II. 438. M. VIII. 10. (nach S. v. mg.)
machkako, Katzen-.
machkako valpos, *m.* Katzenjunge.
mādžos, *m.* (= **māzos**), Frost.
māga, *f.* Magen.
(Kem, i mága, mage.) (Reinh. i maga, vatsa.) liefl. maga. (P. II. 356.)
vgl. mhd. mnd. schw. mage (P. I. 111.)
māgaki dukh, *f.* Magenkrankheit.
māgako, Magen-.
Majus, Marie.
vgl. schw. Maja, fi. Maiju.
makhavā, schmieren.
(Reinh. makkava, voitelen.)
P. II. 434. B. 155. Asc. 64. M. VIII. 10.
makhiba, *m.* Schmiere.
makkiba, *m.* Schmiere.
(Kem. Skosmörja, i tiehko makkiba.)
makkiboskero, *m.* Schmierer.
makkimen, geschmiert.
maklo, geschmiert.
māl, *m.* Freund, Kamerad.
(Reinh. mäl, kumppani.)
P. II. 453. M. VII. 6.
malăcha, *f.* Ränzel.
vgl. mhd. malhe.
malăchako, Ränzel-.
mālako čōn, *m.* März.
vgl. fi. maaliskuu.
mālano, unterthänig, freundschaftlich.
mālavā, mahlen, zermahlen.
(Reinh. mälavaha, jauhetaan.)
vgl. mhd. maln, mnd. malen, dä. male, schw. mala.
mālesko, Freund-. Kamerad-.
māliba, *m.* Freundschaft.
māljavā, mahlen.
māljavitiko, freundschaftlich.
māljiba, *m.* Mahlen.

Digitized by Google

māljiba, *m. (eigentlich eine falsche, aber gebrauchte Form, die richtige ist māliba)* Freundschaft.

malvavā, versuchen, verlocken.
Et. dunkel.

malviba, *m.* Versuchung, Verlockung.

malviboskero, *m.* Versucher, Verlocker.

malvimen, versucht, verlockt.

māmi, *f.* Grossmutter.
P. II. 443. M. VIII. 11.

māmiako, Grossmutter-.

mamsla, *f.* Fräulein.
vgl. schw. mamsell. vgl. S. 50.

mamslako, Fräulein-.

mān hin, ich habe.

mān, *f.* Mähne.
vgl. dä. schw. man.

manēra, *f.* Sitte.
(Reinh. manēra, tapa.)
vgl. dä. schw. maner.

mangā, bitten, klagen, betteln.
(Reinh. me mangā, rukoilen.)
P. II. 445. M. VIII. 11.

mangiba, *m.* Bitte.
(Reinh. mangiba.)

mangiboskero, *m.* Bettler.

mangibosko gōno. *m.* Bettelsack.

mangibosko louvo, *m.* Bettelgeld.

mangibosko māro, *m.* Bettelbrot.

manglo, gebeten, verlangt.

mānjako, Mähne-.

mannos, *m.* Kaufmann.
vgl. mhd. mnd. man, dä. mand, schw. man.

Manus, Magnus (fi. Maunu.)

mānuš (mānuch), *m.* Mensch.
(Reinh. manusch, ihminen, Mustalainen.) (on syvempää Mustalaista.)
P. II. 446. Asc. 67. M. VIII. 12.

manušni (manuchni), *f.* Weib.
S. 51.

manušvari dukh, *f.* Epilepsie.
P. II. 448. S. 51.

manušvaro (manuchvaro), gefährlich, giftig.

manušvaro, *m.* Gift.
Pasp. 352.

marăknos, *m.* Markt.
(Reinh. ◦ marknos, markkinat.)
vgl. schw. marknad.

marăknosko dĭves, *m.* Markt-.
(Reinh. markosko dives, markkinat.)

maravā, *(selten)* schlagen.
(Reinh. mārā, jag slagtar.)
P. II. 450. M. VIII. 13.

māreskiro, *m.* Bäcker.

māresko, Brod-.

māresko bou, *m.* Backofen.
liefl. maarske bau, Backofen. P. II. 441. M. X. 59.

marjako čōn, *m.* November.
vgl. fi. marraskuu.

markunesko, Markt-.

markunos, *m.* Markt.

māro, *m.* Brot.
(Kem. o maro, bröd.) (Reinh. ◦ māro, leipä.)
P. II. 440. M. VIII. 12.

māro, (= amāro), unser.
(Reinh. mārō, meidän.)
P. I. 237. M. VIII. 6.

mas, *m.* Fleisch.
(Kem. ó mass, kött.) (Reinh. mass. fläski, liha.)
P. II. 456. M. VIII. 13.

masjalo, betrunken.

masjalvitiko, betrunken.

masjavā, besaufen.

masjiba, *m.* Trunkenheit.

masjimen, besoffen.

masjulvā, sich besaufen.

masjuvā, sich besaufen.
P. II. 439. M. VIII. 14.

massavitiko, fleischig.

masseskĭro, *m.* Fleischer.

massesko, Fleisch-.

massesko čŭŏpiboskero, *m.* Fleischer.

masvalo, fleischig.

maškar (machkar), mitten, zwischen, unter.
(Kem. imellan, machkar.) (Reinh. machkar, kesken.)
P. II. 459. M. VIII. 14.

maškaral (machkaral), aus der Mitte.
S. 51.

Digitized by Google

maškares (machkares), *(adv.)* mitten.
maškar penne (machkar penne), unter sich, gegenseitig.
maškurno (machkurno), mittelster.
maškurno anguš (machkurno anguš) *m.* Mittelfinger.
(Reinh. mahkurno a., keski s.)
maškurno dives (machkurno dives) *m.* Mittwoch.
maškurūno (machkurūno), mittelster.
mattavā, saufen.
mattes, *(adv.)* trunken.
mattiba, *m.* Trunkenheit.
S. 51.
mattiboskero, *m.* Säufer.
matto, betrunken.
(Kem. juopunut, matto.) (Reinh. matto gāo juopunut.)
P. II. 439. M. VIII. 14.
matto mūros, *m.* Sumpfheidelbeere (Vaccinium uliginosum.)
mattos, *m.* Matte.
vgl. schw. matta.
māzavā, frieren lassen.
māziba, *m.* Erfrieren.
māzimen, erfroren.
māzjavitiko, kühl, kalt, frierend.
māzos, *m.* (= **mādžos**), Kälte, Frost.
(Reinh. madschos, halla.) (Reinh. mnādschos, pakkanen.)
P. I. 107. II. 453. B. 149. M. I. 25. (v. nslav. mraz)
māzosko, Frost-.
māzuno, kalt.
māzuvā, frieren.
P. I. 428.
me, ich.
P. I. 229. M. VIII. 14.
me, (= **ame**), wir.
P. I. 229. M. VII. 6.
mēda, *f.* Met.
(Reinh. medda, hunaja.)
vgl. mnd. mede. (S. 113.)
mejalo, schmutzig.
(Reinh. mealo, likainen.)
mejavā(va), beschmutzen.
mejiba, *m.* Beschmutzen.
mejiboskero, *m.* Beschmutzer.
mejimen, beschmutzt.
mejuvā(va), beschmutzen, beschmutzt werden.
mekkā, mekkavā, lassen, entlassen.
(Reinh. mekava, lasken.) (Reinh. mekkeha, laskea.) (Reinh. mekkela, päästää.)
P. II. 434. M. VIII. 19.
mekkiba, *m.* Lassen.
mekkiboskero, *m.* Lasser.
mekkibosko dives, *m.* erster November.
(Kem. Laskiainen, mukkibosko dives.)
mekkos, *m.* Hemd.
vgl. fi. mekko.
mekkosko, Hemd-.
meklo, gelassen.
mēl, *f.* Schmutz, Russ.
P. II. 454. Asc. 47. M. VIII 15.
mēljako, Schmutz-.
mēljavā, beschmutzen.
P. I. 432.
mēljiba, *m.* Beschmutzung.
mēljiboskero, *m.* Beschmutzer.
mēljimen, beschmutzt.
mēljuvā(va), sich beschmutzen.
melska, *f.* Lärm.
vgl. fi. melske.
mēn, *f.* Hals.
(Kem. i meén, hals.) (Reinh. mēn, kaula.) (Reinh. mei, kaula.)
P. II. 444. M. VIII. 15.
mēnengiro, *m.* „Bugsiele" zum Pferdegeschirr gehörig.
(Kem. ó menengiero, ranka.)
mēnesko, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Hals-.
mēnjaki dori, (mēneski dori), *f.* Halsband.
mēnjaki veria, *f.* Halskette.
mēnjako, Hals-.
mēnjako diklo, *m.* Halstuch.
mērā, sterben.
(Reinh. merra, kuollut.) (Reinh. me meirā, kuolen.)
merdāvā, ermorden.
P. II. 448. Asc. 45. M. VIII. 15.

Digitized by Google

merdĭben, *m.* Totschlagen.
merdĭlo, getötet.
merdo dĭben, *m. (selten)* Schlachten.
merdo dĭlo, *(selten)* geschlachtet.
meriba, *m.* Mord.
(Kem. ó meribaa, död.) (Reinh. ᵒ meriba, murha.)
meriboskero, *m.* Mörder.
merknavā(va), merken.
vgl. mhd. mnd. merken.
merkniba, *m.* Ausmerken.
meknĭboskero, *m.* welcher merkt.
merknimen, angezeigt.
merzakĭro, *m.* Polizei in Russland.
Et. dunkel.
messetiko, Messing(s)-.
messinga, *f.* Kupfer, Messing.
vgl. mhd. messinc, dä. schw. messing. (P. I. 111.)
mešo, *m. (selten)* Kalk.
P. II. 458.
mi, mein.
midžach, *m.* (= **mizach**), Hurerei.
midžavā, Unzucht treiben.
midžiba, *m.* Unzucht.
midžimen, liederlich.
miēnavā, meinen.
vgl. mnd. menen, dä. mene, schw. mena.
miēniba, *m.* Meinung, Ansicht.
miēniboskero, *m.* welcher meint.
miēnimen, gemeint.
miēro, mein.
(Reinh. mieri, minun.)
P. I. 237. M. VIII. 17.
mĭja, *f,* Meile.
(Kem. Mil, mia.) (Reinh. mīa, penikulma.)
P. II. 454. M. VIII. 16. (v. rum. mie.)
mĭjako, Meile-.
mĭjako drom, *m.* meilenlanger Weg.
Mikkelako fōros, Stadt St. Michel.
minsatavā, erinnern.
minsavā, erinnern.
(Reinh. minsa! muista!)
vgl. dä. mindes, schw. minnas, *præs.* mins.
minsiba, *m.* Gedächtnis, Erinnerung.
minsiboskero, *m.* welcher erinnert.
minsimen, erinnert.
minsjavā, erinnern.
minš (minch), *f.* cunnus.
(Kem. i minsch, pud. muliebre.)
M. VIII. 16.
minš dāvā, futuere.
minš dĭben, *m.* fututio.
minš dĭlo, qui cuncubuit.
mirič, *f.* Perle.
P. II. 452. M. VIII. 16.
miričako, Perlen-.
miričako čōn, *m.* Februar.
Übers. v. fi. helmikuu.
mirikiä, *m. pl.* Perlen.
(Reinh. milikia, helmi.)
mištiba (michtiba), *m.* Güte.
mišto (michto), das war recht, aha, gut.
P. II. 459. M. VIII. 17.
mizach, *m.* (= **midžach**), *(mit Nebenaccent auf ach)* Hurerei.
P. II. 495. M. VIII. 17. Pisch. 23.
mo, mein.
(Reinh. mo, minun.)
mō, mo, sei, lass!
P. I. 359. II. 435. S. 113.
mo čel, lass sein, sei!
(Reinh. mu ᵘel tukke baht, olkoon sinulle onnekses.)
mochton, *m.* Dose, Schachtel.
(Reinh. mochto, dosa.)
P. II. 437. M. VIII. 18.
mochtonesko, Dosen-, Schachtel-.
mōl, *f.* Rhum, Wein.
P. II. 455. M. VIII. 18.
(so) mōla, (būt) mōla, kosten.
(Reinh. mōla, maksaa.)
P. I. 425. II. 456. M. VIII. 17.
mōla, *f.* Farbe.
vgl. schw. måla *(verb).*
mōlakĭro, *m.* Färber.
mōlako, Rhum-, Wein-.
mōlako čŭŏpiboskero, *m.* Weinhändler.
mōlavā, messen.
vgl. dä. maale, schw. mål.
mōliba, *m.* Messung.
mōliboskero, *m.* der Messer.

Digitized by Google

mōlimen, gemessen.
mōljakiro, *m.* Weinhändler.
mōljavā, färben.
vgl. schw. måla.
mōljiba, *m.* Färben.
mōljiboskero, *m* Färber.
mōljimen, gefärbt.
molvarvā, schmelzen.
molvirba, *m.* Schmelzen.
molvirboskero, *m.* Schmelzer.
molvirmen, geschmolzen.
molvuresko, Zinn-, Blei-.
molvuris, *m.* Zinn, Blei.
P. II. 456. M. VIII. 18. (v. ngr. *μολύβιον.*)
molvurvitiko, zinnern.
momulis, *m.* (= **mumulis**), Licht, Kerze.
mōnda, *f.* Montag.
(Reinh. [i] monda, maanantai.)
vgl. schw. måndag.
moravā, schinden, scheeren, den Schafen die Wolle abscheeren.
P. I. 446. II. 442. M. VIII. 19.
morčako, Leder-.
morčavitiko, ledern.
morči, *f.* Haut, Leder.
(Kem läder, i mortin.) (Schiefn. Jürg. morči. M. VIII. 19.) (Reinh. morti, nahka.)
P. II. 452. M. VIII. 18. (v. arm. mort'.)
morčjako, Leder-.
morčuno, ledern.
mordo, gerieben.
moriba, *m.* Schinden, Scheeren (Schafe.)
moriboskero, *m.* Schinder, Scheerer.
(Reinh. moriboskiero, nylkyri.)
morimen, geschindet, geschoren.
morrā, reiben. reinigen.
P. II. 442. M. VIII. 19.
morrā kōla, *(selten, gewöhnl. touvā)* Wäsche waschen.
moriba, *m.* Reibung.
morriboskero, *m.* Reiber.
morš (morch), Männchen. In Zusammnsetzung mit Tiernamen Bedeutung von kastriert.
(Reinh. morsch, mielipuoli.)
P. II. 447. M. VIII. 20.
morš (morch), *m.* Mann.
(Kem. o morch, mann.) (Schiefn. Jürg. morš, Mensch. M. VIII. 20.)
morš balčo (morch balčo), *m.* geschnittener Eber.
morš gräj, *m.* Wallach.
(Kem. ó morch grai, Vallack.) (Reinh. morsch grai, valakka.)
moskiro, *m.* Oberpolizeibeamter auf dem Lande. (schw. länsman.)
(Kem. ó moskéro, länsmann.) (Reinh. moskro, nimismies.)
P. II. 436. Sundt 383. Sm. & Cr. 111. Pasp. 369. S. 54. 114. J. G. L. S. I. 47.
mosko, Mund-.
mosko dĭben, *m.* Kuss.
mossa, mündlich.
mostiba, *m.* Zwang, Pflicht.
mostiboskero, *m.* welcher muss, Gezwungener.
mostimen, gezwungen.
mostula (mān), müssen.
mostuvā(va), müssen, sollen, können.
(Reinh. moste, pitää.)
vgl. mnd. moste *(præt.)*, schw. måste.
moškavā (mochkavā), *(selten)* stossen.
moške dāvā (mochke dāvā), stossen, knuffen.
Et. dunkel.
moške dĭben (mochke dĭben), *m.* Stoss.
moške dĭlo (mochke dĭlo), gestossen.
motta, *f.* Wage, Mass.
vgl. schw. mått.
mottako, Mass-.
mottavā, messen (Länge.)
mottiba, *m.* Messung.
mottiboskero, *m.* der Messer.
mottimen, gemessen.
mouva, *f.* Heide.
(Reinh. mouva, kangas.)
vgl. schw. mo.
mouvaki phū, Kirchspiel Kangasala.
(Reinh. Mouaki phū.)
mouvako, Heide-.
mo vel, lass kommen.
(Reinh. mo, mu vel, tulkoon.)
S. 113.

Digitized by Google

mōza, *f.* Morast, Moos.
(Kem. Neva, i moza.) (Reinh. mōsa, suo, neva.)
vgl. dä. schw. dial. (s. Schweden) mose.

mōzaki phū, Kirchspiel Suojärvi.

mōzako, Morast- Moos-.

mōzako mūros, *m* Sumpfbrombeere (Rubus Chamœmorus.)

mōd, mödda *f.* Honig.
vgl. dä. mjød, schw. mjöd.

möddako, Honig-.

muj, *m.* Mund.
(Kem. o mui, mund.) (Reinh. ° mui, suu.)
P. II. 435. M. VIII. 19.

muj dāvā, küssen.

mukkā, lassen, verlassen, schliessen, vergessen.
(Reinh. mukk! laske!)
P. II. 434. M. VIII. 19.

mukkiba, *m.* Lassen.

mukkiboskero, *m.* Lasser, Verlasser, Vergesser.

mukĭo, gelassen, vergessen.

mulano, schlecht, traurig.
(Reinh. murano, surullinen.)
P. II. 463. Asc. 6. 47. Pasp. 370.

mūlengi taffla, *f.* Regenbogen.
(Reinh. mūlengi taffla.)

mūlengo čēr, *m.* Leichenhaus.

mūleski fransa, *f.* Kranz.

mūleski phū, Kirchspiel Kuolemajärvi.

mūleski chistardi, *f.* Sarg.
(Kem. Likkista, o muleski chistardi.)

mūlesko, Toten-.

mūlesko lĭn, *m.* Totenschein.

mūlikāno, todeskrank.

mūlo, *m.* Tod, Leiche.
(Kem. ó múlo, lik.) (Reinh. mūlo, hän kuoli.) (Reinh. mūlo, kuollut.)
P. II. 448. M. VIII. 15.

mūlo, gestorben.
(Kem. vainaja, mulo.)

Multiaki khangari, Kirchspiel Multia.
(Reinh. Multieki khangare.)

mumulis, *m.* (= **momulis**), Licht.
(Kem. i mommuli, ljus.) (Schiefn. Jürg. mommolis. M. VIII. 18.) (Reinh. mummuli, mommuli, kynttilä.)
P. II. 443. M. VIII. 18.

mumuliski jag, *f.* Lichtschein.

mumulisko, Licht-, Kerze-.

mumulisko parniba, *m.* Lichtschein.

mumulisko piēro, *m.* Leuchter.
(Kem. mommulsko piēro, ljusstake.)

muōda, *f.* Gesicht.
(Reinh. muoda, naama.)
vgl. fi. muoto.

mūra, *f.* (= **mūros**), Beere.
(Reinh. muri, marja.)

Mūraki phū, Kirchspiel Ilomants.

mūrako, Beeren-.

mūrengi čerki, *f.* Wein.

mūros, *m.* (= **mūra**), Beere.
P. II. 358. 451. S. 54. 114.

musjako, Arm-.

muskaris, *m.* Kalb.
(Reinh. muskaris, vasikka.)
Sundt 383.

muskaris, *m.* Oberpolizeibeamter auf dem Lande (schw. länsman.)

mussi, *f.* Arm.
(Reinh. mussi, käsivarsi.)

mussik, *f.* Arm.
P. II. 457. M. VIII. 20.

mūt, (= **mutta**), aber.
vgl. fi. mutta.

mūtavā, fortziehen.
vgl. fi. muuttaa.

mūtiba, *m.* Ausziehen.

mūtiboskero, *m.* welcher fortzieht.

mūtimen, fortgezogen.

mutrado, *m.* welcher in die Kleider pisst, kleines Kind.

mutrado, Harn-.

mutrado čerĕla, *m. (fast nie mutradi čerĕla)* Nachtgeschirr.

mutrado pāni, *m.* Harn.

mūtravā, urinieren.
P. I. 441. II. 440. M. VIII. 21.

mutriba, *m.* Urinieren.

mutriboskero, *m.* Urinierer.

Digitized by Google

mutrimen, uriniert.
mutta, (= **mūt**), aber.
vgl. fi. mutta.
mutter, *m.* Urin.
mūtuvā, sich ändern.
vgl. fi. muuttua.
muzavā, *(trans.)* auslöschen.
P. I. 432. Asc. 17. M. VIII. 20. (?)
muziba, *m.* Löschen.
muziboskero, *m.* Löscher.
muzimen, gelöscht.
muzuvā, *(intrans.)* löschen.
müŏnimen, möglich.
vgl. fi. myöntää.
müŏntävā, nachgeben.
vgl. fi. myöntää.
müŏntiba, *m.* Nachgeben.
müŏntiboskero, *m.* Nachgebender, Vergebender.
müŏntimen, nachgegeben.
müŏrdavā, ermorden.
vgl. schw. mörda.
müŏrdiba, *m.* Mord, Ermordung.
müŏrdiboskero, *m.* Mörder.
müŏrdimen, ermordet.

N.

na, nein, nicht.
(Kem. nei, na.) (Reinh. na, en.)
P. I. 318. M. VIII. 21.
načavā, nicht halten.
na ček, niemand.
P. I. 324. M. VII. 73. S. 41.
na čēni, nirgends.
na čiči, nichts.
(Kem. Ingenting, na tschin.)
na džiēnt, schief.
naj, *m.* Nagel.
(Kem. Nagel, ó nai.)
P. II. 320. M. VIII. 21.
najako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Nagel-.
najengĭro, *m.* Richter.
(Reinh. naingiero, tuomari (myöskin porimestari.))
vgl. schw. nagelfara?
najesko, Nagel-.
nak, *m.* Nase, Schnabel.
(Kem. ó nocke, näsa.) (Schiefn. Jürg. nak. M. VIII. 22.) (Reinh. ◦ nakk, nenä.)
P. II. 320. M. VIII. 22.
nakavā, schlucken.
P. I. 450. M. VIII. 22.
nakavā ar bango čerro, verschlucken (in die schiefe Gungel.)
nakiba, *m.* Schlucken.
nakiboskero, *m.* Schlucker.
nakimen, geschluckt.
nakkeskĭro, *m.* Schnupftabak.
(Kem. i nokkiskiiri, snus.)
S. 55.
nakkesko, Nasen-.
naklo, geschluckt.
nakvalo, naseweis.
S. 55.
nāl, vor.
(Kem. före, o naalo.) (Reinh. nāl, etu.)
P. I. 301. Asc. 28. M. VII. 8.
nāl hin, angespannt.
nāl-čuddo, angespannt.
nāl-čūviba, *m.* Anspannen.
nāliboskero, *m.* Anspanner.
nāljavā, anspannen.
nāljiba, *m.* Anspannen.
nāljiboskero, *m.* Anspanner.
nāljimen, angespannt.
nāl-päin, vorwärts.
nāl-svāriba, *m.* Verantwortung.

Digitized by Google

nālune dād, *m. pl.* Vorfahren.
nāluno, der Vordere.
nāluno, *m.* Schürze.
nāluno anguš (nāluno angunch), *m.* Zeigefinger.
(Kem. nálun ó anguchsch, pekfinger.) (Reinh. náluno a., etus..)
nāna, nein, nicht.
(Reinh. nāna djidji, ei mitään.)
P. I. 318. M. VIII. 21.
nāna charăpo, unscharf.
nangavā, kahl machen.
nange piēre, barfuss.
S. 55.
nangiba, *m.* Nacktheit, Armut.
nangiboskero, *m.* Entblösser.
nangimen, entblösst.
nango, bloss, nackt, unbedeckt.
(Kem. alaston, nango.) (Reinh. nango, paljas.)
P. II. 322. M. VIII. 22.
nango chastimen, mit schlechten Kleidern.
nango šēresko (nango chēresko), kahlköpfig.
nango šēro (nango chēro), *m.* Kahlkopf.
nanguvā, bloss werden, kahl werden.
na rikkina peske lĭka, geringschätzen.
vgl. fi. liika.
nārta, *f.* Vetter, Verwandter.
(Kem. o nart, slägtinge.) (Kem. Suku, i naarta.) (Reinh. nate, sukulainen.) (Reinh. narti, omaiset.)
vgl. P. II. 58. aarti Geschlecht? Ješ. 88. narto, der wackere.?
vgl. mhd. mnd. art?
nārtiba, *m.* Verwandtschaft.
nārtimen, verwandt geworden.
nārtuvā, verwandt werden.
narvalo, schlecht, mager, elend.
Et. dunkel.
nasvăliba, *m.* Krankheit.
nasvalo, krank.
P. II. 323. M. VIII. 23.
nasvalvā, krank machen.
nasvilba, *m.* Krankheit.
nasvilmen, krank geworden.
nasvulvā, erkranken.
našado (nachado), verloren.
našalo (nachalo), verloren.
našavā (nachavā), zerstören.
P. II. 324. Asc. 40. M. VIII. 23.
našiba (nachiba), *m.* Zerstörung.
našiboskero (nachiboskero), *m.* Zerstörer.
našiboskero (nachiboskero), *m.* Verlorener.
našimen (nachimen), verloren.
našimen (nachimen), öde, zerstört.
naššā (nachhā), entlaufen.
(Reinh. naschela, juoksi.)
P. II. 324. Asc. 40. M. VIII. 23. J. G. L. S. II. 240.
naššela (nachhela), lecken.
naššiba (nachhiba), *m.* Ausreissen.
naššiboskero (nachhiboskero), *m.* Ausreisser.
naššiboski čerĕla (nachhiboski čerĕla), *f.* leckendes Geschirr.
našti, kann nicht.
P. I. 370. II. 237. M. VII. 11.
našto (nachto), *m.* Entlaufener, Räuber.
(Kem. Rymmare, Rosmo, nachto.)
našuvā (nachuvā), verloren gehen.
nau, *m.* Name.
(Reinh. nab, nāv, nimi.)
P. II. 321. M. VIII. 24.
nāvako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Namen-.
navarsĭra, *f.* Quelle.
(Reinh. navasĭra, lähde, nava zira.)
Et. dunkel.
navarsĭrjako, Quellen-.
naverborja, *f. (zweifelhaftes Wort)* Gefängnisplatz?
nāvesko, Namen-.
nărjavā, nüchtern machen.
nărjiba, *m.* Aufklären nach einem Rausch.
nărjiboskero, *m.* welcher nach einem Rausch aufklärt.
nărjuvā, aufklären nach einem Rausch.
nărnuvā, aufklären nach einem Rausch.

Digitized by Google

nārnö, aufgeklärt, nüchtern.
(Kem. Selvä, näärno.)
P. II. 66. jerno, nüchtern.(?)

nemnavā, bitten.
vgl. mnd. nemnen, schw. nämna.

nemniba, *m.* Bitte.

ne — ne, weder— noch.
M. VIII. 24.

nēr, nahe.
(Reinh. néra lähimmäinen.)
vgl. dä. nær, schw. när.

nērjavā, *(trans.)* nähern.

nērjiba, *m.* Nähe.

nērjiboskero, *m.* welcher nähert.

nērjimen, genähert.

nērjuvā, sich nähern.

neura, *f.* Birkenrinde.
(Kem. Tuohi, i neura.) (Reinh. nöyra, tuohi.)
vgl. schw. näfver.

neurako, Birkenrinden-.

Neurako gāu, Dorf Kuokkaniemi in Sordavala.

nēves, *(adv.)* wieder, von neuem.

Nēvi khangari, Kirchspiel Nykyrka.

nēvjavā, erneuern.

nēvjiba, *m.* Erneuerung.

nēvjiboskero, *m.* Erneuerer.

nēvjimen, erneuert.

nēvo, neu.
(Kem. Uusi, névo -i.) (Schiefn. Jürg. nevo, neu. M. II. 78.) (Reinh. nevo, nev, uusi.)
P. II. 321. M. VIII. 24.

nēvo berš (nēvo berch), *m.* Neujahr.
(Kem. Nyår, nevó berchsch.)

Nēvo gāu, Dorf Uusikylä in Sordavala.

Nēvo them, Nyland.

niēkavā, verbieten, hindern.
vgl. schw. neka.

niēkiba, *m.* Verbot.

niēkiboskero, *m.* Verbieter.

niēkimen, verboten, verhindert.

nījal, *m.* Sommer.
(Kem. o niial, sommar.) (Reinh. nīal, kesä.)
P. II. 322. M. VIII. 25. Pisch. 38.

nījales, *(adv.)* im Sommer.

Nījaleski phū, Kirchspiel Kesälaks.

nījaleski tija, *f.* Sommerzeit.

nījalesko, Sommer-.

nījalesko čōn, *m.* Juni.
(Reinh. nielesko ч̄ōn, Kesäkuu.)
Übers. v. fi. kesäkuu.

nikki, *(das Wort nikavā fehlt)* fort, weg.
(Kem. erinäin, nikki.) (Reinh. ikki.) (Reinh. nikkihin, pojes on.)
P. II. 138. 326. Asc. 14. M. VIII. 25.

nikkiba, *m.* Fortsein.

nikki trādiba, *m.* Fortjagen.

ni— ni, weder— noch.
M. VIII. 24.

niš, *(genus?)* Gabe, Geschenk, Erinnerung.
J. G. L. S. II. 241.

nōda, *f.* Abendmahl, Konfirmation.
(Reinh. e nōda, armo.)
vgl. dä. naade(maaltid), schw. nåd(ebröd.)

nōda dīlo, konfirmiert.

nōdako, Abendmahl-.

nōdako dīben, *m.* Konfirmation.

nōdavā, begnadigen.
vgl. dä. naade, schw. benåda.

nōdiba, *m.* Begnadigung.

nōdiboskero, *m.* Begnadiger.

nōdigo, gnädig.
vgl. dä. naadig, schw. nådig.

nōdigo dēvel, *m.* Gott-Retter, gnädiger Gott.

nōdimen, begnadigt.

Norbotnos, Norrbotten.
(Kem. Nååbottnos, Eteläinen.)
vgl. schw. Norrbotten.

Norjako them, Norwegen.

notkuvā, sich beugen.
vgl. fi. notkua.

nouriba, *m.* Fertigwerden.

nouriboskero, *m.* welcher fertig wird.

nourimen, fertig geworden.

nouruvā, fertig werden.
Et. dunkel.

numra, *f.* Nummer.
vgl. dä. schw. nummer.

numrako, Nummer-.

Digitized by Google

nutta, *f.* Rock. Paletot.
(Reinh. nutta, nuttu.)
vgl. fi. nuttu. Sundt 383.

nüŏdä, *f.* Eile, Not.
(Reinh. [1] niöda, kiusaus (?))
vgl. dä. nød, schw. nöd.

nüŏdiba, *m.* Eile, Not.

nüstavā, winden, wickeln.
vgl. schw. nysta.

nüstä, *f.* Knäuel.
vgl. schw. dial. nysta.

nüstiba, *m.* Aufwinden.

nüstiboskero, *m.* Aufwinder.

nüstimen, aufgewunden.

O.

o, *maskul. Artikel.*

Ōboako fōros, Stadt Åbo.

Ōbova, *f.* Stadt Åbo.

ochta, ochto, acht.
(Kem. Ochta, 8.) (Schiefn. Jürg. ochta, 8. M. II. 79.) (Reinh. ohta, 8.) (Reinh. ofta, 8.) (Suometar ohto.)
P. I. 215. M. VIII. 26. (v. ngr. *ὀχτώ.*)

ochtato, achter.

ochto šēl (ochto chēl), acht hundert.

ochto-var-deš, ochtardeš, achtzig.
(Kem. Ochtadech, 80.)

ōdra, *f.* Ader.
(Reinh. ōdra, suoni, oodridéla, iski suonta.)
vgl. schw. ådra.

ōdrako, Ader-.

ōdrengi sterdiboski dukh, *f.* Krämpfe in den Sehnen.

odriános, *m.* ein Werkzeug für Aderlassen.
(Reinh. ōdrianos, suonirauta.)
vgl. schw. åderjärn.

ofti, oft.
(Reinh. ofte, usein.)
vgl. mhd. oft(e), dä. ofte, schw. ofta.

ōkavā, immer geben, freigebig sein.
Et. dunkel.

ōkavā, zielen.
Et. dunkel.

ōkiba, *m.* Almosengabe.

ōkiba, *m.* Ziel.

ōkiboskero, *m.* Geber.

ōkiboskero, *m.* Zieler.

ōkimen, gegeben.

ōkimen, gezielt.

ōkra, *f.* Acker, Feld.
(Kem. Pelto, i okra.) (Reinh. ōkra, pelto.)
vgl. schw. åker.

ōkrakiro, *m.* Feldarbeiter.

ōkrako, Feld-.

oksos, *m.* Stier.
(Arw. 'oxos, ochs. Bugge „aus dem schwedischen", B. 148. M. X. 5.) (Kem. oxos, oxe.) (Reinh. oksos, härkä.)
vgl. mhd. ohse, dä. okse, schw. oxe. (Pisch. 23.)

oksosko, Stier-.

oldra, *f.* Alter.
(Reinh. oldra, ikä.)
vgl. schw. ålder. (Sundt 383.)

oldrakiro, *m.* Greis.
(Reinh. oldrakiero, vanhaikäinen.)

oldrako, Alter-.

oldriba, *m.* Altern.

oldrimen, gealtert, älter geworden.

oldruvā, altern.

om, um (z. B. linksum.)
(Reinh. om, ohitse.)
vgl. dä. schw. om.

omsart (omsarti), am Morgen.
(Kem. om morg., om sarti.)

omsörja, *f.* Sorge, Fürsorge.
vgl. dä. schw. omsorg. (schw. dial. -sörj.)

omsörjako, Fürsorgen-.

onkavā, angeln.
vgl. fi. onkia.

onkiba, *m.* Angeln.

onkiboskero, *m.* welcher angelt.

onkimen, geangelt.

Digitized by Google

onnos, *m.* Athemzug.
(Reinh. onnos, elämä.)
vgl. dä. aande.

oppenbāravā, offenbaren, bekennen.
vgl. mnd. openbaren, schw. uppenbara.

oppenbāriba, *m.* Offenbarung, Bekenntnis.

oppenbāriboskero, *m.* Offenbarer, Bekenner.

oppenbārimen, offenbart, gestanden.

ōra, *f.* Ruder.
(Reinh. ōra, airo.)
vgl. dä. aare, schw. åra.

ōravā, rudern.

orhos, *m.* Hengst.
(Arw. olhos, hengst. Bugge „Aus finn. ori durch anfügung der endung -os ?" B. 147.) (Kem. orhos, hingst.)
vgl. fi. orit.

Orhoski phū, Kirchspiel Orimattila.

orhosko, Hengst-.

ōriba, *m.* Rudern.

ōriboskero, *m.* Ruderer.

ōrimen, gerudert.

orkiba, *m.* Befinden.

orkimen, befunden.

orkuvā, sich befinden, können.
(Reinh. orkuváva, jaksan.)
vgl. dä. orke, schw. orka.

Ö.

ŏdavā, veröden.
vgl. dä. øde, schw. öda.

ŏdiba, *m.* Verödung.

ŏdiboskero, *m.* Veröder.

ŏdimen, öde, unbewohnt.

ŏdimen ŏēr, *m.* öde Heimat.

öja, *f.* Insel.
(Reinh. öija, saari.)
vgl. schw. dial. öy.

Öja, Festung Sveaborg.
(Reinh. ap ° öija, Viaporiin.) (Reinh. öijako foros, Viapori.)

Öjaki phū, Kirchspiel Björkö.

Öjaki phū, Kirchspiel Saarijärvi.
(Reinh. Öijaki phū.)

öjako, Insel-.

Öjako stāriba, Gefängnis in Sveaborg.

öjavitiko, voll Inseln.

öm, empfindlich.
(Reinh. öm, arka.)
vgl. dä. øm, schw. öm.

ömmavā, wehe thun, schmerzen.
vgl. dä. ømme, schw. ömma.

ömmiba, *m.* Empfindlichkeit.

ömmina, empfindlich sein.

ömslavā, ziehen, wegziehen.
(Reinh. ömsadas, muutin.)
vgl. schw. ömsa.

ömsliba, *m.* Ziehen.
(Reinh. ömsiba, muutto.)

ömsliboskero, *m.* welcher fortzieht.

ömslimen, fortgezogen.

ömsuvā, sich ändern.

önkavā, Mitleid empfinden.

önkä, *f.* Mitleid.
vgl. dä. ynk, schw. dial. öŋək.

önkäko, Mitleid-.

önkiba, *m.* Mitleid.

önkiboskero, *m.* welcher Mitleid empfindet.

önkimen, Mitleid empfunden.

önkuvā, sich beklagen.

översettavā, Unglück verursachen.
vgl. mnd. oversetten.

översettiba, *m.* Unglück.

översettiboskero, *m.* welcher Unglück verursacht.

översettimen, in Unglück geraten.

översettuvā, in Unglück kommen.

Digitized by Google

P.

pachavitiko, eisig.
pachi dēla, hageln.
pachos, *m.* Eis.
(Kem. ó pahos, is, hagel.) (Reinh. pahos, jää.)
P. II. 344. M. VIII. 29. (v. ngr. *παγώνω.*)
pachosko, Eis-.
padresa, *f.* Konfirmation.
(Reinh. padisake skoula, rippikoulu.)
P. II. 347. Asc. 67. M. VIII. 35.
padresa dĭben, *m.* Konfirmierung.
padresa dĭlo, konfirmiert.
padresako, Konfirmations-.
pajer, *m.* Scheide.
(Kem. ó paijar, slida.) (Reinh. paijar, puukon tuppi.)
P. II. 345. S. 57.
pajeresko, Scheide-.
pajka, *f.* Ort, Stelle.
vgl. fi. paikka.
pajkako, Ort-, Stellen-.
pakkavā, zwingen.
vgl. fi. pakko.
pakkiba, *m.* Zwang.
pakkiboskero, *m.* Zwinger.
pakkimen, gezwungen.
pākravā, danken.
P. I. 438. II. 355. M. VIII. 32.
pākravitiko, dankbar.
pākriba, *m.* Dank.
(Reinh. pakriba, kiitoksia.)
pākriboskero, *m.* Dankbarer, welcher dankt.
pākrimen, gedankt.
pālal, nach, nachher, hinten, zurück.
(Kem. sedan, paalal.)
pālaldikkiboskero, *m.* Vogt, Nachseher.
pālduno, späterer.
pāle, nach, nachher, hinten, zurück.
(Kem. efter, paala, palo.) (Reinh. pāle, takaisin.)
P. I. 294. Asc. 39. M. VIII. 30.
pālengĭro, *m.* (= **bālengēro**), Kohlrübe.
Et. dunkel.
palkavā, bezahlen, vergüten.
vgl. fi. palkita.
palkiba, *m.* Bezahlung.
palkiboskero, *m.* Bezahler, Vergüter.
palkimen, bezahlt, vergütet.
pālo pāluno, *m.* Nachmittag.
palsos, *m.* Daumen.
P. I. 105. M. I. 28. (v. slav. palьsь.) S. 57.
pāluno, voriger, hinterer.
(Reinh. pāluno, jälkimäinen.)
pāluno dĭves, *m.* voriger Tag.
pāni, *m.* Wasser, See, Tau.
(Kem. ó paanin, vatten.) (Reinh. ° panj, vesi.)
P. II. 343. M. VIII. 31.
pāni prastela, strömen, Wasser strömt.
panjalo, wässerig.
panjavitiko, wässerig.
Panjeski phū, Kirchspiel Artsjö.
(Reinh. Panjaski phu.)
panjesko, Wasser- etc.
(Reinh. panieske, vesi-.)
panjesko brišino, *m.* Regen.
panna, noch.
(Reinh. panna, vielä.)
Et. dunkel.
panš (panch), fünf.
(Kem. pansch. 5.) (Schiefn. Jürg. panš, 5. M. II. 79.) (Reinh. panжh, 5.) (Suometar panghh.)
P. I. 216. II. 351. M. VIII. 31.
panš šēl (panch chēl), fünfhundert.
panšto (panchto), fünfter.
(Reinh. panchto, viides.)
panš-var-deš (panch-var-dech), fünfzig.
(Kem. Pandsch var dech, 50.) (Reinh. panechvadech, 50.)
pappale, wieder.
P. I. 294. M. VIII. 30.
pappales, *(adv.)* wieder.
pappus, *m.* Grossvater.
(Kem. ó pappos, Farfar.)
P. II. 350. M. VIII. 32. (v. ngr. *πάππους.*)
pappusko, Grossvater(s)-.

Digitized by Google

papravitiko, papieren.
papros, *m.* Papier.
(Reinh. pappros, paperi.)
vgl. mhd. papier, mnd. papîr, dä. papir, schw. papper.
paprosko, Papier-.
paprosko louvo, *m.* Zettel, Papiergeld.
papruno, papieren.
paradîsa, *f.* Paradies.
(Reinh. paradisa, paradis.)
vgl. mhd. mnd. paradîs, dä. paradiis, schw. paradis.
paramisos, *m.* (= **balamüs**), Fabel.
(Reinh. paramissos.)
P. II. 359. M. VIII. 32. (v. ngr. παραμύθι.)
pāravitiko, zu Paaren, paarweise.
pārengo, Paar-.
pārensa, paarweise.
pārgong, zuweilen.
vgl. schw. ett par gånger. (Finnl. par gånger.)
pariba, *m.* Tausch.
pariboskero, *m.* Tauscher, Rosstauscher.
(Reinh. bariboskiero, vahettaja, gresko b., hevoisv.).
parikavā, danken.
(Reinh. parikava, kiitän.)
parikiba, *m.* Dank.
(Reinh. parikiba.) (Reinh. partiba.)
parimen, getauscht.
parjavā, weissen.
pārjavitiko, paarweise.
parjiba, *m.* Blassheit.
parjiboskero, *m.* Erblasser.
parjimen, blass geworden.
parjuvā, erblassen, bleich werden, blass werden, weiss werden.
parniba, *m.* Schein, Weisse.
(Kem. parniba, hvit.)
Parni phū, Kirchspiel Walkeala.
Parni phū, Kirchspiel Walkjärvi.
parno, weiss.
(Reinh. parno, valkea.)
P. II. 359. M. VIII. 32.
parno, *m.* Bauer.
parno māro, *m.* Weissbrot.
pāros, *m.* Paar.
vgl. mhd. mnd. pâr, dä. schw. par.
paruvā, tauschen, wechseln.
(Reinh. te parua, vahettaa.)
P. I. 447. II. 354. M. VIII. 33.
passā, glauben.
(Reinh. me passa, uskon.)
P. II. 346. M. VIII. 35.
passano, gläubig.
(Reinh. passani, uskollinen.)
passavitiko, gläubig.
passiba, *m.* Glaube.
(Reinh. passiba.)
passîboskero, *m.* Gläubiger.
passuno, treu.
passuvā, passen.
vgl. schw. passa.
paš (pach), halb.
(Reinh. pasch, puoli.)
P. II. 363. Asc. 57. M. VIII. 33.
paš (pach), *m.* Seite.
paš chaddiba, *m.* altes Mass (lispund.)
paš dîves (pach dîves), *m.* Mittag.
(Kem. i förrg., nálo pach dives.)
paš berš (pach berch), *m.* Halbjahr.
paša (pacha), neben.
P. I. 295. M. VIII. 34.
pašal (pachal), in der Nähe, von der Nähe.
pašalūno (pachalūno), nächster.
pašavāva (pachavāva), einschläfern.
pašiba (pachiba), *m.* Ruhen.
pašiboskero (pachiboskero), *m.* welcher ruht.
pašjavāva (pachjavāva), schlafen legen, einschläfern.
pašjiba (pachjiba), *m.* Einschläfern.
pašjiboskero (pachjiboskero), *m.* Einschläferer.
pašjimen (pachjimen), eingeschläfert.
paš kak (pach kak), *m.* Onkel, Mutters Bruder.
(Kem. o pasch-kack. Morbror.)
pašlo (pachlo), schlafend, liegend, ruhend.
P. II. 428. M. VIII. 34.
pašuno (pachuno), zerbrochen.

Digitized by Google

pašuvā (pachuvā), ruhen, liegen, schlafen.
P. I. 425.

pašvaro (pachvaro), anderthalb.

pašvaro (pachvaro), *m.* Seite, Rippe.
(Reinh. pachvaro, kylkiluu.)
P. II. 364. M. VIII. 34.

patavesko, Strumpf-.

patavos, *m.* Strumpf.
P. II. 348. M. VIII. 35.

pativālo, geehrt.
(Reinh. pativalo, kunniallinen.)

patri, *f.* Blatt, Zeitung.
(Reinh. patri, lehti.)

patriako, Blatt-, Zeitungs-.

patriengo kašt, *m.* Laubholz.

patrik, *f.* Blatt, Zeitung.
P. II. 348. M. VIII. 35.

patta *f.* (= **spatta**), Spat.
vgl. mhd. mnd. dă. spat, schw. spatt.

patti, *f.* Ehre.
(Reinh. patti, kunnia.)
P. II. 347. M. VIII. 35.

pattiako, Ehren-.

pattiako dīben, *m.* Ehrfurcht bei den Zigeunern für die Älteren.

pavunis, *m.* (= **bavunis**), Kinn.
(Kem. ó paunis, hake.) (Schiefn. Jürg. pavunis, Kinn. M. II. 79.)
P. II. 344. M. VIII. 30. (v. gr. *πώγων*.)

pärnēsa, *f.* Kissen.
(Kem. hufuddyna, i päärninsä.) (Reinh. pärnäsä, tyyny.)
P. II. 357. M. I. 29. (v. slav. перьница.)

pärnēsako, Kissen-.

pekkā, braten, backen.
(Reinh. pekkena, paistan.)
P. II. 345. M. VIII. 36.

pekkiba, *m.* Braten.
(Reinh. pekkiba, paisti.)

pekkiboskero, *m.* Bäcker.

peklo, (= **speklo**), gebraten.

peklo mas, *m.* Braten.
(Kem. peçko mass, stek.)

Pējresko fōros, (= **Bējresko f.**) St. Petersburg.

pelčhavitiko, pilzartig.

pelčhos, *m.* Pilz. Boleti, welche die Zigeuner nicht essen.
P. II. 361. S. 60. (v. d.)

pelčhosko, Pilz-.

pelčhkengo (pelčškengo), Karten-.

pelčhkengo čūviba (pelčškengo čūviba), *m.* Wahrsagerei.

pelčhkos (pelchkos) (pelčškos), *m.* Karten, Spielkarten.
(Kem. kort, o pelski.) (Reinh. pelehki, kortti.)
P. II. 361. S. 59. (v. d.)

pelčhkosko, Karten-.

pēlesko, Hoden-.

pēlo, *m.* Hode.
(Kem. Testiklarne, ó péélo.)
Asc. 7. M. VIII. 36.

pēlo, gefallen.
(Reinh. peilo, putosi, pēlo.)

pepperengo, Pfeffer-.

pepperengo chāben, *m.* gepfeffertes Essen.

pepperos, *m.* Pfeffer.
P. II. 351. S. 60. (v. ngr.)

pepperesko, Pfeffer-.

per, *m.* Bauch, Unterleib.
P. II. 356. M. VIII. 37. Pisch. 47.

pērā (pērrā), umwerfen, fallen.
(Reinh. me peira, lankeen.)
P. II. 354. Asc. 60. M. VIII. 36.

perdal, über.
(Reinh. perdali, yli.)
P. I. 294. M. VIII. 37.

perdal dosta, übergenug.

perdali falda, *f.* Obrigkeit.

perdali sarra, *f.* Übermorgen.
(Reinh. perdali sarra, ylihuomena.)

perhos, *m.* Familie.
(Reinh. pelhos, pel'hos (syvää Venäjän mustalaista!), perhe. Siihen vastava Suomessa jouga.)
vgl. fi. perhe.

perhosko, Familien-.

pēriba, *m.* Fall.

Pernaki phū, Kirchspiel Perno.
(Reinh. Pernaki phu.)

Pēros, Peter.

Digitized by Google

Pērosko fōros, St. Petersburg.
perreski dukh, *f.* Harnleiden.
perresko, Bauch-, Unterleib-.
pes, sich.
(Reinh. pes, itsensä.) (Reinh. beske, peske, kohtaan. b. brugammoske, sulhaistansa kohtaan.)
P. I. 240. II. 341. M. VIII. 49.
petaleskiro, petalengiro, *m.* Hufschmied.
petalesko, Hufeisen-.
petalos, *m.* Hufeisen.
(Reinh. petalos, hevosenkenkä.)
P. II. 348. M. VIII. 37. (v. ngr. *πέταλον.*)
petlavā, beschlagen.
petliba, *m.* Pferdebeschlagen.
(Reinh. petliba, kengittäminen.)
petliboskero, *m.* Hufschmied.
petlimen, beschlagen, beschuht.
pēzal, zu Fuss.
(Reinh. peiza, jalkasin.)
P. I. 307. M. I. 29. (v. slav. pêšь.) S. 117.
pĭben, *m.* Trank, Getränke.
(Kem. ó piben, dricka.) (Reinh. piben, juomista.)
piēreski džūli, *f.* Maitresse.
Übers. v. fi. jalkavaimo.
piēreski taffla, *f.* vordere Fusssohle.
piēresko, Fuss-.
piēresko botnos, *m.* Fusssohle.
piēresko bringos, *m.* Rist, Spann, Fusswurzel.
piēresko drom, *m.* Steg.
piēresko vuōrdun, *m.* Velociped.
piēriba, *m.* Freiheit.
piēro, *m.* Fuss.
(Kem. ó piero, fot.) (Schiefn. Jürg. pieresko kokkalo, Fussknöchel. M. VIII. 47.) (Schiefn. Schmidt pere, Füsse. M. II. 79.) (Reinh. piaro, jalka.) (Reinh. piero, jalka.)
P. II. 351. Asc. 33. M. VIII. 47.
piēro, offen, frei, lose.
(Reinh. phiero, irti.)
P. II. 352. M. VIII. 47.
pĭlo, getrunken, betrunken.
(Reinh. pila, imee.)
pimnaski hūza, *f.* Schenke.
(Reinh. pimnoske hūse, kapakka.)
pimnaskiba, *m.* Rausch.
pimnaskĭro, *m.* Säufer.
pimnasko kentos, *m.* Säugekind.
pindžado, *m.* Bekannter, Freund.
(Kem. tuttu. pindjalo.) (Reinh. pindжade, tuttavia.) (Reinh. pindjardo, tuttu.)
pindžavā, kennen.
(Reinh. pinsaveha, tunnet.) (Reinh. pindschina, tunto.)
P. I. 432. II. 361. Asc. 55. M. VIII. 53.
pindžiba, *m.* Kenntnis, Bekanntschaft.
pindžiboskero, *m.* Kenner.
pindžirba, *m.* Kenntnis, Bekanntschaft.
pindzirmen, bekannt.
pinnos, *m.* Pinne, Pflock.
(Reinh. pinnos, naula, pindos.)
vgl. mnd. pin[ne], dä. pind, schw. pinne.
pinnosko, Pinnen-, Pflock-.
pinsta, *f.* Pfingsten.
(Kem. Pingst, pingsta.)
vgl. mnd. pinxten, dä. pintse, schw. pingst.
pinstako, Pfingsten-.
pĭpa, *f.* Pfeife.
(Reinh. pipa, piippu.)
vgl. mnd. pipe, schw. pipa.
pĭpako, Pfeifen-.
pirani, *f.* Geliebte.
S. 61.
pirano, *m.* Geliebter.
S. 61.
piravā, lieben, (auch lascivire.)
P. II. 353. M. VIII. 48.
pĭri, *f.* Kessel, Pfanne.
(Reinh. pili, pata.)
P. II. 350. M. VIII. 47.
pĭri, *f.* Pique im Kartenspiel.
(Kem. spader, i piiri.)
Übers. v. fi. pata.
piriba, *m.* Liebe.
S. 117.
piriboskeri, *f.* Geliebte.
piriboskero, *m.* Geliebter.
pirimen, geliebt.
pirjako, Kessel-, Pfannen-.
Pirjako gāu, Ort Kuparsaari.
pirjavitiko, hurerisch.
pĭsiba, *m.* Genüge.
vgl. schw. (Finnland) spisa, fi. piisaa.

Digitized by Google

pĭsimen, genug.
piskaresko, Sklaven-.
piskaris, *m.* Sklave. Zigeuner, der Verwandte von Zigeunern ermordet hat und darum verachtet von den anderen ist, wird piskaris genannt.
S. 117.
piskarissa, *f.* Sklavin.
S. 117.
pĭsuvā, hinreichen.
pitsa, *f.* Spitzen.
vgl. fi. pitsi.
pitsaki butti, *f.* Spitzenarbeit.
pitsako, Spitzen-.
pivavā, Wasser geben, tränken.
piviba, *m.* Wassergeben.
piviboskerissa, *f.* Amme.
(Reinh. pivibosko kentos, imevä lapsi.)
piviboskero, *m.* welcher zu trinken giebt.
pivimen, getränkt.
pjā, trinken, säugen.
(Reinh. me piava, minä juon.)
P. II. 342. M. VIII. 46.
pjā matto, sich besaufen.
pjā thüŏli, rauchen.
pjāvā, trinken, säugen.
(Reinh. piava.)
pjāvā mān matto, sich besaufen.
plĭma, *f.* **(= klĭma),** Schwemme.
P. II. 361. (v. gr. *πλεῖν, πλήμη.*) M. I. 30. S. 61.
plĭma dāvā, schwimmen lassen, schwemmen.
plĭma dĭben, *m.* Schwimmen.
plĭma dĭlo, geschwommen.
plĭma dimnaskĭro, *m.* Schwimmer.
plĭmavā, schwimmen.
plogibosko ŏōn, *m.* Mai.
vgl. fi. toukokuu, schw. plog.
plokkavā, pflücken.
vgl. schw. plocka.
plokkiba, *m.* Pflücken.
plokkiboskero, *m.* Pflücker.
plokkimen, gepflückt.
ploško, ordentlich, tüchtig in schlechter Bedeutung. (vgl. folg.)
P. II. 361. S. 61.
ploško dab, *m.* ordentliche Wunde.
ploško dĭben, *m.* Schlag, Stoss.
pluōga, *f.* Pflug.
(Reinh. ploga, aura.)
vgl. mnd. plôch (plôg.) schw. plog. S. 61.
pluōgavā, pflügen.
pluōgiba, *m.* Pflügen.
pluōgiboskero, *m.* Pflüger, Pflug.
(Reinh. plogiboskiero, aura.)
pluōgimen, gepflügt.
po (po tritto), zu (zu dreien bei distr.)
M. VIII. 49.
(a)po, auf.
(Reinh. po, in, apud.)
pochtan, *m.* Lein.
P. II. 367. M. VIII. 50.
pochtanesko, Lein-.
pochtantiko, leinen.
pochtavitiko, leinen.
poddža, *f.* Saum, Rand am Kleide.
Et. dunkel.
pokki, *m.* Syphilis.
(Reinh. ◦ pokki, kuppatauti, syphilis.)
vgl. ä. dä. pocker, ä. schw. pockor-er. (vgl. P. II. 396. M. I. 5.)
pōr, *f.* Nabel.
(Kem. i porr, nafvel.) (Reinh. por, napa.)
P. I. 119. II. 356. M. VIII. 37.
pōr, *m.* Feder.
(Kem. pänna, i poor.) (Kem. i påär, penna.)
(Reinh. poltri, höyhen.)
P. II. 357. M. VIII. 50.
pōrako, Nabel-.
pōreski pärnēsa, *f.* Federkissen.
pōresko, Feder-.
pōri, *f.* Schwanz.
(Reinh. pouri, hevosen häntä.)
P. II. 356. M. VIII. 51.
poringēro, *m.* Soldat, Russe.
(Kem. — — ó poringiero.) (Kem. poringiero, Rysse. -them.) (Reinh. poringiero, venäläinen.)
pōrjako, Schwanz-.
porjengĭro, *m.* Brückenaufseher. (schw. brofogde.)

Digitized by Google

porr, *f.* Brücke.
(Schiefn. Jürg. purd. M. VIII. 45.)
P. II. 382. M. VIII. 45.

porrako, Brücken-.

porrjengíro, *m.* Brückenaufseher (schw. brofogde.)

portiko, *m.* Russe.
Ješ. 91. porteka = Waare.

portiko passano, griechisch-katholisch.

portiko passiba, *m.* griechisch-katholischer Glauben.

Portiko them, Russland.

pōska, *f.* Ostern.
(Kem. Påsk, i påska.) (Reinh. pouska, pääsiäinen.)
vgl. dä paaske, schw. påsk.

pōskako, Ostern-.

posta, *f.* Tasche.
(Kem. i posta, ficka.) (Reinh. i post, posta, plakkari.)
P. II. 366. M. VIII. 51.

postaki kamana, *f.* Taschenuhr.
(Kem. i postaki kamana, fick uhr.)

postako, Taschen-.

postin, *m.* Pelz.
(Reinh. posti, turkki.)
P. II. 367. M. VIII. 52.

postinesko, Pelz-.

pošúkar (pochúkar), sachte.
P. II. 365. S. 62.

pošum (pochum), *m.* Wollengarn.
P. II. 366. M. VIII. 51.

pošumesko (pochumesko), Wollengarn-.

po trínensa, zu dreien.

po tritto, zu dreien.

prachos, *m.* Kehricht.
P. II. 361. M. VIII. 52. (v. aslov. prahъ.)

prachosko, Kehrichts-.

prāl, von.
(Kem. öfver, prále.) (Reinh. prali i enga, niitulta.)

prāl, *m.* Bruder.
(Kem. phal, bror.) (Schiefn. Jürg. brahl. M. VIII. 43.) (Reinh. phrāl, veli.)
P. II. 383. M. VIII. 43.

prāleski čaj, *f.* Bruderstochter.

prālesko, Bruders-.

prālesko čau, *m.* Bruderssohn.

prāluno, oberst.
(Reinh. prāluno, ylimäinen.)

prāluno, *m.* Rock, Jacke.
P. II. 132.

prastā, laufen, springen.
(Reinh. te prasten, juoksemassa.) (Reinh. prestavas, kävelemään.) (Reinh. me prasta, juoksen.)
M. VIII. 52.

prastado, laufend.

prastiba, *m.* Lauf.
(Reinh. prastiba, juoksu.)

prastiboskero, *m.* Läufer.

prastimen, gelaufen.

prātaresko, Prahler-, Schwätzer-.

prātaris, *m.* Prahler, Schwätzer.
vgl. schw. pratare.

prātiba, *m.* Prahlerei, Geschwätz.

prē, auf! aufstehen! gehen!
(Reinh. pre, ylös.)

prē nikki, fortgehen!

prēnaššā (prēnachhā), fortkommen, entlaufen.

presavā, bezahlen.
(Reinh. prēsina, maksu.) (Reinh. me presavā, minä maksan.)
P. I. 438. M. VIII. 48.

presiba, *m.* Zahlen, Zahlung.

presiboskero, *m.* Zahler.

presimen, bezahlt.

prettavā, drohen, zürnen.
P. I. 437. II. 360. M. I. 32. (v. slav. prêtiti.)

prettiba, *m.* Drohung.

prettiboskero, *m.* Droher.

prettimen, gedroht.

prísa, *f.* Preis.
vgl. mhd. mnd. prîs, dä. priis, schw. pris.

prisa, prissi, gegen, entgegen.
(Kem. vastanen, prissi balva.) (Reinh. prissi, vastaan.)
vgl. S. Mähr. 143. proci?

prissi-svāriba, *m.* Verantwortung.

prōma, *f.* Fahrzeug.
vgl. schw. pråm.

prōmakíro, *m.* Fährknecht.

prōmako, Fahrzeug(s)-.

Digitized by Google

prossavā, entschuldigen, verzeihen.
(Reinh. prossa, anna anteeksi.) (Reinh. prössä, anteeksi.)
P. I. 437. II. 360. M. I. 33. (v. slav. prostiti.)

prossiba, *m.* Entschuldigung, Verzeihung.

prossiboskero, *m.* Entschuldiger, Verzeiher.
(Reinh. prossiboske, anteeksi.)

prossibosko baššiboskero, *m.* welcher um Verzeihung bittet.

prossibosko dimnaskíro, *m.* Verzeiher.

prossimen, entschuldigt, verzeiht.

prūstos, *m.* Propst.
(Reinh. prostos, provasti.)
vgl. dä. provst, schw. prost.

puchā (pušā), fragen.
(Reinh. me puschā, minä kysyn.)
P. II. 375. M. VIII. 43.

puchiba (pušiba), *m.* Frage.
(Reinh. puʒʒiba, kysyä.)

puchiboskero (pušiboskero), *m.* welcher frägt, Frager.

puchlo (pušlo), gefragt.

pudra, *f.* Pulver.
(Kem. i pudra, krut.) (Reinh. pūdra, krut.)
Pasp. 447. Sm. & Cr. 123.

pudrako, Pulver-.

pudrako šin, *m.* Pulverhorn.

puōrta, *f.* Thor.
(Reinh. puorta, portti.)
vgl. mnd. porte, dä. schw. port. vgl. P. I. 110. II. 78. 360. S. 62. (d. frz.)

puōrtako, Thor-.

purani rakli, *f.* unverheiratetes Weib.

purano, alt.
(Schiefn. Jürg. purâno, alt. M. II. 78.) (Reinh. purano, vanha.) (Reinh. phurano.)
M. VIII. 53.

purano džēno, *m.* alter Mann, verheirateter Mann.

purjiba, *m.* Altern.

purjimen, gealtert.

purjuvā(va), altern.

pušjako (puchjako), Flinten-.

pušjako buklos (puchjako buklos), *m.* Flintenschloss.

puška (puchka), *f.* Flinte.
(Kem. i puchka, bössa.)
P. II. 365. M. I. 33. VIII. 53. (v. slav. puška.)

pušum (puchum), *m.* Floh.
(Kem. ó puchuma, loppa.) (Reinh. puchuma, puʒun, puchchami, kirppu.)
P. II. 366. M. VIII. 54.

Pušumeski phū, Kirchspiel Loppis.

pušumesko (puchumesko), Floh-.

pušuvitiko (puchuvitiko), voll Flöhe.

püŏrös, *m.* Rad.
vgl. fi. pyörä.

püŏrösko, Rad-.

püŏvelbōnos, *m.* Henker.

püŏvelis, *m.* (= **büŏvä**), Henker.
vgl. fi. pyöveli.

püŏvelisko, Henker-.

pürküteko kašt, *m.* (= **björökōko kašt**), Birke.

Ph.

phab, *f. (selten.)* Apfel.
(Schiefn. Jürg. pabbaja, Obst. rukkino pabboja, Apfelobst. M. VIII. 38. X 23.) (Reinh. phab, omena.) (Reinh. phabbaomena.)
P. II. 378. M. VIII. 38.

phab, *f.* Backe.
Et. dunkel.

phabbaki čefni, *f.* Apfelschale.

phabbako, Apfel-.

phabbengo, Backen-.

phagarvā, (= phagervā), brechen.

phagarvā frēdos, stören (Ruhe brechen.)

phagervā, brechen.
P. I. 436. II. 373. Asc. 30. M. VIII. 38.

phaggā, teilen, spalten.
(Reinh. phaga, särje, phagava.)

Digitized by Google

phaggela, empfindlich sein.
phaggiba, *m.* Teilung, Spaltung.
phaggiboskero, *m.* Teiler, Spalter.
phagirba, *m.* Brechen.
phagirboskero, *m.* Brecher.
phagirmen, zerbrochen.
phaglo, geteilt, gespaltet.
phajakiro, *m.* Gerichtsbeisitzer. (schw. nämdeman.)
(Kem. ó phajakiero, nämndemann.) (Reinh. hajakiero, lautamies.)
vgl. phāl, fi. lauta.
phak, *f. (selten)* Flügel.
P. II. 373. M. VIII. 39.
phakkako, Flügel-.
phāl, *f.* Brett.
(Schiefn. Jürg. pahl. M. VIII. 39.)
P. II. 361. M. VIII. 39.
phāljako, Brett-.
phallo, fest, gebunden.
phanlo, fest, gebunden.
(Reinh, phanlo, kiini.)
phannā, festen, binden, verhaften.
(Reinh. phanias, sitoi.)
P. II. 387. Asc. 30. M. VIII. 39.
phanniba, *m.* Festnehmen, Bindung, Verhaftung.
(Reinh. phanniba, vankeus.)
phanniboskero, *m.* Festnehmer, Festbinder, Verhafter.
phar, *m.* Seide.
(Reinh. harr, silkki.) (Reinh. o pharr, silkkiliina, silkki.)
P. II. 378. B. 152. M. VIII. 40.
pharado, zerteilt, gespaltet.
(Reinh. pharado, halki.)
pharavā, zerteilen, spalten.
P. I. 422. 446. II. 374. M. VIII. 40.
phāri, schwanger.
(Kem. tiine, phaari.)
phāri apo sisto drom, schwanger im letzten Stadium.
phariba, *m.* Teilung, Spaltung.
phariba, *m.* Rand, Franse.
phāriba, *m.* Schwere, Schwangerschaft.
(Schiefn. Jürg. pariba, Schwere, trächtig. M. X. 51.)

phariboskero, *m.* Zerteiler, Spalter.
pharimen, zerteilt, gespaltet.
pharjavā, zerteilen, spalten.
pharjiba, *m.* Teilung, Spaltung.
pharjiboskero, *m.* welcher platzt.
pharjimen, geplatzt.
pharjuvā, platzen.
phāro, schwer.
(Kem. Raskas, pháro.) (Reinh. phāre, raskas.)
P. II. 379. M. VIII. 40.
pharresko, Seiden-.
pharruno, seiden.
phello, gesagt.
phēn, *f.* Schwester.
(Kem. phén, syster.) (Schiefn. Schmidt peen M. VIII. 41.) (Reinh. phen, sisar.)
P. II. 385. M. VIII. 41.
phēnjaki čaj, *f.* Schwestertochter.
phēnjako, Schwester-.
phēnjako čau, *m.* Schwestersohn.
phenlo, gesagt.
phennā, sagen, äussern.
(Reinh. phenies, phenias, sanon, phelias, sano!)
P. II. 386. Asc. 54. M. VIII. 41.
phenniba, *m.* Antwort, Befehl.
phenniboskero, *m.* welcher sagt, Sprecher.
pherdavā, füllen.
pherde-oldrakīro, *m.* Erwachsener.
pherdiba, *m.* Füllung.
pherdiboskero, *m.* Füller.
pherdimen, gefüllt.
pherdo, voll.
(Kem. täysi, pherdo.) (Reinh. herdo, täynnä, täysi.) (Reinh. pherdo, täysi.)
P. II. 380. M. VIII. 41.
pherjalūno, spielend, spassend.
pherjas, *m.* Spiel, Scherz.
(Reinh. pheries ueras, leikitteli.)
P. II. 355. M. VIII. 37.
pherjasko, Spiel-, Scherz-.
pherjavā(va), füllen, laden (Flinten.)
P. II. 380. M. VIII. 41.
pherjiba, *m.* Füllen.
pherjiboskero, *m.* Füller.

Digitized by Google

pherjimen, gefüllt.
phernalo, in Fetzen.
phernalūno, in Fetzen.
phernavitiko, in Fetzen.
phernesko, Lappen-, Fetzen-.
pherno, *m.* Lappen, Fetzen.
B. 152. M. VIII. 42.
phersiba, *m.* Spiel, Scherz.
(Reinh. phersiba, leikki.)
phersiboskero, *m.* Scherzer.
phersikūno, spielend, scherzhaft.
phervalo, voll.
pherzikāno, spielend.
phesjavā, dick machen, mästen.
phesjiba, *m.* Mästung.
phesjiboskero, *m.* welcher mästet.
phesjimen, gemästet.
phesjuvā, sich mästen.
phessavā, dick machen, mästen.
phessiba, *m.* Dicke.
phessimen, dick geworden.
phesso, dick, fett, trächtig.
(Kem. paksu, phesso.) (Reinh. spesso, luja, paksu.)
P. II. 425. Pisch. 37.
phessuvā, dick werden.
phikkeskiro, phikkengiro, *m.* Tragband.
Ješ. 90.
phikkesko, Schulter-.
phikko, *m.* Schulter.
(Kem. Axel, o phicko.) (Reinh. phikko, olkapää.)
P. II. 373. M. VIII. 42.
phiravāva, lösen, losmachen.
(Kem. Spän hästen ur, phir o gress naal.)
P. I. 447. II. 352. M. VIII. 47. S. 117.
phiriba, *m.* Offnen.
phiriboskero, *m.* Schlüssel.
phirimen, offen, geöffnet.
phirjano, welcher nicht fest geht.
phirjavitiko, offen.
phirro, offen.
(Reinh. phirro, irti, auki.) (Reinh. phiero, auki.)
phordā, blasen.
P. II. 382. M. VIII. 44.
phordiba, *m.* Blasen.
phordiboskero, *m.* welcher bläst.
phordo, geblasen.
phosavā, stechen (mit Messer.)
P. I. 448. M. VIII. 45.
phosiba, *m.* Stich.
phosiboskero, *m.* Stecher.
phosimen, gestochen.
phossijako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Hüften-.
phossin, *m.* Hüfte.
Et. dunkel.
phossinėskiro, *m.* Hüftenteil bei Tieren.
phossinesko, Hüften-.
phou, *m.* Augenbraue.
(Kem. ögonbryn. i phou.) (Schiefn. Jürg. pau. M. VIII. 43.) (Reinh. brouvi, ripset. ögonbryn, jakkuke b. silmäripset.)
P. II. 377. M. VIII. 43.
phouake zarja, *m. pl.* Augenbraue.
phouako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Augenbrauen-.
phouesko, Augenbrauen-.
phū, *f.* Erde, Land, Kirchspiel.
(Schiefn. Jürg. puo. M. VIII. 46.) (Reinh. phū, pitäjä.)
P. II. 376. M. VIII. 46.
phūeko, Erden-.
phūeko truppos, *m.* Erdoberfläche.
phuingēro, *m.* Kartoffel.
(Kem. ó phuriengier, potatis.) (Reinh. pujengiere, peruna.)
phūjakiri, *f.* Krankheit (?)
phūjakiro, *m.* Maulwurf.
phūjakiro, *m.* Keller.
phūjako, Erd-, Land-, Kirchspiel-.
Phūjako ennos, Kapell Nuijamaa.
phūjako mūros, *m.* Moltebeere, (Rubus arcticus.)
phūjako plöjiba, *m.* Landwirtschaft.
phukano, geständig, verräterisch.
phukavā, gestehen, klagen.
P. I. 448. M. VIII. 44.
phukiba, *m.* Anklage, Klage, Geständnis, Beschuldigung.

Digitized by Google

phukiboskero, *m.* Ankläger, Klager, Geständiger, Beschuldiger.
phukimen, angeklagt, beschuldigt.
phukja, *m. pl.* Pocken, Blatter.
M. VIII. 44.
phukjako, Warzen-.
phukjavitiko, warzig, narbig.
phukkengo, Pocken-, Blatter-.
(bare) phukle, *m. pl. (selten)* Pocken, Blatter.
phukni, *f.* Warze.
M. VIII. 44.
phum, *m.* Geschwür, Eiter.
(Schiefn. Jürg. puum. M. VIII. 44.)
P. II. 377. M. VIII. 44.
phumjalo, eiterig.
phumjavitiko, eiterig.
phummalo, eiterig.
phumvalo, eiterig.
(Reinh. phummale, märkäset.)
phūriba, *m.* Altern.
(Reinh. phūriba, vanhuus.)
phūride, *m.* Eltern.
(Kem. ó phuuride, föräldrar.) (Reinh. phuride, vanhemmat.)
phūrimen, veraltet.
phūri rakli, *f.* altes Weib, unverheiratetes Weib.
phurjiba, *m.* Altern.
phurjimen, alt geworden.
phurjuvā altern.
(Reinh. phūrina, vanhentua.)
P. I. 422.
phūro, alt.
(Kem. ph(u)lo kommunis, Gubbe.) (Kem. Vanha, phúro-i.) (Schiefn. Jürg. puro. M. VIII. 45.) (Reinh. phūro, vanha.)
P. II. 381. M. VIII. 45.
phuruvā, alt werden.
phus, *m.* Stroh, Halm.
(Kem. Olki, o phuss.) (Reinh. phuss, olkia.)
P. II. 388. M. VIII. 45.
phusjako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Stroh-.
phussano, Stroh-.
phussesko, Stroh-.
phutrado, getrennt.
phutravā, auftrenner, aufreissen.
P. I. 447. M. VIII. 46.
phutriba, *m.* Trennen.
phutriboskero, *m.* Lostrenner.
phutrimen, getrennt.
phutrula, *(intrans.)* trennen.
phūlesko, Witwer-.
phūli, *f.* Witwe.
(Reinh. phŷli djūli, leski.)
P. II. 377. M. VIII. 43.
phūljako, Witwen-.
phūlö, *m.* Witwer.
(Reinh. phyli djēno, pfŷle, leskimies.)

R.

rāben, *m.* Fällen, Fall, Giessen.
račiba, *m.* Bluten.
raču dilo, geblutet.
račuvā, bluten,
rādo, gefällt, eingegossen.
rādža, König (nach Professor J. Mikkola.)
P. II. 264.
raj (räj), *m.* Herr.
(Kem. ó Rai, herre.) (Reinh. rae, herra.)
P. II. 264. M. VIII. 54.
rakjako, Mädchen-.
rakkā, pflegen, achten, hüten, hindern.
P. II. 268. Asc. 35. M. VIII. 54.
rakkā katti nüödä, retten, von der Not retten.
rakkavā, sprechen, erzählen, erklären.
(Reinh. rakkervaha, jutella.)
P. I. 436. II. 268. Asc. 25. M. VIII. 92.
rakkiba, *m.* Erzählung, Geschichte, Fabel.
(Reinh. rakkiba, puhe, saarna.)

Digitized by Google

rakkiboskero, *m.* Sprecher, Erzähler, Erklärer.
(Reinh. rakkiboskiero, puhemies.)
rakkimen, behütet.
rakkimen, gesprochen.
raklesko, Knaben-.
rakli, *f.* Mädchen (nicht zigeunerisches.)
(Reinh. rakli, talonpoikainen tyttö.)
P. II. 269. M. VIII. 55.
rakliba, *m.* Behütung.
rakliboskero, *m.* Behüter.
raklimen, behütet.
raklo, behütet.
raklo, *m.* Knabe (nicht zigeunerischer.)
(Reinh. raklo, poika.)
P. II. 269. M. VIII. 55.
rālal, von innen.
rāle, herein.
rallikos, *m.* **(= redlikos),** Kohlrübe.
(Reinh. ragliki, relliki, rellikis, juurikka.)
P. II. 274.
rāluno, drinnen, innerhalb.
rāluno gōno, *m.* Weibertasche.
rān, *m.* Rute.
(Reinh. rania, spö.)
P. II. 266. M. VIII. 55
randžavā, auskleiden.
P. I. 440. II. 276. S. 67. 120.
randžavā kōla, Kleider abnehmen.
(Reinh. andjavā ma nango, riisuin itseni paljaaksi.)
randžiba, *m.* Auskleiden.
randžiboskero, *m.* Auskleider, Ausspanner.
randžimen, ausgekleidet, ausgespannt.
randžuvā, sich auskleiden.
rānesko, Ruten-.
rangavitiko, herrisch.
rāni, *f.* Frau, Herrschaftsfrau.
(Kem. i Rani, fru.) (Reinh. rani, rouva.)
P. II. 264. M. VIII. 54.
raniba, *m.* Hüpfen.
raniboskero, *m.* Hüpfer, Floh.
ranimen, gehüpft.
raningīro, *m.* Peitscher.
(Reinh. raningiero, piiskuri.)
rānjako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Ruten-.
ranjako, Frauen-.
ranjavā, auftreten wie Herrschaften.
ranjavā, schmücken.
ranjiba, *m.* Schmücken.
ranjiboskero, *m.* Schmücker.
ranjimen, geschmückt.
ranka, *f.* „Bugsiele" zum Pferdegeschirr gehörig.
(Kem. ó ranki, ranka.) (Reinh. ranki, ränget.)
vgl. schw. dial. ranka.
rankako, Bugsielen-.
rankano, hübsch, schön.
(Kem. ihana, erankano-i.) (Reinh. rankano, kaunis.) (Reinh. rangane khā, mustat silmät.)
P. II. 264. M. VIII. 54.
rankiba, *m.* Schmücken.
(Reinh. rankiba, koristimet.)
rankiboskero, *m.* Schmücker.
rankibosko guōsos, *m.* Nippsache.
rankimen, geschmückt.
rankjavā, schmücken.
rankjiba, *m.* Schmücken.
rankjiboskero, *m.* Schmücker.
rankjimen, geschmückt.
rankjuvā, sich schmücken.
rankuvā, sich schmücken.
ranlo, gekratzt, geschrieben.
(Reinh. rallo, kirjoitus.)
rannā, kratzen, schreiben.
(Reinh. rannā, kirjoitan.)
P. II. 276. M. VIII. 55.
ranniba, *m.* Kratzen, Schreiben.
ranniboskero, *m.* Feile.
ranniboskero, *m.* Schreiber.
ranuvā, hüpfen, entlaufen.
(Reinh. rannoa, hyppään.)
Et. dunkel.
rasko, Herr-.
raskovitiko, herrisch.
rassa, Nachts.
(Kem. om natt, om rat.)
rassaki butti, *f.* Nachtarbeit.

Digitized by Google

rassaki tĭja, *f.* Nacht.

rassako, Nacht-.

raššal (rachhal), *m.* Priester, Propst.
(Kem. ó Rachschal, präst.) (Reinh. rachal, pappi.)
P. II. 278. Asc. 34. M. VIII. 56.

raššalesko (rachhalesko), Priester-.
(Reinh. rachchaleski rakkiba, papin saarna.)

raššalesko filašni (rachhalesko filachni), *m.* Pfarrhof.

rat, *f.* Nacht.
(Kem. i ratte, natt.) (Reinh. i e rat, yö.)
P. II. 273. M. VIII. 56.

rat, *m.* Blut.
(Kem. ó ratt, blod.) (Reinh. o rat, veri.) (Reinh. o rap.)
P. II. 272. M. VIII. 56.

ratavā, verwunden.

rat prastela, bluten, Blut fliesst.

ratteski butti, *f.* Nachtarbeit.

ratteskĭro, *m.* Blutdurstiger.

rattesko, Blut-.

rattesko, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Nacht-.

rattuno, nächtlich.

ratvalo, blutig.

ratvalo māro, *m.* Blutwurst.
(Kem. palt, ratvalo maro.)

rāvā, fällen, giessen.
Et. dunkel.

ravalesko, Sack-.

ravalos, *m.* Sack.
Et. dunkel.

rāviba, *m.* **(=rāben),** Fällen, Fall, Giessen.

rāviboskero, *m.* Fäller, Giesser.

rāvimen, gefällt, eingegossen.

redlikos, *m.* **(= rallikos),** Kohlrübe.
P. II. 274.

redlikosko, Kohlrüben-.

relligos, *m.* **(= rallikos),** Kohlrübe.
P. II. 274.

rēnd, klar, ehrlich.
vgl. mnd. rên, dä. reen, schw. ren.

rēndigo, klar, ehrlich.

rensavā, reinigen, heilen, Fisch reinigen, Wunde reinigen.
vgl. dä. rense, schw. rensa.

rensiba, *m.* Fischreinigung, etc.

rensiboskero, *m.* Fischreiniger, etc.

rensimen, gereinigt.

rēntiba, *m.* Ehrlichkeit, Klarheit.

repajengi bār, *f.* Rübenfelt.

repajengo, Rüben-.

repanesko, Rüben-.

repanis, *m.* Rübe.
(Kem. Nauris, räpänis.) (Reinh. repanis, nauris.)
P. II. 274. (v. ngr. ῥεπάνι.)

rēt, gerade.
vgl. schw. rät.

rētavā, klarieren.

rētiba, *m.* Ehrlichkeit.

rētiboskero, *m.* Ehrlicher.

rētimen, klariert.

retta, *f.* Gericht, Recht.
vgl. dä. ret, schw. rätt.

rettako, Gerichts-, Rechts-.

rēvavitiko, fuchsartig.

rēvos, *m.* Fuchs.
vgl. dä. ræv, schw. räf.

rēvosko, Fuchs-.

rič, *m.* Bär.
(Kem. ó Risch, björn.) (Reinh. o ridsch, karhu.)
P. II. 271. Asc. 61. M. VIII. 57.

ričalo, Bären-.

ričano, Bären-.

Ričeski phū, Kirchspiel Keuru.

ričesko, Bären-.

ričini, *f. (selten)* Bärin.

riēma, *f.* Riemen.
vgl. mhd. rieme, mnd. rême, dä. schw. rem (dial. riem.)

riēmako, Riemen-.

rig, *f.* Seite.
P. II. 270. M. VIII. 57.

rigavā (= igervā), tragen, führen.
(Reinh. rigina, vie.)
P. II. 333. M. VII. 66.

Riggakiero, Land der Syrjänen. (nach Reinholm.)

Digitized by Google

riggako, Seiten-.
riggako rikkiba, *m.* Verteidigung, Ansicht.
riggako rikkiboskero, *m.* Verteidiger.
riggako rikkimen, verteidigt.
rigiba, *m.* Tragen.
(Reinh. rigiba, kuljetus.)
rigiboskero, *m.* Träger.
(Kem. Fångförare, stardingi rigiboskiero.)
rigimen, getragen.
rĭja, *f.* Darrhaus.
vgl. mnd. rie, schw. ria.
rĭjako, Darrhaus-.
rikkavā, halten, zurückhalten.
(Reinh. te rikkave, pitää.)
P. I. 435.
rikkavā büŏnä, beten.
rikkavā čērukūno, haushalten, wirtschaften.
rikkavā čüŏpös, Handel treiben, Geschäft haben.
rikkavā gunskappa, gesellschaften.
rikkavā omsörja, pflegen, hüten.
rikkavā rig, verteidigen.
rikkiba, *m.* Halten.
rikkiboskero, *m.* Halter, Schützer.
rikkimen, gehalten.
rĭl, *f.* peditum.
(Kem. i Riinä, pieru.)
P. II. 277. M. VIII. 61.
rĭljako, pediti-.
rĭljako dĭben, *m.* peditio.
rindža, *f.* nates.
(Schiefn. Schmidt rin džu, Knie, oder vielmehr als Dauk nach erhaltener Gabe. Mikl. „Zweifelhaft" M. II. 79.)
József Föherczeg: Gyök-szótára 57.
rindžako, natium-.
rĭsa, *f.* Reis.
(Reinh. risa, riisi.)
vgl. mhd. mnd. ris, dä. riis, schw. ris. (P. II. 278.)
rĭsaki brĭja, *f.* Reisgrütze.
rĭsako, Reis-.
risavā, umwenden, übersetzen.
P. II. 278.
risiba, *m.* Wenden, Übersetzung.
risiboskero, *m.* Umkehrer, Übersetzer.
risimen, umgekehrt, übersetzt.
risjula, weh thun,
vgl. mhd. rizen? dä. ridse.
rissiba, *m.* Schmerz.
rissula, weh thun.
rissuvā, schmerzen, es schmerzt mir.
risto, weh gethan, geschmerzt.
rĭtavā, reissen.
(Reinh. ritade bāl. tukistivat.)
vgl. mnd. riten.
rĭtiba, *m.* Riss.
rĭtiboskero, *m.* Reisser.
rĭtimen, zerrissen.
rōdā, suchen.
(Reinh. rodava, etsin, haen.) (Reinh. ródā, hakea.)
P. II. 263. M. VIII. 58.
rōdiba, *m.* Nachsuchung.
rōdiboskero, *m.* Sucher.
rōdimen, gesucht.
roj, *f.* Löffel.
(Kem. i roi, sked.) (Reinh. roe, lusikka.)
P. II. 268. M. VIII. 58.
rojako, Löffel-.
rōligiba, *m.* Ruhe.
rōligo, ruhig.
vgl. dä. ä. schw. rolig.
rōljavā, beruhigen.
rōljiba, *m.* Beruhigung.
rōljiboskero, *m.* Beruhiger.
rōljimen, beruhigt.
rōljuvā, sich beruhigen.
rom, *m.* Zigeuner, alter Mann.
(Schiefn. Jürg. romm, Zigeuner. M. II. 79. (Reinh. romm, mies.)
P. II. 275. M. VIII. 58.
romanes, *(adv.)* zigeunerisch.
romani čib, *f.* Zigeunersprache.
romani džūli, *f.* Zigeunerweib.
(Arw. romani-djuli, Zigeunermädchen. B. 147.)
romano, zigeunerisch.
romansēl, *m.* Zigeuner.
(Arv. romansäl, Zigeuner. B. 147.) (Kem. Romasel, Tattare.) (Reinh. romani sel• mustalainen.)

Digitized by Google

rommengo díben, *m.* Heirat.
rommengi díli, verheiratet (Weib.)
rommesko, Zigeuner-.
romni, *f.* Zigeunerin.
(Kem. i romni, Mor.) (Schiefn. Jürg. romni, Zigeunerinn. M. II. 79.) (Reinh. romja.)
romniako, Zigeunerin-.
ronjalo, weinerlich.
ronjiba, *m.* Weinen.
ronjiboskero, *m.* welcher (nachts) weint.
ronjimen, geweint.
ronka, *f.* Hüfte.
vgl. fi. ronkka.
ronkako, Hüften-.
Ronkilaki phū, Kirchspiel Sordavala.
rostula, rosten.
vgl. mhd. mnd. rosten, dä. roste, schw. rosta.
rottos, *m.* Ratte.
vgl. mnd. dä. rotte, schw. ratta. (liefl. rot = Maus. P. II. 274.)
rottosko, Ratten-.
rouvā, weinen.
(Reinh. me rouvā, minä itken.)
P. II. 267. M. VIII. 59.
rouviba, *m.* Weinen.
rouviboskero, *m.* welcher weint.
rouvimen, geweint.
rouvvavā, rudern.
vgl. dä. roe, schw. ro (dial. rou.)
rouvviba, *m.* Rudern.
rouvviboskero, *m.* Ruderer.
rouvvimen, gerudert.
rōza, *f. (selten)* Rose.
vgl. mhd. rôse, mnd. rose.
rökkavāva, zupfen, raufen, ziehen.
vgl. dä. rykke, schw. rycka (dial. rökka.)
rökkiba, *m.* Zupfen, Raufen, Ziehen.
rökkiba, *m.* Hinreichen.
rökkiboskero, *m.* Zupfer, etc.
rökkiboskero, *m.* Hinreichender.
rökkimen, gezupft, etc.
rökkimen, hinreichend.
rökküvāva, reichen, erreichen.
vgl. mnd. recken, dä. række, schw. räcka, no. røkka, røkkja.
rönskavā, liederlich machen.
rönskiba, *m.* Liederlichkeit.
rönskuvā, liederlich werden.
rönska, liederlich.
vgl. aschw. løska.
rū, *m.* Wolf.
rū, *f.* Wölfin.
(Kem. roo, varg.) (Reinh. ° ru, susi,) P. II. 267. M. VIII. 60,
ručujako, Nasenloch-.
ručuni, *f.* Nasenloch.
M. VIII. 60. (v. ngr. ῥουθούνι, gr. ῥώθων.)
rudia chačina, Nordlicht. (nach Reinholm.) *(Unbekannt für meine Zigeuner.)*
(Reinh. e rudia khačina, pohjanen palaa.)
ruggitiko, Roggen.
ruggitiko vāro, *m.* Roggenmehl.
ruggos, *m.* Roggen.
(Kem. Ruuis, o ruggos.) (Reinh. ruggos, ruis.)
vgl. dä. schw. dial. rug.
ruggosko, Roggen-.
rūjalo, Wolf-.
rukh, *m.* Baum.
(Reinh. ruk, puu.)
P. II. 270. M. VIII. 59.
rukhavitiko, holzig.
rukheski kvista, *f.* Baumast.
rukheskiro, *m.* Hölzerner.
rukheski toppa, *f.* Baumgipfel.
rukhesko, Baum-.
(Reinh. rukkeski.)
rukhesko heldos, *m.* Baumfrucht.
rukhesko šēro, *m.* Baumwipfel.
rukhuno, hölzern.
rumsavā, für etwas Platz bekommen.
rumsiba, *m.* Platz machen.
rumsimen, Platz bekommen.
rumsteravā, klappern, rasseln.
(Reinh. rumsteravena, mulkata.)
vgl. schw. rumstera.
rumstriba, *m.* Klappern, Rasseln.
rumstrimen, geklappert, gerasselt.
rumsuvā, Platz haben.
vgl. dä. rummes.
run, runno, rund.
vgl. dä. rund, schw. dial runn. P. II. 277.
runnavā, runden.

Digitized by Google

runniba, *m.* Rundung
S. 70.
ruōmi, *m. pl.* Zugriemen.
vgl. fi. ruoma.
ruōstimen, verrostet.
ruōstula, verrosten.
vgl. fi. ruostuu.
rup, *m.* Silber.
(Kem. ó rupp, silfver.) (Reinh. rup, hopia.) P. II. 274. M. VIII. 60.
rupahāno, halbsilbern.
rupani tušni, *f.* silberne Kanne.
(Arw. rupam ¹ tuchni, silberne kanne, Bugge: „Man erwartet rupavi tuchni". B. 147.)
rupano, silbern.
P. I. 121. II. 274. M. VIII. 60.
rupano louvo, *m.* Silbergeld.
rupavo, silbern.
rupavo louvo, *m.* Silbergeld.
rupavo šēro, *m.* Rubel, Silberrubel.
(Kem. ó chero. Riksd.) (Schiefn. Jürg. šere, Rubel, hundert. M. II. 79.) (Reinh. schāro, rupla, Venäjän rupla.)
rupjavā, versilbern.
rupjiba, *m.* Versilbern.
rupjiboskero, *m.* Versilberer.
rupjimen, versilbert.
rūvalo, wölfig.
rūvavitiko, wölfig.
rūvesko, Wolf.
(Reinh. rueske, susi.)
rūvesko valpos, *m.* Wolfjunge.

S.

sā (= sāvā), lachen.
(Reinh. me saava, minua naurattaa.)
P. I. 466. II. 61. M. VII. 10.
sāben, *m.* Lachen.
(Reinh. sāben dela ma.)
sāka, *f.* Sache, Besorgung.
(Reinh. ᵉ sāka, asia.)
vgl. mnd. sake, schw. sak.
sākako, Sache-.
sākako trādiboskero, *m.* Advokat.
sakkajēk, jeder.
P. I. 276. M. I. 46. VIII. 61.
sakko dīves, *m.* jeden Tag.
(Reinh. sakko, joka.) (Reinh. sakko, schako.)
sakko dīvesko, täglich.
(Kem. jokapäiv., sakkoldivesko.)
sāknavā, belästigen, klagen.
(Reinh. saaknavena, kaipat.)
vgl. mnd. saken.
sākniba, *m.* Belästigung, Klage.
(Reinh. sakniba, kaipata.)
sākniboskero, *m.* Belästiger, Kläger,
sāknimen, belästigt, geklagt.
saksatiko, deutsch.
P. II. 241. M. VIII. 62.
vgl. fi. saksalainen.
Saksatiko them, Deutschland.
sāla, *f.* Saal.
vgl. mhd. mnd. dä. schw. sal.
sālako, Saal-.
salma, *f.* Sund.
vgl. fi. salmi.
salmako, Sund-.
sambuōta, *f.* Beteuerung, heilige Versicherung.
Et. dunkel.
sambuōtako, Beteuerung-.
sambuōtavā, beteuern, heilig versichern.
sambuōtiba, *m.* Beteurung, heilige Versicherung.
sambuōtiboskero, *m.* Beteurer, Versicherer.
sambuōtimen, beteuert, versichert.
samlavā, zusammenrufen.
vgl. mhd. mnd. samelen, dä. samle, schw. samla.
samliba, *m.* Zusammenkunft.
samliboskero, *m.* Vereiniger.

Digitized by Google

samlimen, vereinigt.

samnaskiro, *m.* Lacher.

samnasko, lächerlich.

samuna, *f.* Tabakspfeife.
(Arw. samuna, pfeife. B. 144. M. III. 35. X 59.) (Kem. i sammuna, pipa.) (Reinh. samuna, piippu.)
P. II. 193. M. VIII. 61. (v. ngr. τζαμπούνα.)

samunako, Tabakspfeifen-.

sāne chačibongero, *m.* Insekten.

sānes, *(adv.)* dünn.

sāni, *f.* Brei.
(Kem. i saani, vällig.) Sundt. 387.

sāniba, *m.* Dünnheit.

sanjalo, ausgelacht.

sanjavā, auslachen.

sānjavā, *(trans.)* abmagern.

sanjavitiko, lachend.

sanjiba, *m.* Lachen.

sānjiba, *m.* Abmagerung.

sanjiboskero, *m.* Auslacher,

sānjiboskero, *m.* Abmagerer, welcher abmagert.

sanjimen, ausgelacht.

sānjimen, abgemagert, dünner geworden.

sānjuvāva, abmagern.

sankavā, vereinigen.
vgl. dä. sanke. schw. dial. sanka.

sankavēna pēn četanes, sie vereinigen sich in Streit; sie rotten sich zusammen.

sankiba, *m.* Vereinigung.

sankiboskero, *m.* Vereiniger.

sankimen, vereinigt.

sankuvā, drohen, zanken, im Zank vereinigen.

sanlo, gelacht.

sannavā, zeugen, bekennen, gestehen.
vgl. dä. sande, schw. sanna.

sanniba, *m.* Beweis.

sanniboskero, *m.* Bezeuger, Versicherer.

sannimen, bezeugt, versichert.

sāno, fein, dünn.
(Kem. hieno, saano.) (Kem. hoikka, saano.) (Reinh. sāno, hoikka, pieni.)
P. II. 238. M. VIII. 61.

sāno louvo, *m.* Kleingeld.

Santus, Alexander.

sap, *m.* Schlange.
(Kem. orm. o sapp.) (Reinh. ° sap, kärme. (mainitaan kauhistuksella.))
P. II. 234. M. VIII. 62.

sapluni, *f.* Eidechse.
(Kem. groda, i Sapluni.)

sappesko, Schlangen-.

sappesko sīdos, *m.* Fliegenpilz.

sapunesko, Seifen-.

sapunis, *m.* Seife.
(Reinh. sapunis, saipio.)
P. II. 236. M. VIII. 62. (v. ngr. σαπούνι.)

sar, warum, wie.
M. VIII. 62.

sara, wie, als.
(Kem. Huru, sart.) (Kem. Sasom, sart.) (Reinh. sar, knin.)
P. I. 251. 313. Asc. 65.

sārengo, allgemein.

sāreno, ganz.

sāreno best, best.

saro, ganz, all.
(Reinh. sāre, kaikki.)
P. I. 275. M. VIII. 63.

(me) saro mekkā ape tutte, ich verlasse mich auf dich.

sarra, *m.* Frühe, Morgen.
(Kem. i sarra, morgen.) (Schiefn. Jürg. sarake, morgen. M. II. 78.) (Reinh. sarra, pereli sarra, huomen aamuna.)
P. II. 287. M. VI. 19. VIII. 76.

sarrakīro, *m.* Vormittag.
(Reinh. sarrakiero, aamiainen.)

sarrako, Morgen-.

sarrakūno, *m.* Frühstück.

sartatiko zarali, Wolle.
(Kem. i sartetiko djarali.)

sasjako, Schwiegermutter(s)-.

sasjavā(va), heilen.
(Reinh. te sasseavel, parantaa.)

sasjiba, *m.* Genesung.

sasjiboskero, *m.* Heiler, Arzt.

sasjimen, genesen.

sasjuvā, genesen.

sassi, *f.* Schwiegermutter.
Asc. 5. M. VIII. 62.

Digitized by Google

sassu, *f.* Schwiegermutter.
(Kem. Svärmor, sassu.) (Reinh. sassu, anoppi.)
sastavā(va), heilen, genesen.
P. I. 433.
saster, *m.* Eisen.
(Kem. ó saster, jern.) (Reinh. saster, rauta.)
P. II. 224. Asc. 47. M. VIII. 70.
sastera, *m. pl.* Schlittenkufe.
sasterengĭro, *m.* in Eisen, Gefangener.
sasteresko, Eisen-.
sasterno, eisern.
sastiba, *m.* Gesundheit.
sastiboskero, *m.* Heiler, Arzt.
sastimen, gesund geworden.
sasto, gesund.
P. II. 241. M. VIII. 70.
sastravitiko, eisern.
sastresko, Schwiegervater(s)-.
sastro, *m.* Schwiegervater.
(Kem. Svärfar, o sastro.) (Reinh. sas ro, appi.)
Asc. 5. M. VIII. 62.
Sasturni phū, Kirchspiel Rautjärvi.
Sasturni phū, Kirchspiel Rautus.
sasturno, eisern.
Sasturno gāu, Rautakankaan kylä in Sordavala.
sasturno drom, *m.* Eisenbahn.
sāvā, lachen.
P. I. 466. II. 61. M. VII. 10.
sāva, *f.* Splint.
(Kem. Mäihä, i saava.)
vgl. dä. save, schw. saf.
savaresko, Zaum-.
savaris, *m.* Zaum.
(Kem. ó Savaris, Tömmor.) (Reinh. savadiss, suitset.)
P. II. 239. M. VIII. 69. (v. ngr. *σαλιβάρι, συλληβάρι.*)
sāvo, wie, was für ein.
(Reinh. sāvo, kummonen.)
P. I. 252. M. VIII. 63.
seldis, *m.* Hering.
vgl. fi. dial. „selti".
selittavā, erklären.
vgl. fi. selittää.
selittiba, *m.* Erklärung.
selittiboskero, *m.* Erklärer.
selittimen, erklärt.
sēlo, ganz, unbeschädigt.
(Reinh. seilo, sēlo, ehiä.)
Et. dunkel.
sengŏs, *m.* Bett.
vgl. dä. seng, schw. säng.
sengŏsko, Bett-.
sennavā, bekennen.
vgl. schw. bekänna, von den Finnen oft besenna ausgesprochen? dä. sande. schw. sanna?
senniba, *m.* Bekenntnis.
senniboskero, *m.* Bekenner.
sennimen, gestanden.
sĭdos, *m.* Pilz, Agaricineæ.
Et. dunkel. S. 72?
sĭdosko, Pilz-.
siēlos, *m.* Geist.
(Reinh. sielos, sielu.) (Reinh. sschielos, sielu.)
vgl. dä. sjæl, schw. själ (dial. s + j-), fi. sielu.
siēlosko, Geistes-.
siēnt, spät.
vgl. dä. schw. sent.
siffla, *f.* Schaufel.
vgl. mnd. schuffele, schw. skyffel. vgl. S. 75.
sifflako, Schaufel-.
sigide, früher.
(Kem. förut, sikide.) (Kem. entinen, sigide.) (Reinh. sigide, ennen.)
sĭgo, früh.
M. VIII. 64.
sikavā, zeigen.
(Reinh. sikina pes, näyttää itsensä.)
P. I. 423. 448. II. 225. Asc. 36. M. VIII. 64.
sikavā gress, tauschen (Pferde.)
sikiba, *m.* Zeigen.
sikiboskero, *m.* Zeiger.
sikimen, gezeigt.
sikjardo, fähig.
sikjavā, lehren, raten, unterrichten, erklären.
(Reinh. sikiavava, opettelen.) (Reinh. sikiava, opetan.)
sikjevā, lehren, etc.

Digitized by Google

sikjiba, *m.* Lehre, Unterricht, Rat.
(Reinh. sikkiba, opetus, oppi.)
sikjiboskero, *m.* Lehrer.
sikjimen, gelehrt, gewohnt.
(Reinh. sikkimen, oppinut.)
sikjirba, *m.* Lehre, etc.
sikjuvā, lernen.
(Reinh. me sikjuvā, opin.)
siklo, gelehrt, gewohnt.
(Kem. Oppinut, sicklo-i.)
sĭla, *f.* Schutz, Hilfe, Gewalt.
(Reinh. sillā, väkivalta, väkisin.)
P. II. 65. 240. Sundt 388. M. VIII. 64.
sĭlaha, mit Gewalt.
sĭlako, Schutz-, Gewalt-.
sĭlavā, zwingen.
sĭliba, *m.* Zwang.
sĭliboskero, *m.* Zwinger.
simadesko, Pfand-.
simadi, *m.* Pfand.
(Reinh. simāja, pantti.)
P. II. 237. M. VIII. 65. (v. ngr. *σημάδι.*)
simerengero, *m.* Riemer.
simeresko, Riemen-.
simeri, *f.* Riemen.
M. VIII. 65.
sinēta, *f.* Siegel.
vgl. mnd. signêt, dä. schw. signet, fi. sinetti.
singlavā, segnen.
vgl. schw. signa.
singliba, *m.* Segen.
singliboskero, *m.* Segner.
singlimen, gesegnet.
sinka, *f.* Angelrute.
Et. dunkel.
sinkako, Angelruten-.
sippa, *f.* Haut.
P. II. 255. M. VII. 27. S. 15. (v. ngr.)
sippako, Haut-.
sĭri, *f.* Zwiebel.
(Reinh. sir, sipuli.) (Reinh. i siria, lök.)
P. II. 258. M. VIII. 65.
sĭrijako, Zwiebel-.
sĭrus, *m. (selten)* Osten.
liefl. sirus. P. I. 105.
sistiba, *m.* das Letzte.
sisto, letzter,
(Reinh. sista, viimeinen.)
vgl. dä. sidst, schw. sist.
sitte, dann.
vgl. fi. sitte.
sĭviba, *m.* Grauheit.
siviboskero, *m.* Zivilisierter.
vgl. fi. sivistynyt.
sĭvo, grau.
(Kem. siivo, grä.) (Reinh. sivo, harmaa, kirjava.)
M. I. 37. (v. slav. sivъ.)
skabba, *f.* Krätze.
vgl. nd. schabbe, dä skab. schw. skabb.
skabbako, Krätze-.
skāda, *f.* Verlust.
(Reinh. skāda, vahinko.)
vgl. mnd. schade, dä. skade, schw. skada.
skādako, Verlust-.
skādavā, schaden.
skādiba, *m.* Schaden.
skādiboskero, *m.* Schädiger.
skādimen, geschädigt.
skaftos, *m.* **(= kaftos),** Stiel.
(Kem. Stöfvelskaft, Skaftos.) (Reinh. skaptos, varsi.)
vgl. mhd. mnd. schaft, dä. schw. skaft.
skaftosko, Stiel-.
skakla, skakli, *f.* Stange der Gabeldeichsel.
(Kem. Aisa, i Skackli.) (Reinh. skakli, aisat.)
vgl. schw. skakel.
skaklako, Stange der Gabeldeichsel-.
skālos, *m.* Tasse.
(Reinh. skalos, juomakuppi.)
vgl. mhd. schâl[e], mnd. schale. Sundt 388.
skālosko, Tassen-.
skamjako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Stuhl-.
skammin, *m.* Stuhl.
(Kem. ó Skammin, stol.) (Reinh. skammin. penkki.)
P. II. 243. M. VIII. 66. (v. ngr. *σκαμνί.*)
skammineskо, Stuhl-.
skoda, *f.* Schade.
vgl. schw. dial. (Dalarna) skodo.
skoffi dēla, stolpern.
Et. dunkel.

Digitized by Google

skoffi dilo, *(selten)* aufgeweckt.
skofjiba, *m.* Aufwecken.
skofjuvā, aufwecken.
Et. dunkel.
skōlavā, schulen.
vgl. dä. skole, schw. skola. (S. Mähr. škola slav.)
skōliba, *m.* Unterricht.
skōliboskero, *m.* Lehrer.
skōlimen, geschult.
skollavā, Mund spülen.
vgl. mnd. scholen, schw. dial. (Schweden) skola, skollä [gär]. (Rietz Ordb.)
skolliba, *m.* Spülen.
skolliboskero, *m.* Spüler.
skollimen, gespült.
skolluvā, sich spülen.
skōlos, *m.* Schale, Schüssel.
vgl. dä. skaal, schw. skål.
skōpa, *f.* Schrank.
(Kem. Skopos, Skåp.)
vgl. schw. skåp.
skōpako, Schrank-.
skōra, *f.* Einschnitt, Schale.
vgl. dä. skaar, schw. skåra.
skōrako, Einschnitts-, Schalen-.
skōravā, schälen.
skōriba, *m.* Schälen.
skōriboskero, *m.* Schäler.
skōrimen, geschält.
skorjako, Stiefel-.
skorjako kaftos, *m.* Stiefelschaft.
skorni, *f.* Stiefel.
(Arw. i skorvi, stiefel, Bugge: „wol falsch statt skorni". B. 147.) (Kem. i Skoria, stöfvel.) (Kem. Stöfvel, i skornik.) (Schiefn. Jürg. o skorja, Stiefel. M. II. 78.) (Reinh. skorni, skoria, saapas, saappaat.)
P. II. 233. M. I. 37. VIII. 72. (v. slav skornja.)
skrattavā, lachen.
vgl. schw. skratta.
skrattiba, *m.* Lachen.
skrattiboskero, *m.* Lacher.
skrattimen, gelacht.
skreddaresko, Schneider-.
skreddaris, *m.* Schneider.
(Kem. Skräddare, o Skreddaris.) (Reinh. skräddaris, kraatari.)
vgl. dä. skrædder, schw. skräddare.
skrivavā, schreiben.
vgl. mnd. schriven, dä. skrive, schw. skrifva.
vgl. M. VIII. 66. (v. rum skriu.)
skriviba, *m.* Schreiben.
skriviboskero, *m.* Schreiber.
skrivimen, geschrieben.
skumākaresko, Schuster-.
skumākaris, *m.* Schuster.
(Kem. Skomakare, ó skomakaris.) (Reinh. skomakaresto djenom, läpi suutarin.)
vgl. mnd. schomaker, schw. skomakare.
skūta, *f.* Schädel.
vgl. schw. skult?
skūta, *f.* Bot.
vgl. schw. skuta.
skūtako, Schädel-.
slotta, *f.* Gefängnis.
(Reinh. slotta, linna.)
vgl. mnd. dä. slot, schw. slott.
slottako, Gefängnis-.
smāka, *f.* Geschmack.
vgl. mnd. smak, schw. smak.
smākavā, schmecken.
(Reinh. smakina, maistaa.)
vgl. mnd. smaken, schw. smaka.
smākiba, *m.* Geschmack, Schmecken.
(Reinh. smakiba, maku.) (Reinh. gullo, smākiba gullō, maistaa makialle.)
smākiboskero, *m.* welcher schmeckt.
smākiko, *m.* wohlschmeckend, schmackhaft.
smākimen, wohl geschmeckt.
smeltavā, schmelzen.
vgl. mnd. smelten, dä. smelte, schw. smälta.
smeltiba, *m.* Schmelzen.
smeltiboskero, *m.* welcher schmilzt.
smeltimen, geschmolzen.
smitta, *f.* Schmiede.
(Kem. Smedja, i smitta.)
vgl. mhd. smitte.

Digitized by Google

smittako, Schmieden-.
smittos, *m.* Schmied.
(Kem. Smed, smittos.) (Reinh. smittos, seppä.)
vgl. Sundt 388. P. I. 106.
smittosko, Schmied-.
smōvavā, tadeln.
vgl. dä. forsmaae, schw. försmå.
smōviba, *m.* Tadel.
smōviboskero, *m.* Tadler.
smōvimen, getadelt.
snerta, *f.* Schwippe an der Peitsche.
(Reinh. snerta, piksnärt.)
vgl. dä. snert, schw. snärt.
snikkaresko, Tischler-.
snikkaris, *m.* Tischler.
vgl. schw. snickare.
snōr, geizig.
(Kem. Ahne, snól.) (Reinh. snäl, ahne.)
vgl. schw. snål.
snōravitiko, geizig.
snōriba, *m.* Geiz.
snōrigo, geizig.
snōrimen, geizig geworden.
snōruvā, geizig werden.
snūva, *f.* Schnupfen.
vgl. mnd. snuve, dä. snue, schw. snufva.
snūvako, Schnupfen-.
snügg, sauber.
vgl. schw. snygg.
snüggavā, säubern.
snüggiba, *m.* Sauberkeit.
snüggiboskero, *m.* Säuberer.
snüggimen, gesäubert.
snügguvā, sauber werden, sich säubern.
snüðrä, *f.* Angelschnur.
vgl. mnd. snôre.
snüðräko, Angelschnur-.
so, was, welcher.
(Reinh. so, mitä.)
P. I. 250. M. VIII. 66. Pisch. 42.
soddavā, bebauen, sähen.
vgl. schw. sådd.
soddiba, *m.* Bebauen.
soddiboskero, *m.* Bebauer.
soddimen, bebaut, gesäht.
soffa, *f.* Sofa.
vgl. dä. sofa, schw. soffa.
soffako, Sofa-.
sōga, *f.* Säge.
(Kem. Såg. i soga.)
vgl. schw. såg.
sōgako, Sägen-.
sōgavā, sägen.
vgl. schw. såga.
sōgiba, *m.* Sägen.
sōgiboskero, *m.* Säger.
sōgimen, gesägt.
solcharvāva, schwören, anvertrauen.
P. I. 440. II. 228. M. VIII. 67.
solchavāva, schwören, anvertrauen.
(Reinh. solochava, vannon.)
solchiba, *m.* Schwur.
(Reinh. ° solochiba, vala, todistus.)
solchiboskero, *m.* Schwörer.
solchimen, geschworen.
solchirba, *m.* Schwur.
(Reinh. bango, väärä, b. sorochiba, väärä vala.)
solchirboskero, *m.* Schwörer.
solchirmen, geschworen.
solda, *f.* Sieb.
vgl. dä. sold, schw. såll (dial. såld.)
soldako, Sieb-.
soldavā, durchsieben.
soldiba, *m.* Sieben.
soldiboskero, *m.* welcher siebt.
soldimen, durchsiebt.
som, (ich) bin.
P. I. 453. M. VII. 66.
sōna, *f.* Zuber.
(Kem. i sääna, sää.) (Reinh. souna, saavi.)
vgl. dä. saa, schw. så.
sonak, *m.* Gold.
(Kem. ó sonack, guld.) (Schiefn. Jürg. sonak, Gold. M. II. 79.) (Reinh. sonak, kulta.)
P. II. 227. M. VIII. 68.
sonakesko, Gold-.
sonakhāno, halbgolden.
sōnako, Zuber-.

Digitized by Google

sonako, *(grammatikalisch falsche, aber gebrauchte Form)* Gold-.
(Reinh. sonakone, kultaneu.)
sonako louvo, *m.* Gold, Geld.
sonakūno, golden.
sonakutavā, vergolden.
sonakutiba, *m.* Vergoldung.
sonakutiboskero, *m.* Vergolder.
sonakutimen, vergoldet.
sonjavā, einschläfern.
sonjiba, *m.* Einschläferung.
sonjiboskero, *m.* welcher einschläfert.
sonjimen, eingeschläfert.
sonjuvā, sich einschläfern.
soske, warum.
(Kem. Hvarf., soske.) (Kem. Hvarf., soskena.) (Reinh. soske, miks.)
P. I. 250. M. VIII. 66.
souvā, souvavā, schlafen.
(Schiefn. Jürg. me dżata sauva, ich schlafe. M. II. 78.)
P. II. 234. M. VIII. 67. vgl. schw. sofva.
souvalo, schläfrig.
S. 74.
souver, *m.* Eid, Schwur.
souver dāvā, beschwören.
P. II. 228. M. VIII. 67.
souver dĭben, *m.* Beschwörung.
souver dĭlo, beschworen.
souviba, *m.* Schlaf.
souviboskero, *m.* Schlafer.
souvimen, geschlafen.
spākavā, zähmen.
spākiba, *m.* Zähmung.
spākiboskero, *m.* welcher zähmt.
spākimen, gezähmt.
spāko, zahm.
vgl. schw. spak.
spākuvā, zahm werden.
spālavā, buglahm machen.
Et. dunkel.
spālĭba, *m.* Buglahmheit.
spālimen, buglahm.
spāravā, sparen.
vgl. mhd. sparn, mnd. sparen, dä. spare, schw. spara.
spāriba, *m.* Besparung.
spāriboskero, *m.* Sparer.
spārimen, gespart.
spatta, *f.* Spat.
vgl. mnd. dä. spat, schw. spatt.
spattako, Spat-.
spēglos, *m.* Spiegel.
vgl. mnd. spêgel. schw. spegel. vgl. M. I. 11.
spēglosko, Spiegel-.
spejlos, *m.* Spiegel.
(Reinh. speilos, peili.)
vgl. mnd. spei(g)el, dä. speil, schw. dial. spājle etc.
spekkavā, räuchern.
vgl. schw. dial. speka, spikka, troknen, räuchern, salzen.
spekkiba, *m.* Räuchern.
spekklēra, *f.* **(= spikklēra),** Lehm.
vgl. schw. dial. (Uppland) späkk-lir. s. Schweden speka, Lehm. s. Finnland (Nyland) spikklera.
spekklērako, Lehm-.
spekklērako bar, *m.* Ziegel.
spettlēra, *f.* Lehm.
speura, *f.* Renntier.
vgl. fi. peura.
spĭalo, spöttisch.
spĭavā, spotten.
vgl. mnd. spie, „höhnisch".
spĭiba, *m.* Spott.
spĭiboskero, *m.* Spotter.
spĭimen, verspottet.
spĭja, *f.* Spott.
spĭjako, Spott-.
spikarnesko, Speicher-.
spikarnis, *m.* Speicher.
(Kem. Aitta, o spikaris.)
vgl. mnd. spiker. (Sundt 388.)
spikkavā, räuchern.
vgl. schw. dial. (Schweden) speka, spikka.
spikkiba, *m.* Räuchern.
spikkiboskero, *m.* welcher räuchert.
spikkimen, geräuchert.
spikklēra, *f.* **(= spekklēra),** Lehm.
Spikklēraki phū, Kirchspiel Savitaipale.
spikklērako, Lehm-.
spikko, geräuchert.
spiklavitiko, lehmig.

Digitized by Google

spiklo, geräuchert.

spĭkos, *m.* Nagel.
(Kem. Naula, o spikos.) (Schiefn. Jürg. spigus, Nagel. M. X. 5.)
vgl. schw. spik.

spĭkosko, Nagel-.

spildo, gestochen, geschoben.
(Reinh. spilde, pistää.)

spillā, stechen, schieben.
P. II. 248. M. VIII. 68.

spilliba, *m.* Stich, Schub.

spilliboskero, *m.* Stecher, Schieber.

spillibosko kašt, *m.* Nadelholz.

spillidĭno, gestochen.
S. 76.

spillimaskeri, *f.* Riegel.
S. 76.

spillimen, gestochen.

spinniboskero, *m.* Spinnrocken.
(Kem. i spinnibosko, spinnrock.)
vgl. mhd. mnd. spinnen, dä. spinde, schw. spinna.

spōkos, *m.* Gespenst.
vgl. mnd. spôk.

spōna, *f.* Span.
(Kem. Lastu, i spona.) (Reinh. spona, lastu.)
vgl. dä. spaan, schw. spån.

sprenga, *f.* Ritze.
vgl. schw. springa.

stabbos, *m.* Stab.
vgl. mhd. stap (stab-.)

stabbos, *m.* phallus.

stāben, *m.* Steigen.
(Reinh. stāben, askel.)

stadi, *f.* Hut.
(Arw. i stadi, hut. B. 147.) (Kem. i stadi, hatt.) (Schiefn. Jürg. stadi, Mütze. M. II. 78. III. 35.) (Reinh. i stādi, lakki.)
P. II. 243. M. VIII. 68. (ngr. σκιάδι.)

stādingĭro, *m.* Beamter.

stādjako, Hut-.

stādjengĭro, *m.* Hutmacher.

stādo, gegangen, gewandert, begattet.

stakkeravā, (= strakkavā), treten.
P. I. 437. II. 245. S. 76. 124.

stakkeribosko drom, *m.* Steig.

stākos, *m.* aufrechte Stange.
(Kem. Seiväs, stakos.)
vgl. mnd. schw. stake.

stakravā, treten.

stakriba, *m.* Tritt, Schritt.

stakriboskero, *m.* Treter.

stakrimen, getreten.

stamnaskiro, *m.* Wanderer.

stanga, *f.* Stange.
vgl. dä. schw. dial. stang.

stanja, *f.* Stall, Pferdestall.
(Kem. i Stania, stall.) (Reinh. stania, talli.)
P. II. 238. M. I. 38. VIII. 68. (v. slav. stajnja.)

stanjakĭro, *m.* Beamter (welcher verhaftet.)

stanjako, Pferdestall-.

stanna, *f.* Hinder.
vgl. schw. stanna.

stannavā, stehen lassen, festnehmen.

stanniba, *m.* Stehen, Festnehmen.

stanniboskero, *m.* Gerichtsdiener in Russland. (russ. приставъ.)

stannimen, verhaftet.

stannuvā, stehen bleiben.

star, vier.
(Kem. Sta, 4.) (Schiefn. Jürg. star, 4. M. II. 79.) (Reinh. star, 4.) (Suometar start.)
P. I. 221. M. VIII. 73.

stārā, angeln.
(Reinh. starno маче, onkiminen.)

starakavā, abzielen, beabsichtigen.
vgl. fi. tarkottaa.

starbochlimen, viereckig.

stardengĭro, *m.* Gefangenwärter.

stardengi kōla, *m. pl.* Gefangenkleider.

stardengo rigiboskero, *m.* Gefangenführer.
(Kem. stardiengi rigiboskiero. Fångförare.)

stārdo, versucht.

stardo, *m.* Gefangener.
(Kem. fånge, stardo.) (Reinh. stardo, vanki.)
P. II. 246. M. VII. 11.

stāriba, *m.* Gefängnis, Arrest, (Fischfang.)
(Reinh stāriba, vankihuone.)

starjavā phallo, festkleben.

starjavāva, verhaften.
P. II. 246. M. VII. 11.

starjiba, *m.* Kleben.

Digitized by Google

starjiboskero, *m.* Kleber.
(Kem, tartuv., staribosko.)
starjimen, geklebt.
starjuvā, kleben.
stārrā, versuchen.
vgl. russ. стараться. poln. starai, sich bemühen?
star šēl, vierhundert.
starto, vierter.
(Reinh. startto, neljäs.)
stāvā, gehen, treten, steigen, wandern.
(Reinh. stävela.)
P. II. 243.
stāvā arre, eintreten.
stavardeš, vierzig.
(Kem. Stava dech, 40.) (Schiefn. Jürg. štavardeš, 40. M. II. 79.) (Reinh. stavardek, 40.)
stāviba, *m.* Wandern.
(Reinh. staviba, käyminen.)
stāvimen, bedeckt, begattet (von Tieren.)
stāvo, bedeckt, begattet (von Tieren.)
stedos, *m.* Stelle.
(Reinh. stedos, paikka, kohta.)
vgl. dä. sted.
stella, *f.* Reihe.
vgl. schw. ställe.
stellavā, sich benehmen.
stellavā, ordnen.
vgl. mhd. mnd. stellen, dä. stille, schw. ställa.
stelliba, *m.* Ordnung.
stelliboskero, *m.* Ordner.
stellimen, geordnet.
sterdā, ziehen.
(Reinh. sterdena, vetää.)
P. II. 290. M. VIII. 86.
sterdā džĭben, atmen.
(Reinh. dzibe sterdela, henkeä vetää.)
sterdiba, *m.* Ziehen.
sterdibongeri, *m. pl.* Karren.
(Reinh. sterdibongiere, aisat, valjaat kaikenlaiset.)
sterdiboskero, *m.* Zieher.
sterdiboskero, *m.* Schlitten, kleiner Schlitten.
sterdimen, gezogen.
sterdo (som), aufrecht stehen.
(Reinh. sterdi, seisoo.) (Reinh. sterdo, hän seisoo.)
P. I. 383. II. 287. Asc. 41. M. VIII. 79.
sterjavāva, stehen bleiben.
sterjuvāva, sich zum Stehen bringen.
stessavā, hinreichen.
vgl. schw. städja, *pass. præs.* dial. stäss.
stessiba, *m.* Halten.
stessiboskero, *m.* sich im Kampfe Haltender.
stessimen, sich im Kampfe gehalten.
stessuvā, sich im Kampfe halten.
stikka, *f.* Splitter, Pergel.
(Reinh. stikka, päreh.)
vgl. mnd. sticke, dä. stikke, schw. sticka.
stikki, *f. pl.* Zündhölzer.
stikkingēri, *f.* Korb.
stĭl, still.
(Reinh. stil.)
vgl. mhd. mnd. dä. stille, schw. stilla.
stildo, gefangen.
stĭliba, *m.* Stillheit.
stillā, nehmen, stehlen; ergreifen, verhaften.
P. II. 246. S. 76.
stillā angaljassa, umarmen.
stillā ari angali, umarmen.
stilliba, *m.* Festnehmen, Ergreifen.
S. 76. Sundt 389.
stilliboskero, *m.* Polizei in Russland (an der Grenze.)
stillimaskero, *m.* Polizei.
stillstoffa, *f.* Bekenntnis, Geständnis.
vgl. dä. tilstaae, schw. tillstå.
stillstoffavā (= tillstoffavā), bekennen, gestehen.
stillstoffiba, *m.* Bekenntnis, Geständnis.
stingi, *f.* Stich.
(Kem. i stingi, styng.)
vgl. dä. schw. sting.
stĭvavā, steif machen.
stĭviba, *m.* Steifheit.
stĭvimen, steif geworden.
stĭvo, steif.
(Reinh. stīva, kankia.)
vgl. dä. stiv.

Digitized by Google

stĭvo sikjiboskero, *m.* Ungelehriger.
stĭvuvā, steif werden.
stoggos, *m.* Heuschober.
(Reinh. stoggos, auma.)
P. II. 246. stagus. (poln. stog). russ. стогъ.
stokkos, *m.* Cichorie.
vgl. mhd. stoc, mnd. dä. stok, schw. stock.
stokkosko kašt, *m.* Stamm, Block.
(Kem. Timmerstock, o stockos.)
stōlos, *m.* Stahl.
(Kem. stolos, stål.)
vgl. dä. staal, schw. stål.
stolpos, *m.* Pfeiler.
vgl. mnd. dä. schw. stolpe.
stopakĭro, *m.* Korporal. (nach Kemell.)
(Kem. Stopakiero, Corporal.)
stoppa, *f.* Krug, Silberbecher.
(Kem. i stoppa, stop.) (Reinh. stoppa, tuoppi.)
vgl. mnd. stôp, schw. stop, aschw. auch stopp. (Sundt 389.)
stoppavā, stoppen.
vgl. mnd. stoppen, dä. stoppe. schw. stoppa.
stoppiba, *m.* Stoppen.
stoppimen, gestoppt.
stötjavā, flach machen, verkürzen.
stötjiba, *m.* Verkürzung.
stötjimen, flacher geworden, verkürzt.
stött, kurz, flach, niedrig.
(Kem. lyhy, stött.) (Reinh. stött, lyhyt, stöttide, lyhempi, koni stöttide, lyhin.)
vgl. schw. dial. stött.
stöttiba, *m.* Verkürzung.
stöttavā, verkürzen.
straffavā, bestrafen.
vgl. mnd. straffen, dä. straffe, schw. straffa.
straffiba, *m.* Bestrafung.
straffiboskero, *m.* Bestrafer.
(Reinh. straffiboskiero. rangaistus.)
straffimen, bestraft.
strakkavā, (= stakkeravā), treten.
strāl, wegen.
P. I. 305. S. 124.
stranna, *f.* Strand, Ufer.
(Kem. ranta, i stranna.) (Reinh. stranna, ranta.)
vgl. dä. schw. strand.
Strannaki phū, Kirchspiel Lappvesi.
Strannaki öja, Kirchspiel Rantasalmi.
strannako, Strand-, Ufer-.
streffavā, treffen.
vgl. mhd. treffen, dä. træffe, schw. träffa.
strĭda, *f.* Streit.
(Reinh. strĭda, riita.)
vgl mnd. strĭt (strĭd-), dä. schw. strid.
strĭdavā, streiten.
(Reinh. stridavena, riitelevät.)
vgl. mnd. striden, dä. stride, schw. strida.
strĭdiba, *m.* Streit.
strĭdiboskero, *m.* Streiter.
strĭdimen, gestritten.
strōlbakka, *f.* Zauberweib.
vgl. schw. trollpacka.
strouva, *f.* Halm, Stroh.
(Reinh. strouva, hiuksen karva.)
vgl. mnd. strouwe.
strökkavā mān, sich strecken.
vgl. mhd. mnd. strecken, dä. strække, schw. sträcka.
strökkiba, *m.* Ausstrecken.
strökkimen, gestreckt.
strömma, *f.* Strom.
(Reinh. strömma, virta.)
vgl. dä. strøm, schw. ström.
Strömma, Kirchspiel Virdois.
Strömmaki phū, Kirchspiel Leppävirta.
strömmako, Strom-.
strŭkä *f.* Pferdegeschirr.
(Kem. Silot, o stryki.) (Reinh. strŷki, sila.)
vgl. schw. stryk(rem).
stukka, *f.* Hecht.
(Kem. i stucka, gädda.) (Reinh. stukka, hauki.)
vgl. russ. щука. (M Beitr. III. 19.)
stunna, *f.* Weile, Stunde.
(Kem. i stunna, timme.)
vgl. mhd. mnd. stunde, dä. schw. stund. schw. dial. stunn. (P. II. 110. M. II. 68.)
stuppavā, einpacken.
vgl. schw. dial. stuppa.
stuppiba, *m.* Einpacken.
stuppiboskero, *m.* Einpacker.
stuppimen, eingepackt.
stŭva, *f.* Stube.
vgl. schw. dial. stuva.

Digitized by Google

stügg, böse, schlecht.
vgl. dä. styg, schw. stygg.
stüggavā, bösartig machen.
stüggiba, *m.* Bosheit.
stügguvā, bösartig werden.
stükkös, *m.* Ding, Sache.
(Reinh. stykkos, ase.)
vgl. mhd. stücke, mnd. stucke, dä. stykke, schw. stycke.
sū, *f.* (= **sŭ**), Nadel.
(Kem. i suu, näl.) (Kem. Synål, syboski suu.) (Reinh. su, neula.)
P. II. 236. M. VIII. 69.
suggavā, säugen.
vgl. mnd. sôgen, schw. suga. (im. n. Schweden auch „säugen".)
suggiba, *m.* Säugen.
suggiboskero, *m.* Säuger.
suggibosko kentos, *m.* Säugekind.
suggimen, gesäugt.
sūjako, Nadel-.
sumpa, *f.* Kaffeesatz.
(Reinh. sumpa, kahviporo.)
vgl. schw. (kaffe)sump.
sūnesko, Traum-.
sūnesko dikkiba, *m.* Träumen.
sung, *m.* Geruch.
P. II. 226. M. VIII. 75.
sungā, riechen.
sungiba, *m.* Geruch.
sungiboskero, *m.* Riecher.
sungimen, gerochen.
sunglo, gerochen.
sūno, *m.* Traum.
(Reinh. sūno, unennäkö.)
P. II. 234. M. VIII. 67.
sūno dikkā, träumen.
(Reinh. sūne dikkjom, näin unta.)
sūpa, *f.* Becher, Schnaps.
vgl. mnd. supe, schw. sup.
sūpavā, saufen.
vgl. mnd. supen, schw. supa.
sūpiba, *m.* Saufen.
sūpiboskero, *m.* Säufer.
sūpimen, gesoffen.
surŭpa, *f.* Spreu.
vgl. schw. sörpa. (dial. surpa.)

sūto, liegend.
(Reinh. sūtu dschu, pane maata.)
sŭ, *f.* (= **sū**), Nadel.
sŭben, *m.* Näharbeit.
(Kem. Sauma, syben.) (Kem. Palto, o syben.)
sŭdŏ, genäht.
sümnäskiri, *f.* Näherin.
sümnäskiro, *m.* Näher.
sümnäskiro, *m.* Fingerhut.
sümnäsko thāu, *m.* Zwirn.
(Reinh. symnoskho tha, neulos.)
süski, *m. pl.* Vetter.
(Kem. o syski, kusin.)
vgl. schw. syskonbarn.
sŭvavā, nähen.
sŭvă, nähen.
P. II. 236. M. VIII. 65.
vgl. dä. sye, schw. sy.
sŭviba, *m.* das Nähen.
(Reinh. syviba, ompeleminen.)
sŭviboskero, *m.* Näher.
sŭvimen, genäht.
svābla, *f.* Schwefel.
(Kem. i svabla, svafvel.) (Reinh. svablaki stikki, tulitikku.)
vgl. mnd. swavel, schw. svafvel.
svāgiba, *m.* Schwäche.
svāgo, schwach.
(Reinh. svāgo, heikko.)
vgl. dä. schw. svag.
svakkar, jeder.
P. I. 276. M. I. 46. VIII. 61. (v. asl. вьсакъ.)
svakkar bitta, *f.* Alles, jedes Stück.
svakki bitta, *f.* Alles, jedes Stück.
svakko, jeder.
svakkor, jeder.
svāl, *f.* Thräne.
(Reinh. svān, kyynel.)
P. II. 52. 248. M. VII. 12.
svalăka, *f.* Schatten.
vgl. schw. svalka. (*verb.*)
svalăkavā, beschatten.
svalăkiba, *m.* Beschattung.
svalăkiboskero, *m.* Beschatter.
svalăkimen, beschattet.
svalăko, schattig.
svalăkuvā, sich in den Schatten stellen.

Digitized by Google

svāljako, Thränen-.
svāljavitiko, voll Thränen.
svampa, *f.* Schwamm.
vgl. mnd. swamp, dä. schw. svamp.
svār, *f.* Halfter.
(Kem. svár, i grimma.) (Reinh. svär, päitset.)
svāravā, antworten.
vgl. dä. svare, schw. svara.
svāriba, *m.* Antwort.
(Reinh. svāriba, vastaus.)
svāriboskero, *m.* Antworter.
svārimen, beantwortet.
svārjako, Halfter-.
svāros, *m.* Antwort.
(Reinh. svaros, vastaus.)
vgl. dä. schw. svar.
svarvaris, *m.* Drechsler.
(Reinh. svarvaris, sorvari.)
vgl. schw. svarfvare.

Svēdi, Schweden.
vgl. mnd. Sweden. Sundt 389.
svēdiko, svētiko, schwedisch.
(Kem. Svettigo, Svensk.) (Reinh. svetiko, ruottalaisten (kieli.))
Svēdiko them, Schweden.
(Kem Svettigo them.)
svettetiko, svettiko, Weizen.
(Kem. Nisunen, svettiko.)
svettiko vāro, *m.* Weizenmehl.
svettos, *m.* Weizen.
(Kem. Nisu, o svettos.)
vgl. an. hveiti. Die Entlehnung ist aus einem Dialekt mit beibehaltenem Anlaut *hv* geschehen. Nach Professor J. Mikkola. P. I. 105.
svōgaresko, Schwager-.
svōgaris, *m.* Schwager.
vgl. dä. svoger, schw. svåger. (vgl. S. 124. švogaris.)

Š.

šāl, *f.* **(= chāl),** grösserer Reisesack.
šāl, (= chāl), wegen.
šārā, (= chārā), ringen.
šarăpo, (= charăpo), scharf.
(Kem. Terävä, charpo-i.)
šēl (chēl), hundert.
(Kem. Schél, 100.) (Schiefn. Jürg. šeir, 100. M. II. 79.) (Reinh. schel, 100.) (Suometar khal.)
P. I. 223. M. VIII. 71.
šelavā, spülen, waschen (feiner, artiger als touvā.)
vgl. mnd. scholen, schw. skölja.
šēleha phannā, festbinden.
šēlengĭro (chēlengĭro), *m.* Schnurmacher.
šēlesko (chēlesko), Schnur-, Strick-.
šeliba, *m.* Waschen.
šeliboskero, *m.* Wäscher.
šelimen, gewaschen.

šellavā (chellavā), bellen.
(Reinh. khellina, haukkuu.) (Reinh. schellina.)
vgl schw. skälla.
šelliba, *m.* Bellen.
šelliboskero, *m.* Beller.
šellimen, gebellt.
šel lokke rassa, Grüsse.
z. B. me bichavā būt šel lokke rassa, ich sende viele Grüsse.
(Reinh. schello, terveisiä.)
Dunkel.
šēlo (chēlo), Schnur, Strick.
(Kem. Köysi, o chélo.) (Reinh. schēlo, köysi.) (Reinh. schälo, nuora.)
P. II. 231. M. VIII. 71.
šēlto (chēlto), hundertster.
šemma, *f.* Narbe, Runzel.
vgl. schw. dial. (Ö-götl. W-götl.) skämma (*subst.*)
šemmavā, verderben.
vgl. schw. skämma.

Digitized by Google

šemmiba, *m.* Verderbnis.
šemmiboskero, *m.* Verderber.
šemmimen, verdorben.
šemmuvā, sich verderben.
šenkavā, schenken.
vgl. mhd. mnd. schenken, schw. skänka.
šenkiba, *m.* Geschenk.
šenkiboskero, *m.* welcher schenkt.
šenkimen, geschenkt.
šeppa, *f.* altes Mass. (schw. skeppund.)
(Kem. Kappe, i scheppa.)
vgl. schw. skäppa.
šēreski dukh, *f.* Kopfschmerzen.
šēreskiro (chēreskiro), *m.* hoher Beamter.
(Kem Anförare, ó chschero.) (Kem. Kapten, scheliskiero.)
šēreski skūta, *f.* Schädel.
šēresko (chēresko), Kopf-.
šēresko bāl, *m.* Kopfhaar.
šēresko diklo, *m.* Kopftuch.
šēresko dukkiba, *m.* Kopfschmerzen.
šērna (chērna), *f.* Stern.
(Reinh. scherna, tähti.)
vgl. schw. stjerna.
šēro (chēro), *m.* Kopf.
(Kem. chero, hufvud.) (Kem. Anförare, o chschero.) (Reinh. khero, schēro, pää.)
P. II. 221. Asc. 33. M. VIII. 71.
šēro (chēro), *m.* Stiel. (sieh. čurjako šero.)
šiēlalo (chiēlalo), kalt.
šiēliba (chiēliba), *m.* Kälte.
šiēlo (chiēlo), kalt.
(Kem. kylmä, Schielo- i.) (Kem. (J)ähtyn, chielo.)
šiēlvalo (chiēlvalo), kalt.
šiēlvavā (chiēlvavā), kalt machen.
šiēlviba (chiēlviba), *m.* Kaltmachen.
šiēlvimen (chiēlvimen), kalt geworden,
šiēlvuvā (chiēlvuvā), kalt werden.
šijuvā (chijuvā), erkalten.
(Reinh. me schiuva, kylmetyn. vilustun.)
P. I. 424.
šikkavā, schicken.
vgl. mhd. mnd. schicken, schw. skicka.
šikkiba, *m.* Schicken.
šikkiboskero, *m.* Schicker.
šikkimen, verpasst, weggeschickt.
šil (chil), *m.* Kälte.
(Schiefn. Jürg. šil, kalt. M. II. 79.) (Reinh. schschill, kylmä.)
P. II. 231. M. VIII. 72.
šilado (chilado), kalt,
šilalo (chilalo), kalt.
šilliba (chilliba), *m.* Kälte.
S. 75.
šilvalo (chilvalo), kalt.
šilvetra (chilvetra), *f.* Kaltwetter.
šilvulvā (chilvulvā), kalt werden
šimlato grāj, *m,* Schimmel (Pferd.)
(Reinh. schimnato grae, kimo.)
vgl. mhd. schimel, mnd. schimmel, schw. skimmel.
šimlinga (chimlinga), *f.* Dämmerung.
vgl. mnd. schummeringe, schw. skymning.
šin (chin), *m.* Horn.
(Kem. ó chschin, horn.)
šing (ching), *m.* Horn.
P. II. 221. M. VIII. 72.
šingālesko (chingālesko), Waffen-.
šingalo (chingalo), gehörnt.
šingālos (chingālos), *m.* Verteidigungswerkzeug (nicht mehr in Gebrauch.)
šingavitiko (chingavitiko), gehörnt.
šingesko (chingesko), Horn-.
šinnakĭro (chinnakĭro), *m.* Zigeuner mit einem „šinnalos".
šinnalos (chinnalos), *m.* Ledertasche bei den Zigeunermännern.
vgl. schw. skinn.
šinnavā (chinnavā), aderlassen.
šinneskĭro (chinneskĭro), *m.* mit Hörner versehen.
šinniba (chinniba), *m.* Aderlassen.
šinnimen (chinnimen), aderlassen *(part. prät.)*
šitavā, kitzeln.
vgl. schw. dial. tjita. vgl. S. 42.
šitiba, *m.* Kitzeln.
šitiboskero, *m.* welcher kitzelt.
šitimen, gekitzelt.
šlāga (chlāga), *f.* Geschlecht, Familie.
(Reinh. slāga, lai.)
vgl. mhd. slac (slag-), mnd. slach (slag-), schw. slag.

Digitized by Google

šlāgakĭro (chlāgakĭro), *m.* Stammesgenosse.

šlāgako (chlāgako), Familien-.

Šlanka (Chlanka), Anton.

šlechta, *f.* Verwandtschaft.
(Reinh. schlechta, suku.)
vgl. mhd. slehte, mnd. slechte, dä. slægt, ä. schw. slächt.

šlengavā (chlengavā), werfen, sähen.
vgl. dä. slænge, schw. slänga.

šlengiba (chlengi̇̀ba), *m.* Wurf.

šlengiboskero (chlengiboskero), *m.* Werfer.

šlengimen (chlengimen), geworfen.

šlenguvā (chlenguvā), sich werfen.

šleppavā (chleppavā), entlassen.
(Reinh. chleppadio, pääsi.)
vgl. dä. slippe, schw. släppa.

šleppiba (chleppiba), *m.* Entlassung.

šleppiboskero (chleppiboskero), *m.* Lasser, Entlasser.

šleppibosko dĭves (chleppibosko dĭves), *m.* erster November.

šleppimen (chleppimen), entlassen.

šleppuvā (chleppuvā), loskommen.
(Reinh. slippuveha, sinä pääset.)

šlēt (chlēt), eben.
(Reinh. ʒled, siliä.)
vgl. dä. slet, schw. slät.

šlētavā (chētavā), glatt machen, ebenen.

šlētiba (chlētiba), *m.* Ebene.

šlētiboskero (chlētiboskero), *m.* welcher ebenet.

šlētimen (chlētimen), geebenet.

šlētuvā (chlētuvā), sich glätten.

šlĭdigiba, *m.* Geiz.

šlĭdigo, geizig.
vgl. mnd. slitich, „geduldig, verträglich"?

šliēpa (chliēpa), *f.* Schleppe.
vgl. schw. släp.

šliēpako, Schleppen-.

šliēva (chliēva), *f.* Kelle.
(Reinh. klieva, kauha.) (Reinh. schiava, kauha.)
vgl. mnd. slêf, dä. slev, schw. släf.

Šliēvaki phū (Chliēvaki phū), Kirchspiel Kauhava.

šliēvako (chliēvako), Kellen-.

šlitta (chlitta), *f.* Schlitten.
(Kem. i slitta, släde.) (Reinh. ʒlitta, schlitta, reki.)
vgl. mhd. slit[t]e. (P. I. 111. II. 223.)

šlittaki jürni, *m.* Schlitteneisen.

šlittako (chlittako), Schlitten-.

šlūg, schlau, betrügerisch, verräterisch.
vgl. dä. schw. slug.

šlūgavā, schlau machen.

šlūgiba, *m.* Schlauheit.

šlūgimen, schlau geworden.

šlūguvā, schlau werden.

šlūta (chlūta), *f.* Schluss.
vgl. mnd. slût, schw. slut.

šlūtavā, bezahlen, schliessen.
vgl. mnd. sluten, schw. sluta?

šlūtiba, *m.* Quittung.

šlūtiboskero, *m.* Bezahler, Quittierer.

šlūtimen, bezahlt.

šonkuvā, **(= zonkuvā)**, ertrinken.
vgl. schw. dial. sjonke.

šošavitiko (chochavitiko), hasenartig.

šošo (chocho), *m.* Hase.
(Kem. o chocho, Hare.) (Reinh. ʒoʒo, jänis.)
P. II. 224. M. VIII. 73.

šošos (chochos), *m.* Hase.

šošosko (chochosko), Hasen-.

šošosko mas, *m.* Hasenfleisch.

šou (chou), sechs.
(Kem. Schau, 6.) (Schiefn. Jürg. šov, 6. M. II. 79.) (Reinh. schou, 6.) (Suometar khov.)
P. I. 221. M. VIII. 73.

šou šēl (chou chēl), sechshundert.

šouto (chouto), sechster.
(Reinh. schouto, kuudes.)

šou-var-deš (chou-var-dech), sechzig.
(Kem. Schauvardech, 60.)

šouvengĭro (chouvengĭro), *m.* eine Sechse im Kartenspiel.
(Reinh. schouingiero, kuussilmä korteissa.)

šöja *f.* Pfiff.
P. II. 232. M. VIII. 72.

šöje dāvā, pfeifen.

šöje dĭben, *m.* Pfeifen.

šömma, **(= šemma)** *f.* Narbe, Runzel.

Digitized by Google

šömsiba, *m.* Übereinkunft.
(Reinh. sömsiba, sovinto.)
šömsiboskero, *m.* Übereinkommer.
šömsimen, übereingekommen.
šömsuvā, übereinkommer.
vgl. schw. sämja, *præs.* säms?
šuchhavā, trocknen.
P. II. 224. M. VIII. 74.
šuchhiba, *m.* Trockenheit, Magerheit.
šuchhimen, getrocknet.
šuchhuvā, trocknen, abmagern.
šudravā (chudravā), kalt machen.
P. I. 433. II. 232.
šudriba (chudriba), *m.* Furcht, Schauder, Kälte.
šudrimen (chudrimen), erkaltet.
šudro (chudro), erkaltet.
Asc. 32. M. VIII. 74.
šudruvā (chudruvā), kühl werden.
šujavā, aufschwellen, aufblasen.
šujiboskero, *m.* Aufblaser.
šujimen, geschwollen.
šujuvā, schwellen.
P. I. 424.
šukkar (chukkar), sachte, still.
(Reinh. schukker, hiljainen, schukkar, hiljaan.)
P. II. 223. M. VIII. 74.
šukkiba (chukkiba), *m.* Trockenheit.
šukkirba (chukkirba), *m.* Stillheit.
šukkirboskero (chukkirboskero), *m.* schweigsamer Mann.
šukkirmen (chukkirmen), schweigsam geworden.
šukko (chukko), trocken, mager.
(Kem. kuiva, schucko.) (Kem. laiha, hukko.) (Kem. kuiva, chucko.) (Schiefn. Jürg. sukko. M. VIII. 74.)
P. II. 224. M. VIII. 74.
šukravā (chukravā), stillen.
šukriba (chukriba), *m.* Stille.
šukriboskero (chukriboskero), *m.* welcher stillt.
šukrimen (chukrimen), still geworden.
šukruvā (chukruvā), sich stillen, still werden.
šulavā (chulavā), fegen.
P. I. 449. M. VIII. 75. Pisch. 24.
šuliba (chuliba), *m.* Fegen.
šūliba, *m.* Geschwulst.
šuliboskero (chuliboskero), *m.* Besen.
šulimen (chulimen), gefegt.
šūlo, geschwollen.
P. II. 220. M. VIII. 76.
šummi, *f.* Verteidigungswerkzeug, Spiess.
(Kem. pik, schummuk.) (Kem. i schummuk, bajonet.) (Reinh. i schummi, chummi, жymmi, keihäs.) (Reinh. schumug, bardisan.)
Et. dunkel.
šunakīro (chunakīro), *m.* Passender, Gehorsamer.
šunavā (chunavā), kundmachen.
šuniba (chuniba), *m.* Kundmachung, Ankündigung.
šuniboskero (chuniboskero), *m.* Ankündiger, Kundgeber.
šunimen (chunimen), angekündigt, kundgegeben.
šunjula (chunjula), hören.
šunlo (chunlo), gehört.
šunnā (chunnā), hören.
(Reinh. khunina, kuuluu.) Reinh. schunna, kuulla.)
P. II. 221. M. VIII. 75.
šunnavitiko (chunnavitiko), gehorsam.
(Kem. kuuliain. chunnelallo.)
šunniba (chunniba), *m.* Hören.
(Reinh. schunniba, kuulo.)
šunniboskero (chunniboskero), *m.* Zuhörer, Anhörer.
šunvalo (chunvalo), gehorsam.
šunvano (chunvano), gehorsam.
šuōrna (chuōrna), *f.* Scheune.
(Reinh. schuárina, lato.)
vgl. mnd. schûr. P. II. 228. Sundt 387.
šut (chut), *m.* Säure.
šutjavā (chutjavā), sauer machen.
(Reinh. to khuuuver, happautua.)
šutjiba (chutjiba), *m.* Säuerlichkeit.
šutjimen (chutjimen), sauer geworden.
šutjuvā (chutjuvā), sauer werden.
P. I. 424.

Digitized by Google

šutli (chutli), *f.* Gurke.

šutlo (chutlo), sauer.
(Kem. Hapan chutlo-i.) (Reinh. khutlo thud, piimä.) (Reinh. ɣutlo, happan.)
P. II. 229. Asc. 27. M. VIII. 75.

šutlo thud (chutlo thud), *m.* saure Milch.
(Kem. o hutlo thudd, surmjölk.)

šüddula, geschehen.
(Reinh. schyddilo, tapahtua.)
vgl. schw. ske, *præt.* skedde?

šüggavā, scheuen, weichen.
vgl. schw. skygga.

šüggiba, *m.* Scheu.

šüggiboskero, *m.* welcher scheut.

šüggimen, gescheut.

šügguvā, scheuen, weichen.

šŭtavā, unterdrücken, verlassen.
vgl. schw. dial. (Schweden) syta, schw. förskjuta?

šŭtiba, *m.* Unterdrücktheit, Verlassenheit.

šŭtiboskero, *m.* Unterdrücker, Verlasser.

šŭtimen, unterdrückt, verlassen.

šüŏnös (chüŏnös), *m.* Meer.
vgl. schw. sjö.

šüŏnösko (chüŏnösko), Meeres-.

T.

ta, und.
(Reinh. ta, ja.)
P. I. 310. M. VIII. 76.

taffla, *f.* Tisch.
(Kem. i Tafflo, bord.) (Reinh. taffla, pöytä.)
vgl. mhd. tavele, mnd. taffel. 'Tisch'. P. I. 201. II. 283. Sundt 389.

tafflakĭri, *f.* Tischtuch.

tafflako, Tisch-.

tāgiba, *m.* Schlag.
Et. dunkel.

tāgimen dukh, *f.* Schlaganfall.
(Reinh. tagime, halvattiin.)

tāgla, *f.* Schweif.
vgl. schw. tagel.

tāguvā, Schlag bekommen.

tāka, *f.* Dach.
(Kem. i táka, tak.) (Reinh. i tāka, katto.)
vgl. schw. tak. (Ješ. 95.)

tākako, Dach-.

tāla, dann, denn, weil.
(Kem. Då, tála.) (Reinh. tāla, silloin.)
P. I. 312. S. 23.

talaraska, *f.* Pilz (Lactarius piperatus.)
Et. dunkel.

tamjalvā, verfinstern, dunkel machen.

tamjavā, verfinstern, dunkel machen.

tamjiba, *m.* Dunkelheit.

tamjiboskero, *m.* welcher verfinstert.

tamjilba, *m.* Dunkelheit.

tamjilmen, verfinstert.

tamjimen, verfinstert.

tamjola, es wird dunkel.
(Reinh. tamiadılo, pimenee.)
P. I. 425.

tamliba, *m.* Dunkelheit.

tamligo, dunkel, finster.

tamlo, dunkel, finster.
(Kem. pimiä, tamlo.) (Reinh. tamlo, pimiä.)
P. II. 284. Asc. 40. M. VIII. 77.

tammako čŏn, *m.* Januar.
vgl. fi. tammikuu.

tang, (= trang), schmal, eng.
(Kem. ahas, soukk, tang.) (Reinh. tann, soukka.)
M. VIII. 77.

tangavāva, eng machen.

tangiba, *m.* Enge.

tangimen, eng geworden.

tapa, *f.* Sitte.
(Reinh. tapa, tapa.)
vgl. fi. tapa.

tapra, *f.* Sitte.
vgl. fi. tapa.

taprado, getroffen, gefangen, ergriffen.

tapravā, treffen, fangen, ergreifen.
P. I. 437. II. 282. S. 78.

tapriba, *m.* Fang, Griff.

Digitized by Google

tapriboskero, *m.* Ergreifer.

taprimen, getroffen, gefangen, ergriffen.

tassavā, wärmen, heizen.
P. I. 483. II. 283. M. VIII. 78.

tassiba, *m.* Heizen.

tassiboskero, *m.* Heizer.

tassimen, geheizt.

tatti, *f.* Badestube.

tattiba, *m.* Wärme.
(Kem. tuleva, tattiba.) (Reinh. tattiba, lämpimä.)

tatto, warm.
(Kem. lämmin, tatto-i.)
P. II. 283. Asc. 43. M. VIII. 78.

tatto dives, *m.* Johannistag.

tavartĭna, (davartĭna), *f.* Schürze.
(Kem. i davartina, förkläde.) (Reinh. davartĭna, esiliina.) (Reinh. davatĭra.)
Pisch. 33.

tavartĭnako, Schürzen-.

te, wenn.
P. I. 309. M. VIII. 78.

tekka, *f.* Decke, Bettuch.
(Kem. Täcke, i tekka.) (Reinh. täkka, ryyjy.)
vgl. schw. täcke.

tēlal, von unten.
(Kem. under, téla.) (Kem. nere, téla.) (Reinh. tel, tela, alla.)

tēle, herunter.
(Reinh. tèle, alas.)
P. II. 285. M. VIII. 79.

tēleno, unterer.

tēlide, niedriger.

teli falda, abhängig, beruhend, untergeordnet.

telta, *f.* Zelt.
(Kem. tält, i telta.)
vgl. mnd. dä. telt, schw. tält.

tēlune kōla, *m. pl.* Unterhosen.

tēluni bakka, bergab.
Obs! apruni berĕga, bergauf.

tēluno, niedriger, unterer.
(Reinh. tèluni, alas.)

tēluno gōno, *m.* Matratze.

tenka, *f.* Gedanke.

tenkavā, denken, ahnen, meinen, auffassen, zweifeln, vertrauen, vermuten.
(Reinh. tenkavā, luotan.)
vgl. dä. tænke, schw. tänka. (P. I. 97. Sundt 374.)

tenki, *f.* Gesinnung.

tenkiba, *m.* Gedanke, etc.
(Reinh. tenkiba, ajatus.)

tenkiboskero, *m.* Denker, etc.

tenkimen, gedacht, etc.

tennavā, zünden.
vgl. dä. tænde, schw. tända.

tenniba, *m.* Zünden.

tenniboskero, *m.* Zünder.

tennimen, angezündet.

terjavā, jung machen, verjüngen.

terjiba, *m.* Verjüngung.

terjiboskero, *m.* Verjünger.

terjimen, verjüngt.

terjuvā, jünger werden.
P. I. 424.

terniba, *m.* Jugend.

terno, jung.
(Kem. nuori, terno.) (Schiefn. Jürg. terno, jung. M. II. 78.) (Reinh. terno, nuorĕ.)
P. II. 286. M. VIII. 80.

terno, *m.* Jüngling.
(Kem. Terno kommunis, Yngling.)

terno khas, *m.* junges Gras.

ti, dein.

tiēknavā, erraten.
vgl. mnd. tēken, 'bestimmen'?

tiēknavā, kneten (Brod.)
vgl. dä. deine, schw. dial. (Skåne) dejna.

tiēro, dein.
P. I. 237. M. VIII. 84.

tiggaris, *m.* Bettler.
(Reinh. tiggaris, kerjäläinen.)
vgl. dä. tigger, schw. tiggare.

tiggavā, sammeln, betteln.
vgl. dä. tigge, schw. tigga.

tiggiba, *m.* Sammeln, Betteln.
(Reinh. tiggiba, kerjääminen.)

tiggiboskero, *m.* Esswarensammler, Bettler.

tiggimen, gesammelt, gebettelt.

Digitized by Google

tĭja, *f.* Zeit, Stunde, Weile.
(Reinh. dia, aika.) (Reinh. tia, aika.)
vgl. schw. dial. (Schweden) tī.

tĭjach, *f.* Schuh.
(Arw. ¹ tirach, schuh. B. 147.) (Kem. o tiecha, sko.) (Schiefn. Jürg. tijacha, Schuhe. M. II. 78.) (Reinh. tiecha, kenkä.)
P. II. 256. M. VIII. 86. S. 80. (v. ngr.)

tĭjachako, Schuh-.

tĭjako, Zeit-.

tiknarissa, *f.* Pistole.
(Reinh. tiknaris, pistoli.)
vgl. tikno.

tiknavā, verkleinern.
P. I. 433.

tikniba, *m.* Kleinheit.

tikniboskero, *m.* welcher verkleinert.

tiknimen, verkleinert.

tikno klein.
(Kem. pieni, tikno.)
P. II. 281. Asc. 63. M. VIII. 84.

tiknuvā, kleiner werden.

tiljavā, vermehren, zusetzen.
vgl. schw. till + ge?

tiljiba, *m.* Vermehrung.

tiljiboskero, *m.* Vermehrer.

tiljimen, vermehrt.

tiljuvā, mehr bekommen, reicher werden.

till, zu, noch.
(Reinh. till, lisään.)
vgl. dä. til, schw. till.

tillnau, *m.* Zuname, Familienname.
vgl. schw. till, zig. nau.

tillnāvesko, Familiennamen-.

tillstoffa, *f.* **(= stillstoffa),** Bekenntnis, Geständnis.
vgl. dä. tilstaae, schw. tillstå.

tillstoffavā, bekennen, gestehen.

tillstoffiba, *m.* Bekenntnis, Geständnis.

tillstoffiboskero, *m.* Bekenner.

tillstoffimen, gestanden.

tilōnavā, leihen.
vgl. schw. (gifva) till låns.

tilōniba, *m.* Anleihe.

tilōniboskero, *m.* Leiher, Darleiher.

tilōnimen, geliehen.

tinerakkiboskero, *m.* Wortkarger.

N:o 6.

tinga, *f.* Gericht.
(Reinh. tinga, käräjä.)
vgl. dä. schw. ting.

tinija, *f. pl.* Krätze.

Tini phū, Kirchspiel Jaakkima.

tinkavā, dingen.
vgl. fi. tinkiä.

tinkiba, *m.* Dingen.

tinkiboskero, *m.* Dinger.

tinkimen, gedingt.

tino, klein.
(Reinh. tino, vähänen.)

tino anguš, *m.* Kleinfinger.
(Reinh. tino, a.)

Tino fōros, Ort Trångsund.

tĭsda, *f.* Dienstag.
vgl. schw. tisdag.

to, dein.
(Reinh. to, sinun.)
P. I. 239. M. VIII. 84.

toiviba, *m.* Hoffen.

toiviboskero, *m.* welcher hofft.

toivimen, gehofft.

toivovāva, hoffen.
vgl. fi. toivoa.

tolliba, *m.* Geduld, Ertragen.

tolliboskero, *m.* Dulder.

tollimen, geduldet, ertragen.

tolluvā, dulden, ertragen.
vgl. dä. taale, schw. tåla.

toppa, *f.* Spitze, Gipfel.
vgl. mnd. dä. toppe, schw. topp.

torkavā, trocknen (von Menschen.)
vgl. schw. torka.

torkiba, *m.* Trocknen.

torkiboskero, *m.* welcher trocknet *(trans.)*

torkimen, trocken.

torkuvā, *(intrans.)* trocknen.

torna, *f.* Turm.
M. I. 43. (v. slav. турьнъ.)

torsda, *f.* Donnerstag.
vgl. dä. schw. torsdag.

toukosko čōn, *m.* Mai.
vgl. fi. toukokuu.

touver, *m.* Axt, Beil.
(Kem. ó tauver, Yxa.) (Kem. Bihlyxa, o bochlo tauve.) (Reinh. touver, kirves.)
P. II. 284. M. I. 42. VIII. 85.

Digitized by Google

touveresko, Axt-, Beil-.
trādā, (= drādā), fahren.
(Reinh. trādidas, ajoi.) (Reinh. me trāda, ajan.)
P. II. 290. M. VIII. 85.
trādā apo dummo gressa, reiten.
trādā apre, aufjagen, aufwecken.
trādā čōn, rasieren.
Übers. v. fi. ajaa partaa.
trādā kilpa, um die Wette fahren.
vgl. fi. kilpa.
trādā nikki, fortjagen.
trādiba, *m.* Fahren.
trādiboskero, *m.* Fahrer.
(Reinh. trādiboskiero, ajaja.)
trādimen, gezwungen.
trādino, gefahren.
trang, (= tang), eng, schmal.
(Reinh. trang, ahdas.)
vgl. dä. schw. dial. trang.
trangiba, *m.* Enge.
(Reinh. trangiba, ahtaus.)
trānos, *m.* Kranich.
(Kem. tranos, trana.) (Reinh. tranos, kurki.)
vgl. dä. trane, schw. trana.
Trānoski phū, Kirchspiel Kurkijoki.
trānosko, Kranich-.
transuresko, Teller-.
transuris, *m.* Teller.
(Kem. ó transuris.)
P. II. 291. (v. franz. tranchoir.) S. 80.
trappos, *m.* Treppe.
vgl. mnd. dä. trappe, schw. trappa.
trāsa, *f.* Lappen, Lumpen.
vgl. schw. trasa.
traš (trach), *m.* Furcht.
P. II. 292. M. VIII. 85.
trašado (trachado), bange, erschrocken.
trašano (trachano), bange, erschrocken.
trašavā (trachavā), *(trans.)* erschrecken.
trašavitiko (trachavitiko), bange.
trašelo (trachelo), bange, erschrocken.
trašiba (trachiba), *m.* Furcht.
trašiboskero (trachiboskero), *m.* Erschrecker.
trašimen (trachimen), bange, erschrocken.
traštuno (trachtuno), furchtsam.
trašukuno (trachukuno), *m.* Feigling.
trašuvā (trachuvā), *(intrans)* erschrecken.
(Reinh. ma trahs, älä pelkää.)
P. II. 292. M. VIII. 85.
trašvalo (trachvalo), furchtsam.
tremmesko, Vorhaus-, Vorzimmer-.
tremmo, *m.* Vorhaus, Vorzimmer.
P. II. 291. M. I. 42. (v. slav. trêmъ.)
treppa, (dreppa), *f.* Tropfen.
vgl. dä. dryp?
treppiba (dreppiba), *m.* Tröpfeln.
treppula (dreppula), tröpfelt.
trĭana, dreissig.
(Kem. Triana, 30.) (Schiefn. Jürg. triana, 30. M. II. 79.) (Reinh. triana, 30.)
P. I. 215. M. VIII. 86. (v. ngr. τριάντα.)
trĭn, drei.
(Kem. Tri, 3.) (Schiefn. Jürg. trin, 3. M. II. 79.) (Reinh. tri, 3.) (Suometar tre, 3.)
P. I. 221. M. VIII. 86.
trĭnensa, zu dreien.
trĭn šōl, dreihundert.
trisavā, schütteln.
M. I. 42. S. 80.
trisiba, *m.* Schütteln.
trisiboskero, *m.* welcher schüttelt.
trisimen, geschüttelt.
tritto, dritter.
(Schiefn. Jürg. trito, tertius. M. II. 78.) (Reinh. tritto, kolmas.)
trōga (= drōga), *m.* Geschirr.
(Reinh. trōga, saavi, amme.)
vgl. mhd. troc (trog-), mnd. troch (trog-), dä. trug, schw. tråg.
trōgako, Geschirr-.
trōmavā, faul machen.
trōmiba, *m.* Faulheit.
trōmimen, faul geworden.
trommiba, *m.* Wagnis.
trommiboskero, *m.* welcher wagt, Verwegner.
trommimen, gewagt.
trommuvā, wagen.
(Reinh. trommuva, tohdin.)
P. II. 291. M. VIII. 87.
trōmo, faul.
Et. dunkel.

Digitized by Google

trōmuvā, faul werden.

troppa, *f.* Menge Menschen, Lager.
vgl. dä. trop, schw. tropp.

tröja, *f.* (= dröja), Mannsrock, Paletot.
vgl. mhd. mnd. troie, dä. trøie, schw. tröja.

tröska, *m.* Schwelle.
vgl. schw. tröskel.

trumba, *f.* Trommel.
vgl. schw. dial. trumba.

trumpakĭro, *m.* Trommelschläger.

trūna, *f.* Ambition, Glauben.
z. B. me chā i trūna nikki, ich nehme den Glauben.
vgl. no. trunad.

truppesko, Leib-, Körper-.

truppo, *m.* Leib, Körper.

truppos, *m.* Leib. Körper.
(Reinh. truppos, ruumis.)
P. II. 291. M. I. 42. VIII. 87. (v. aslov. trupъ.)

truš (truch), *m. oder f.*? Durst.
(Reinh. trusch, jano.)
P. II. 292. Asc. 27. M. VIII. 87.

trušalo (truchalo), durstig.

trušavā (truchavā), durstig machen.

trušiba (truchiba), *m.* Dursten.

trušilo (truchilo), durstig.

trušimen (truchimen), verdurstet.

trušina mān (truchina mān), dursten.

trušjavā (truchjavā), durstig machen.

trušjiba (truchjiba), *m.* Dursten.

trušjiboskero (truchjiboskero), *m.* Verdurster.

trušjimen (truchjimen), durstig geworden.

trušjulvā (truchjulvā), durstig werden.

trušjuvā (truchjuvā), durstig werden.

truššul (truchhul), *m.* Kreuz.
(Reinh. truchul, truschul, risti.)
P. II. 293. M. VIII. 87.

truššul (truchhul), *m.* Treff im Kartenspiel.
(Kem. klöfver, truchul.)

truššul (truchhul) *m.* Seite am Leibe, Kreuz.

Truššules (Truchhules), (?) Christus.

Truššuleski phū, Kirchspiel Mohla (Pyhäristin pitäjä.)

truššulesko (truchhulesko), Kreuz-.

trušuvā (truchuvā), durstig werden.

trūjum, herum.

trūjum o boliba, in der Welt herum.
(Reinh. trym o boliba, ympäri maailman.)

trüstal, herum, umher.
(Reinh. trystal. ympäri.)
P. I. 296. II. 289. M. VIII. 87.

trüstal-džamnaskĭro, *m.* Rad.

trüstales, herum.

trüstavā, herumfahren.

trüstiba, *m.* Herumfahren.

trüstiboskero, *m.* Runder, welcher rundet.

tu, du.
P. I. 229. M. VIII. 87.

tugga, *f.* Trauer.
(Reinh. bari dugga, suurta surua.) (Reinh. tuggi, suru.)
P. I. 425. S. 126.

tuggakĭro, *m.* Trauernder.

tuggako, Trauer-.

tuggavā, trauern.

tuggavitiko, traurig.

tuggiba, *m.* Trauer.

tuggiboskero, *m.* Trauernder.

tuggimen, getrauert.

tugjalvāva, traurig machen.

tugjilba, *m.* Trauer.

tugjilboskero, *m.* welcher Trauer verursacht.

tugjilmen, getrauert.

tugjulvāva, traurig werden.

tugvalo, traurig.

tuhlavā, verschwenden.
vgl. fi. tuhlata.

tuhliba, *m.* Verschwendung.

tuhliboskero, *m.* Verschwender.

tuhlimen, verschwendet.

tumaro, euer.
(Reinh. tomare, teijän.)
P. I. 238. M. VIII. 88.

tume, ihr.
P. I. 229. M. VIII. 88.

Tuskaki phū, Kirchspiel Teisko (nach Reinholm.)

Digitized by Google

tušni (tuchni), *f.* Ein altes Mass für Flüssigkeit (schw. stop.)
(Arw. ¹ tuchni, kanne; = toschni zinnerne kanne. B. 147.) (Reinh. tuchni, tuoppi.)
P. II. 195. 287. M. VIII. 88.

tūgös, *m.* Zeug, Tuch.
vgl. schw. tyg.

tünn, dünn.
(Reinh. tynn, ohut.)
vgl. mhd. dünne, mnd. dunne, dä. tynd, schw. dial. tönn.

tüŏmä, *f.* Zügel.
(Reinh. työmi, ohjaksia.)
vgl. schw. töm (dial. tŏm, työm.)

tüŏmäko, Zügel-.

Töüsäki khangari, Kirchspiel Töysa.

Th.

thān(e), *m.* Ort, Stelle, Platz, meist in der Zusammensetzung mit *jēk*, sonst bedeutet Ort: stedos.
Asc. 18. M. VIII. 80.

than, *m.* Tuch, Mantel.
(Kem. Kläde, o thann.) (Schiefn. Jürg. tann, Tuch. M. VIII. 81.)
P. II. 298. M. VIII. 81.

thannengiro, *m.* Tuchmacher.
S. 82.

thannesko, Tuch-.

thannune kōla, *m.* Tuchkleider.

thannuno, Tuch-.

thau, *m.* Zwirn.
(Kem. Tråd, ó thaa.) (Schiefn. Jürg. tav (tahw), Zwirn. M. VIII. 81.)
P. II. 298. M. VIII. 81.

thāvengiro, *m.* Spinnhaus.
(Reinh. thavengiero, kehruuhuone.)

Thāvengiro, Stadt Willmanstrand.

thāveskiro, *m.* Zwirnmacher.

thāvesko, Zwirn-.
(Reinh. thavesko kūar, lankakerä.)

them, *m.* Land.
(Reinh. them, maa.)
P. II. 295. M. VIII. 82.

themmeskiro, *m.* Unterthan.

themmesko, Land-.

themmesko mūros, *m.* Moltebeere (Rubus arcticus.)

thoddo, gewaschen.

thouvā, waschen.
(Reinh. thou, pestä.) (Reinh. thoddomas, pesin its.)
P. II. 299. Asc. 60. M. VIII. 82.

thouviba, *m.* Waschen, Wäsche.

thouviboskero, *m.* Wäscher.

thouvibosko čāro, *m.* Waschgeschirr.

thū, *m.* Rauch.
(Kem. ó thu, rök.) (Schiefn. Jürg. tuu. M. VIII. 83.) (Reinh. thū, savu.)
P. II. 297. M. VIII. 83.

thud, *m.* Milch.
(Schiefn. Jürg. tudd. M. VIII. 83.) (Reinh. thud, maito.)
P. II. 296. M. VIII. 83.

thuddeski tušni, *f.* Milchkrug.

thuddesko, Milch-.

thudvalo, milchig.

thūjano, rauchig.

thujavā, mästen.

thujiba, *m.* Mästen.

thujiboskero, *m.* welcher mästet.

thujimen, gemästet.

thūjula, es raucht.
P. I. 425.

thulavā, mästen.

thuliba, *m.* Fett.

thulimen, fett geworden.

Digitized by Google

thūlo, fett.
(Kem. lihava, thuulo.) (Reinh. thulo, lihava.)
P. II. 296. M. VIII. 83.
thuluvā, fett werden.
thummuk, *m.* Trommel.
(Kem. trumma, thummuk, trumslag, thummukano.)
Pasp. 220. dumoro, petit dos, usité dans les chansons?
thūvali hisba, *f.* Rauchstube (die finnische „savutupa".)
thūvalo, rauchig.
Thūvalo fōros, Stadt Nyslott.
Thūvalo them, Savolaks.
(Kem. Thuuvalo, Savonmaa.) (Reinh. Thūjalo them.)
thūvavitiko, rauchig.
thūvesko, Rauch-.
thūǒgi-flēda, *f.* Tabakspfeife.
thūǒjako, Tabaks-.
thūǒlero, Tabaks-.
thūǒli, *f.* Tabak.
(Kem. i Thyöli, tobak.) (Reinh. thyöli, tupakka.)
P. II. 297. M. VIII. 83.
thūǒli-pīpa, *f.* Tabakspfeife.

U.

u, und.
M. VIII. 88.
uǒar, *m.* **(= uǒer),** Asche, Erde.
(Kem. ó utschall, aska.)
uǒavā, erhöhen.
uǒer, *m.* Asche, Erde.
P. II. 212. M. VII. 29.
uǒiba, *m.* Höhe.
uǒiboskero, *m.* Erhöher.
uǒimen, erhöht.
uǒino, hochgestellt.
uǒo, hoch.
(Reinh. uчo, korkia.)
P. II. 73. M. VIII. 97.
uǒo, *m.* Hausboden.
uǒo ǒenstakīro, *m.* Hochgestellter.
uǒo šlāgakīro, *m.* Edelmann.
uǒuvā, sich erhöhen.
udda, *f.* Spitze.
vgl. schw. udd.
uddaki butti, *f.* Spitzenarbeit.
uddako, Spitzen-.
ūgannigo, trotzig, ungehorsam.
ūhravā, opfern.
vgl. fi. uhra.
ūhriba, *m.* Opfer.
ūhriboskero, *m.* welcher opfert.
ūhrimen, geopfert.
ūkannigo, trotzig, ungehorsam.
(Reinh. ūkannigo, tottelematoin.)
schw. Negation o=u, zig. kannä.
ūnavā, gönnen.
vgl. dä. unde, schw. unna, no. una. (Ross, Ordb. I. 868.)
undra, *f.* Wunder.
vgl. dä. schw. under.
undravā, wundern.
(Reinh. me undravā ma, ihmettelen.)
vgl. dä. undre, schw. undra.
undravitiko, merkwürdig, eigentümlich.
undriba, *m.* Wunder.
undrimen, verwundert.
ungro, *m.* Ungar.
M. VIII. 89.
ūniba, *m.* Gönnen.
ūniboskēro, *m.* Gönner.
ūnimen, gegönnt.
upre, hinauf, oben, auf.
P. I. 292. M. VIII. 26.
urōligavā, beunruhigen.
urōligiba, *m.* Unruhe.
urōligo, unruhig.
vgl. dä. urolig.
urōliguvā, unruhig werden.
urrelligiba, *m.* Unfug.
urrelligo, Unfug treibend.
vgl dä. uredelig.

Digitized by Google

ūšlavā (ūchlavā), schuldig machen.
ūšliba (ūchliba), *m.* Schuld.
(Reinh. uchliba, uschliba, synti, uchles, velkaa.)
P. II. 76. M. VIII. 92.
ūšliboskero (ūchliboskero), *m.* Verschuldeter.
(Reinh. uschlibongo gaenge, velka miehille.)
(Reinh. uχlibosko gão, velkamies.)
ūšlimen (ūchlimen), schuldig geworden.
ūšlo (ūchlo), schuldig.
ūšluvā (ūchluvā), schuldig werden.
ūtan, ohne.
(Kem. Utan, uta.) (Reinh. ūtan, ilmaiseksi.)
vgl. schw. utan.
ūtašyll, unschuldig.
vgl. no, utan skyld.
ūtiba, *m.* Unberechtigkeit.
vgl. dä. no. utid.
ūtiboskero, *m.* Unberechtigter.
ūtimen, unberechtigt.

Ü.

ültiba, *m.* Reichen.
ültiboskero, *m.* welcher reicht.
ültimen, gereicht.
ültövāva, reichen.
vgl. fi. ylettää.
ünligavā, schwächen, schwach machen.
ünligiba, *m.* Schwäche.
ünligo, schwach.
vgl. schw. dial. (Schweden) ymlin, ymliger.
ünliguvā, schwach werden.
ünlimen, schwach geworden.
üpperä, superlat. mit *matto* = betrunken.
vgl. mnd. upper, ä. dä. schw. ypper?
ür, stolz, lebhaft.
vgl. schw. yr.
üriba, *m.* Stolz, Lebhaftigkeit (von Pferde.)

V.

vā, vāvā, kommen.
(Reinh. vä, tulen.) (Reinh. véla, hän tulee.)
P. II. 52. M. VII. 12.
vā ari famna, schnell fahren.
vage dād, *m.* Vorfahren.
(Reinh. vago dād, esiisät.)
vagga, *f.* Wiege.
(Reinh. vagga, kätkyt.)
vgl. schw. vagga.
vaggako, Wiegen-.
vaggong, erst.
zig. vago, schw. gång.
vaggonges, erst.
vaggongo, erster.
vāgo, vago, erster, früherer.
(Schiefn. Jürg. vagho, primus. M. II. 78.)
(Reinh. vago, ensimäinen.) (Reinh. vāge, entinen.) (Reinh. vage, entiset.)
P. II. 45. 77. M. VII. 13.
vāgos, früher.
vāknavā, wachen.
(Reinh. vaaknaven rassa, valvomaan öitä.)
vgl. mnd. waken.
vāknіba, *m.* Wachen.
vāknіboskero, *m.* Wacher.
vāknimen, gewacht.
vakutavā, überzeugen.
vgl. fi. vakuuttaa.
vakutiba, *m.* Überzeugung.
vakutiboskero, *m.* Überzeuger.
vakutimen, überzeugt.
valăgōsisa, *f.* Hirtin.
valăgōsos, *m.* Hirt.
(Reinh. val'gosos, paimen.)
vgl. schw. vallgosse.

Digitized by Google

vali, *f.* Glas, Fensterglas, Scheibe.
(Reinh. vāli, klasi.) (Reinh. vālietta dissino dives, akkunasta (klasista) näkee päivän.) (Reinh. vāle, ryyppy, vāri malja, kalkki.)
P. II. 69. M. VIII. 92. (v. ngr. *δαλί.*) Pisch 34.

vāljako, Glas-.

vāljako čakriboskero, *m.* Gardine.

vāljengĭro, *m.* Glaser.

valla, *f.* Wall.
vgl. mhd. mnd. wal, schw. vall.

vallavā, bewachen.
vgl. schw. valla.

valliba, *m.* Bewachung.

valliboskero, *m.* Wache.

vallimen, bewacht.

valmos, *m.* Wollentuch, Tuch. (schw. vadmal.)
(Kem. Vadmar, valmos.)
vgl. schw. dial. vallmed, vallmar, vallman, etc.

valpos, *m.* Junge.
(Reinh. valpen, penikka.)
vgl. dä. hvalp, schw. valp.

valposko, Jungen-.

vandravā, wandern.
(Reinh. te vandrua, olla kululla.)
vgl, mhd. wandern, mnd. wanderen, dä. vandre, schw. vandra. (Sundt 391.)

vandriba, *m.* Wandern.
(Reinh. vandreba, matkamies, matkustaja.)

vandriboskero, *m.* Wanderer.

vandrimen, gewandert.

vanta, vanti, *f.* Wand.
(Kem. i vanta, vägg.) (Reinh. i vanta, seinä.)
vgl. mhd. mnd. want. (Jeś. 97. P. II. 85. Sundt 391.)

vantingēro, *m.* Wanze.
(Kem. o vantingier, vägglus.)

vā prissi, entgegen kommen.

var, Mal.
(Reinh. varis, kerta.) (Reinh. but varis, monta kertaa.)
P. II. 78. Asc. 52. M. VIII. 93.

varekaj, irgendwo.
M. VIII. 93.

vāresko, Mehl-.

vare themmengo rakkiba, *m.* Mundart, Dialekt.

vare themmeskiro, *m.* Ausländer.

vari rig, *f.* andere Hälfte.

vari sarra, *f.* vorgestern.

varo, vāro, andere.
(Reinh. vaoresko schāl, toisen tähden.) (Reinh. o vāle, muut, toiset.)

vāro, *m.* Mehl.
(Kem. Mjöl, o váro.) (Reinh. vāro, jauhoja.)
P. II. 50. M. VIII. 93.

varo dĭves, *m.* vorgestern.
(Reinh. varo dives, eilen.)

varo paš, *m.* andere Hälfte.

vārovitiko, mehlig.

varpos, *m.* Zehe.
(Reinh. varpos, varvas.)
vgl. fi. varvas.

varposko, Zehen-.

vast, *m.* Hand.
(Kem. ó vast, hand.) (Reinh. vast, käsi.)
P. II. 86. M. VIII. 94.

vastengĭro, *m.* Handschuh.

vastesko, Hand-.

vaš kaj, irgendwo, wenn auch wo.

vašša kaj, irgendwo, wenn auch wo.
J. G. L. S. III. 172.

vāver, anderer, zweiter.
(Schiefn. Jürg. o vaver, secundus. M. II. 78.) (Reinh. vaoro, toinen.)

värki, *f.* Pferdegeschirr.
(Reinh. verki, kapineet.)
vgl. mhd. werc, mnd. werk?

Vederlaht, Kirchspiel Vederlaks.

vēdravā, rächen.
vgl. mhd. wideren.

vēdriba, *m.* Rache.

vēdriboskero, *m.* Rächer.

vēdrimen, gerächt.

vēgavā, wiegen, drucken.
vgl. mhd. mnd. wegen, schw. väga.

vegĕlūsos, *m.* Wanze.
(Reinh. e vegelusos, lutikka.)
vgl. dä. væggeluus, schw. vägglus.

vēgiba, *m.* Wiegen, Drucken.

vēgiboskero, *m.* Wieger, Drucker.

vēgimen, gewogen, gedruckt.

Digitized by Google

vēgos, *m.* Wage, Gewicht.
vēguvā, wiegen *(intrans.)*
vejs, (dā vejs), Wette.
(Reinh. veis, ves, das ti v. lyödääs vetoa.)
vgl. schw. dial. väss, *præs.* väes.
velĕkavā, wählen, erwählen.
vgl. schw. dial. (Finnland) välga.
velĕkiba, *m.* Wahl.
velĕkiboskero, *m.* Wähler.
velĕkimen, gewählt.
vellinga, *f.* Brei, Muss.
(Reinh. vellinga, velli.)
vgl. mnd. wellinge, dä. vælling, schw. välling.
velsingisko, gesegnet.
velsingniba, *m.* Segen.
(Reinh. välsinibä, siunaus.)
vgl. schw. välsigna.
ven, *m.* Winter.
(Kem. ó venn, vinter.) (Reinh. venn, talvi.)
(Reinh. ven, talvi.)
P. II. 66. Asc. 58. M. VII. 67.
vendri, *f.* Darm, Eingeweide.
(Reinh. vendria, suoli.)
P. II. 85. M. VIII. 94. S. 84. (v. ngr.)
vendriako, Darm-, Eingeweide-.
vendrik, *f.* Darm, Eingeweide.
vennes, im Winter.
venneski tĭja, *f.* Winterzeit.
vennesko, Winter-.
venta, *f.* Warten.
ventavā, warten, hoffen.
(Reinh. ventadas frendone, odotti vieraita, venta, odota.)
vgl. dä. vente, schw. vänta.
ventiba, *m.* Warten.
ventiboskero, *m.* Erwarter.
ventimen, erwartet.
veos, *m.* Wette.
vgl. adä. væth, aschw. vædh.
veri, *f.* Kette.
(Reinh. veria, kaulakäädyt.)
P. II. 80. M. VIII. 95. (v. aslov. veriga.)
veride, schlechter.
(Reinh. veride, huono.)
vgl. dä. værre, schw. värre.
verkavitiko, netzartig.
verkiba, *m.* Schmerz.
(Reinh. verka, särky, kolotus.)
vgl. dä. værk, schw. värk.
verkos, *m.* Netz.
vgl. fi. verkko.
verkosko, Netz-.
vertavā, vergleichen.
vgl. fi. verrata.
vertiba, *m.* Vergleich.
vertiboskero, *m.* Vergleicher.
vertimen, verglichen.
vesa, *f.* Wette.
vgl. schw. dial. väss.
vestos, *m.* Weste.
vgl. dä. vest, schw. väst. (Pisch. 23.)
veš (vech), *m.* Wald.
(Kem. Skog, o vechsch.) (Schiefn. Jürg. vessesko graj, Esel. M. VIII. 95. X. 59. M. „eig. Waldpherd allerdings befremdend".) (Reinh. o vesch, metsä, sydänmaa, salo. veschesko drom, metsätie.)
P. II. 85. Asc. 43. M. VIII. 95.
vešeski kachni (vecheski kachni), *f.* Birkhuhn.
vešeskĭro (vecheskĭro), *m.* Jäger.
vešeskĭro (vecheskĭro), *m.* Unfähiger, Unzivilisierbarer (von Zigeunern.)
vešesko (vechesko), Wald-.
vēšyliä, *f.* Scheideweg.
(Reinh. veschylje, tiehaara.)
vgl. schw. vägskilnad.
vetra, *f.* Wetter, Luft.
(Reinh. vätri. ilma.)
vgl. mhd. weter. (P. I. 111. Sundt 392.)
vetrako, Wetter-.
vetrako themmeskĭro, *m.* Ausländer.
vetta, *f.* Verstand.
(Reinh. vetta.) (Reinh. vetta, ymmärrys, järki, tunto.)
vgl. schw. vett.
vettako, Verstand-.
vēva, *f.* Tuch, Zeug.
(Reinh. veva, kangas.)
vgl. mnd. weve, dä. væv, schw. väf. (P. I. 149. liefl. veva.)
vēvako, Tuch-, Zeug-.
Vēvakūga, Kirchspiel Kankaanpää (nach Reinholm.)
vēvavā, weben.
vgl. mnd. weven, dä. væve. schw. väfva.
vēviba, *m.* Weben.

Digitized by Google

vēviboskero, *m.* Weber.
vēvi-kašt, *m.* Spinnrocken.
(Kem. Väfstol, o vévi.)
vēvimen, gewebt.
Vĭborga, Stadt Wiborg.
Vĭborgako fōros, Stadt Wiborg.
viēkiba, *m.* Betrüglichkeit.
viēko, betrügerisch, verräterisch.
(Kem. viekas, vieko.)
vgl. fi. viekas.
vihavā, zürnen, verfolgen.
vgl. fi. viha.
vihiba, *m.* Verfolgung.
vihiboskero, *m.* Verfolger.
vihimen, verfolgt.
Vihtiki phū, Kirchspiel Wichtis.
(Reinh. Vihtiki phu.)
vĭjavā, trauen, weihen.
vgl. dä. vie, schw. dial. (Schweden) vijja.
vĭjiba, *m.* Trauung.
(Reinh. vĭjiba, avio, viiba, vihkiminen.)
vĭjiboskero, *m.* welcher traut, Priester.
vĭjimen, getraut.
(Reinh. brūdisi vīede, morsiuspari vihittiin.)
vĭjuvā, getraut werden.
vildiba, *m.* Unerschrockenheit.
vildiboskero, *m.* Unerschrockener.
vildo, unerschrocken.
vildo themmeskĭro, *m.* Ausländer.
(Kem. virja, vildo-i.) (Kem. nöyrä, vildo.)
vgl. mhd. mnd. wilde, schw. vild.
vilduvā, sich verirren.
(Reinh. me vildadiom, äksyin.) (Reinh. jou vildadas man, eksytti minua.)
vinnavā, gewinnen, besiegen.
vgl. mnd. winnen, dä. vinde, schw. vinna.
vinniba, *m.* Gewinn, Sieg.
(Kem. seger, vinniba.) (Reinh. vinniba, voitto, paritsa.)
vinniboskero, *m.* Gewinner.
vinnimen, gewonnen.
vinninga, *f.* Gewinn.
(Reinh. vinninga, voitto.)
vgl. mnd. winninge, dä. vinding, schw. vinning.
vĭpiba, *m.* Weilen.
vĭpiboskero, *m.* welcher weilt.
vĭpimen, geweilt.
vĭpuvā, weilen.
vgl. fi. viipyä.
Virosko them, Ingermanland.
(Reinh. Virosko them.)
vgl. fi. Viro.
vōdros, *m.* **(vuōndroš),** Bett.
vōdrosko, Bett-.
vōgla, *f.* Wage.
(Reinh. ᵉ vogli, aalto.)
vgl. schw. våg.
voipuvā, können.
vgl. fi. voida.
volchkavā, schwatzen.
Et. dunkel.
volchkiba, *m.* Schwatz.
volchkiboskero, *m.* Schwätzer.
volchkimen, geschwatzt.
volla, *f.* Schutz, Pflege, Aufsicht.
(Reinh. volla, valtakunta.)
vgl. schw. vård (dial. vål.)
volla, *f.* Gewalt.
vgl. dä. vold, schw. våld (dial. våll.)
vollakĭro, *m.* Befehler.
vollako, Gewalt-, Schutz-
vollavā, auferlegen.
volliba, *m.* Auferlegen.
volliboskero, *m.* Auferleger.
vollimen, auferlegt.
volvakĭro, *m.* Gewaltthäter.
vōros, *m.* Frühling.
(Kem. ó voros, vår.) (Reinh. vōros, kevät.)
liefl. worus. P. I. 105. II. 81. B. 153.
vgl. dä. vaar, schw. vår.
vōroski tĭja, *f.* Frühlingszeit.
vōrosko, Frühlings-.
vūdar, *m.* Thür.
(Kem. ó vudar, dörr.) (Reinh. o hūdar, ovi.) (Reinh. būdar, ovi.) (Reinh. ᵒ vudar, ovi.)
P. II. 78. M. VIII. 97.
vūdaresko, Thüren-.
vulla, *f.* Wolle.
vgl. mnd. wulle. (P. I. 103. II. 83.)
vullako, Wollen-.
vullatiko, wollen.
vullatiko pošum, *m.* Wollengarn.

Digitized by Google

vuõndroš, *m.* **(= võdros),** Bett.
(Kem. ó vodros, säng.) (Reinh. o vodros, sia, bädd, säng.)
P. II. 78. M. VIII. 96. (v. aslov. odrъ.)

vuõrdun, *m.* **vuõrduja,** *pl.* Karren.
(Kem. ó vordia, kärra.) (Reinh. vördya, rattaat.)
P. II. 80. M. VIII. 96.

vuõrdunesko, Karren-.

vuš (vuch), *m.* Lein.
(Kem. Hampa, o vuch.) (Reinh. vusch, pellava.)
Asc. 8. M. VIII. 97.

vušesko (vuchesko), Lein-.

vušt (vucht), *m.* Lein.
(Reinh. buchi, busch, pellava.)

vuštalo (vuchtalo), leinen.

vuštano (vuchtano), leinen.

vuštavitiko (vuchtavitiko), leinen.

vuštesko (vuchtesko), Lein-.

vuštuno (vuchtuno), leinen.

Z.

zālavā, in Ohnmacht bringen.
vgl. M. V. 66. (v. ngr. ζαλίζω)?

zāliba, *m.* Ohnmacht.

zāliboskero, *m.* welcher jmden in Ohnmacht bringt.

zāliboski dukh, *f.* Ohnmacht, Epilepsie.

zālimen, in Ohnmacht gefallen.
(Reinh. djaliboske, pyörtynyt.)

zāluvā, in Ohnmacht fallen.

zampa, *f. (Wort im Aussterben)* Frosch.
P. II. 233. M. I. 47. VIII. 98. (v. ngr. ζάμπα.)

zampaki dukh, *f.* Mundkrankheit bei Menschen.

zampako, Frosch-.

zanta, *f.* **(= džanta),** Sand, Erde.
vgl. mhd. mnd. sant.

zantakĭro, *m.* Sergeant. (nach Kemell.)
(Kem. Zantakiero, Sergeant.)

zantako, Sand-.

zar, *f.* Haar (nicht Kopfhaar oder Bart.)
(Kem. ögonhår, i Tschengidjarja.) (Reinh. dschärie, karva.)
P. II. 258. M. VII. 50.

zarali, *f.* Wolle.
(Kem. Villa, i djarali.)
Sundt 387.

zarăvalo, zaravalo, behaart.

zarăvalo sĭdos, *m.* Pilz (Lactarius torminosus.)

zarjakĭro, *m.* Gerber.

zarjakĭro, *m.* Amtmann, Beamter.

zarjako, Braue-.

zerĕvo, link.
(Kem. Vänsterhand, o Zelvo- vasta.) (Reinh. djero vast, vasen.) (Reinh. djervo.)
P. II. 254. M. VIII. 98. (v. ngr. ζερβός.)

zerĕvo vasteskĭro, *m.* Linkischer.

zerĕvo vastesko, linkisch.

zonkavā, ertränken.

zonkiba, *m.* Ertrinken.

zonkiboskero, *m.* Ertränker.

zonkimen, ertrunken.

zonkuvā, ertrinken.
vgl. schw. dial. sjonka.

zōr, *f.* Kraft, Stärke.
(Reinh. dzior, voima.)
P. II. 253. M. VIII. 98.

zorales, *(adv.)* stark.

zoralo, (= džoralo), stark, kräftig, fest, riesig, bitter.

zōriba, *m.* Stärke, Macht.

zōrilba, *m.* Stärke, Macht.

zōrilmen, kräftig geworden.

zorjaki volla, *f.* Gewalt.

zorjako, Kraft-, Stärke-.

zorjalvā, verstärken.

zorjavā, verstärken.

Digitized by Google

zorjiboskero, *m.* Verstärker.
zorjilba, *m.* Verstärkung.
zorjimen, verstärkt.
zorjulvā, stark werden.
zörölä, *f.* Schwanzriemen.
Et. dunkel.
zumavā, (= džumavā), zaubern, hexen.
P. I. 440. II. 190. Sundt 389. Ješ. 98. M. VII. 37?
zumiba, *m.* Zauberer, Wahrsagen in Karten.
zumiboskeri, *f.* Hexe.
zumimen, verhext.
zurŭpos, *m.* Köthnergut (schw. torp.)
(Reinh. dzurppos, torppa, tölli) (Reinh. djerubos, dzurubos, tölli.)
vgl. an. þorp. Der Anlaut des zig. Wortes weist auf eine skandinawische Form mit þ an. Jedoch kann auch der dänische affricata *t*, die ungewohnten Ohren beinahe wie *ts* klingt, dazu Anlass gegeben haben, wobei die Zigeuner diesen fremden Laut durch *z* substituirt haben. Nach Professor J. Mikkola.
zurŭposko, Köthnergut-.

Digitized by Google

Familiennamen.

Ahlgrén.
Asp.
Axelsson.
Baltzar.
Berg.
Berglund.
Bergman.
Blimerus.
Blomberg = Lundberg.
Blomerus.
Bellström.
Berg.
Cydenius.
Dahlgrén.
Ek.
Enroth = Ehnroth.
Erlink = Ä(h)rling.
Faltin.
Flink.
Florin.
Frantzen.
Friman.
Frisk.
Grek.
Grönfors.
Grönstrand.
Gustafsson.
Hagert.
Hagert-Nyman.
Hedman.
Heribert.
Häger.
Högman.
Hörman.
Isberg.
Klarin.
Korp.
Kärkkänen.
Lind = Lindh.
Lindberg.
Lindeman.
Lindgren.
Lindqvist (Klok).
Lindroos.
Lindström.
Lojander.
Lundan.
Lundvall.
Långström.
Moderus.
Nikkinen.
Nordling.
Nulva.
Nyman.
Palm.
Palmroos.
Palmroth.
Peltomäki.
Reinholm.
Roos.
Rosenvall.
Roth.
Ruuth.
Santalakso.
Schröder.
Schwartz = Svarts.
Sederholm.
Sjöberg.
Stenroth.
Sundberg.
Svart.
Tobin.
Wahlström.
Walander = Wallander.
Walerius.
Wall.
Wallentin.
Wennström.
Wilenius.
Zitron.
Åkerblom (= Åkerlund?).
Åkerlund.

Nicht mehr vorkommende Familiennamen.

Bergström.
Ehrström.
Färdig.
Fröberg.
Hammonen.
Hartman.
Hoffren.
Hommonen.
Huumonen.
Hultin.
Lagerin.
Lilja.
Lintu (Frisk).
Muren.
Murman.
Nygren.
Palmén.
Pettersson.
Skarman (Kaarman).
Solström.
Storsvart.
Strömfelt.
Tallgren.
Tingberg.
Tranström.
Tudin.
Törnros.
Wänberg.

Digitized by Google

Deklinations- und Konjugations-Beispiele.

Deklination der Substantive.

I. Mask. Themen.

	S.	Pl.
Nom.	**dād** (Vater).	**dāda**
Voc.	**dāda**	**dādale, dāda**
Acc.	**dādes**	**dāden**
Dat.	**dādeske**	**dādenge**
Gen.	**dādesko**	**dādengo**
Præp.	**dādeste**	**dādenne**
Abl.	**dādesta**	**dādena**
Instr.	**dādeha**	**dādensa**
Nom.	**rom** (Zigeuner).	**romma,**
Voc.	**romma**	**rommale, romma**
Acc.	**rommes**	**rommen**
Dat.	**rommeske**	**rommenge**
Gen.	**rommesko**	**rommengo**
Præp.	**rommeste**	**rommenne**
Abl.	**rommesta**	**rommena**
Instr.	**rommeha**	**rommensa**
Nom.	**čau** (Zigeunerknabe).	**čāve**
Voc.	**čāva**	**čavale, čāve**
Acc.	**čāves**	**čāven**
Dat.	**čāveske**	**čāvenge**
Gen.	**čāvesko, časko**	**čāvengo**
Præp.	**čāveste**	**čāvenne**
Abl.	**čāvesta**	**čāvena**
Instr.	**čāveha**	**čāvensa**

Digitized by Google

Nom.	**devel** (Gott).	**devela**
Voc.	**devel**	**devela**
Acc.	**deules**	**deulen**
Dat.	**deuleske**	**deulenge**
Gen.	**deulesko**	**deulengo**
Præp.	**deuleste**	**deulenne**
Abl.	**deulesta**	**deulena**
Instr.	**deuleha**	**deulensa**

Nom.	**gräj** (Pferd).	**gräja**
Voc.	**gräj**	**gräja**
Acc.	**gress**	**grēn**
Dat.	**greske**	**grenge**
Gen.	**gresko**	**grengo**
Præp.	**greste**	**grenne**
Abl.	**gresta**	**grenna**
Instr.	**gressa**	**grensa**

Nom.	**muj** (Mund).	**muj**
Voc.	**muj**	**muj**
Acc.	**muj**	**muj**
Dat.	**moske**	**monge**
Gen.	**mosko**	**mongo**
Præp.	**moste**	**monne**
Abl.	**mosta**	**monna**
Instr.	**mossa**	**monsa**

Nom.	**glïzin** (Schlüssel).	**glïzija**
Voc.	**glïzin**	**glïzija**
Acc.	**glïzin**	**glïzija**
Dat.	**glïzineske**	**glïzijenge**
Gen.	**glïzinesko**	**glïzijengo**
Præp.	**glïzineste**	**glïzijenne**
Abl.	**glïzinesta**	**glïzijenna**
Instr.	**glïzijaha**	**glïzijensa**

Nom.	**chāben** (Essen).	**chābeja**
Voc.	**chāben**	**chābeja**
Acc.	**chāben**	**chābeja**
Dat.	**chābeneske**	**chābejenge, chābenenge**
Gen.	**chābenesko**	**chābejengo, chābenengo**
Præp.	**chābeneste**	**chābejenne, chābenenne**
Abl.	**chąbenesta**	**chābejenna, chābenenna**
Instr.	**chābenessa**	**chābejensa, chābenensa**

Digitized by Google

Nom.	**muskaris** (Kalb).	**muskarja**
Voc.	**muskaris**	**muskarja**
Acc.	**muskaris**	**muskarjen**
Dat.	**muskariske**	**muskarjenge**
Gen.	**muskarisko**	**muskarjengo**
Præp.	**muskariste**	**muskarjenne**
Abl.	**muskarista**	**muskarjenna**
Instr.	**muskarissa**	**muskarjensa**

Nom.	**fōros** (Stadt).	**fōri (fōre)**
Voc.	**fōros**	**fōri**
Acc.	**fōros**	**fōri**
Dat.	**fōroske**	**fōrenge**
Gen.	**fōrosko**	**fōrengo**
Præp.	**fōroste**	**fōrenne**
Abl.	**fōrosta**	**fōrena**
Instr.	**fōroha**	**fōrensa**

Nom.	**raklo** (Knabe).	**rakle**
Voc.	**rakla**	**raklele, rakle**
Acc.	**rakles**	**raklen**
Dat.	**rakleske**	**raklenge**
Gen.	**raklesko**	**raklengo**
Præp.	**rakleste**	**raklenne**
Abl.	**raklesta**	**raklena**
Instr.	**rakleha**	**raklensa**

Nom.	**čačiba** (Wahrheit).	**čačiba**
Voc.	**čačiba**	**čačiba**
Acc.	**čačiba**	**čačiba**
Dat.	**čačiboske**	**čačibonge**
Gen.	**čačibosko**	**čačibongo**
Præp.	**čačiboste**	**čačibonne**
Abl.	**čačibosta**	**čačibonna**
Instr.	**čačibossa**	**čačibonsa**

II. Fem. Themen.

	S.	Pl.
Nom.	**čib** (Zunge, Sprache).	**čibba**
Voc.	**čib**	**čibba**
Acc.	**čib**	**čibba**
Dat.	**čibbake**	**čibbenge**
Gen.	**čibbako**	**čibbengo**
Præp.	**čibbate**	**čibbene**

Digitized by Google

Abl.	čibbata	čibbena
Instr.	čibbaha	čibbensa
Nom.	rat (Nacht).	rassa
Voc.	rat	rassa
Acc.	rat	rassa
Dat,	rassake	rassenge
Gen.	rassako	rassengo
Præp.	rassate	rassenne
Abl.	rassata	rassena
Instr.	rassaha	rassensa
Nom.	čaj (Zigeunermädchen).	čaja
Voc.	čaj	čajale, čaja
Acc.	čā	čajen
Dat.	čakke	čajenge
Gen.	čako	čajengo
Præp.	čatte	čajenne
Abl.	čatta	čajena
Instr.	čaha, čassa	čajensa
Nom.	džūli (Weib).	džūja
Voc.	džūli	džūjale, džūja
Acc.	džūja	džūjen
Dat.	džūjake	džūjenge
Gen.	džūjako	džūjengo
Præp.	džūjate	džūjenne
Abl.	džūjata	džūjena
Instr.	džūjaha	džūjensa
Nom.	mussi, mussik (Arm).	mus(i)ja
Voc.	mussi	mus(i)ja
Acc.	mussi	mus(i)ja
Dat.	musjake	musjenge
Gen.	musjako	musjengo
Præp.	musjate	musjenne
Abl.	musjata	musjena
Instr.	musjaha	musjensa
Nom.	posta (Tasche).	posti
Voc.	posta	posti
Acc.	posta	posti
Dat.	postake	postenge
Gen.	postako	postengo

Digitized by Google

Præp.	**postate**	**postenne**
Abl.	**postata**	**postena**
Instr.	**postaha**	**postensa**

Artikel.

	S.	Pl.
Mask.	o	o
Fem.	i	o

Deklination der Adjektive.

	S.	Pl.
Mask.	**bāro** (gross).	**bāre**
Fem.	**bāri**	**bāre**

Komparation der Adjektive und Adverbien.

Pos.	Komp.	Superl.
bāro (gross).	**bāride**	**koni bāride,**
būt (viel).	**butte, buttide**	**koni butte, buttide**
šukar (sachte)	**šukirde**	**koni šukirde**

Deklination der Pronomina.

I. Persönliches.

	S.	Pl.
Nom.	**me** (ich).	**ame, me**
Acc.	**mān**	**amen, men**
Dat.	**mange**	**amenge, menge**
Præp.	**manne**	**amenne, menne**
Abl.	**manna**	**amenna, menna**
Instr.	**mansa**	**amensa, mense**
Nom.	**tu** (du).	**tume**
Acc.	**tūt**	**tumen**
Dat.	**tukke**	**tumenge**
Præp.	**tutte**	**tumenne**

Digitized by Google

Abl.	tutta		tumenna
Instr.	tuha, tussa		tumensa
Nom.	jou (er).	joj (sie).	jōn
Acc.	less	la	lēn
Dat.	leske	lakke	lenge
Gen.	lesko	lako	lengo
Præp.	leste	latte	lenne
Abl.	lesta	latta	lenna
Instr.	lessa	lassa	lensa

II. Reflexives.

	S.	Pl.
Acc.	pes (sich).	pēn
Dat.	peske	penge
Gen.	pesko	pengo
Præp.	peste	penne
Abl.	pesta	penna
Instr.	pessa	pensa

III. Possessives.

Mask.	S.	mo (mein).	amāro, māro (unser).
Fem.	S.	mi	amāri, māri
Mask. u. Fem.	Pl.	me	amāre, māre
Mask.	S.	to (dein).	tumāro (euer).
Fem.	S.	ti	tumāri
Mask. u. Fem.	Pl.	te	tumāre

IV. Demonstratives.

	S.	Pl.
Nom.	davva (dieser).	dāla
Acc.	dāles, davva	dālen, dāla
Dat.	dāleske	dālenge
Gen.	dālesko	dālengo
Præp.	dāleste	dālenne
Abl.	dālesta	dālena
Instr.	dāleha	dālensa

Digitized by Google

Nom.	**dova, douva** (jener).	**dōla**
Acc.	**dōles, dōla**	**dōlen, dōla**
Dat.	**dōleske**	**dōlenge**
Gen.	**dōlesko**	**dōlengo**
Præp.	**dōleste**	**dōlenne**
Abl.	**dōlesta**	**dōlena**
Instr.	**dōleha**	**dōlensa**

Nom.	**kouva** (jener).	**kōla**
Acc.	**kōles, kouva**	**kōlen, kōla**
Dat.	**kōleske**	**kōlenge**
Gen.	**kōlesko**	**kōlengo**
Præp.	**kōleste**	**kōlenne**
Abl.	**kōlesta**	**kōlena**
Instr.	**kōleha**	**kōlensa**

V. Relatives.

	S.	Pl.
Nom.	**kōn** (welcher).	**kōne**
Acc.	**kōnes, kōn**	**kōnen, kōne**
Dat.	**kōneske**	**kōnenge**
Gen.	**kōnesko**	**kōnengo**
Præp.	**kōneste**	**kōnenne**
Abl.	**kōnesta**	**kōnena**
Instr.	**kōneha**	**kōnensa**

VI. Interrogatives.

kōn, (wer) = Relat.

	S.	Pl.
Nom.	**so** (was).	
Acc.	**so**	
Dat.	**soske**	
Gen.	—	
Præp.	**soste**	
Abl.	**sosta**	
Instr.	**sossa**	

Nom.	**sāvo** (was für ein).	**sāve**
Acc.	**sāves, sāvo**	**sāven, sāve**
Dat.	**sāveske**	**sāvenge**
Gen.	**sāvesko**	**sāvengo**

Digitized by Google

Præp.	**sāveste**	**sāvenne**
Abl.	**sāvesta**	**sāvena**
Instr.	**sāveha**	**sāvensa**

Konjugation.

Präsens. [1])

	S.	Pl.
1	**phurjuvā** (ich altre).	**phurjuvas**
2	**phurjuves**	**phurjuven**
3	**phurjuvel**	**phurjuven**

Futurum.

1	**phurjuvāva**	**phurjuvāha**
2	**phurjuvēha**	**phurjuvēna**
3	**phurjuvēla**	**phurjuvēna**

Potentialis I.

1	**phurjuvas**	**phurjuvāhas**
2	**phurjuvēhas**	**phurjuvēnas**
3	**phurjuvēlas**	**phurjuvēnas**

Perfektum.

1	**phurjudom**	**phurjudam**
2	**phurjudal**	**phurjudan**
3	**phurjudas**	**phurjudíne**

Potentialis II.

1	**phurjudommas**	**phurjudammas**
2	**phurjudallas**	**phurjudannas**
3	**phurjudas**	**phurjudíne**

Imperativ.

phurju	**phurjuven**

Participium präteritum.

phurjudílo, phurjimen phurjudíne

Präsens. [1])

	S.	Pl.
1	**džānā** (ich weiss).	**džānas**
2	**džānes**	**džānen**
3	**džānel**	**džānen**

Futurum.

1	**džānā**	**džānaha**
2	**džāneha**	**džānena**
3	**džānela**	**džānena**

Potentialis I.

1	**džānas**	**džānahas**
2	**džānehas**	**džānenas**
3	**džānelas**	**džānenas**

Perfektum.

1	**džānidom**	**džānidam**
2	**džānidal**	**džānidan**
3	**džānidas**	**džānide**

Potentialis II.

1	**džānidommas**	**džānidammas**
2	**džānidallas**	**džānidannas**
3	**džānidas**	**džānide**

Imperativ.

džān	**džānen**

Participium präteritum.

džānlo, džānimen džānle

[1]) Statt Präs. wird auch Fut. gebraucht.

Digitized by Google

Unregelmässige Konjugation.

Präsens.

	S.	Pl.
1	**džā** (ich gehe).	**džas**
2	**džas**	**džan**
3	**džal**	**džan**

Potentialis I.

1	**džāvas**	**džāhas**
2	**džāhas**	**džānas**
3	**džālas**	**džānas**

Potentialis II.

1	**džejommas**	**džejammas**
2	**džejallas**	**džejannas**
3	**džēlo**	**džēne**

Futurum.

	S.	Pl.
1	**džāvā**	**džāha**
2	**džāha**	**džāna**
3	**džāla**	**džāna**

Perfektum.

1	**džējom, džējum**	**džejam**
2	**džējal**	**džejan**
3	**džēlo**	**džēne**

Imperativ.

džā	**džān, džan**

Participium präteritum.

džēlo	**džēne**

Präsens.

	S.	Pl.
1	**dā** (ich gebe).	**das**
2	**des**	**den**
3	**del**	**den**

Potentialis I.

1	**das**	**dahas**
2	**dēhas**	**dēnas**
3	**dēlas**	**dēnas**

Potentialis II.

1	**dijommas**	**dijammas**
2	**dijallas**	**dijannas, dijennas**
3	**dijas**	**dīne**

Futurum.

	S.	Pl.
1	**dāvā**	**daha**
2	**dēha**	**dēna**
3	**dēla**	**dēna**

Perfektum.

1	**dijom, dijum**	**dijam**
2	**dijal**	**dijan**
3	**dijas**	**dīne**

Imperativ.

de	**den**

Participium präteritum.

dīlo, dīno	**dīle, dīne**

Digitized by Google

Präsens.

	S.	Pl.
1	souvā (ich schlafe).	souvas
2	souves	souven
3	souvel	souven

Futurum.

	S.	Pl.
1	souvā	souvaha
2	souveha	souvena
3	souvela	souvena

Potentialis I.

1	souvas	souvahas
2	souvehas	souvenas
3	souvelas	souvenas

Perfektum.

1	souvidom, sūtom	souvidam, sūtam
2	souvidal, sūtal	souvidan, sūtan
3	souvidas, sūtas	souvide, sūte

Potentialis II.

	S.	Pl.
1	souvidommas, sūtommas	souvidammas, sūtammas
2	souvidallas, sūtallas	souvidannas, sūtannas
3	souvidas, sūtas	souvide, sūte

Imperativ.

sou	souven

Participium präteritum.

sūto, souvimen	sūte

Präsens.

	S.	Pl.
1	pērā (ich falle).	pēras
2	pēres	pēren
3	pērel	pēren

Futurum.

	S.	Pl.
1	pērā	pēraha
2	pēreha	pērena
3	pērela	pērena

Potentialis I.

1	pēras	pērahas
2	pērehas	pernas
3	pērelas	pernas

Perfektum.

1	pejom, pejum	pejam
2	pejal	pejan
3	pejas	pēne

Potentialis II.

1	pejommas	pejammas
2	pejallas	pejannas
3	pejas	pēne

Imperativ.

pēr	pēren

Participium präteritum.

pēlo, pēno	pēle, pēne

Digitized by Google

Präsens.

	S.	Pl.
1	vā, āvā (ich komme).	vas, āvas
2	vas, āvas	ven, āven
3	vel, āvel	ven, āven

Potentialis I.

1	vās, āvas	vāhas, āvahas
2	vēhas, āvehas	vēnas, āvenas
3	vēlas, āvelas	vēnas, āvenas

Potentialis II.

1	jommas, avjommas	jammas, avjammas
2	jallas, avjallas	jannas, jennas, avjannas
3	aulo	aune

Futurum.

	S.	Pl.
1	vāvā, āvā	vāha, āvaha
2	vēha, āveha	vēna, āvena
3	vēla, āvela	vēna, āvena

Perfektum.

1	jom, avjom	jam, avjam
2	jal, avjal	jan, avjan
3	aulo, avjas	aune

Imperativ.

au āven

Participium präteritum.

aulo aule, aune

Präsens.

	S.	Pl.
1	lā (ich nehme).	las
2	les	len
3	lel	len

Potentialis I.

1	lāvas	lāhas
2	lēhas	lēnas
3	lēlas	lēnas

Potentialis II.

1	lijommas	lijamas
2	lijallas	lijanas
3	lijas	lije, line

Futurum.

	S.	Pl.
1	lāvā	lāha
2	lēha	lēna
3	lēla	lēna

Perfektum.

1	lijom	lijam
2	lijal	lijan
3	lijas	lije, line

Imperativ.

le len

Participium präteritum.

lilo lile, line

Digitized by Google

Präsens.

	S.	Pl.
1	**mērā** (ich sterbe).	**mēras**
2	**mēres**	**mēren**
3	**mer**	**mēren**

Potentialis I.

1	**mēras**	**mērahas**
2	**mērehas**	**mernas**
3	**merras**	**mernas**

Potentialis II.

1	**mujommas**	**mujammas**
2	**mujallas**	**mujannas**
3	**mujas**	**mūle, mūne**

Futurum.

	S.	Pl.
1	**merā**	**mēraha**
2	**mēreha**	**merna**
3	**merra**	**merna**

Perfektum.

1	**mujom**	**mujam**
2	**mujal**	**mujan**
3	**mujas**	**mūle, mūne**

Imperativ.

mer	**meren**

Participium präteritum.

mūlo	**mūle, mūne**

Präsens.

	S.	Pl.
1	**som** (ich bin).	**sam**
2	**sal**	**sen, san**
3	**hin**	**hin**

Imperfektum.

	S.	Pl.
1	**sommas**	**sammas**
2	**sallas**	**sannas, sennas**
3	**sas**	**sas**

Digitized by Google

Nachträge und Berichtigungen.

S. IV Z. 14 v. o. *lies:* wo eine schwedische etc.
„ V letzte Z. fällt das Komma vor „veröffentlicht“ weg.

S. 2 Sp. 2 steht **angle-päi** statt **angle-päj**
„ 3 „ 2 „ **avri-päi** „ **avri-päj**
„ 13 „ 2 kommt **brišino (brichino),** *m.* Regen. zwei Mal vor, das eine fällt weg.
„ 13 „ 2 bei **brōsno** ist zu ergänzen: Et. dunkel.
„ 33 „ 2 Z. 3 v. o. das Wort Weib ist zu streichen
„ 38 „ 1 bei **gau** ist zu ergänzen: *oder* **gāu**
„ 42 „ 1 steht **hosban a** statt **hosbanta**
„ 43 „ 1 ist **hŭlävā** nach **hūzako ǒōn** S. 42 zu stellen
„ 49 „ 2 bei **komunis,** *m.* steht Mensch-. statt Mensch.
„ 50 „ 1 steht nach **korŏba** stikkingēri statt stikkingēri
„ 58 „ 1 „ **lošina (mān lochina mān)** statt **lošina mān (lochina mān)**
„ 60 „ 2 bei **marăknosko dĭves,** *m.* steht Markt-. statt Markt.
„ 63 „ 1 „ **morrā kōla** steht *touvū* statt *thouvū*
„ 63 „ 2 steht **mouvaki phū** statt **Mouvaki phū**
„ 64 „ 1 „ **mōzaki phū** statt **Mōzaki phū**
„ 64 „ 1 „ **mūleski phū** statt **Mūleski phū**
„ 64 „ 2 „ **mūtravā** statt **mutravā**
„ 74 „ 2 bei **ploško dab,** steht *m.* statt *f.*
„ 75 „ 2 „ **prisa, prissi** steht vgl. S. Mähr. statt S. Slov.
„ 78 „ 2 „ **phouake zarja** steht *m. pl.* statt *f. pl.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

3256.54
Worterbuch des dialekts der finnl
Widener Library 003676371
3 2044 086 567 351

Digitized by Google